

Universitat Autònoma de Barcelona
Departament de Traducció i d'Interpretació

LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN EN LA MODALIDAD SEMPRESENCIAL

Tesis doctoral

Volumen II

Ana bel Galán-Mañás



Directora: Amparo Hurtado Albir

2009

Departament de Traducció i d'Interpretació



LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN EN LA MODALIDAD SEMIPRESENCIAL

Volumen II

Tesis doctoral

presentada por

Anabel Galán Mañas

dirigida por

Amparo Hurtado Albir

Barcelona, 2009

ÍNDICE

VOLUMEN II

MATERIALES DEL ESTUDIANTE

Iniciación a la traducción	1
Prueba diagnóstica	3
Unidad didáctica <i>La traducción de referentes culturales</i>	7
Unidad didáctica <i>La traducción de textos narrativos</i>	43
Traducción científico-técnica	67
Prueba diagnóstica	69
Unidad didáctica <i>El mercado de la traducción científico-técnica</i>	75
Unidad didáctica <i>La traducción de un manual de instrucciones</i>	103
Unidad didáctica <i>La traducción de un documento técnico en soporte audiovisual</i>	123
Traducción jurídica	135
Prueba diagnóstica	137
Unidad didáctica <i>La traducción jurada y la traducción jurídica</i>	141
Unidad didáctica <i>La clasificación y caracterización contrastiva de los géneros legales</i>	159
Unidad didáctica <i>Traducción de un documento administrativo</i>	235

Iniciación a la traducción

UNIDADES DIDÁCTICAS

La traducción de referentes culturales

La traducción de textos narrativos

EVALUACIÓN DIAGNÓSTICA ¹

Iniciación a la traducción del inglés al español

Nombre del estudiante: _____

Perfil del estudiante

1. País de origen.
2. ¿Has vivido alguna vez en el extranjero?
3. ¿Trabajas?
4. ¿En qué sector?
5. ¿Cuántas horas por semana?
6. ¿Cuántas horas puedes dedicar a la semana a trabajar esta asignatura, sin contar con las horas de clase?
7. ¿Cuántas horas por semana puedes dedicar al conjunto de asignaturas?

Experiencia en traducción

8. ¿Has tenido alguna experiencia con la traducción? Explica si fue una experiencia profesional, académica, algún favor a un amigo, si fue algo puntual o a largo plazo... y haz una valoración.

Dominio de las TIC (tecnologías de la información y la comunicación)

9. Puntúa de 1 a 10 (1 = poco y 10 = mucho) tu competencia en las TIC.
10. Indica de qué programas dispones.
11. Indica qué programas dominas.
12. Indica cuáles son las herramientas que puede utilizar un traductor a la hora de traducir.

Conocimientos previos sobre traducción

13. Indica qué es para ti la traducción. Defínela en una frase.
14. Indica todas las variedades de traducción que puede desempeñar un traductor profesional.
15. Indica todas las funciones que puede desempeñar un traductor profesional.
16. Indica qué es para ti un referente cultural.
17. Si al traducir encuentras una unidad que comprendes en inglés pero tu traducción no la expresa con suficiente claridad o exactitud, ¿qué haces primero para encontrar la equivalencia? Ordena las siguientes opciones, poniendo un 1 al lado de lo que harías primero y un 3 al lado de lo que harías como último recurso.
 consultar el diccionario bilingüe
 intentar expresar la misma idea de diversas maneras en español
 consultar el diccionario monolingüe español

¹ Cuestionario adaptado de Orozco y Hurtado Albir (2002) para la traducción del inglés al español, con selección de textos propia.

25. ¿Has leído el texto antes de traducirlo? (Pon un círculo en la respuesta que corresponda.)

a. Sí → ¿Cuántas veces? _____

b. No

26. Diccionario utilizado con mayor frecuencia.

27. ¿Ese diccionario te ha resuelto todas las dudas? (Marca con un círculo la respuesta correcta.)

Sí

No

Algunas

28. Otras obras o herramientas utilizadas. (De mayor a menor frecuencia.)

29. Señala un máximo de tres fragmentos problemáticos y de cada uno de ellos recoge la siguiente información. Razona tus respuestas.

1) ¿Lo has podido solucionar?

2) ¿Qué proceso has seguido para solucionarlo, o para intentar solucionarlo?

3) Indica, si se corresponde, en qué hubiera cambiado el resultado de haber seguido otro proceso.

Fragmento 1

¿Lo has podido solucionar? (Marca con un círculo la respuesta correcta.)

Sí

No

¿Qué proceso has seguido para solucionarlo, o para intentar solucionarlo?

Fragmento 2

¿Lo has podido solucionar? (Marca con un círculo la respuesta correcta.)

Sí

No

¿Qué proceso has seguido para solucionarlo, o para intentar solucionarlo?

Fragmento 3

¿Lo has podido solucionar? (Marca con un círculo la respuesta correcta.)

Sí

No

¿Qué proceso has seguido para solucionarlo, o para intentar solucionarlo?

30. ¿Has releído la traducción en español antes de entregarla? (Marca con un círculo la respuesta correcta.)

Sí

No

En caso afirmativo, ¿qué cambios has realizado?

31. Marca en la siguiente escala el nivel de dificultad del texto que has traducido (rodea el número que creas adecuado (0 = muy fácil y 10 = muy difícil).

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

En caso de que lo consideres difícil, ¿a qué se debe la dificultad?

32. ¿Sabrías emitir la factura correspondiente al texto traducido? (Marca con un círculo la respuesta correcta.)
- a. Sí → Enumera todos los datos que deberían aparecer en una factura.
 - b. No

UNIDAD DIDÁCTICA

La traducción de referentes culturales



Unidad didáctica: LA TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES

- Tarea 1. La identificación de los referentes culturales.
 Tarea 2. La aplicación de técnicas de traducción en los referentes culturales.
 Tarea final. La traducción de referentes culturales.

Antes de iniciar la unidad didáctica, consulta en el Campus Virtual (Gestor de grupos, categoría: UD - La traducción de referentes culturales) qué grupos se te han asignado. Formarás parte de dos grupos diferentes:







- Un grupo de 10 estudiantes para participar en el debate del foro de las tareas 1 y final.
- Otro grupo de 5 estudiantes para elaborar el informe sobre el debate del foro (tareas 1 y 2) y para realizar la tarea 2.

CALENDARIO DE LA UNIDAD DIDÁCTICA LA TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES				
	Sesión 1		Sesión 2	
	- Presentación UD - Formación grupos - Normas de comunicación virtual Tarea 1 - Se abre foro	Tarea 1 - Participación foro	Tarea 1 - Participación foro	Tarea 1 - Se cierra foro 14h Tarea 2 Tarea final - Se abre foro 14h
	Sesión 3		Sesión 4	
Tarea 2 Tarea final - Foro	Tarea 2 Tarea final - Foro	Tarea 2 - Entregar ficha por Lliurament de treballs antes de 14h Tarea final - Se cierra foro 14h	Tareas 1 y final - Realizar informe sobre debate en foro	
	Sesión 5			
Tareas 1 y final Entrega informe sobre el debate en el foro (tareas 1 y final) antes 14h	- Poner en común resultados tareas 1, 2 y final - Cuestionario autoevaluación - Cuestionario evaluación UD			

	Sesión presencial
	Sesión no presencial
	Día no lectivo



Símbolos utilizados en las tareas de traducción

Modalidad	Dinámica
 Actividad dirigida (no presencial)	 Actividad individual
 Actividad presencial	 Actividad en grupos de tres
	 Actividad con toda la clase
	 Actividad en parejas

TAREA 1: LA IDENTIFICACIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES

Materiales

Material de apoyo 1. La traducción al español de las referencias culturales en *Who's Afraid of Virginia Woolf?* de Edward Albee. De Serrano, M. J.

Material de apoyo 2. La traducción de referencias culturales en *American Beauty* (Sam Mendes, 1999).

Material de apoyo 3. Mayoral, R. *La explicitación de información en la traducción intercultural*. En Hurtado Albir, A. *Estudis sobre la traducció: Recull aportacions presentades en les I Jornades sobre la traducció, teoria de la traducció, 14 i 15 Maig de 1993*. Universitat Jaume I, 1994. (Págs. 79-95)

http://books.google.es/books?id=DQmg-xcVx4MC&pg=PA79&dq=%22referencias+culturales%22&hl=ca#PPA79_M1

Material de apoyo 4. Valdés, M.C. *La traducción publicitaria: Comunicación y cultura*. Universitat de València, 2004. (Págs. 153-359)

http://books.google.es/books?id=LhutWoH6gkcC&pg=PA174&dq=%22referencias+culturales%22+traducci%C3%B3n&hl=ca#PPA153_M1

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
-----------	----------	------------



Grupos de 10

Esta tarea se va a realizar en forma de debate en el foro del Campus Virtual, en el que vamos a trabajar el concepto de referente cultural. Cada grupo (consultar Gestor de grupos en el Campus Virtual) dispondrá de un espacio en el foro en el que llevar a cabo el debate.

Se espera que participes por lo menos una vez y que tus aportaciones guarden relación con alguno de los puntos que se detallan a continuación:

-¿Qué crees que es un referente cultural? Si desconoces el concepto, puedes buscar definiciones y aportarlas como participación. También puedes explicarlo con tus propias palabras.

-Si ya sabes qué es un referente cultural, piensa en los



referentes que hayas visto traducidos y que te hayan llamado la atención. Aprovecha estos conocimientos para participar en este foro, úsalos como ejemplos y explica qué o por qué te llamaron la atención.

-Puedes participar aportando varios ejemplos, pero será necesario que estén bien explicados.

Ten en cuenta que para participar en el foro deberías emitir tu opinión, justificar tu punto de vista y valorar o criticar las opiniones de tus compañeros. No se trata de decir si estás de acuerdo o no con alguien, sino justificar tu acuerdo o desacuerdo. También es importante evitar repeticiones, por lo que se recomienda leer antes las aportaciones previas de tus compañeros.

Consulta el calendario de participación en el Campus Virtual.

Antes de participar en el foro deberías leer el material de apoyo que se te recomienda para esta tarea. Ello te ayudará a entender mejor el concepto de referente cultural y te dará herramientas para argumentar tu contribución en el foro.

Duración estimada

3 horas

Material de apoyo 1. La traducción al español de las referencias culturales en *Who's Afraid of Virginia Woolf?* de Edward Albee

Translation Journal

La traducción al español de las referencias culturales en *Who's Afraid of Virginia Woolf?* de Edward Albee

by Mario Juan Serrano

Resumen

Who's afraid of Virginia Woolf? de Edward Albee, aunque nacida en una cultura cuyas convenciones dramáticas y teatrales no son muy diferentes a las españolas, contiene referencias culturales que responden al lugar, tiempo y destinatarios para los que fue escrita: Estados Unidos, 1962, la generación acusada por los jóvenes estadounidenses de entonces de haber capitulado ante el afán de riqueza, prestigio y poder. Esas referencias culturales suponen, sin duda, para los traductores una serie de dificultades a la hora de trasvasar la obra a una nueva situación comunicativa para la que el texto origen no fue escrito. Este artículo tiene como objetivo observar qué estrategias emplearon los traductores para salvar las dificultades impuestas por esas referencias y qué relación guardan esas estrategias con el tipo de traducción y la norma preliminar adoptada, así como el contexto temporal y social en el que se producen esos textos.

[...]

1. Los textos meta a estudiar.

Los textos meta objeto de estudio en este artículo son tres traducciones al español de las cuales dos han sido publicadas y una es inédita. Por lo que se refiere a las traducciones publicadas, una es obra de Marcelo de Ridder y fue editada en Buenos Aires en 1985 por Nueva Visión, como segunda edición de la publicación de la misma traducción en 1965, mientras que la otra corresponde a Alberto Mira, publicada en Madrid en 1997 por Ediciones Cátedra. Esta última parece ser la única traducción al español de *Who's afraid of Virginia Woolf?* publicada en España, según la base de datos del Ministerio de Educación y Cultura consultada a través de internet en la dirección www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html, que recoge los títulos de obras publicadas en España desde 1972.

En cuanto a la traducción inédita, ésta se encuentra depositada en el Archivo General de la Administración de España, en Alcalá de Henares, y se trata del texto utilizado por la compañía teatral de José Osuna para su montaje estrenado en Madrid en el teatro Goya en 1966 y posteriormente empleado por la compañía La Carátula para su montaje de 1968 en Santa Cruz de Tenerife y Las Palmas de Gran Canaria. Por razones sincrónicas e históricas, esta traducción fue sometida a la censura de la Junta de Censura Teatral, dependiente del antiguo Ministerio de Información y Turismo de la dictadura franquista. Por tanto, a diferencia de lo que ocurre con los otros dos textos



meta, éste se encuentra doblemente tamizado: primero el traductor aplicó su filtro y decidió qué traducir y cómo traducirlo y después la censura oficial aplicó su propio filtro, modificando de esa manera el producto del traductor.

Si aplicamos a estos tres textos el método diseñado por Merino (1994a) para la descripción de traducciones de obras dramáticas, tras la observación de sus datos preliminares o extratextuales y su estructura podemos concluir que la traducción de Méndez o texto meta uno (TM1) es una traducción teatral, es decir, destinada a la escena, mientras que las traducciones de Ridder y Mira, texto meta dos (TM2) y texto meta tres (TM3) respectivamente, son traducciones dramáticas destinadas a un público lector. En consecuencia, y siguiendo a Merino (1994b: 62) y a Bassnett (1985), en el TM1, al tratarse de una traducción para la escena, encontraremos estrategias traductorales tendientes a dotar al texto de un mayor grado de aceptabilidad⁴, al contrario de lo que debería ocurrir en el TM2 y el TM3.

Una vez descritos los textos meta manejados, pasaré a observar en el siguiente apartado qué técnicas traductorales se emplearon en la composición de dichos textos ante las referencias culturales que muestra el texto origen para posteriormente establecer qué relación guardan aquellas con el tipo de traducción, la norma preliminar adoptada por los traductores y el contexto temporal y social en el que estuvo inmerso el proceso traductor.

2. La traducción de las referencias culturales de *Who's afraid of Virginia Woolf?*

La dependencia de un texto del contexto cultural en el que surge se refleja en el propio texto a través de términos lingüísticos pertenecientes a ese contexto sin correspondientes en la lengua meta a la que se traduce, o en unos contenidos ligados al contexto cultural que autor y receptor original comparten. Esta carga cultural que muestran los textos llena de complejidad la labor del traductor, de manera que, como muy bien apunta Snell-Hornby (1988: 41):

(...) the extent to which a text is translatable varies with the *degree* to which it is embedded in its own specific culture, also with the distance that separates the cultural background of source text and target audience in terms of time and place.

La complejidad que el carácter cultural de un texto supone para su traslado a otra cultura suele verse agravada en el caso de la traducción de textos dramáticos, puesto que, por una parte, de acuerdo con Brisset (Aaltonen 2000: 53), el teatro surge directamente de una sociedad, de su imaginación colectiva y representaciones simbólicas, así como de su sistema de ideas y valores, y por otra, del hecho de que los textos teatrales posiblemente sean los más ajustados a una recepción social y culturalmente determinada (Aaltonen 2000: 53). No es de extrañar, pues, que en la traducción de una obra dramática su carácter cultural siempre provoque algún tipo de reacción:

A theatre production is always closely tied to its own specific audience in a particular place in a particular point in time, and in consequence, when a foreign dramatic text is chosen for a performance, the translation as well as the entire production unavoidably represents a reaction to alterity. (Aaltonen 2000: 8)

John London (1990: 148) refleja esa dificultad a la que se enfrenta el traductor de un texto dramático mediante el ejemplo de la traducción de *Bodas de Sangre*, cuyas referencias culturales suponen todo un reto para sus traductores. Así, traducir al inglés como "break up bread" el hecho de que un personaje de esta obra "haga las migas" a las tres de la madrugada, aunque lingüísticamente correcto, haría, según London, que el público de habla inglesa y desconocedor de la cultura española se preguntase "why should be anyone be breaking up bread at three o'clock in the morning?". Ante situaciones como éstas, el traductor de una novela o un poema podría recurrir a la ayuda de las notas a pie de página y explicar el carácter cultural de esta situación, pero el modo en el que se transmite el texto teatral y su inmediata recepción privan al traductor dramático de esta posibilidad.

Sin embargo, a la hora de trasladar un texto dramático el traductor sí puede optar bien por su *aculturación o naturalización*, bien por su *extranjerización* (Aaltonen 2000: 55). La aculturación implica la atenuación de las diferencias entre la realidad o mundo extranjero al que se refiere el texto origen, mientras que la naturalización reescribe la obra omitiendo todos los elementos referentes a la cultura en la que nace el texto origen. Por su parte, la extranjerización consiste en el traslado de esos elementos de la cultura origen a la cultura meta sin ningún tipo de modificación. En cuanto al uso de una u otra técnica, existe una división de opiniones entre aquellos estudiosos que ante la imposibilidad de recurrir a las notas a pie de página prefieren la adaptación del texto a la cultura meta, y aquellos que señalan que no todas las traducciones dramáticas están destinadas a la escena y por tanto podrían mantener los rasgos culturales del texto (Mateo 1995: 181).

Patrice Pavis, según Rozhin (2000: 139), considera arriesgada la práctica de la extranjerización del texto meta porque:

By (...) maintaining the source culture by refusing to translate its terminology (...) we could isolate the text from the public. (...) we could run the risk of incomprehension or rejection on the part of the target culture: by trying too hard to maintain the source culture, we would end up by making it unreadable.

No obstante, Rozhin (2000: 139) matiza las palabras de Pavis y apunta que dicho riesgo merece la pena, puesto que si la audiencia meta no hace concesiones al carácter extranjero de algunas obras de teatro, éstas resultarían culturalmente intraducibles. Esta traductora ofrece el ejemplo de sus traducciones de obras dramáticas polacas al inglés, en las que se vio obligada a neutralizar el texto, pero conservó el contexto y las referencias a la realidad polaca. Esa neutralización fue, según ella, el precio a pagar para conseguir la comprensión de esas obras por parte de los nuevos receptores. Por su parte, Shaked (1989: 24) opina que el teatro es el medio ideal para dar a conocer una cultura extranjera, puesto que "only a play can bring a past or distant culture to its audience in its authentic fullness".

Teniendo en cuenta lo dicho anteriormente, resulta interesante observar qué técnicas emplearon los traductores de *Who's afraid of Virginia Woolf?* al español, puesto que esta obra, aunque nacida en una cultura cuyas convenciones dramáticas y teatrales no son muy diferentes a las españolas, sí contiene referencias culturales que responden al



lugar, tiempo y destinatarios concretos para los que fue escrita.

Observemos primeramente cómo se traducen los nombres propios de los personajes, puesto que éstos unen el texto con el contexto socio-cultural en el que nace. Schultze (1991: 91 y 107) realiza el siguiente inventario de técnicas traductoras de nombres: la transferencia directa, la adaptación, la sustitución, la traducción semántica, la transferencia de recurso artístico, la omisión, y la sustitución de un nombre propio por un nombre común. También apunta esta autora que si bien no hay normas fijas a la hora de traducir los nombres propios, existe la tendencia actual en la literatura de países occidentales a dejarlos en su forma origen.

El texto de Méndez (aprox. 1965) emplea, según la terminología de Schultze, la sustitución con los nombres de "Martha" y "George", es decir, ofrece el equivalente en español: "Marta" y "Jorge". Sin embargo, los nombres de "Nick" y "Honey" se trasladan al texto meta sin modificación, empleando, por lo tanto, la transferencia directa. Estas mismas estrategias, la sustitución y la transferencia directa, son las que se emplean con los mismos nombres en el texto meta dos. Por su parte, el texto meta tres opta por la transferencia directa para traducir los cuatro nombres.

Los nombres de los personajes de esta obra, al igual que su título, constituyen un reto para los traductores, ya que no se trata de nombres escogidos al azar por el autor original, sino que ayudan a dotar a la obra del significado que Albee quería que tuviese. En efecto, como señala Selerie (1988: 46), Albee llamó a los protagonistas "George" y "Martha" con la intención de aludir al primer presidente de los Estados Unidos y esposa, y dar tintes alegóricos al texto; mientras que Nikita Kruschev le inspiró el nombre de Nick y Honey "speaks volumes" (Selerie 1988: 42). Este último nombre indica la falta de identidad y poca personalidad del personaje, quien no tiene nombre propio y a quien se hace referencia a través de un apelativo común que se aplica a mujeres y, en ocasiones, está acompañado de connotaciones sexuales.

Aparte de los nombres de los personajes, *Who's afraid of Virginia Woolf?* contiene otras referencias al contexto espacial y temporal, referencias socio-culturales, históricas y literarias, las cuales se ofrecen a continuación junto con su traducción en los distintos textos meta que se están estudiando.

a. *Referencias socio-culturales:*

TO², Acto I, réplica³ 216:

GEORGE [*returning with HONEY'S and NICK'S drinks*]: At any rate, back when I was courting Martha, she'd order the damnest things! You wouldn't believe it! We'd go into a bar... you know, a *bar*... a whisky, beer, and bourbon *bar*... and what she'd do would be, she'd screw up her face, think real hard, and come up with...brandy Alexanders, crème de cacao frappes, gimlets, flaming punch-bowls...seven-layer liqueur things.

TM1, Acto I, réplica 213:

JORGE (*Volviendo con los vasos de Honey y Nick*): Le daba por pedir las cosas más disparatadas. ¡No se lo pueden ustedes creer! Entrábamos en un bar... ya saben, un bar, donde se sirve whisky, cerveza, coñac... y ella entonces, fruncía el ceño, pensaba profundamente, y se salía pidiendo: brandy Alexander, crema de cacao, frappes, ponche a la llama, aguardiente de cerezas... y brebajes con siete licores distintos... ¡La bomba atómica, vamos!

TM2, Acto I, réplica 215:

JORGE (*regresando con los tragos de Nick y Honey*): Pues bien, volviendo a esa época cuando yo la festejaba... Marta pedía las cosas más increíbles. Cuando íbamos a un bar, un *bar* cualquiera donde normalmente se pide whisky o cerveza, ¿saben lo que hacía? Fruncía el ceño, pensaba intensamente y finalmente pedía: Alexanders, crema de cacao frappé, gin sauers, un grog completo con llamas y todo... o bien cócteles de muchos colores.

TM3, Acto I, réplica 216:

GEORGE.-- (*Vuelve con las bebidas de NICK y HONEY.*) Pues en la época en los tiempos en la que cortejaba a Marta, ella siempre pedía las cosas más rebuscadas. ¡Era increíble! Íbamos a un bar... fijate, un *bar*, de esos que tienen whisky, cerveza y burbon, y entonces arrugaba el ceño, se estrujaba las meninges y me salía con Brandy Alexanders, Crème de cacao frappé, un destornillador, ponches en llamas, bebidas espirituosas a siete bandas.

El concepto de bar que las palabras de George crean en el público de la cultura origen es un concepto que le resulta familiar, mientras que a un público desconocedor de la cultura estadounidense le resulta ajeno. Los textos meta uno y dos, a diferencia del tres, que recurre a la exotización, neutralizan esa diferencia cultural al omitir "bourbon".

TO, Acto III, réplica 337:

MARTHA: ...sleep... and a croup tent... a pale green croup tent, and the shining kettle hissing in the one light of the room that time he was sick...those four days... and animal crackers, and the bow and arrow he kept under his bed...

TM1, Acto II, réplica 981:

MARTA: ...sueños... y un pabellón cuando la tosferina... un pabellón verde pálido... y la cafetera brillante que silbaba a la leve luz del cuarto aquella vez que enfermó... ¡qué cuatro días!...y las galletas con forma de animales, y el arco y las flechas que guardaba debajo de la cama...

TM2, Acto III, réplica 331:

MARTA: ...mientras dormía... y una pequeña tienda de campaña... una tienda verde, y la tetera que brillaba bajo la única luz encendida en el cuarto aquella vez que estuvo enfermo... esos cuatro días... y los animales de juguete, y el arco y las flechas que guardaba bajo la cama...

TM3, Acto III 336:

MARTHA.-- ... sueños... y una mosquitera de verde claro, y una brillante tetera, que silbaba, bajo la única luz



de la habitación aquella vez que cayó enfermo... aquellos cuatro días... y las galletitas, y el arco y las flechas que guardaba bajo la cama...

En el texto original se menciona la palabra "kettle", un electrodoméstico que no es propio de la cultura española. Las tres traducciones sustituyen este objeto por otros más relacionados con nuestra cultura, de manera que aculturizan el texto origen, especialmente el texto meta uno.

TO, *Acto III, réplica 283:*

GEORGE: Isn't Martha something? Here we are, on the eve of our boy's home-coming, the eve of his twenty-first birthday, the eve of his majority... and Martha says don't talk about him.

TM1, *Acto II, réplica 931:*

JORGE.-- ¿Verdad que Marta es graciosa? ... Estamos aquí, la víspera de la vuelta al hogar de nuestro hijo, la víspera de su mayoría de edad... y Marta no quiere que hablemos de él.

TM2, *Acto III, réplica 281:*

JORGE: ¡Eres un caso, Marta! Estamos aquí esperando la llegada de nuestro hijo, en la víspera de su cumpleaños, en la víspera de su mayoría de edad... y Marta no quiere que se hable de él.

TM3, *Acto III, réplica 282:*

GEORGE.-- Martha, ¡cómo eres! ¿Oís eso? Aquí estamos, en vísperas del regreso de nuestro vástago, la víspera de su vigésimo cumpleaños, la víspera de su mayoría de edad... y va y me sale con que no hable de él.

En esta ocasión las tres traducciones optan por la exotización de sus textos al mantener la mayoría de edad en los veintiún años de la cultura origen y no en los dieciocho, como ocurre en la cultura española. Si bien los textos meta no mencionan ahora en estas réplicas la edad del hijo de George y Martha, sí lo han hecho anteriormente en el primer acto, donde todas las traducciones le atribuyen veintiún años.

TO, *Acto I, réplica 596:*

GEORGE: Martha eats them... for breakfast... she sprinkles them on her cereal. (...)

TM1, *Acto I, réplica 587:*

JORGE.-- Marta se los toma... para desayunar. Los espolvorea en el café.

TM2, *Acto I, réplica 595:*

JORGE: Marta los toma con el desayuno... los pone sobre las tostadas.

TM3, *Acto I, réplica 595:*

GEORGE.-- Martha se los come... para desayunar... los echa a sus cereales.

En estas réplicas George hace un comentario irónico sobre Martha, quien había declarado en la réplica anterior que le encantaban los cromosomas. Los textos meta uno y dos aculturizan el texto al sustituir la referencia al desayuno con cereales por otro más propio de la cultura meta, mientras que el texto meta tres, el más reciente, mantiene dicha referencia. Su efecto no es tan exotizante como lo hubiera sido antes, puesto que en el contexto temporal en el que se produjo, desayunar cereales ya no es una práctica tan extranjera; sin embargo, puede afirmarse que se trata de un intento de respetar la cultura origen.

b. Referencias al lugar donde se desarrolla la acción:

En el texto original, la acción se desarrolla en la región estadounidense de Nueva Inglaterra, con lo que se hace frecuentes referencias a estados, ciudades y regiones de Estados Unidos. Los tres textos meta mantienen esas referencias, aunque solamente la traducción de Méndez (aprox.1965) y la de Ridder (1965) especifican que la acción se desarrolla en los Estados Unidos. Paradójicamente, a pesar de ofrecer esa información sobre la localización de la acción, el texto de Ridder neutraliza las referencias geográficas del texto origen en su réplica 674 del primer acto y en la 552 del segundo, contribuyendo de esta manera a la neutralización de lo extranjero.

TO, *Acto I, réplica 241:*

NICK [*killing the attempted rapport*]: I rather appreciated it. I mean, aside from enjoying it, I appreciated it. You know, when you're new at a place... [GEORGE *eyes him suspiciously*.] Meeting everyone, getting introduced around...getting to know some of the men...When I was teaching in Kansas...

TM1 *Acto I, réplica 237:*

NICK (*cortando la información*): Yo la he agradecido mucho. Es decir, además de haberme divertido, lo aprecié. Usted comprenderá, cuando se es nuevo en un lugar... (*Jorge lo observa con recelo*) Se debe saludar a todo el mundo, ser presentado... llegar a conocer a alguien... Cuando enseñaba en Kansas...

TM2, *Acto I, réplica 240:*

NICK (*interrumpiéndolo*): Yo estoy muy agradecido por la invitación... Además me he divertido mucho... Y cuando uno es nuevo en una Universidad... (*Jorge lo mira con sospecha*.) Conocer a todos, ser presentado, alternar con algunos profesores... Cuando fui profesor en Kansas...

TM3, *Acto I, réplica 240:*

NICK.-- (*Eludiendo el intento de hacer contacto*.) Pues a mí me pareció un buen gesto. De verdad, además de pasar un buen rato, me pareció que fue un buen gesto. Cuando eres nuevo en un lugar... (GEORGE le mira con sospecha.) Conocer a todo el mundo, que te presenten a la gente...acercarse a algunos de los compañeros... Cuando trabajé en Kansas...

TO, *Acto III, réplica 93:*

GEORGE: Really? That's not our own little sonny-Jim? Our own little all-American something-or-other?

TM1, *Acto II, réplica 759:*



JORGE.-- ¿De veras? ¿No es nuestro hijo Jim?...¿Nuestro pequeño americano integral?

TM2, *Acto III, réplica 93:*

JORGE: ¿De veras? ¿No es nuestro querido hijo Jim? ¿Nuestro adorado... qué se yo?

TM3, *Acto III, réplica 94:*

GEORGE.-- ¿Ah, sí? ¿Entonces no es nuestro hijito Jim? ¿Nuestro fulanita de tal de pura raza?

En este caso, la omisión a la naturaleza norteamericana del hijo de George y Martha se omite en los textos meta dos y tres, neutralizando así el componente extranjero del texto.

TO, *Acto I, réplica 676:*

GEORGE: Not an atheist, Martha...a pagan. [*To HONEY and NICK*] Martha is the only true pagan on the eastern sea-board. [*MARTHA laughs.*]

TM1, *Acto I, réplica 665:*

JORGE.-- Atea, no, Marta. Pagana. (*A Honey y Nick*) Marta es la única pagana auténtica del litoral oriental.

TM2, *Acto I, réplica 674:*

JORGE: Atea no, Marta... pagana. (*A Honey y a Nick.*) La única pagana auténtica que existe en el hemisferio occidental es Marta.

TM3, *Acto I, réplica 675:*

GEORGE.-- No, atea no, Martha...pagana (*A NICK y HONEY.*) Martha es la única pagana que queda en la costa este. (*MARTHA se ríe.*)

En el texto origen se hace referencia a la costa este de los Estados Unidos, término que únicamente transfiere el texto de Mira. La traducción de Méndez neutraliza la referencia a ese área geográfica, al emplear "litoral oriental", mientras que de Ridder menciona, curiosamente, un hemisferio inexistente.

TO, *Acto II, réplica 544:*

GEORGE: But that's in the backwash, in the early part of the book. Anyway, Blondie and his frau out of the plain states came. [*Chuckles.*]

TM1, *Acto II, réplica 308:*

JORGE.-- Pero eso no es más que el principio, la primera parte del libro. En fin, el Rubito y su dama, llegan de las llanuras... (*Risitas*).

TM2, *Acto II, réplica 539:*

JORGE: Pero eso sucede en la primera parte del libro... El caso es que el rubio y su ratita llegan desde las llanuras del lejano Oeste... (*Se ríe entre dientes*)

TM3, *Acto II, réplica 544:*

GEORGE.-- Pero eso está todo en una nebulosa, está al principio del libro. Pues bien, el Rubito y su Frau que vienen de las llanuras. (*Risa contenida.*)

Los tres textos meta suprimen la palabra "states", clara alusión a los Estados Unidos, de manera que las traducciones no expresan el origen geográfico de Honey y Nick de forma tan explícita como lo hace el texto origen.

TO, *Acto II, réplica 557:*

GEORGE: You bride has a point. And one of the things nobody could understand about Blondie was his baggage... his mouse, I mean, here he was, pan-Kansas swimming champeen, or something, and he had this mouse (...)

TM1, *Acto II, réplica 321:*

JORGE.-- Su esposa tiene razón. Una de las cosas que nadie comprendía era el porqué de ese equipaje del Rubito... su ratita. Hete ahí al campeón de natación, o de lo que sea, todo él de Kansas, (...)

TM2, *Acto II, réplica 552:*

JORGE: Su mujer tiene razón. Y una de las cosas que nadie podía entender del rubio era su equipaje... su ratita, quiero decir. Ahí estaba, campeón panamericano o algo por el estilo, (...)

TM3, *Acto II, réplica 557:*

GEORGE.-- Tu novia tiene razón. Y una de las cosas que nadie acertaba a entender del Rubito era su equipaje... es decir, su mosquita; él, que era campeón de natación de toda Kansas, o algo de eso (...)

En esta ocasión, solamente el texto de Ridder neutraliza la referencia al contexto extranjero del texto origen, al eliminar la alusión a Kansas.

c. **Referencias históricas:**

En las siguientes réplicas se hace alusión a distintos episodios de la historia norteamericana, como la segunda guerra mundial, o los años de la ley seca. Los tres textos meta las mantienen sin adaptarlas a los contextos meta. Concretamente, traducir al español la referencia a la segunda guerra mundial --"the war"-- como "la guerra" puede hacer que los receptores del texto en el contexto meta español asocien esa referencia con la guerra civil española, por resultar ésta más inmediata a esos receptores y por el hecho de que en español no se emplea ese término para aludir a la segunda guerra mundial. De nuevo, el texto de Ridder omite una referencia al contexto espacial donde se desarrolla la acción.

TO, *Acto I, réplica 355:*

GEORGE: ... the Biology Department. I *did* run the History Department, for four years, during the war, but that was because everybody was away. Then... everybody came back... because nobody got killed. That's New England for you. Isn't that amazing? Not one single man in this whole place got his head shot off. That's pretty



irrational. [Broods.] Your wife doesn't have any hips... has she... does she?

TM1, *Acto I, réplica 349:*

JORGE.-- ... de Biología. Yo dirigí la sección de Historia por espacio de cuatro años, durante la guerra, pero fue porque todos se habían marchado. Luego, volvieron todos, porque no mataron a ninguno. He aquí la Nueva Inglaterra. ¿No es sorprendente? Ni a uno solo de este lugar le voló la cabeza. Esto es irracional. (*Medita*) Su mujer es estrecha de caderas... ¿verdad?

TM2, *Acto I, réplica 354:*

JORGE: ... de la cátedra de Biología. Yo *fui* titular de la cátedra de Historia durante la guerra --cuatro años-- , pero eso sucedió porque todos estaban afuera. Luego... volvieron todos... no mataron a ninguno. Qué curioso, ¿no? No hubo un solo hombre de esta bendita casa al que le volaran la cabeza. ¡Es absurdo! (*Puntualizando*.) Su mujer *no tiene* caderas... ¿verdad?

TM3, *Acto I, réplica 354:*

George.-- ... El departamento de biología. De hecho, yo dirigí el departamento de historia cuatro años, durante la guerra, pero eso fue porque los otros no estaban. Y luego... todos volvieron... porque no mataron a nadie. Así es Nueva Inglaterra. ¿No es extraordinario? Sólo a un hombre en toda la institución volaron los sesos. Realmente irracional. (*Se queda pensativo*.) Tu mujer no tiene caderas. ¿Verdad?

TO, *Acto I, réplica 361:*

GEORGE [*gives NICK a long stare, of feigned incredulity... then his attention moves*]: Not one son-of-a-bitch got killed. Of course, nobody bombed Washington. No... that's not fair. You have any kids?

TM1, *Acto I, réplica 355:*

JORGE.-- (*Lanza a Nick una mirada de fingida incredulidad. Luego pasa su atención a otro lado*): ¡No mataron ni siquiera a uno de estos hijos de su madre! Claro es que nadie bombardeó Washington. No, eso no es justo. ¿Tiene usted hijos?

TM2, *Acto I, réplica 360:*

JORGE (*mira a Nick fingiendo incredulidad, luego su atención se distrae*): Ni uno solo de esos hijos de perra fue capaz de morir en el frente. Claro que Washington no fue bombardeada. No... Eso no es justo. ¿Tiene usted hijos?

TM3, *Acto I, réplica 360:*

GEORGE.-- (*Dirige a Nick una larga mirada de fingida incredulidad... Luego su atención cambia*.) Ni a un hijo de perra mataron. Claro que nadie bombardeó Washington. No, no es justo. ¿Tenéis hijos?

Los tres traductores optaron aquí por mantener la referencia a la capital estadounidense, de manera que trasladan el contexto extranjero en el que se desarrolla la acción.

TO, *Acto II, réplica 56:*

GEORGE [*at the bar still*]: When I was sixteen and going to prep school, during the Punic Wars, a bunch of us used to go into New York on the first day of vacations, before we fanned out to our homes, and in the evening this bunch of us used to go this gin mill owned by the gangster-father of one of us --for this was during the Great Experiment, or Prohibition, as it is more frequently called (...)

TM1: Omite esta réplica.

TM2, *Acto II, réplica 54:*

JORGE (*en el bar*): Cuando yo tenía dieciséis años y estaba en el preparatorio, con un grupo de compañeros teníamos la costumbre de ir a Nueva York el primer día de vacaciones, antes de regresar a casa, y ese día, por la noche, íbamos todos juntos a un bar clandestino que pertenecía a un gángster, padre de uno de los muchachos: era la época de la prohibición, (...)

TM3, *Acto II, réplica 56:*

GEORGE.-- (*Junto al bar, quieto*.) A los dieciséis años, cuando iba al instituto, cuando las Guerras Púnicas, la panda de amigos solíamos ir a Nueva York el primer día de vacaciones, antes de emprender el regreso a casa, y por la noche, esa misma panda íbamos a una destilería que tenía el padre mafioso de uno de nosotros --porque todo esto tuvo lugar durante el Gran Experimento, o la Prohibición, como se llama más a menudo, (...)

Esta réplica del TO, aparte de contener alusiones a la historia estadounidense, incluye la referencia a una institución educativa propia del contexto origen, "prep school". Se trata de un centro privado de enseñanza secundaria, asociado con las clases sociales más altas y privilegiadas, que prepara a sus alumnos para su ingreso en la universidad. Donde el texto meta dos ha optado por la técnica que Newmark denomina "literal translation", el texto meta tres ofrece un "cultural equivalent" (Mateo 1995: 178-179), que si bien semánticamente inequivalente, aculturiza el texto y lo acerca a sus receptores.

d. Sistema métrico:

Los tres textos meta adaptan el sistema métrico a la cultura meta, aunque se producen inequivalencias semánticas en la transformación. Concretamente, el texto de Méndez, al mantener las cifras del original, añade un tono más cómico al siguiente comenatrio exagerado de Jorge.

TO, *Acto I, réplica 327:*

GEORGE: Well, then... we shall play some time. Martha is a hundred and eight ... years old. She weighs somewhat more than that. How old is your wife?

TM1, *Acto I, réplica 321:*

JORGE: Entonces ya jugaremos. Marta anda por los ciento ocho... años. Kilos, pesa más todavía. ¿Qué edad tiene



su mujer?

TM2, *Acto I, réplica 326*:

JORGE: Bueno... Entonces podríamos jugar algún día. Marta está en los sesenta... años de *edad*. Pesa algo más que eso. ¿Qué edad tiene *su* mujer?

TM3, *Acto I, réplica 326*:

GEORGE.-- Bueno... pues entonces jugaremos algún día. En cuanto a Martha, adivina. Setenta y ocho. Años, por su puesto. Pesa algo más que eso. Y tu mujer, ¿cuántos años tiene?

e. **Canciones:**

Para traducir las canciones propias del acervo cultural origen, se utilizan distintas técnicas. Los tres textos coinciden en omitir la referencia que el texto origen hace a una de las canciones, mientras que traducen otra. El texto meta tres hace uso de una nota a pie de página para explicar la referencia a esa canción, de manera que se sirve de uno de los recursos de los que disponen las traducciones para la lectura.

TO, *Acto I, réplica 97*:

MARTHA: Poor Georgie-Porgie, put-upon pie! (...)

TM1, *Acto I, réplica 95*:

MARTA.-- ¡Pobre Jorgito mío!

TM2, *Acto I, réplica 97*:

MARTA: ¡Pobre mi Jorgito, mi chiquito, mi muñequito! (...)

TM3, *Acto I, réplica 97*:

MARTHA.-- ¡Pobrecito George, lo que tiene que soportar! (...)

TO, *Acto III, réplica 83*:

MARTHA [*claps her hands*]: Ha HA! Wonderful; marvellous. [*Sings*] 'Just a gigolo, everywhere I go, people always say...'

TM1, *Acto II, réplica 749*:

MARTA.-- ¡Ja, ja! Estupendo, maravilloso. (*Canta*) "Soy un gigoló, donde asomo yo, la gente siempre..."

TM2, *Acto III, réplica 83*:

MARTA (*aplaudiendo*): ¡Ja, JA! ¡Sensacional! ¡Maravilloso! (*Cantando*.) "Soy un gigoló, y a donde quiera que voy, la gente siempre dice..."

TM3, *Acto III, réplica 84*:

MARTHA.-- (*Dando palmas*.) ¡Ja, ja! Estupendo; maravilloso. (*Canta*.) "Soy un Gigoló, y siempre a donde voy, la gente..."

Nota: Se trata de una canción de los años 30, *Just a Gigolo*, del L. Casucci e Irving Caesar, sobre un prostituto que se siente utilizado por las mujeres que ignoran sus sentimientos: "Cuando llega el fin todas dicen: 'No era más que un gigoló y la vida seguirá sin él'".

f. **Referencias a instituciones del contexto meta:**

En este caso, los textos meta uno y dos sustituyen las universidades que cita el texto origen por otras más conocidas en el contexto meta, de manera que aculturizan el texto y lo orientan a sus receptores. El texto meta tres, sin embargo, se adecua más al texto origen. No obstante, este texto, junto con el texto meta uno, aculturizan la referencia a "Western Union", que el texto dos mantiene.

TO, *Acto I, réplica 371*:

GEORGE: And every definition has its boundaries, eh? Well, it isn't a bad college, I guess. I mean... it'll do. It isn't M.I.T.... it isn't U.C.L.A.... it isn't the Sorbonne... or Moscow U. either, for that matter.

TM1, *Acto I, réplica 365*:

JORGE.-- Toda definición tiene sus límites, ¿eh? Bah, no es mala Universidad ésta. Es decir, se puede tirar en ella; claro que no es la de Harvard, por supuesto, ni la Sorbona... ni tampoco Moscú, si es por eso.

TM2, *Acto I, réplica 370*:

JORGE: Además todo es relativo en la vida: esta Universidad no es tan mala como parece... No es Harvard, no es Yale, no es la Sorbona... y tampoco es la Universidad de Moscú, pero puede pasar.

TM3, *Acto I, réplica 370*:

GEORGE.-- Y todo enunciado tiene sus límites, ¿no? Bueno, no es mala universidad, supongo. Es decir ... servirá. No es el Instituto de Massachussets... no es la Universidad de California...no es la Soborna...ni siquiera la Universidad de Moscú.

TO, *Acto III, réplica 438*:

GEORGE: ...and... what it was...it was good old Western Union, some little boy about seventy.

TM1, *Acto II, réplica 1083*:

JORGE.-- ¿Y quién dirías que era?... El bueno del repartidor de telegramas, un muchacho de setenta años...

TM2, *Acto III, réplica 431*:

JORGE: ...llegó el muchacho de Western Union... ese muchachito de setenta años.

TM3, *Acto III, réplica 437*:

GEORGE.-- ... y ...era... era la compañía de telégrafos, el muchacho repartidor, ése que tiene setenta años.



g. Referencias literarias:

El texto meta dos omite la alusión que el texto original hace a Edgar Allan Poe, escritor del sistema literario origen, de forma que se produce una mayor aculturación de la que se da en las otras traducciones.

TO, *Acto II, réplica 850*:

HONEY [*confused and frightened*]: I was asleep, and the bells started... they BOOMED! Poe-bells... they were Poe-bells...Bing-bing-bong-BOOM!

TM1, *Acto II, réplica 610*:

HONEY.-- Estaba durmiendo y las campanas empezaron... ¡Con un estruendo! Era como las campanas de Alan Poe... ¡Bim-bum-bam!

TM2, *Acto II, réplica 845*:

HONEY (*confusa y asustada*): estaba durmiendo y comenzaron a sonar las campanas... fuerte... ¡BOOM! Eran campanas del más allá... Ding, ding, dong, ¡BOOM!

TM3, *Acto II, réplica 851*:

HONEY.-- (*Confusa y asustada*.) Estaba dormida, y sonaron las campanas... ¡como un CAÑONAZO! Campanas de Poe... como las que salen en Poe... ding-ding-dong-BUUUM.

3. Conclusión.

El TM3, como suele ser el caso de las traducciones de obras dramáticas destinadas a la lectura, es el que con mayor frecuencia utiliza la técnica de exotización. El uso de esa técnica guarda una estrecha relación con la norma de adecuación al texto origen adoptada por Mira para la elaboración de su traducción, puesto que la ajusta a la obra original y, consecuentemente, prima el polo de adecuación sobre el de adaptación. La exotización que muestra el TM3 no solamente está relacionada con la norma preliminar adoptada por el traductor, sino que también tiene que ver con el contexto temporal en el que se desarrolla la labor traductora. Así, la traducción de Mira, la más actual de las tres, constituye un ejemplo de la preferencia de origen reciente que existe en España por las traducciones adecuadas (Mateo 1997: 246-247). Por su parte, el TM2 y el TM1, textos más antiguos que el TM3, muestran un menor uso de la estrategia de exotización, y el resultado es una menor adecuación al texto de Albee. No obstante, el TM1 mantiene en algunas ocasiones el sabor local del original, como las referencias a ciudades estadounidenses, y esto puede ser resultado del intento por parte de Méndez de hacer representable la traducción dentro de su contexto histórico-social, ya que la censura de ese contexto podría mostrarse más benigna con un texto que contuviera expresiones y reflejara actos considerados inadmisibles si tienen lugar en un contexto extranjero que con aquellos textos de semejantes características, cuya acción se desarrollara en el contexto español. El hecho de que algunos miembros de la Junta Censora se mostraran favorables a la representación del texto en escenarios españoles para que el público de este país no quedara al margen de los "experimentos más importantes del extranjero pese a lo horroroso, molestos o repulsivos que pudieran ser"⁴ parece apoyar esta teoría.

Bibliografía

- Aaltonen, S. (2000). *Time-Sahring on stage. Drama Translation in Theatre and Society*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bassnett, S. (1985). *Ways Through the Labyrinth. Strategies and Methods for Translating Theatre Texts*. En *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, T. Hermans (ed.), 87-102. Londres y Sydney: Croom Helm.
- London, J. (1990). *Theatrical Poison: Translating for the Stage*. En *Translation in Performance. Papers on the theory and practice of translation*, P.Fawcett y O. Heathcote (eds.), 141-167. Bradford: University of Bradford.
- Mateo Martínez-Bartolomé, M. (1995). *La Traducción del Humor: las Comedias Inglesas en Español*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.
- Merino Álvarez, R. (1994a). *A Framework for the Description of Drama Translations*. *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 29, 127-138.
- Merino, Álvarez, R. (1994b). *Traducción, tradición y manipulación. Teatro inglés en España 1950 - 1990*. León: Universidad de León.
- Rozhin, S. K. (2000). *Translating the Untranslatable. Edward Redliński's Cud Na Greenpointe [Greenpoint Miracle] in English*. En *Moving Target. Theatre Translation and Cultural Relocation*, C. Upton (ed.), 139-149. Manchester: St. Jerome.
- Schultze, B. (1991). *Problems of Cultural Transfer and Cultural Identity: Personal Names and Titles in Drama Translation*. En *Interculturality and the Historical Study of Literary Translation*, H. Kittel y A.P. Frank (eds.), 91-110. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Selerie, G. (1988). *Who's afraid of Virginia Woolf?*. En *Broadie's Notes*, G.Handley (ed.), 10-61. Londres: Macmillan.
- Shaked, G. (1989). *The play: gateway to cultural dialogue*. En *The Play out of Context. Transferring Plays from Culture to Culture*, H. Scolnicov y P. Holland (eds.), 7-24. Cambridge: Cambridge University Press.
- Snell-Hornby, M. (1998). *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamin.

Footnotes

¹ Aceptabilidad y adecuación son los dos polos entre los que se puede mover un traductor de acuerdo con la norma preliminar propuesta por Toury (1995:56). Si el traductor obedece las normas lingüísticas y literarias del polo origen durante la elaboración de su texto producirá una traducción adecuada; si por el contrario obedece las normas del polo meta el resultado será una traducción adecuada.

² La abreviatura TO se empleará de aquí en adelante para referirse a texto origen.

³ La réplica es la unidad estructural mínima utilizada en la comparación de los textos. Dicha unidad fue propuesta y definida por Merino (1994b: 44)

⁴ Palabras de Arcadio Baquero, vocal de la Junta de Censura Teatral, en su informe sobre la traducción de Méndez.

© Copyright *Translation Journal* and the Author 2003

URL: <http://accurapid.com/journal/26liter.htm>

Last updated on: 09/18/2003 14:54:46

<http://www.accurapid.com/journal/26liter1.htm>

[Consulta realizada el 5 de junio de 2008]



Material de apoyo 2. "La traducción de referencias culturales en *American Beauty* (Sam Mendes, 1999)". De Ballester, A. Sendebarr 5509, N°. 14, 2003, pags. 77-96.

LA TRADUCCIÓN DE REFERENCIAS CULTURALES EN *AMERICAN BEAUTY* (Sam Mendes, 1999)

Resumen: el objetivo de esta comunicación es analizar la traducción de algunas referencias culturales en *American Beauty*. Lo que ofrecemos aquí son los presupuestos de los cuales partimos. La comunicación por tanto se basará en el visionado de algunas secuencias de esta película en versión original y doblada al castellano y en el análisis de algunos problemas de traducción.

1. Fundamentos teóricos

1.1. INTRODUCCION: LA TRADUCCION Y LA CULTURA

Por todos es sabido que el idioma que hablamos ejerce una influencia sobre lo que decimos. Hay aspectos universales en la cultura humana, pero hay otros que explican la riqueza de la diversidad cultural. Esta tensión entre lo universal y lo particular es precisamente la esencia de la traducción, muy concretamente de la traducción de referencias culturales (RRCC).

A muchos teóricos de la traducción les preocupa hoy la relación entre lengua y cultura. Tan estrecha es para Hewson y Martin (1991) que ellos han acuñado la expresión *language culture* ("lengua cultura"), porque entienden que una es indisoluble de otra.

Hatim y Mason (1990: 223) por su parte presentan una teoría de la traducción que se centra en el contexto cultural y en su importancia decisiva. Para ellos, *la traducción es un proceso comunicativo que se desarrolla dentro de un contexto social*. El traductor se convierte así en un mediador cultural. Con estas palabras lo definen:

Translators mediate between cultures (including ideologies, moral systems and socio-political structures), seeking to overcome those incompatibilities which stand in the way (obstaculizan) of transfer of meaning. What has value as a sign in one cultural community may be devoid of significance in other.

Esta última idea, es decir, que lo que tiene valor como signo en una comunidad cultural determinada puede estar vacío de significado en otra, es el hilo conductor de nuestra comunicación.

1.2. LAS REFERENCIAS CULTURALES: DEFINICION

Las RRCC han sido objeto de estudio de muchas escuelas-escuela soviética, escuela de Leipzig, estructuralismo, estilística diferencial, funcionalismo, pragmática...-, aunque, como señala Cartagena (1998: 9), la Escuela de Leipzig ha sido la que "inició y desarrolló la investigación sistemática de los [llamados] REALIA".

En definición de Nedergaard-Larsen (1993), las RRCC (llamadas en inglés *culture-bound problems* o *allusions*; en francés *references culturelles* y en alemán *realia*...) son alusiones explícitas o implícitas al contexto social, cultural o político en el que se desarrolla un texto.

Una RC no plantea problemas en sí. De hecho hay RRCC que no plantean ningún problema de traducción porque son transculturales, es decir, las comparten tanto la cultura de partida como la de llegada. Sólo causan conflictos en traducción cuando no existen en el sistema término o sí existen, pero tienen distintas implicaciones intertextuales y culturales (en términos de ideología, frecuencia, uso, etc.). En otras palabras, el problema que plantean las RRCC sólo se produce entre pares específicos de lenguas (Franco 1995: 113).

Leppihalme (1997: 4) utiliza un término que toma prestado de otra autora (Carol M. Archer 1986: 170-1), *culture bumps*, y que tiene un sentido interesante: *culture bumps* son los problemas, de menor intensidad que los *cultural shocks*, que se dan en la comunicación oral entre hablantes de distintas culturas cuando un individuo se encuentra en una situación distinta, extraña o incómoda a la hora de interactuar con personas de una cultura diferente. Leppihalme extiende el uso de este término a la traducción para referirse a una situación en la que el lector del TM se encuentra con problemas a la hora de entender una RC del TO.

Los problemas que ocasionan las RRCC son a veces casi imperceptibles, pero otras impiden o dificultan en gran medida la traducción. En general juegan un papel subsidiario pero no por eso, como asegura Leppihalme (*op. cit.*: 31), hay que despreciarlas.

Muchos autores coinciden en señalar, sin embargo, que las, incluso cuando las culturas que entran en contacto no son muy distantes, pueden ser más problemáticas que las dificultades sintácticas o semánticas de un texto (Cordero 1984: 473 o Leppihalme *op. cit.* 2.). Además las RRCC se dan en todos los tipos de texto (Nedergaard-Larsen, p. 211).

Este tema -las RRCC- es objeto de buena parte de los estudios que hoy se hacen en nuestra disciplina. Pero la mayoría de los trabajos que sobre este tema hay, se refieren a ellas como problemas que pertenecen exclusivamente al plano extralingüístico, es decir, a fenómenos que se presentan en la cultura, separando así lo que para nosotros es inseparable: lengua y cultura.

La cuestión por tanto es cómo hacer accesible al destinatario del TM el significado del TO, es decir cómo hacer que un texto sea comprensible cuando lo cambiamos de contexto cultural, lo que, como señala Yunxing (19: 174), requiere una toma de decisiones, porque se trata de un aspecto de la traducción en el que hay que ser especialmente selectivo. Para definir los recursos que pone en marcha el traductor hablaremos de "estrategias". Antes de exponerlas, sin embargo, queremos hacer una breve reflexión sobre su tipología.

1.3. TIPOLOGIAS DE RRCC

Como señala Nedergaard-Larsen (*op. cit.*: 211), los problemas culturales que se dan en traducción son muy numerosos. Ella hace una primera división en dos grandes tipos: extralingüísticos e intralingüísticos. Los extralingüísticos suelen ser problemas léxicos (topónimos, instituciones sociales, marcas, etc.). Los intralingüísticos y pragmáticos son los que se manifiestan con frases hechas, juegos de palabras, formas de dirigirse a una persona, actos de habla -hacer cumplidos, disculparse-. Los problemas culturales que se conocen como referencias culturales suelen referirse a los primeros, es decir, a los extralingüísticos. En ellos nos vamos a centrar.

Sobre esta base, existen múltiples clasificaciones que no vamos a emplear por su falta de relevancia para nuestro análisis. No obstante queremos señalar que algunas de ellas son además de rigurosas, sumamente útiles para nuestras clases por cuanto establecen relaciones entre



tipos de RRCC y estrategias adecuadas para su traducción. Queremos destacar las de Cartagena 92 y 98, Mayoral 99/00 o Leppihalme 97.

1.4. LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCION DE LAS RRCC: PRESCRIPCION O DESCRIPCION?

Obviando las falta de consenso respecto a los términos "estrategia", "procedimiento", "técnica", "recursos", (ver Mayoral 1999/2000: 77), nos quedamos con el de "estrategia", el más comúnmente empleado, y con la definición de Lorsch (1991: 76, en Leppihalme *op. cit.*: 24), según el cual una estrategia es "un procedimiento potencialmente consciente para la solución de un problema al que se enfrenta un individuo cuando traduce un segmento de un texto de una lengua a otra".

Muchos han criticado que el concepto de "estrategia" en los Estudios de Traducción, como señala Lorsch (1991), se haya empleado a menudo en un sentido prescriptivo, es decir como un modo de dar instrucciones a los estudiantes respecto a lo que deben hacer, el enfoque "we know better" del que habla Toury (1992: 67) y que según él debemos evitar.

Nosotros vamos a emplear un enfoque descriptivo de estrategia de traducción, tanto en el sentido de lo que el traductor ha hecho en *American Beauty*, como de las estrategias que tiene el traductor a mano para resolver los problemas que plantean las RRCC en general. Pero el enfoque descriptivo, como señala Leppihalme, lleva consigo implícito la prescripción desde el momento en que entra en juego la evaluación. Además creemos que la prescripción es absolutamente necesaria en la docencia, especialmente en los primeros niveles.

Por otra parte el concepto de estrategia es esencial porque implica una sistematización, es decir, que en lugar de que el estudiante se enfrente a cada RC aisladamente, el uso del concepto de estrategia implica que los distintos modo de resolver en potencia esa RC pueden agruparse. Y en clase debatir las posibles estrategias es mucho más productivo que considerar ejemplos concretos por separado. Como señala Wilss (1990: 28), "los traductores deben aprender a desarrollar procedimientos de resolución de problemas y tomar decisiones competentes".

El modelo de estrategias que presentamos es una combinación de Delabastita (1989 y 1990), Leppihalme (*op. cit.*) y Nedergaard-Larsen (*op. cit.*).

**ESTRATEGIAS DE TRADUCCION DE REFERENCIAS CULTURALES
MODELO SEGUN TIPO DE MANIPULACION LINGUISTICA**

REPETICION	Transcripción	<i>American Beauty</i> American Beauty
	Traducción literal	<i>Mile</i> Milla
	Explicitación	<i>Miracle-gro</i> Abono
SUSTITUCIÓN	Paráfrasis	-
	Adaptación	<i>Root beer</i> Cerveza
OMISIÓN	Omisión	-

MODELO SEGUN ORIENTACIÓN CULTURAL DE LOS RESULTADOS

RC	<i>Media Monthly</i>	<i>Ninth Grade</i>
ESTRATEGIA		
- Orientada a la cultura de la LO	<i>Media Monthly</i> (TRANSCRIPCIÓN)	
	la revista <i>Media Monthly</i> (EXPLICITACIÓN+TRANSCRIPCIÓN)	
		Noveno (TRADUCCIÓN LITERAL)
- General	una revista (EXPLICITACIÓN)	
		Primer curso de enseñanza secundaria en EE UU (PARÁFRASIS)
- Orientada a la cultura de la LM	<i>EP Semanal</i> (ADAPTACIÓN)	3º de ESO (ADAPTACIÓN)

1.5. FACTORES QUE INFLUYEN EN LA ELECCION DE LAS ESTRATEGIAS

El modelo que presentamos está basado en el de Franco Aixelà (1995), el cual a su vez se basa en Delabastita (*op. cit.*). No se trata de una relación exhaustiva, sino de una lista abierta de cuestiones interdependientes.

1.5.1. Parámetros supratextuales

1.1. Concepto de la lengua que tiene la cultura meta y su relación con la cultura de la LO (política y conciencia lingüística, actitud frente a la interferencia lingüística...).



En España - el aislamiento cultural y lingüístico ha dado lugar en otros tiempos a una tendencia - hoy arcaica - a naturalizar/ españolizar nombres propios (Quevedo hablaba de "Miguel de Montaña", Gracián tradujo John Barclay como "el Barclayo", El Louvre se conocía como "la lobera", y Fernández de Moratín llamó a los amigos de Hamlet Rosencratz y Guildenstern, Ricardo y Guillermo Hoy se ha perdido esta visión hispanocentrista, y la tendencia es la contraria, es decir, mantener los nombres originales.

1.2. Condiciones sociales del traductor

- Grado de prescriptivismo lingüístico
- Control de instituciones como la RAE
- Valor del papel mediador de las instituciones (España es un país por tradición escéptico con su función. Esto en parte explica que nuestra conciencia lingüística sea relativa si la comparamos con la de los franceses).
- Expectativas de los receptores (en el caso del doblaje, si las comparamos con las de los receptores de la traducción literaria o incluso con los de las versiones subtituladas, no son grandes, aunque cada vez mayores).
- Objetivos del iniciador del proceso de la traducción
 - ¿Distintos de los del traductor?
 - ¿Entran en conflicto con los suyos?
 - ¿O con los socialmente aceptados?
- Condiciones de trabajo, formación y estatus social del traductor (cuanto menos favorables, más probable es que el comportamiento del traductor no sea intencionado o directamente éste sea incompetente desde el punto de vista lingüístico o cultural).
- Concepto que se tiene de la traducción
- Concepto de los distintos tipos y modalidades de traducción

1.5.2. *Parámetros textuales*

- Limitaciones impuestas por el medio (en este caso, la sincronización)
- Género al que pertenece el texto muchas películas contienen elementos de otros géneros.

1.5.3. *Naturaleza de la RC*

1.5.3.1. FORMULACIÓN ESTABLECIDA

Esto es habitual en el caso de instituciones y topónimos importantes para la CM. Eso no significa que no cambien. Por ejemplo, los nacionalismos, cuando van unidos a una identidad lingüística, suelen promocionar una vuelta a términos originales para topónimos

1.5.3.2. TRANSPARENCIA DE LA RC

Factor que explica muchas traducciones incoherentes.

1.5.3.3. ESTATUS IDEOLÓGICO

Hay RRCC compartidas por ambos sistemas culturales con respecto a su existencia, pero no respecto su uso, frecuencia o valor social.

1.5.4. *Parámetros intratextuales*

1.5.4.1. FUNCIÓN

1.5.4.2. RELEVANCIA (importancia de la RC para la comprensión o credibilidad del texto)

1.5.4.3. RECURRENCIA (cuantas más veces aparezca una RC en el TO más probable es que se mantenga en el TM).

1.5.4.4. COHERENCIA DEL TM

1.5.4.5. REDUNDANCIA DEL TM

1.5.4.6. VEROSIMILITUD

2. Análisis de la traducción de RRCC en *American Beauty*

TO	TM	ESTRATEGIA
1. <i>American Beauty</i>	American Beauty	TRANS
2. <i>Miracle-gro</i>	Abono	EXPL
3. <i>Media Monthly</i>	Media Monthly	TRANS
4. <i>St. Regis</i>	San Regis	TL + TRANS
5. <i>Sycamore</i>	Sicomoro	TL
6. <i>Tiki torches</i>	Antorchas hawaianas	EXPL
7. <i>James Bond Marathon</i>	Maratón James Bond	TL + TRANS
8. <i>TNT</i>	TNT	TRANS
9. <i>Spartanettes</i>	Spartanettes	TRANS
10. <i>I star 69-ed</i>	Le he dado a devolver llamada	EXPL
11. <i>Elle</i>	Elle	TRANS
12. <i>Suburban</i>	Suburbana	TL
13. <i>Seventeen</i>	Seventeen	TRANS
14. <i>Christie Turlington</i>	Christie Turlington	TRANS
15. <i>9th Grade</i>	9º	TL
16. <i>A Bible salesman</i>	Un vendedor de biblias	TL
17. <i>Root beer</i>	Cerveza	ADAP
18. <i>America's Weirdest Home Videos</i>	Videos Exóticos de América.	TL
19. <i>IRS</i>	Hacienda	EXPLIC
20. <i>1 mile</i>	1 milla	TL
21. <i>Mr. Smiley</i>	Mr. Sonrisas	TRANS + TL



22. Mason jar	Frasco	EXPL
23. Duplex	Duplex	TL

De las 23 RRCC señaladas, hay
 7 - transcripciones
 8 - traducciones literales
 2 - traducciones literales + transcripciones
 5 - explicitaciones
 1 - adaptación

Esto implica que:

- En 16 CASOS se han empleado estrategias claramente orientadas a la LO
- En 5 se ha empleado una estrategia culturalmente neutra cuyo fin es universalizar, la explicitación.

Bibliografía

BALLESTER, A. (2000), *Traducción y nacionalismo. La recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Granada: Comares.

CARTAGENA, N. (1992), Acerca de la traducción de los nombres propios en español (con especial referencia al alemán), en N. CARTAGENA & Ch. SCHMITT (eds.), *Homenaje al vigésimo aniversario del Instituto de Estudios Hispánicos de la Universidad de Amberes. Miscellanea Antverpiensia*. Tubinga: Max Niemeyer, pp. 93-121.

CARTAGENA, N. (1998), Teoría y práctica de la traducción de nombres de referentes culturales específicos, en M. BERNALES & C. CONTRERAS (eds.), *Por los caminos del lenguaje*. Temuco (Chile): Sociedad Chilena del Lenguaje, pp. 7-22.

DELABASTITA, Dirk (1989), "Translation and mass communication: film and television translation as evidence of cultural dynamics", *Babel* 35:4, pp. 193-218.

DELABASTITA, Dirk (1990), "Translation and the mass media", en S. Bassnett y A. Lefevere (eds.), *Translation, history and culture*. Londres/Nueva York: Pinter, pp. 97-109.

FRANCO AIXELA, J. (1995), Specific cultural items and their translation, en P. Jansen (ed.) *Translation and the manipulation of discourse. Selected papers of the CERA research seminars in Translation Studies 1992-1993*. Leuven: CETRA, pp. 109-123.

FRANCO AIXELÁ, J. (1996), Culture-specific items in translation, en R. ALVAREZ & M. C. VIDAL (eds.), *Translation, power, subversion*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 52-78.

FRANCO AIXELÁ, J. (1997-98), La traducción por defecto de los nombres propios (inglés-español): una nueva propuesta basada en el análisis de la realidad, *Sendebarr* 8/9, pp. 33-54.

GAUTIER, G.-L. (1981), "La traduction au cinéma: nécessité et trahison", *Revue du Cinéma* 363, pp. 101-118.

HATIM, B. & I. MASON (1990), *Discourse and the translator*. Londres: Longman (trad. esp. de S. Peña [1995], *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel).

KATAN, D. (1999), *Translating cultures*. Manchester: St. Jerome.

LEPPIHALME, R. (1997), *Culture bumps. An empirical approach to the translation of allusions*. Clevedon: Multilingual Matters.

LÖRSCHER, W. (1991), *Translation performance, translation process, and translation strategies. A psycholinguistic investigation*. Tubinga: Günter Narr.

LVÓVSKAYA, Z. (1997), *Problemas actuales de la traducción*. Granada: Método, Serie Granada Lingüística.

LUYKEN, Georg-Michael et al., (1991), *Overcoming language barriers in television. Dubbing and subtitling for the European audience*. Manchester: The European Institute for the Media.

MAYORAL, R. (1999-2000), La traducción de referencias culturales, *Sendebarr* 10/11, pp. 67-88.

MAYORAL, R. (2000), La traducción audiovisual y los nombres propios, en L. LORENZO & A. PEREIRA (eds.), *Traducción subordinada (I): el doblaje*. Vigo: Universidad de Vigo, pp. 103-114.

NEDERGAARD-LARSEN, B. (1993), Culture-bound problems in subtitling, *Perspectives: Studies in Translatology* 1993: 2, pp. 207-241.

NEWMARK, P. (1981), The translation of proper names and institutional and cultural terms, *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press, pp. 70-83.

NEWMARK, P. (1981), Translation and culture, *A textbook of translation*. Londres: Prentice Hall.

RICHARDSON, B. (2000), Otro idioma, otra cultura: lenguaje y diferencias culturales, en J. A. SABIO, J. RUIZ & J. DE MANUEL *Conferencias del curso académico 1999/2000. Volumen conmemorativo del XX aniversario de los Estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada*. Granada: Comares.

SANTOYO, J. C (1987), La "traducción" de los nombres propios, en *Problemas de la traducción. Mesa redonda 1983*. Madrid: Fundación Alfonso X el Sabio, pp. 45-50.

SNELL-HORNBY, M. (1988), *Translation Studies. An integrated approach*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

TOURY, G. (1992), Everything has its price: an alternative to normative conditioning in translator training. *Interface, Journal of Applied Linguistics* 6: 2, pp. 60-72.

VÖGE, Hans (1977), "The translation of films: sub-titling versus dubbing", *Babel* 23:3, pp. 120-125.

WILSS, W. (1990), Cognitive aspects of the translation process, *Language and Communication* 10:1, pp. 19-36.

YUNXING, L. (1998), Cultural factors in translation, *Perspectives: Studies in Translatology* 6: 2, pp.175-182.

Material de apoyo 3. La explicitación de información en la traducción intercultural.

Mayoral, R. *La explicitación de información en la traducción intercultural*. En Hurtado Albir, A. *Estudis sobre la traducció: Recull aportacions presentades en les I Jornades sobre la traducció, teoria de la traducció, 14 i 15 Maig de 1993*. Universitat Jaume I, 1994. (Págs. 79-95)

<http://books.google.es/books?id=DQmq-xcVx4MC&pg=PA79&dq=%22referencias+culturales%22&hl=ca#PPA79,M1>

Material de apoyo 4. La traducción publicitaria: Comunicación y cultura.

Material de apoyo 7. Valdés, M.C. *La traducción publicitaria: Comunicación y cultura*. Universitat de València, 2004. (Págs. 153-359)

<http://books.google.es/books?id=LhutWoH6qkcC&pg=PA174&dq=%22referencias+culturales%22+traducci%C3%B3n&hl=ca#PPA153,M1>



TAREA 2: LA APLICACIÓN DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LOS REFERENTES CULTURALES

Materiales

Material de apoyo 5. Marco, J. (2004). *Les tècniques de traducció dels referents culturals*. (Págs. 129-149).

Material de apoyo 6. Molina, L. *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Universitat Jaume I, 2006. (Págs. 100-104) <http://books.google.es/books?id=GUI1Ls-36CqC&printsec=frontcover&dq=%22el+oto%C3%B1o+del+ping%C3%BCino%22&hl=ca#PPA100,M1>

Material de apoyo 7. Gamero, S. Traducción alemán-español: Aprendizaje activo de destrezas básicas. Universitat Jaume I: 2005. (Págs. 271-274) http://books.google.es/books?id=2Yx8MiqO-9wC&pg=PA82&dq=silvia+gamero&lr=&as_brr=0&as_pt=ALLTYPES&hl=ca#PPA271,M1

Ficha 1 inglés. La aplicación de las técnicas de traducción.

Ficha 1 francés. La aplicación de las técnicas de traducción.

Ficha 1 portugués. La aplicación de las técnicas de traducción.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
		1. Consulta el material de apoyo.
		2. En grupos de cinco, busca un ejemplo de referente cultural que aparezca en cada uno de los géneros que se indican en la ficha 1.
		3. Define un encargo de traducción para cada caso.
		4. Propón una traducción para los referentes culturales.
		5. Indica la técnica de traducción que has utilizado para traducir los referentes culturales de cada género y razona tu respuesta.
		6. Si lo deseas, puedes anotar otros encargos en que las traducciones variarían.
		7. Envía la ficha a la profesora antes de la fecha que se indica en el calendario del Campus Virtual por Entrega de trabajos del Campus Virtual. El archivo deberá llevar el nombre del grupo (ejemplo: grupo1.doc).
		8. Cada grupo sale ante la clase para presentar sus ejemplos y argumentar las técnicas utilizadas.

Duración estimada

2,5 horas



Material de apoyo 5. Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi

Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi

Josep Marco

Universitat Jaume I. Departament de Traducció i Comunicació
Campus Ctra. de Borriol, s/n. 12080 Castelló

Resum

Aquest article té com a objectiu fer una revisió d'algunes de les classificacions de tècniques de traducció que s'han proposat en la literatura, agrupar aquestes classificacions en tipus (d'acord amb el criteri subjacent), discutir la conveniència de fer servir classificacions generals (vàlides per a qualsevol problema de traducció) o específiques per a cada problema i, finalment, fer una proposta de tècniques de traducció dels referents culturals (com a problema concret que pot servir d'il·lustració dels punts anteriors). En tot treball descriptiu, el concepte de tècnica de traducció ha d'ocupar una posició central (juntament amb la tipologia del fenomen estudiat i els factors que incidiesen en la presa de decisions) a l'hora de determinar les regularitats o normes en la conducta traductora.

1. Justificació i objectius

La noció de tècnica de traducció ha generat una quantitat considerable de literatura al si de la traductologia, cosa ben normal si pensem que es tracta d'una de les nocions centrals de la disciplina (així ho considera, per exemple, Hurtado, 2001: 256-271) i de les més ben establertes en els estudis moderns sobre traducció, ja que es remunta directament als procediments tècnics de l'estilística comparada (Vinay i Darbelnet, 1958). Hi ha almenys dos treballs que inclouen al títol l'expressió «translation techniques revisited» (Mason, 1994; Molina i Hurtado, 2002), fet que podria entendre's com un indicador d'una certa actitud de cautela, i fins i tot de disculpa, per tornar a abordar un tema ja estudiat repetidament. Davant d'aquest estat de coses, cal un altre article sobre una qüestió ja tan grapejada?

Doncs sí. El present treball parteix de la premissa que en cal un altre i en calen potser molts més. Si, efectivament, el concepte de tècnica de traducció és una de les nocions bàsiques de la traductologia, no tan sols no hauríem de demanar disculpes per tornar-hi, sinó que hauríem de tornar per a quedar-nos-hi. De fet, aquest article sorgeix de la insatisfacció que al seu autor li provoquen algunes aproximacions al tema i algunes aplicacions a problemes concrets. L'article té els següents objectius:

- revisar algunes classificacions que s'han dut a terme de les tècniques de traducció, tot agrupant-les en tipus sobre la base del criteri pel qual s'han regit;
- discutir la conveniència de classificar les tècniques de traducció en abstracte o, ben al contrari, d'identificar les que són pertinents per a cada problema de traducció;
- fer una proposta de tècniques de traducció dels referents culturals com a problema de traducció, a fi d'il·lustrar algunes de les consideracions fetes en els punts a i b.

2. Les tipologies de tècniques de traducció

Com a punt de partida, en aquest treball s'accepta la definició proposada per Hurtado (2001), segons la qual per «tècnica de traducció» cal entendre un tipus de solució traductora (2001: 265), és a dir (formulat de manera alternativa), el resultat de l'equivalència traductora respecte del text original (2001: 257). Tot i que introduir en la definició el mot «equivalència» pot crear inconvenients, atès que es tracta d'un terme qüestionat per alguns enfocaments traductològics contemporanis (veure, per exemple, Vidal, 1995, 1998 o Godayol, 2000),¹ queda clar que el concepte de tècnica serveix per a donar nom als diferents tipus de relació que s'estableixen entre un segment de l'original i un segment del text traduït. A més, Hurtado diferencia la tècnica del mètode i de l'estratègia (nocions que tot sovint es confonen en la literatura) i en reivindica el caràcter contextual i funcional.

Pel que fa a les classificacions de tècniques que s'han proposat des de diferents àmbits de la traductologia, no se'n farà aquí una revisió exhaustiva. Remetem el lector a Hurtado (2001: 257-264), on se'n poden trobar comentaris i, fins i tot, la genealogia d'algunes d'aquestes classificacions. El que es farà tot seguit és agrupar aquestes tipologies en tipus, segons el criteri utilitzat. En el decurs d'aquesta agrupació hi haurà, inevitablement, al·lusions a part dels treballs glossats per Hurtado.

2.1. Tipologies basades en categories discretes

Aquesta mena de tipologies són, en general, fortament deutores de la classificació pionera de Vinay i Darbelnet, en el sentit de prendre-la com a base o punt de referència per llavors elaborar-la, matisar-la, ampliar-la, etc. S'aprecia una continuïtat en la línia genealògica que recorre les classificacions de Vinay i Darbelnet (1958), Vázquez Ayora (1977) i Newmark (1988), entre d'altres (veure Hurtado, 2001: 261). Les diferents categories que integren la tipologia o bé es presenten de manera inconnexa o bé mostren oposicions binàries (del tipus ampliació vs. condensació o generalització vs. particularització).

La proposta de classificació de tècniques de Molina i Hurtado (2002; vegeu també Hurtado, 2001: 268-271) és més integradora, ja que recull aportacions de molt diversos estudiosos, però se situa en aquesta mateixa línia genealògica. De fet, les autores, a mesura que van descabdellant el fil de la seua proposta, van establint relacions i correspondències entre les seues categories i les d'autors anteriors.

De vegades la coincidència és total (és a dir, conceptual i terminològica: es fa servir el mateix terme per a referir-se al mateix tipus de relació); d'altres vegades, però, la coincidència no passa de ser parcial (només conceptual o només terminològica).

Finalment, hi ha categories que no apareixen a les llistes anteriors. La principal crítica o objecció que pot fer-se a les tipologies basades en categories discretes és la barreja dels criteris subjacents i les distincions establertes. Dit d'una altra manera: algunes de les oposicions binàries que apareixen en les classificacions obeeixen a un criteri, mentre que d'altres responen a un criteri diferent. Entre els criteris identificables hi ha com a mínim els següents:

- la quantitat d'informació explícita. Per exemple, si al text traduït n'hi ha més que a l'original, es parla d'ampliació; si n'hi ha menys, es parla de compressió. El mateix criteri és a la base de la distinció entre ampliació i elisió;
- la inserció de l'ítem traduït en el sistema cultural de partida (a través del manlleu, per exemple) o en el d'arribada (l'adaptació);
- la distinció entre tècniques emprades com a conseqüència de factors contrastius² i tècniques emprades de resultes d'altres factors. Així, els exemples prototípics que trobem de transposició i, en menor mesura, de modulació deriven del contrast entre sistemes lingüístics, és a dir, del fet que dues llengües diferents empen estructures, punts de vista o lexicalitzacions diferents per a dir coses relativament semblants. El mateix passa amb els exemples de generalització i particularització d'Hurtado (2001: 270-271), tot i que aquestes tècniques podrien sens dubte aplicar-se en virtut de factors situacionals o culturals, no de contrast interlingüístic. A més, si per modulació s'entén un canvi de punt



de vista en la presentació de la informació, no podria encabir-se dins d'aquesta categoria la distinció entre allò general i allò particular?;

d) el nivell lingüístic en què operen: com afirma Mason (1994: 62-63), hi ha tècniques que comporten una opció al nivell de la paraula i d'altres que ho fan al nivell del text (el manlleu seria un exemple del primer cas, mentre que l'adaptació ho seria del segon). Podríem trobar exemples també de tots els nivells intermedis (el sintagma, la clàusula i l'oració).

Altres preguntes que se susciten arran de l'examen de les tipologies basades en categories discretes són les següents:

- Un fenomen com la variació lingüística, pot considerar-se alhora una tècnica de traducció (Hurtado, 2001: 271)?
- És la compensació una tècnica o més aviat una estratègia que dona com a resultat una elisió (o qualsevol altra tècnica) en un punt del text i una addició (o qualsevol altra tècnica) en un altre? Més encara: podria ser alhora una tècnica i una estratègia?

En un treball anterior (Marco, 2002), tractant concretament de la traducció dels referents culturals, vaig mirar d'esporgar i ordenar al llarg d'un continuum els procediments de traducció de Newmark (1988), ja que em semblava que la seua classificació, tot i incloure (a parer meu) redundàncies innecessàries i categories no gaire ben definides, contenia el germen d'una tipologia que s'ajustara a un criteri determinat i les categories de la qual, per tant, pogueren arrencar-se al llarg d'un continuum. Com que la secció 4 del present treball es dedicarà a les tècniques de traducció dels referents culturals, ajornem la discussió de la tipologia de Newmark i de la meua reordenació fins aquesta secció. Hi ha d'altres treballs d'investigació que, en emprar una determinada llista de tècniques de traducció, recolzen (explícitament o implícita) en la idea d'un continuum o gradació. Molina, per exemple, afirma el següent (2001: 346): «Existe una correlación entre la elección de un método traductor y la adopción de unas determinadas soluciones, que se corresponden con el empleo de una determinada técnica de traducción». Aquesta afirmació es refereix al corpus estudiat en el treball en qüestió, que consisteix en una sèrie de traduccions de *Cien años de soledad* a l'àrab i en les traduccions a l'espanyol d'algunes obres narratives escrites originalment en àrab, però, com que el mètode traductor es plasma en normes dominants com ara la voluntat d'exotització o l'acostament al lector meta, hi ha tècniques que estan en consonància amb una norma concreta (la traducció literal afavoreix l'exotització) i n'hi ha d'altres que ho estan amb una altra norma (l'amplificació afavoreix l'acostament al lector meta). De manera semblant, Martí (2003) ubica les tècniques de traducció en una gradació que va de l'extrem de l'«extrañamiento» o *foreignizing* al de la «familiarización» o *domesticating* (Venuti, 1995); aquests dos extrems, al seu torn, vénen a coincidir amb els dos pols de la norma inicial de Toury, és a dir, l'adequació i l'acceptabilitat. Tots dos treballs (el de Molina i el de Martí) fan servir la classificació de tècniques proposada per Hurtado (2001) i Molina i Hurtado (2002); de fet, el de Molina és una tesi doctoral dirigida per la professora Amparo Hurtado.

2.3. Tipologies basades en oposicions binàries

Zabalbeascoa (2001, en premsa), en ocupar-se de la traducció de la metàfora, i després de revisar les aportacions de Toury (1995) i de Newmark (1988), proposa un model representable gràficament en forma d'arbre i basat en oposicions binàries mútuament excloents. Aquesta proposta adopta la forma del següent diagrama (Zabalbeascoa, 2001) (figura 1).

[...]

A més, aquest autor argumenta que el model pot fer-se extensible a d'altres problemes de traducció, ja que la gradació *mateixa solució* → *solució del mateix subtipus* → *solució del mateix tipus* → *solució d'un altre tipus* és en principi aplicable a qualsevol qüestió, sempre que es defineixca amb claredat el fenomen a partir del qual s'identifiquen els tipus i subtipus i sempre també que aquests tipus i subtipus responguen a alguna mena de realitat psicològica. Gràficament, l'arbre d'alternatives es representaria així (figura 2).

[...]

Fet i fet, el model tipològic de Zabalbeascoa, tot i ser especulatiu perquè no es basa en l'anàlisi de dades empíriques, com el mateix autor reconeix, és força suggeridor i serà reprès a l'hora de parlar de les tècniques de traducció dels referents culturals, a la secció 4.

3. L'abast de les tipologies de tècniques de traducció: tècniques en abstracte o tècniques per a problemes específics?

Potser el problema de les classificacions de tècniques centrades en categories discretes és que barregen criteris diferents perquè intenten cobrir tot l'espectre de possibles solucions de traducció, és a dir, de possibles relacions entre un segment de l'original i el segment corresponent al text traduït. Atès que aquestes relacions s'estableixen sobre la base de conceptes diferents, com ja s'ha vist més amunt, el resultat de la classificació finalment és una enumeració d'ítems o categories.

[...]

Passem ara de la teoria a la descripció. Si un investigador té com a objectiu estudiar les relacions entre segments de l'original i segments traduïts (o a l'inrevés, és a dir, procedint en sentit contrari), aquesta mena d'enumeració o llista pot resultar-li útil. Una altra cosa és que li resulte vàlida, en el sentit que les dades utilitzades en la investigació empírica s'ajusten o no a les categories previstes: això només podrà determinar-ho la investigació empírica en si mateixa, a través del diàleg constant entre pressupòsits de partida i dades trobades, segons el qual l'investigador ha d'estar disposat en tot moment a modificar els pressupòsits o hipòtesis de partida sempre que no es corresponguen amb les dades. En aquest sentit, cal advertir del perill de la circularitat, que amenaça sempre la recerca en el camp de les ciències humanes i socials, atès que les dades rarament són objectives (suposant que l'objectivitat pura existesca en algun àmbit de coneixement), sinó que passen sempre pel sedàs de la interpretació de l'investigador: sovint pot donar-se el cas que l'investigador malde per fer que les dades s'ajusten a la hipòtesi de partida a qualsevol preu, és a dir, descartant altres explicacions possibles simplement perquè no s'ajusten a la hipòtesi de partida.

Però deixant de banda consideracions de caire epistemològic i tornant al fil principal de l'argumentació encetada al paràgraf anterior, si un investigador (traductòleg) pretén estudiar les relacions entre segments originals i segments traduïts, però no en general, sinó amb referència a problemes de traducció concrets, llavors podria avançar-se la hipòtesi que les llistes de categories discretes i més o menys inconnexes no li resulten gaire vàlides o operatives. Si aquesta hipòtesi és certa, el motiu n'és, sens dubte, el fet que cada problema de traducció té un(s) tret(s) definitori(s) concret(s), és a dir, un aspecte o aspectes que el caracteritzen com a problema de traducció. Així ho expressa Zabalbeascoa (en premsa): «The proposal is that each feature or element be analysed on a single plane of reference, the one that characterises it as a translation problem». A més, no hi ha cap contradicció entre aquesta observació i la consideració d'aquest autor segons la qual el model d'oposicions binàries que ell proposa per a la traducció de la metàfora és aplicable a molts altres problemes de traducció. De fet, allò generalitzable és el model abstracte (expressable, com s'ha vist més amunt, en forma d'arbre), no les categories concretes: «In each case, it is up to the researcher, the critic or the translator to decide on the most convenient number of categories and their definitions».

En la secció següent miraré d'aplicar els punts bàsics de l'argumentació anterior al problema dels referents culturals per finalment proposar una tipologia de tècniques de traducció, il·lustrada amb alguns exemples.

4. Els referents culturals com a exemple de problema de traducció: tècniques, criteris de classificació, factors i restriccions, tipologies



En un treball anterior (Marco, 2002) vaig dur a terme una revisió d'algunes de les classificacions de tècniques de traducció dels referents culturals proposades per diferents autors, com ara Newmark (1988), Florin (1993), Hervey, Higgins i Haywood (1995), Katan (1999) o Mayoral (1999/2000). De fet, l'article de Mayoral és molt útil com a revisió crítica de l'estat de la qüestió de la traducció dels referents culturals, no tan sols pel que fa a les tècniques sinó també a molts d'altres aspectes. En el treball esmentat, vaig optar per prendre la tipologia de Newmark com a punt de partida per a una proposta pròpia, que consistia bàsicament a esporgar la de Newmark del que em semblava que eren categories redundants o poc rellevants, reordenar-la i arreglar les categories resultants al llarg d'un continuum basat en dos criteris concomitants: el grau d'intervenció del traductor i el grau d'acostament al lector meta. (Aquests criteris són concomitants perquè van en la mateixa direcció: com més alt és el grau d'intervenció del traductor, més gran és l'acostament al lector meta.)

No hi ha espai ací per a repetir tota l'argumentació d'aquell treball, però potser sí que val la pena de reproduir la tipologia de Newmark i la meua proposta. Newmark identifica les següents tècniques que són aplicables a la traducció d'elements culturals (1988: 103):

- a) transferència, o manlleu del mot original: pensem en termes com ara *perestroika* o *glasnost*, per a parlar d'una determinada situació política a l'extinta Unió Soviètica;
- b) equivalent cultural, o ús d'un concepte de la cultura receptora que és aproximadament equivalent al de l'original: per exemple, «xarcuteria» com a traducció de *delicatessen* o *deli*, o *BA degree* com a traducció de «licenciatura»;
- c) neutralització, o explicació del referent cultural amb paraules que al·ludeixen a la seua funció o a les seues característiques externes. Newmark en dóna com a exemples *Roget*, que es traduiria com «diccionari ideològic anglès» (funció), o *Samurai*, descrit com «l'aristocràcia japonesa del segle XI al XIX»;
- d) traducció literal, com en el cas de «superhome» o *superman*, traduïts de l'alemany *Übermensch*;
- e) etiqueta, o equivalent aproximat que té caràcter provisional (probablement per tractar-se d'un terme nou) i que, si convé, pot retirar-se posteriorment;
- f) naturalització, o transferència que s'adapta a la pronúncia, ortografia i morfologia de la llengua receptora: pensem en termes esportius com ara «futbol» i «basquetbol», així com en gran part del lèxic característic d'aquests esports;
- g) anàlisi componencial, o explicitació, en la traducció, de tots els trets definitoris del referent cultural original: per exemple, *British Council*, o «organisme oficial per a la promoció de la llengua i cultura angleses a l'estranger»;
- h) omissió, o eliminació d'elements que es consideren redundants o poc importants; i) parella, o combinació de dues (o més) tècniques a l'hora de traduir un element cultural, com, per exemple, quan un terme és transferit i alhora neutralitzat per mitjà de l'anàlisi componencial: el *Bundestag* o parlament federal alemany;
- j) traducció estàndard acceptada: pensem en el cas de «cohabitació», per a traduir el terme francès corresponent, encunyat per a al·ludir a aquella situació política en què el president de la República i el primer ministre pertanyen a partits diferents. Potser una altra opció seria preferible, però cal fer servir aquella que ja s'ha imposat;
- k) paràfrasi, glossa, notes, etc., és a dir, en general, l'addició d'informació al cos del text o bé en notes a peu de pàgina o al final del capítol o del llibre
- l) hiperònim (el mot utilitzat per Newmark és *classifier*), o terme genèric que acosta al lector meta el valor específic del referent cultural: *Yorkshire*, per exemple, traduït com «el comtat de Yorkshire».

La meua proposta, una vegada fets els ajustos convenients, quedava representada gràficament tal com segueix (Marco, 2002: 210) (figura 3).



Figura 3. Tècniques de traducció dels referents culturals i continuum d'intervenció del traductor.

A les categories d'aquest continuum caldria afegir l'omissió, que planteja problemes d'ubicació, la parella o combinació de més d'una tècnica (per exemple, transferència + addició d'informació) i la inserció o creació d'un referent cultural en el text meta allà on no n'hi havia cap en l'original — per analogia amb el que fan altres autors en relació amb altres problemes de traducció, com ara Toury (1995) amb la metàfora o Delabastita (1996) amb els jocs de paraules. Aquesta classificació semblava operativa en ser aplicada a la catalogació de solucions de traducció en dues traduccions al català de l'obra *Three Men in a Boat*, de J.K. Jerome. Ara bé, treballs i reflexions posteriors, així com l'acarament de la llista de tècniques amb noves dades, m'han dut a la conclusió

que caldria afegir-hi com a mínim dues categories més:

- a) aquell cas en què un referent cultural del pol de partida és substituït per un altre referent cultural també del pol de partida però més transparent (en el sentit de menys desconegut) per al lector meta. Aquesta possibilitat comporta un grau alt d'intervenció per part del traductor i d'acostament al lector meta i alhora permet respectar la restricció de la versemblança cultural; per tant, es farà servir en aquelles situacions de traducció i en aquells gèneres en què la inserció d'un element del pol meta en el text traduït es consideraria poc acceptable o inacceptable, segons les tendències dominants. Aquesta tècnica podria anomenarse «adaptació intracultural»;
- b) allò que Hurtado anomena «equivalente acuñado» i que explica de la següent manera (2001: 270): «Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta». Crec que cal incloure aquesta denominació com una mena de traducció per defecte, és a dir, com la mena de traducció més previsible d'un referent cultural, la que es produirà en tots aquells casos en què no hi haja cap factor que aconselle una solució diferent. Ara bé, aquesta categoria, tot i la necessitat esmentada d'incloure-la, no és ubicable en el continuum reproduït més amunt, per tal com l'equivalent encunyat pot consistir en diverses tècniques de les esmentades, com ara el manlleu (l'equivalent encunyat de *football* és «futbol»), un manlleu naturalitzat pel que fa a l'ortografia i la pronúncia, com tants altres termes de l'àmbit de l'esport), la traducció literal (*Bundeskazler* normalment és traduït com «canceller federal»), l'adaptació (*Chancellor of the Exchequer* normalment esdevé «Ministre d'Economia/d'Hisenda britànic»), etc. Aquest darrer cas és curiós si el comparem amb *Secretary of the Foreign Office*, que tot sovint és traduït com «secretari del *Foreign Office* (britànic)» i no com «Ministre d'Afers Estrangers», que seria l'equivalent cultural, tot i que un de no gaire marcat pel que fa a l'especificitat cultural (de ministres d'afers estrangers, amb aquesta mateixa denominació, n'hi ha en molts països). Per tant, l'equivalent encunyat, juntament amb l'omissió, quedarien fora del continuum.

Aquest continuum d'intervenció del traductor/acostament al lector meta, amb les precisions que s'acaben de fer i amb alguns canvis terminològics que s'explicaran tot seguit, podria reformular-se com segueix (figura 4).

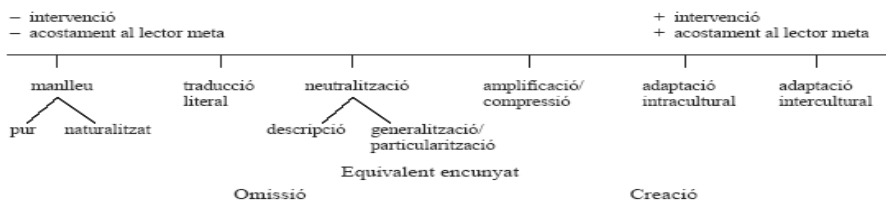


Figura 4. Tècniques de traducció (revisades) dels referents culturals i continuum d'intervenció del traductor.

Aquest seguit de tècniques, si el comparem amb el proposat en el treball de 2002, conté la incorporació al continuum de la tècnica anomenada «adaptació intracultural» i la consideració (tot i no ser ubicable en el continuum) de l'equivalent encunyat. D'altra banda, hi ha la fusió de les tècniques anteriorment anomenades «transferència» i «naturalització» en una de sola, el manlleu (és a dir, el *préstamo* d'Hurtado), que, com aquesta autora afirma, pot ser pur (i llavors es correspon amb la «transferència» de Newmark) o naturalitzat (la «naturalització» de Newmark). La resta de canvis terminològics són un intent d'aproximació a les denominacions d'Hurtado, per la influència que la seua classificació ha exercit i continua exercint. Així, el que abans anomenàvem «addició d'informació» ara esdevé «amplificació/compressió», ja que la intervenció del traductor a l'hora de mediar en la distància cultural pot consistir a afegir informació (el cas més habitual), però també a eliminar-ne (si el referent en qüestió és més conegut pel lector meta que no pel de l'original); i el que abans designàvem amb el terme «equivalent cultural» ara és anomenat «adaptació intercultural», per a distingir-la de la intracultural, que ja s'ha explicat més amunt. Hurtado parla només d'«adaptació» per a referir-se a la primera i no contempla la segona. Finalment, es manté el terme «neutralització», procedent de Newmark, perquè crec que és més pertinent i explicatiu si el criteri en què es basa la classificació és el del major o menor acostament al pol original: per «neutralització» s'entén la desaparició del referent cultural com a tal i la seua substitució per alguna mena de glossa o explicació. En aquest sentit, podria entendre's com un terme paraigua que encabeix diferents categories discretes d'Hurtado (o de Newmark), com ara la descripció, la generalització o la particularització.

Ara bé: el grau d'intervenció del traductor/grau d'acostament al lector meta no és l'únic criteri que pot servir de base per a una tipologia de tècniques de traducció dels referents culturals. N'hi ha d'altres, entre els quals podrien identificar-se com a mínim els següents:

- el grau de *culturicitat* (si se'm permet el neologisme), és a dir, el grau en què la solució de traducció és també un referent cultural (ja siga propi del pol cultural original o del meta) o no. La pertinència d'aquest criteri es justifica per raons funcionals: com afirma Mayoral (1994: 87), «[l]os marcadores espaciotemporales o culturales sirven para dar mayor colorido y expresividad a una historia (...) o son elementos relevantes del significado (...) o ambas cosas al mismo tiempo». Dit d'una altra manera, en els textos literaris o, més generalment, en els textos amb una marcada voluntat estètica, els referents culturals són funcionalment rellevants, són una marca d'estil;
- la quantitat d'informació que conté la solució de traducció en comparació amb la que conté l'original. Pot contenir-ne la mateixa quantitat, més, o menys.

Les decisions del traductor en relació amb aquesta variable estaran motivades per les necessitats informatives que el traductor perceba en el seu lector ideal, que forçosament seran diferents de les del lector de l'original.

En funció de cadascun d'aquests criteris, les tècniques proposades en el continuum de més amunt podrien reordenar-se de manera diferent, atenent a allò que és propi i específic del criteri, tal com segueix (figures 5 i 6).

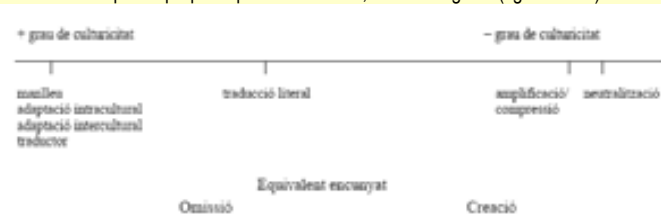


Figura 5. Tècniques de traducció dels referents culturals i continuum de culturicitat.

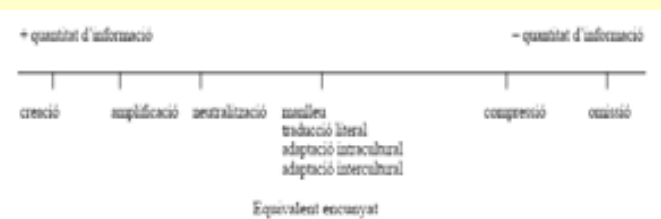


Figura 6. Tècniques de traducció dels referents culturals i continuum de quantitat d'informació.

Si deixem de banda la variable de la quantitat d'informació, els altres dos criteris podrien combinar-se gràficament per mitjà d'unes coordenades, de manera que seria possible ubicar les tècniques de traducció simultàniament amb relació als dos eixos (el del grau d'intervenció/acostament i el del grau de culturicitat) (figura 7).



Figura 7. Tècniques de traducció dels referents culturals i continus d'intervenció del traductor i grau de culturicitat.

Un diagrama com aquest representa gràficament la interacció dels dos criteris o variables que, a parer meu, són més específics dels referents culturals com a problema de traducció. De fet, aquesta interacció pren tot sovint la forma de tensió dialèctica, ja que, en moltes situacions de traducció, com major siga el grau de culturicitat, menor serà l'acostament al lector meta en termes de la intel·ligibilitat de l'univers cultural que es vol traslladar, i viceversa. Així ho explica Mayoral (1994: 88): «Las razones para mantener un máximo de color local y temporal, un máximo de caracterización cultural, son principalmente razones de estilo. Las razones para reducir su proporción son razones de comprensión por parte del lector. El punto de equilibrio lo establece el lector al que nos dirigamos».

Finalment, perquè es veja que les diferents maneres d'ubicar i representar les tècniques de traducció no són incompatibles entre elles, faré servir també el model d'oposicions binàries de Zabalbeascoa. Crec que aquest autor l'encerta de ple quan afirma (com ja s'ha reproduït més amunt) que una classificació només pot tenir un pla de referència, és a dir, un criteri subjacent, que ell identifica amb allò que caracteritza el problema de traducció com a tal. Si un problema de traducció té més d'un aspecte que el caracteritza (tal com s'acaba d'argumentar per als referents culturals), llavors calen tantes classificacions com aspectes (és a dir, criteris o plans de referència). Així doncs, per als dos criteris esmentats, podrien proposar-se les següents representacions arbòries (figures 8 i 9).

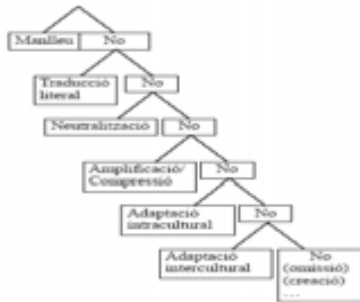


Figura 8. Diagrama d'oposicions binàries de les tècniques de traducció dels referents culturals segons el criteri del grau d'intervenció del traductor.



Figura 9. Diagrama d'oposicions binàries de les tècniques de traducció dels referents culturals segons el criteri del grau de culturicitat.

Fins ara s'ha parlat exclusivament de tècniques de traducció, ja que és aquesta noció la que constitueix el focus d'interès del present treball. Ara bé, en tot treball descriptiu que se centre en un problema de traducció, cal tenir en compte com a mínim dues variables d'estudi més: la tipologia del fenomen estudiat i els factors que influeixen en la presa de decisions traductores (també anomenats tot sovint « restriccions »). En relació amb els referents culturals, la tipologia del fenomen resulta difícil (si no impossible) d'establir de manera exhaustiva, per tal com el concepte de cultura és, sens subte, el més comprensible que es pot abordar al si no tan sols dels estudis sobre la traducció, sinó de la comunicació en general. Malgrat això, de tipologies dels referents culturals se n'han proposat moltes (veure, per exemple, Marco, 2002: 205-208) i, tot i que en el present treball no hi entrem, sí que val la pena de recordar el que diu Zabalbeascoa (2001) de les tipologies en general:

No pensamos que sea tarea de la teoría de la traducción proponer tipologías para todos los 'e' potenciales [per 'e' l'autor entén un element o fenomen textual qualsevol, com ara la metàfora, la ironia, etc.]. Esto sólo se puede justificar si se demuestra que surgen tipologías (...) específicas para la traducción. En general, parece que podría ser suficiente realizar análisis que combinaran: (a) tipologías surgidas de estudios exhaustivos de cada fenómeno lingüístico, estilístico y comunicativo, con (b) tipologías realizadas según los parámetros de las divergencias entre lenguas, culturas y comunidades de receptores de los textos.

Pel que fa als factors o restriccions, caldria considerar com a mínim els següents:

- a) l'*skopos* de la traducció, o característiques de l'encàrrec, amb atenció especial a la finalitat de la traducció i al destinatari;



- b) el mètode de traducció (Hurtado, 2001: 241-256), que generalment es derivarà del tipus d'encàrrec. Crec que hi ha correspondències bastant evidents (tot i que els pressupòsits de partida puguen ser diferents) entre el mètode traductor, la norma inicial (adequació/acceptabilitat) de Toury (1995) i la dualitat estrangerització/anostrament de Venuti (1995), com ja s'ha posat de manifest més amunt en aquest mateix treball;
- c) la voluntat i/o capacitat de mediació del traductor, és a dir, l'esforç que aquest estiga disposat a fer (factor subjectiu) o estiga en condicions de fer a causa de les circumstàncies materials de l'encàrrec (temps, eines de documentació, etc.: factor objectiu; veure Weissbrod (1996), que esmenta aquests factors en relació amb els jocs de paraules);
- d) el gènere textual (veure, per exemple, Mason, 1994: 69);
- e) el discurs, o «expressió institucionalitzada d'actituds en l'ús del llenguatge» (Mason, 1994: 69), com, per exemple, en el manlleu de mots anglesos per part de professors d'anglès no nadius, com un senyal de pertinença a una determinada comunitat professional o, en altres contextos, com un senyal d'esnobisme. Aquest valor semiòtic, tot sovint de naturalesa ideològica, caldrà negociar-lo de manera diferent segons la situació, tenint en compte factors com ara la familiaritat del lector amb les expressions emprades, la llengua a què pertanyen, les connotacions de l'ús d'aquesta llengua, les variacions cronològiques d'aquestes connotacions, etc.;
- f) el grau d'especificitat cultural. Segons Molina (2001: 350), per exemple, com més específic és un referent cultural (ella es refereix exclusivament als de tipus religiós, però crec que l'observació podria generalitzar-se a d'altres tipus), menor és la freqüència en l'ús de la tècnica de l'equivalent encunyat, en principi la menys marcada. Això vol dir que en el cas dels referents amb un grau alt d'especificitat cultural, el traductor es veu obligat a emprar tècniques que impliquen una major intervenció per la seua part i un major acostament al lector meta;
- g) la distància relativa entre les dues cultures que entren en joc: com menor siga aquesta distància, major serà el coneixement compartit pels membres de totes dues cultures i menor, per tant, la necessitat de mediació; h) la importància del referent cultural en el context (Florin, 1993), és a dir, la seua rellevància funcional, que depèn de si és a prop del centre d'interès del lector o, per contra, hi constitueix un mer detall; i) el medi i el canal de transmissió, que poden donar lloc a múltiples possibilitats, com ara el text escrit per a ser llegit (amb una major o menor voluntat d'oralitat), el text escrit per a ser representat en temps real (teatre), el text escrit per a ser representat i enregistrar, però no en temps real (cinema), etc. La interrelació d'aquestes variables (tècniques de traducció, tipologia del fenomen estudiat, factors o restriccions que incideixen en la presa de decisions) és el moll de l'os de qualsevol estudi descriptiu, i d'aquesta interrelació es poden extraure conclusions d'abast més o menys general, formulables (o no) com a regularitats o com a normes. Com que el propòsit d'aquest treball, en relació amb el problema dels referents culturals, és molt més modest i no passa de tenir pretensions il·lustratives, tot seguit s'anitzaran alguns exemples de referents culturals en obres literàries angleses i la seua traducció o traduccions al català. Començarem amb dues versions del *Pygmalion* de Bernard Shaw, la de Joan Oliver (Shaw, 1996) i la de Xavier Bru de Sala (Shaw, 1997). Al següent quadre 1 es recullen els referents culturals trobats al primer acte i les seues corresponents traduccions.

Quadre 1. Referents culturals al primer acte de *Pygmalion* i a les seues traduccions al català.

Original Shaw	Traducció Oliver	Traducció Bru de Sala
O	Carre de Sant Pere més Alt	La Rambla
St Paul's church (not Wren's cathedral but Inigo Jones's church in Covent Garden vegetable market)	Palen de la Música Catalana	Lluna
The Southampton Street side	O	La banda de montanya
O	Via Laietana	O
Charing Cross	Urquimona	Plaça Catalunya
Leadgate Circus	Ronda anant	Via Laietana
Trafalgar Square	Plaça de Catalunya	Gran Via
Charing Cross Station	L'estació de Serrà	Plaça Universitat
Hammermith	O	Diagonal
Strandwards	O	Rambles anant
O	Can Tap	O
O	Can legiti de pago	O
O	Un de bon	O
Selby	L'Alt Empordà	Garrotxa, de Castellfollit de la Roca
Lisson Grove	Poble Nou, catalats de Marbella	Can Pi, a l'Hospital
Park Lane	O	El passeig de Gràcia
Housing Question	O	Els problemes de l'habitatge
Hendon	L'esquerra de l'Eixample, pati veïns d'Arbós	Cervera, carrer de les Beccas / Eixample, part baixa del carrer Arbós
O	O	Bolònia, Vall de Gallinera, entre Gràcia i Dreta
Chesham, Harrow, Cambridge	L'Algarr, illa de Sardenya	Castellnou
Music-hall	Artista de varietats, Omgroff	Musíc-hall
Enfocogat	El Marengo	Les Terrasses de Guàrdiner
Epson, Largslady Park	Pla de Bages, Maurena	Pla de Bages, sota cap al Berguedà / Balsareny

Original Shaw	Traducció Oliver	Traducció Bru de Sala
O	O	Festa dels triguers
O	Ciero	O
(Hawswell)	Sant Basili (Sant Boi) de Lieboegat	Lequeria de Sant Basili (Sant Boi) de Lieboegat
Irishman, Yorkshireman	Mallorquí, lleidatà	Mallorquí, lleidatà
London	Barris de Barcelona	Barris de Barcelona
Keatish Town, Park Lane	O	Poble Sec, Putxet
O	O	Prat de la Ribera, Mancomunitat, marxes Fabra, Institut
Shakespeare, Milton, The Bible	Ramon Llull, Ausiàs March, versió de l'Obliu	Ausiàs March
O	Jordi de Sant Jordi	O
Bucknam Pellis (Buckingham Palace)	O	Putxet (Putxet), Josepets
Angel Court, Drury Lane, Megklopols's oil shop	Carrer de l'Hort de la Bomba	carrer de l'Hort de la Bomba
O	Tres Torres	O

En relació amb aquestes dades, poden fer-se les constatacions següents:

- a) el mètode seguit en totes dues traduccions és el mètode lliure (Hurtado, 2001: 252), que inclou l'adaptació (que no s'ha de confondre amb la tècnica que respon al mateix nom, ja que el mètode afecta la traducció en la seua globalitat, mentre que les tècniques es refereixen a segments o fenòmens textuais determinats) i la versió lliure. Per tant, és lògic que hi estiga fortament representada la tècnica de l'adaptació intercultural, que afecta sobretot els topònims (urbans i no urbans), però també d'altres aspectes, com els noms dels dialectes o els autors i obres literàries. En aquest sentit, cal recordar que totes dues són adaptacions a la realitat catalana, però que l'eix temporal no hi és



coincident: mentre que en la versió d'Oliver l'acció és contemporània a la representació (dècada dels cinquanta), la de Bru de Sala fa tornar els personatges a l'època en què van ser concebuts, concretament a l'any 1916;

- b) malgrat la tendència que s'acaba d'apuntar, hi ha exemples de referents culturals (especialment topònims) que s'ometen (Hammersmith o Park Lane a la traducció d'Oliver) o que es neutralitzen (en tenim un exemple a la traducció d'Oliver, quan, en referir-se a l'ascens social dels nou-rics, que Shaw ubicava entre Kentish Town i Park Lane, el traductor no parla de canvis de domicili sinó que, més genèricament, diu que «els antics drapaires ara són milionaris»).

Paral·lelament, trobem diversos casos de creació de referents culturals (com Les tècniques de traducció (dels referents culturals) ara «col·legits de pago» a la traducció d'Oliver o «festa dels traginers» a la de Bru de Sala). La finalitat de tot plegat és ancorar l'acció al context cultural meta, de la mateixa manera que l'original estava ancorat al context cultural anglès i, més concretament, a Londres; c) pel que fa a la tipologia dels referents, hi predominen, com ja s'ha dit, els topònims, però el ventall s'obre per a incloure'n d'altres tipus: les institucions educatives (col·legis privats), el món de l'espectacle (*music-hall*, Onoprof), la literatura, els personatges públics (Prat de la Riba), els temes de debat social (la qüestió de l'habitatge), etc.; d) pel que fa als factors o restriccions que influeixen en les decisions de traducció, és evident que el que més hi pesa és el mètode traductor elegit, que oscil·la entre l'adaptació i la versió lliure. Aquest mètode, però, està molt relacionat amb la finalitat de la traducció (que probablement sorgeix de la voluntat de presentar l'acció de l'obra original d'una manera que enganxe directament amb les preocupacions de l'espectador catalanoparlant) i amb el gènere, ja que aquest tipus de mètode traductor no sol emprar-se, per exemple, en la traducció de novel·les o relats breus. Al mateix temps, el fet d'estar destinada al teatre ja elimina d'entrada la possibilitat d'amplificació mitjançant notes a peu de pàgina; i, finalment, l'elecció de mètode traductor està íntimament relacionada no solament amb la intenció anostradora, ja al·ludida, sinó també amb l'alt grau d'especificitat cultural de l'original, que hauria dificultat enormement un mètode traductor més estrangeritzador. Tot plegat, els diferents factors/restriccions estan fortament imbricats entre ells.

En aquells casos en què el mètode traductor no consisteix a adaptar globalment l'acció de l'obra al context cultural meta, sinó a preservar el de l'original, és probable que trobem una freqüència més alta de tècniques que tendeixen cap a una menor intervenció del traductor (el manlleu o la traducció literal) o cap a una intervenció que tinga com a conseqüència un índex més baix de culturicitat, mitjançant tècniques com ara la neutralització, l'amplificació o, a tot estirar, l'adaptació intracultural. D'altra banda, en la traducció de textos teatrals l'omissió és més freqüent que no en els narratius. Considerem un passatge de *The Importance of Being Earnest* (Wilde, 1966: 332) a fi d'il·lustrar les diferents possibilitats de traducció (amb un mètode de traducció que descarta l'adaptació o la versió lliure): LADY BRACKNELL: (...) The whole theory of modern education is radically unsound. Fortunately in England, at any rate, education produces no effect whatsoever. If it did, it would prove a serious danger to the upper classes, and probably lead to acts of violence in Grosvenor Square. El referent «Grosvenor Square» podria traduir-se de les següents maneres:

- a) «Grosvenor Square» (manlleu);
- b) «plaça Grosvenor», que estaria a cavall entre el manlleu i la traducció literal, per tal com descompon el topònim en una part traduïble, que tradueix pel seu equivalent encunyat, i una d'intraduïble;
- c) «els barris elegants/burgesos», o alguna expressió similar (neutralització), on el valor semiòtic del topònim, implícit en l'original, s'explicita per facilitar la comprensió de l'espectador o lector, amb la consegüent davallada en el grau de culturicitat (la solució de traducció no inclou cap element cultural). De fet, Jaume Melendres, en la seua traducció de l'obra, opta per aquesta solució en traduir «Grosvenor Square» per «barris residencials» (Wilde, 1998: 30);
- d) «Grosvenor Square, o qualsevol altre barri de rics/burgès» (manlleu + amplificació), amb la qual cosa l'explicitació permet salvar la barrera cultural alhora que el manlleu manté el nivell de culturicitat; e) «el palau de Buckingham» o «els despatxos dels financers de la City» (adaptació intracultural), on es manté intacte el nivell de culturicitat substituint el referent cultural de l'original per algun altre de (presumptament) més conegut pel públic receptor. Que aquesta solució funcione o no funcione depèn precisament del reconeixement per part del públic receptor de la funció (és a dir, del valor semiòtic, de les connotacions) del referent emprat. No és possible anar més lluny en el continuum d'acostament al lector meta sense fer servir l'adaptació intercultural i, per tant, incórrer en la inversemblança cultural.

5. Conclusions

Com s'ha anat veient al llarg del present treball, les classificacions de les tècniques de traducció poden adoptar formes diverses. De les tres que s'han identificat (categories discretes, categories arrencades al llarg d'un continuum i model d'oposicions binàries), ací s'ha defensat la idoneïtat de la segona, entenent, però, que la idea del continuum no és incompatible amb les oposicions binàries (i potser tampoc amb algunes de les categories discretes). En segon lloc, s'ha defensat també la conveniència d'establir tipologies de tècniques per a problemes concrets de traducció, més que no amb un abast general, perquè s'ha considerat que cada problema de traducció (la metàfora, la ironia, els jocs de paraules, els referents culturals, la variació lingüística) té un tret o més que li són propis i que és sobre la base d'aquests trets definitoris que cal bastir les classificacions. En tercer i darrer lloc, s'ha fet una proposta de classificació de les tècniques de traducció d'un problema concret, el dels referents culturals, tot prenent com a trets definitoris (o plans de referència, per emprar l'expressió de Zabalbeascoa) el grau d'intervenció del traductor, que normalment repercuteix de manera directament proporcional sobre el grau d'acostament al lector meta, i el grau de culturicitat. Aquestes dues variables mantenen entre si una certa tensió dialèctica i cadascuna per separat pot donar lloc a una classificació de tècniques en forma de continuum o d'arbre d'oposicions binàries. La classificació proposada és una revisió de la que es va defensar en un treball anterior (Marco, 2002), a fi d'encabir-hi algunes possibilitats no previstes en aquella i d'acostar-ne la terminologia a la tipologia d'Hurtado (2001) i Molina i Hurtado (2002), per tal com la proposta d'aquestes autores gaudeix d'una gran difusió i ha estat utilitzada en diversos treballs descriptius. S'han fet servir exemples de referents culturals extrets de *Pygmalion*, de Bernard Shaw, i de *The Importance of Being Earnest*, d'Oscar Wilde, per a il·lustrar les tècniques de tra- Les tècniques de traducció (dels referents culturals) ducció escollides i els factors o restriccions que poden haver incidit en la seua elecció. De manera general, s'ha postulat que qualsevol treball descriptiu centrat en un problema de traducció concret ha de ser capaç de determinar la interrelació entre tipologia del problema, tècniques de traducció i factors o restriccions per a finalment assenyalar les normes o regularitats observades en la conducta traductora.

Bibliografia

- BARR, A.; MARTIN, R. (eds.) (2001). *Últimas corrientes en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Salamanca: Universidad de Salamanca (edició en CD-ROM amb ISBN 84-7800-868-3).
- DELABASTITA, Dirk (1996). «Introduction». *The Translator*, 2 (2), p. 127-139.
- DELISLE, Jean (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa : Editions de l'Université d'Ottawa.
- FLORIN, Sider (1993). «Realia in translation». A: ZLATEVA, Palma (ed.), p. 122-128.
- GILE, D.; HANSEN, G.; MALMKJAER, K. (eds.) (en premsa). *Proceedings of the EST 2001 Conference in Copenhagen*. Amsterdam i Filadèlfia: John Benjamins.
- GODAYOL, Pilar (2000). *Espais de frontera. Gènere i traducció*. Vic: Eumo.
- HERVEY, Sándor; HIGGINS, Ian; HAYWOOD, Louise (1995). *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. Londres: Routledge.
- HURTADO ALBIR, Amparo (ed.) (1994). *Estudis sobre la traducció*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- KATAN, David (1999). *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome.



MARCO, Josep (2002). *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.

MARTI FERRIOL, José Luis (2003). *Estudio descriptivo y comparativo de las normas de traducción en las versiones doblada y subtitulada del filme Monsters' Ball (inglés-español)*. Castelló: Universitat Jaume I. [Treball d'investigació inèdit]

MASON, Ian (1994). «Techniques of translation revisited: a text-linguistic review of 'borrowing' and 'modulation'». A: HURTADO ALBIR, Amparo (ed.) (1994), p. 61-72.

MAYORAL, Roberto (1994). «La explicitación de información en la traducción intercultural». A: HURTADO ALBIR, Amparo (ed.) (1994), p. 73-96.

— (1999/2000). «La traducción de referencias culturales». *Sendebarr*, 10/11, p. 67-88.

MOLINA MARTÍNEZ, Lucía (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. [Tesi doctoral inèdita]

MOLINA MARTÍNEZ, Lucía; HURTADO ALBIR, Amparo (2002). «Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach». *Meta*, XLVII (4), p. 498-512.

NEWMARK, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice-Hall.

SHAW, Bernard (1996). *Pigmalión*. Adaptació lliure de Joan Oliver. Barcelona: Edicions 62.

— (1997). *Pigmalión*. Traducció de Xavier Bru de Sala. Barcelona: La Magrana.

— (1941). *Pygmalion*. Londres: Penguin.

TOURY, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam i Filadelfia: John Benjamins.

VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press.

VENUTI, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres: Routledge.

Material de apoyo 6. *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas.*

Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Universitat Jaume I. (Págs. 100-104)

<http://books.google.es/books?id=GUI1Ls-36CqC&printsec=frontcover&dq=%22el+oto%C3%B1o+del+ping%C3%BCino%22&hl=ca#PPA100,M1>

Material de apoyo 7. Traducción alemán-español: Aprendizaje activo de destrezas básicas.

Gamero, S. (2005). Traducción alemán-español: Aprendizaje activo de destrezas básicas. Universitat Jaume I. (Págs. 271-274)

http://books.google.es/books?id=2Yx8MiqO-9wC&pg=PA82&dq=silvia+gamero&lr=&as_brr=0&as_pt=ALLTYPES&hl=ca#PPA271,M1

Ficha 1 - inglés. La aplicación de las técnicas de traducción²

Busca un ejemplo de referente cultural de cada uno de los géneros textuales que aparecen a continuación, define un posible encargo de traducción y propón una traducción del referente. A continuación justifica tu traducción, indica otros posibles encargos en los que la traducción sería diferente y justifica por qué.

	Ejemplo referente cultural	Encargo de traducción (especifica lector TM)	Propuesta de traducción	Justificación	Otros posibles encargos y traducciones y justificación
Manual de derecho político inglés					
Texto turístico sobre Londres extraído de Internet					
Anuncio publicitario sobre un licor irlandés					
Noticia sobre la política de Obama en un rotativo estadounidense					
Cómic					

² Adaptado de Gamero, 2005: 95.



Ficha 1 - francés. La aplicación de las técnicas de traducción³

Busca un ejemplo de referente cultural de cada uno de los géneros textuales que aparecen a continuación, define un posible encargo de traducción y propón una traducción del referente. A continuación justifica tu traducción, indica otros posibles encargos en los que la traducción sería diferente y justifica por qué.

	Ejemplo referente cultural	Encargo de traducción (especifica lector TM)	Propuesta de traducción	Justificación	Otros posibles encargos y traducciones y justificación
Manual de derecho político francés					
Texto turístico sobre París extraído de Internet					
Anuncio publicitario sobre un perfume femenino francés					
Noticia sobre la política de Sarkozy en un rotativo					
Cómic de Astérix y Obélix					

Ficha 1 - portugués. La aplicación de las técnicas de traducción⁴

Busca un ejemplo de referente cultural de cada uno de los géneros textuales que aparecen a continuación, define un posible encargo de traducción y propón una traducción del referente. A continuación justifica tu traducción, indica otros posibles encargos en los que la traducción sería diferente y justifica por qué.

	Ejemplo referente cultural	Encargo de traducción (especifica lector TM)	Propuesta de traducción	Justificación	Otros posibles encargos y traducciones y justificación
Manual de derecho político portugués					
Texto turístico sobre Bahía extraído de Internet					
Anuncio publicitario sobre cerámica portuguesa					
Noticia sobre la política de Lula da Silva en un rotativo					
Cómic					

³ Adaptado de Gamero, 2005: 95.

⁴ Adaptado de Gamero, 2005: 95.



TAREA FINAL: LA TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES







Materiales

Texto 1 inglés. Benn tried to turn out lights on royal jubilee.

Texto 1 francés. Les vins de la Loire.

Texto 1 portugués. Viver Bahia.

Ficha 2. Las técnicas de traducción.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
		<p>Recibes el texto 1 de un periódico local que te solicita una traducción para publicarla en la versión digital del rotativo.</p> <ol style="list-style-type: none"> De acuerdo con las tareas previas, identifica los referentes culturales del texto, propón una traducción y reflexiona sobre la técnica que has aplicado. Para realizar la actividad, ten en cuenta las recomendaciones de Gamero (2005: 97) en el material de apoyo 7 y: <ol style="list-style-type: none"> Plantéate si conviene conservar la referencia cultural del original o no (jerarquiza los factores relevantes). Si decides no conservarla, hazte preguntas para decidir si la adaptas, la neutralizas o la omites (jerarquiza los factores relevantes). Si quieres conservarla, hazte preguntas para decidir si la mantienes (y cómo: mediante préstamo, naturalización o calco) o la amplías (jerarquiza los factores relevantes).
		
		
	Grupos de 10	<ol style="list-style-type: none"> Completa la ficha 2. Pon en común en el foro los resultados obtenidos en la ficha 2 y justifica tus respuestas en el caso de que sean diferentes de las de tus compañeros. Consulta en el Campus Virtual el calendario de participación en el foro. Emite un informe sobre el debate mantenido en el foro, en los dos hilos temáticos abiertos en esta unidad didáctica. Deberás indicar las ideas surgidas, analizarlas y argumentar por qué te parecen significativas. Comenta también los ejemplos más significativos que hayan aparecido y especifica por qué son significativos. Cierra el informe con una conclusión, en la que deberás sintetizar las principales ideas de todo el debate. El informe lo realizarás en los grupos asignados (consulta en Gestor de grupos, categoría UD - La traducción de referentes culturales del Campus Virtual) y lo entregarás por Lliurament de treballs del Campus Virtual antes de la fecha que se indica en el calendario. La extensión del informe será de mínimo una página y máximo dos. El documento deberá estar en formato Word y se deberán indicar los nombres de los participantes. El archivo llevará como nombre el número del grupo de trabajo (por ejemplo: grupo3).
	Grupos de 5	



Duración estimada

3,5 horas.

Texto 1 - inglés. Benn tried to turn out lights on royal jubilee

Owen Bowcott

Friday December 28, 2007

[The Guardian](#)

Celebratory floodlighting of landmark buildings along the River Thames to enliven the Queen's silver jubilee was jeopardised by Tony Benn's ministry, according to government files released today.

Behind the scenes skirmishes between "the anti-monarchist" at the Department of Energy - anxious about energy conservation during the economic downturn - and Downing Street blighted preparations for the ceremony in 1977.

In one exchange, the prime minister, Jim Callaghan, scrawled "bloody nonsense" and complained about "pernickety bureaucracy" on a letter explaining the organising committee's problems.

The row, exposed in documents deposited at the National Archive in Kew, west London, focused on a Ministry of Energy notice, circular 1/75, which warned that floodlighting buildings "could be psychologically extremely damaging to public acceptance of the need to save energy". Wracked by industrial unrest, the economy was at that stage sliding into recession.

Lord Drogheda, chairman for the London Celebration Committee for the Queen's silver jubilee, grew increasingly irate at what he felt were republican-inspired obstructions to his plans.

The Home Office and Downing Street both intervened to smooth away difficulties. "To spend lavishly on the celebrations in current economic conditions would undoubtedly lead to criticism of both the Queen and the government," a Home Office official cautioned. "But this does not mean that the Jubilee cannot be properly celebrated."

Callaghan commented in a margin note: "I think this is pernickety bureaucracy. Let them light up for a bit during the warm summer weeks." At the bottom he added: "Bloody nonsense."

The Department of Energy strained to justify its money-saving stance. "I would not wish to say that floodlighting would play no part in the Queen's silver jubilee," said an official. "What we are anxious to ensure is that anyone contemplating plans for floodlighting should weigh up the need for energy conservation."

Lord Drogheda, frustrated at what he felt were further objections, asked for a meeting with the prime minister. A Home Office note sent in advance to Downing Street recorded that the problem was Lord Drogheda's "belief that [the prime minister's] direction about providing flood lighting for London buildings in celebration of the silver jubilee is being undermined by the 'anti-monarchist in DoE'".

The allusion is almost certainly to Benn. The energy secretary, who was renowned for his republican views.

The jubilee celebrations' organisers also faced the threat of Idi Amin upstaging the carefully planned events.

In a tirade sent by telex from Kampala, the Ugandan dictator informed the Commonwealth secretary general and Downing Street that: "I shall personally attend the [Commonwealth] meeting and also be present at all the functions organized for the celebration of the silver jubilee."

He would not travel alone. "I shall be accompanied by a delegation of 250 people, including dancers of the Heart Beat of Africa," Amin said.

"As a believer in frankness and truth," he promised, "I shall be able to point out frankly the weakness of the British government and give advice on the current chaotic economic situation."

He signed off with a customary flourish of invented military decorations: "Highest Regards, Alhajji Field Marshal. Dr Idi Amin VC, DSO, MC."

Amin was informed he would not be welcome. He failed to turn up, despite a warning that he would invade the United Kingdom.

Jim Callaghan's support for the jubilee did not prevent him having some misgivings. Westminster Council proposed holding late evening Son et Lumiere displays on Horse Guards Parade behind Number 10 during July and August 1977.

The prime minister scribbled his reservations in the corner of one memo: "I don't mind August - but I can't take July, which is always a bad month in parly (parliamentary) terms."

A sympathetic Downing Street official, probably Bernard Donoghue, his senior policy adviser, added another margin note: "I once lived for some week near a Son et Lumiere in France. The noise was terrible. You will be able to hear it from Chequers."

http://politics.guardian.co.uk/politicspast/story/0,,2232758,00.html#article_continue



Texto 1 - francês. Les vins de la Loire

Information sur les vins de la Vallée de la Loire

La Vallée de la Loire est très connue pour ses vins blancs. Aucun d'entre eux n'utilise le Chardonnay comme cépage principal. Le Chenin Blanc ou le Sauvignon sont largement utilisés.

Environ 75% de la production de Loire est constituée de vin blanc.

Bien que la Loire est une terre de vin blanc, quelques vins rouges sont très intéressants. Ils sont fruités et plaisants à souhait.

La Vallée de la Loire est probablement la plus belle région à vin de France et du monde.

Vins de Loire et gastronomie

Les vins rouges de la Vallée de la Loire se marient bien avec des plats à base porc, du paté au roti, ou jambon. Ils sont aussi des bons compagnons du poulet.

Les vins blancs aiment les poissons, les fruits de mer, l'anguille ou la truite. Ils sont complémentaires de la cuisine estivale.

Le Muscadet est excellent avec des huîtres. Le Sancerre avec du fromage de Chèvre.

La gastronomie en Pays de Loire :

- les coquillages
- les rillettes
- les Moules Marinières (dans une sauce au vin blanc)

Les fromages de la Vallée de la Loire :

- Chabichou du Poitou
- Crottin de Chavignol
- Valencay

http://www.terroirs-france.com/vin/loire_conseil.htm [14-4-2009]

Texto 1 - português. Viver Bahia

Festas populares

A Bahia é uma festa o ano todo. Os festejos populares se sucedem, concentrados no Verão, mas se estendendo por todo o ano, incluindo as festas juninas. As manifestações folclóricas, de diversas origens se proliferam com exibições ao ar livre de capoeira, maculelê e samba-de-roda. Milhares de pessoas vão às ruas celebrar os santos padroeiros. Além de popular, essas festas se caracterizam pelo sincretismo religioso e pela mistura de elementos sagrados e profanos.

Toda a fé do baiano se manifesta no ciclo de festas populares, desde as comemorações dos orixás do candomblé, quando todos os terreiros da cidade batem seus tambores para seus filhos-de-santo dançarem, até as festas da religião católica, que ganham um cunho profano com muito samba-de-roda e barracas padronizadas que servem bebidas e comidas variadas.

Esse clima de festa impregna toda a cidade, desde a manhã até a noite, mas no início de dezembro, a programação se intensifica. O ciclo tem início no dia 4 de dezembro, com a Festa de Santa Bárbara, e tem seu ápice na Lavagem do Bonfim, na Festa de Iemanjá e no Carnaval. Atualmente, as mais tradicionais são: Bom Jesus dos Navegantes, Lavagem do Bonfim e Iemanjá.

2 de fevereiro - Festa de Iemanjá em Salvador

Tradição na cidade de Salvador, a Festa de Iemanjá reúne milhares de devotos da Rainha das Águas. Os festejos se iniciam às 5 horas da manhã, na Alvorada com Fogos, com pescadores e fiéis preparando as oferendas para a grande festa. Às 16 horas, pontualmente, sai o Cortejo Principal, quando os barcos partem rumo ao mar, levando os presentes - perfumes, sabonetes, águas de cheiro, flores... - para Iemanjá. No saveiro que puxa o cortejo vai o presente principal dos pescadores, que pedem águas tranquilas e melhores pescarias. Logo atrás, embarcações levam outros balaios e dão um colorido especial ao mar, seguindo fielmente o saveiro principal em procissão, até a chegada ao local determinado para "arriar" os balaios. Conta a lenda que, se a Mãe d'Água não aceitar as oferendas, os



balaios flutuam, o que é mau sinal.

História:

Trazido pelos escravos africanos no século XVI, o culto à lemanjá ganhou força entre os negros que sobreviviam como pescadores no litoral da Bahia. A devoção masculina foi seguida por suas esposas, que, durante as tempestades, corriam para a praia pedindo à orixá que não levasse seus maridos para o seu reino das águas. Hoje, a santa - que no catolicismo é representada por Nossa Senhora da Conceição - é cultuada pelos soteropolitanos e reina absoluta no bairro do Rio Vermelho. Odô Yá, lemanjá! .

http://www.bahia.com.br/motix/pt_br/viverabahia/festas.html [14-4-2009]

Ficha 2. Las técnicas de traducción

Lee el texto 1 e identifica un mínimo de tres y un máximo de cinco referentes culturales que aparezcan en el texto y anota el fragmento en el que aparecen. Supón que recibes este texto para traducirlo al español y que se publicará en un periódico local. Indica qué técnica te parece más conveniente aplicar y traduce los referentes culturales. Justifica tus decisiones.

Fragmento	Técnica	Traducción	Justificación

EVALUACIÓN

La calificación de esta unidad didáctica se distribuye de la siguiente manera:

ACTIVIDAD	PUNTUACIÓN
Foro (Tarea 1)	2%
Foro (Tarea final)	2%
Informe sobre el debate (Tareas 1 y final)	2%
TOTAL	6%

**Matriz de evaluación de la tarea 1 - La identificación de referentes culturales**

Criterios de evaluación		Evaluación sumativa
Valoración alta	<ul style="list-style-type: none"> - Define qué es un referente cultural. Especifica si la definición es propia o ajena, en cuyo caso especifica la fuente de la que se ha extraído. - Proporciona un ejemplo de referente cultural. Argumenta por qué es significativo, en qué contexto ha aparecido, qué opina de la traducción... - Redacta de forma clara. - Comete, como máximo, dos errores gramaticales. - Respeta el calendario de participación. 	2%
Valoración media	<ul style="list-style-type: none"> - Contribuye con información nueva en el debate, pero no la analiza ni argumenta. - Aporta información ajena pero no especifica la fuente de la que se ha extraído. - Redacta de forma clara. - Comete tres o cuatro errores gramaticales. - Respeta el calendario de participación. 	1%
Valoración baja	<ul style="list-style-type: none"> - No aporta información nueva al debate. - Únicamente indica que está de acuerdo o no con la opinión de un compañero, pero no razona por qué. - Redacta de forma poco clara. - Comete más de cuatro errores gramaticales. - No respeta el calendario de participación. - No tiene en cuenta las normas de comunicación virtual en el foro. 	0%

Matriz de evaluación de la tarea 2: La aplicación de técnicas de traducción para traducir referentes culturales

- Identifica el dinamismo de los referentes culturales y da ejemplos de un mismo referente traducido de formas diferentes en distintos contextos.
- Propone como mínimo un referente adecuado para género textual.
- Propone un encargo coherente para la traducción de cada género textual.
- Relaciona una técnica de traducción con los ejemplos de referentes culturales de cada género textual.
- Justifica por qué propone una técnica y no otra para la traducción de los referentes culturales de cada género textual.

Matriz de evaluación de la tarea final - La traducción de referentes culturales

Criterios de evaluación		Evaluación sumativa
Valoración alta	<ul style="list-style-type: none"> - Identifica la mayor parte de los referentes culturales del texto. - Proporciona una propuesta de traducción para los referentes culturales identificados y la argumenta. - Identifica las técnicas de traducción en la traducción de referentes culturales. - Redacta de forma clara. - Comete, como máximo, dos errores gramaticales. - Respeta el calendario de participación. 	2%



Valoración media	<ul style="list-style-type: none"> - Identifica algunos referentes culturales del texto. - Presenta algunas propuestas de traducción de los referentes culturales del texto correctamente, pero otras no. - No argumenta sus opiniones ni sus ejemplos. - Identifica los referentes culturales de un texto y propone una traducción para ellos, pero comete errores de redacción y gramática. - Redacta de forma clara. - Comete tres o cuatro errores gramaticales. - Respeta el calendario de participación en el foro. 	1%
Valoración baja	<ul style="list-style-type: none"> - No identifica los referentes culturales del texto. - Señala como referentes culturales de un texto fragmentos que no lo son. - No es capaz de proporcionar una propuesta de traducción para los referentes culturales del texto. - No es capaz de argumentar la traducción que propone para los referentes culturales del texto. - Únicamente indica que está de acuerdo o no con la opinión de un compañero, pero no razona por qué. - Redacta de forma poco clara. - Comete más de cuatro errores gramaticales. - No respeta el calendario de participación. - No tiene en cuenta las normas de de comunicación virtual en el foro. 	0%

Tareas 1 y final. Informe del debate en el foro sobre referentes culturales

Criterios de evaluación		Evaluación sumativa
Valoración alta	<ul style="list-style-type: none"> - Analiza las principales ideas surgidas en el foro. - Recoge los ejemplos más significativos aparecidos en los dos hilos de debate y argumenta por qué los considera significativos. - Sintetiza las ideas surgidas en el debate. - Redacta de forma clara y concisa. - Comete, como máximo, dos errores gramaticales. - Respeta el calendario de entrega. 	2%
Valoración media	<ul style="list-style-type: none"> - Recoge las principales ideas y/o ejemplos surgidos en el foro pero no consigue argumentar su significatividad. - Redacta de forma clara y concisa. - Comete, como máximo, cuatro errores gramaticales. - Respeta el calendario de participación. - Sintetiza sólo algunas de las ideas surgidas en el debate. 	1%
Valoración baja	<ul style="list-style-type: none"> - No es capaz de analizar las principales ideas surgidas en el debate. - No recoge los ejemplos más significativos aparecidos en los dos hilos del debate o no argumenta por qué los considera significativos. - No sintetiza las ideas surgidas en el debate. - No redacta de forma clara y concisa. - Comete más de cuatro errores gramaticales. - No respeta el calendario de participación. - No tiene en cuenta las normas de de comunicación virtual en el foro. 	0%



AUTOEVALUACIÓN

UNIDAD DIDÁCTICA - LA TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES

Nombre y apellidos:

Después de haber realizado esta unidad didáctica, indica qué eres capaz de hacer poniendo un círculo en la respuesta adecuada. Ten en cuenta que 1 = nada, 2 = poco, 3 = regular, 4 = bastante y 5 = mucho.

En relación con la traducción de referentes culturales y la aplicación de técnicas de traducción en diferentes géneros textuales, soy capaz de...

Aplicación de conocimientos culturales para poder traducir textos sencillos

1.	Comprender el concepto de referente cultural	1	2	3	4	5
2.	Explicar el concepto de referente cultural	1	2	3	4	5
3.	Dar un ejemplo de referente cultural	1	2	3	4	5
4.	Identificar los referentes culturales de un texto	1	2	3	4	5
5.	Proponer una traducción para un referente cultural aplicando la técnica correcta	1	2	3	4	5
6.	Justificar la aplicación de técnicas para la traducción de referencias culturales en diferentes géneros	1	2	3	4	5

Domínio de los principios metodológicos básicos que rigen la traducción

7.	Comprender qué es una técnica de traducción	1	2	3	4	5
8.	Proponer una técnica para traducir referentes culturales en diferentes géneros textuales sencillos	1	2	3	4	5

Trabajo en equipo

9.	Trabajar con mis compañeros	1	2	3	4	5
10.	Trabajar de forma autónoma dentro de un grupo	1	2	3	4	5
11.	Defender mis opiniones dentro de un grupo	1	2	3	4	5
12.	Valorar las aportaciones de mis compañeros en el foro	1	2	3	4	5
13.	Ampliar, corregir o criticar las aportaciones de mis compañeros	1	2	3	4	5

Planificación, organización y autoevaluación

14.	Utilizar los materiales de apoyo para orientarme en las actividades	1	2	3	4	5
15.	Identificar correctamente las actividades para entregarlas	1	2	3	4	5
16.	Cumplir con los plazos de entrega establecidos para las actividades	1	2	3	4	5
17.	Participar en el foro del Campus Virtual respetando el calendario marcado	1	2	3	4	5
18.	Planificar y organizar el tiempo y mi trabajo	1	2	3	4	5
19.	Autoevaluarme	1	2	3	4	5

Habilidades instrumentales

20.	Navegar por la Red para documentarme	1	2	3	4	5
-----	--------------------------------------	---	---	---	---	---

Uso de herramientas virtuales

21.	Participar en el foro del Campus Virtual emitiendo mi opinión	1	2	3	4	5
22.	Descargar archivos del Campus Virtual relacionados con las actividades	1	2	3	4	5

Puntuación personal (de 1 a 10)

NOTA ESTUDIANTE

23.	Ponte una nota respecto a tu actuación en la unidad didáctica					
-----	---	--	--	--	--	--



EVALUACIÓN DE LA ENSEÑANZA EN LA MODALIDAD SEMIPRESENCIAL

UNIDAD DIDÁCTICA: LA TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES

Nombre y apellidos:

El objetivo de este cuestionario es recoger información sobre las unidades didácticas semipresenciales que pueda servir para mejorar este curso en futuras ediciones. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo según la siguiente escala: 1= nada, 2 = poco, 3 = regular, 4 = bastante y 5 = mucho y argumenta tus respuestas, según el caso. Pon un círculo en la respuesta que convenga.

	Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
APRENDIZAJE					
1. Esta unidad didáctica ha respondido a mis expectativas.	1	2	3	4	5
2. Los objetivos planteados al inicio de la unidad se han cumplido.	1	2	3	4	5
3. La progresión de los contenidos ha sido la adecuada. Yo cambiaría _____	1	2	3	4	5
4. Los contenidos que he echado de menos en esta unidad didáctica: _____					
5. Los contenidos que hubiera preferido no hacer: _____					
6. Los materiales trabajados en esta unidad didáctica han sido adecuados. En el caso de no considerarlos adecuados, razona por qué. _____	1	2	3	4	5
7. El nivel de dificultad / profundidad de la unidad didáctica ha sido adecuado.	1	2	3	4	5
8. Hubiera profundizado más en _____ Hubiera profundizado menos en _____					
9. Lo que más me ha ayudado en esta unidad didáctica ha sido _____ Lo que menos me ha ayudado en esta unidad didáctica ha sido _____					
10. De esta unidad didáctica yo cambiaría _____					
METODOLOGÍA DE LA SEMIPRESENCIALIDAD					
11. Me ha resultado útil trabajar esta unidad didáctica de forma semipresencial.	1	2	3	4	5
12. Me hubiera gustado realizar más actividades de forma no presencial.	1	2	3	4	5
13. Me hubiera gustado realizar más actividades de forma presencial.	1	2	3	4	5
14. Me ha resultado útil trabajar en aula multimedia.	1	2	3	4	5
15. El uso del Campus Virtual que se ha hecho en esta unidad didáctica ha sido adecuado.	1	2	3	4	5
16. Indica si te hubiera gustado explotar más o menos alguna de las funciones del Campus Virtual. Especifica cuáles: _____	1	2	3	4	5
17. Me ha resultado útil entregar los trabajos en formato electrónico.	1	2	3	4	5
18. Me ha resultado útil poder disponer de sesiones no presenciales para realizar lecturas básicas sobre la unidad, participar en el foro, trabajar en equipo o de forma individual, realizar ejercicios o traducciones que se solicitaban en la unidad, hacer trabajo de campo (búsqueda de herramientas, tarifas, etc.).	1	2	3	4	5
19. Me hubiera gustado explotar (más) las actividades no presenciales de tipo (debate en el chat, debate en el foro, trabajo en equipo, etc.): Especifica cuáles: _____	1	2	3	4	5
20. Indica los beneficios de la semipresencialidad con respecto a la enseñanza presencial: _____					
21. Indica las desventajas de la semipresencialidad con respecto a la enseñanza presencial: _____					
22. Indica con qué problemas te has encontrado en las sesiones no presenciales: _____ _____ _____					



TUTORÍAS

23. El tipo de tutoría que me resulta más práctico con el docente es (pon una cruz en el recuadro correspondiente):
 a) Personal, con horas fijas b) Personal, con horas concertadas c) En grupo, en horas de clase
 d) Por el *chat* e) Por correo electrónico f) Otras, especifica cuáles _____

HERRAMIENTAS VIRTUALES

24. Indica qué beneficios has encontrado con relación al uso de las siguientes herramientas virtuales:
 a) foro: _____
 b) correo electrónico: _____
 c) Campus Virtual: _____

25. Indica qué herramienta prefieres de todas las herramientas que promueven la semipresencialidad. Señala las más útiles por orden de jerarquía (Campus Virtual, foro, chat, correo electrónico, otros).

- Campus Virtual
 Foro
 Chat
 Correo electrónico
 Otros, especifica cuáles: _____

26. Me ha resultado útil trabajar con el foro.	1	2	3	4	5
27. Me ha resultado útil la comunicación con mis compañeros y/o con la profesora por correo electrónico.	1	2	3	4	5
28. Me ha resultado útil el uso del <i>chat</i> para realizar el trabajo en equipo con mis compañeros de grupo.	1	2	3	4	5 No lo he utilizado

EVALUACIÓN

29. Los contenidos de los trabajos evaluados se han correspondido con los contenidos de la unidad didáctica.	1	2	3	4	5
30. Los contenidos de los trabajos evaluados se han correspondido con el énfasis que ponía la profesora en cada actividad.	1	2	3	4	5
31. Las actividades de esta unidad que cuentan para la evaluación de la asignatura me han parecido suficientemente diversas.	1	2	3	4	5
32. Me ha resultado útil disponer de los criterios de evaluación para orientarme en la realización de las actividades.	1	2	3	4	5
33. Me ha parecido correcta la calificación que se ha otorgado a cada actividad.	1	2	3	4	5
34. Me ha parecido correcta la forma de evaluar la unidad. Hubiera cambiado: _____	1	2	3	4	5

CARGA DE TRABAJO

35. El ritmo de la unidad didáctica ha sido: Muy lento = 1, lento = 2, normal = 3, rápido = 4, muy rápido = 5.	1	2	3	4	5
36. De media, la cantidad de horas de trabajo fuera del aula que he invertido para esta unidad didáctica ha sido: 0-2 = 1, 2-5 = 2, 5-7 = 3, 8-12 = 4, >12 = 5	1	2	3	4	5
37. Las tareas para las que he tenido que invertir más tiempo de trabajo han sido las que más me han ayudado en mi proceso de aprendizaje.	1	2	3	4	5
38. Las tareas no presenciales me han proporcionado más tiempo para reflexionar sobre mi aprendizaje.	1	2	3	4	5
39. Las tareas que me han dado más trabajo han sido: _____					
40. La carga de trabajo me ha parecido adecuada.	1	2	3	4	5
41. Esta unidad didáctica, comparada con otras, ha sido: Muy fácil = 1, fácil = 2, normal = 3, difícil = 4, muy difícil = 5.	1	2	3	4	5

DISEÑO DE LOS MATERIALES

42. El diseño de los materiales de la unidad didáctica me ha parecido adecuado y fácil de entender (fichas, textos, material de apoyo, calendario, etc.).	1	2	3	4	5
43. El uso de los iconos en las actividades me ha resultado útil.	1	2	3	4	5
44. Ha sido útil acabar la unidad didáctica con una tarea final que se tenía que realizar de forma autónoma, ya fuera en grupo o de forma individual.	1	2	3	4	5

OBSERVACIONES

45. Indica las características de esta unidad didáctica que se deberían mejorar de forma prioritaria (especificar aspectos que no aparecen en las preguntas anteriores). Sé lo más explícito posible.

46. Utiliza este espacio para aclarar cualquiera de las respuestas que has dado o para añadir algún comentario.

UNIDAD DIDÁCTICA

La traducción de textos narrativos



Unidad didáctica: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS

- Tarea 1. El análisis de un texto narrativo.
- Tarea 2. La traducción de un texto narrativo.
- Tarea 3. La revisión de un texto narrativo.
- Tarea final. El encargo de traducción de un texto narrativo.

Antes de iniciar la unidad didáctica se crean los siguientes grupos (formados a criterio de los propios estudiantes) para las distintas tareas:

- Grupos de 10 estudiantes para participar en el foro de la tarea 1.
- Grupos de 3 para las tareas 2 y 3.

Además, se establece un calendario de entregas.

CALENDARIO DE LA UNIDAD DIDÁCTICA LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS				
	Sesión 1		Sesión 2	
	Presentación UD Tarea 1: pretraducción - Se abre foro	Tarea 1: Pretraducción - Foro	Tarea 1: Pretraducción - Foro (Se cierra foro a 22h)	Tarea 2: Traducción
	Sesión 3		Sesión 4	
	Tarea 2: Traducción - Enviar texto traducido al grupo asignado antes de 9h) Tarea 3: Revisión	Tarea 3: Revisión - Devolver texto revisado a grupo correspondiente y a la profesora antes de 13h	Tarea 3: Revisión - Comentar revisiones	
	Sesión 5		Sesión 6	
	Tarea final	Tarea final - Entregar tarea final por Lliurament de treballs del Campus Virtual antes de 10h	- Cuestionario de autoevaluación - Cuestionario valoración UD	

	Sesión presencial
	Sesión no presencial
	Día no lectivo



Símbolos utilizados en las tareas de traducción

Modalidad	Dinámica
 Actividad no presencial	 Actividad individual
 Actividad presencial	 Actividad en grupos de tres
	 Actividad con toda la clase
	 Actividad en parejas

TAREA 1: EL ANÁLISIS DE UN TEXTO NARRATIVO

Materiales

Ficha 1. La pretraducción.

Ficha 2. Plan de documentación.

Texto 1 inglés. Brown, D. *Angels and demons*.

Texto 1 francés. Annie Ernaux. *Lês années*

Texto 1 portugués. Bernardo Guimarães. *A escrava Isaura*.

Modalidad Dinámica Desarrollo



Grupos de 10

Recibes el texto 1 como encargo de traducción. Se trata de traducir la contraportada para una editorial que va a publicar la traducción al español del libro (traducido por otro traductor) y la va a distribuir en el territorio español.

1. Lee el texto 1 con atención y realiza el análisis de pretraducción. Completa la ficha 1.
2. Traza un plan de documentación que te permita resolver las dudas que te plantea el texto y completa la ficha 2.
3. En el foro del Campus Virtual participa como mínimo con una aportación sobre uno de los siguientes temas, que tendrás que argumentar:
 - 1) Características lingüísticas y textuales.
 - 2) Características extralingüísticas.
 - 3) Problemas de traducción que plantea.
 - 4) Plan de documentación.



Duración estimada

2 horas

Ficha 1. La pretraducción⁵

Completa la ficha con información del texto 1.

1. Características lingüísticas y textuales

Tipología textual	Función principal	
	Género al que pertenece	
Características textuales	Organización textual (macroestructura)	
	Elementos de cohesión (conectores, redes léxicas, etc.)	
Registro lingüístico	Campo	
	Modo	
	Tono	
Características lingüísticas	Léxico característico (categoría y área semántica predominante)	
	Fórmulas codificadas (fraseología)	

2. Características extralingüísticas

Tema del texto	
Referencias extralingüísticas (culturales, de campo temático)	
Ideas centrales del texto	

3. Problemas que plantea

Lingüísticos: léxicos, morfosintácticos, estilísticos, textuales (cohesión, coherencia, progresión temática, tipologías textuales, intertextualidad)	
Extralingüísticos: temáticos, culturales, enciclopédicos	
Instrumentales: dificultad en la documentación, dificultad de uso de herramientas informáticas	

⁵ Extraído de Hurtado Albir, A. 1999: 114.



Pragmáticos: actos de habla⁶, intención del emisor, presuposiciones e implicaturas⁷, encargo de traducción, destinatario de la traducción, contexto en que se efectúa la traducción

Ficha 2. Plan de documentación

Después de identificar las dificultades de traducción que presenta el texto, traza un plan de documentación que te permita resolver tus dudas.

1	
2	
3	
4	
5	
6	

Texto 1 (ingles). Brown, D. *Angels and demons*.

World-renowned Harvard symbologist Robert Langdon is summoned to a Swiss research facility to analyze a cryptic symbol seared into the chest of a murdered physicist. What he discovers is unimaginable: a deadly vendetta against the Catholic Church by a centuries-old underground organization -the Illuminati. Desperate to save the Vatican from a powerful time bomb, Langdon joins forces in Rome with the beautiful and mysterious scientist Vittoria Vetra. Together they embark on a frantic hunt through sealed crypts, dangerous catacombs, deserted cathedrals, and the most secretive vault on earth... the long-forgotten Illuminati lair.

Dan Brown is the bestselling author of *Digital Fortress*, *Angels and Demons*, *Deception Point*, and *The Da Vinci Code*. He lives in New England with his wife. Visit the author's website at www.danbrown.com.

⁶ El efectuar un acto de habla, expresando una oración correcta gramaticalmente y con sentido, implica un compromiso con el entorno. Un acto de habla puede ser solicitar información, ofrecerla, disculparse, expresar indiferencia, expresar agrado o desagrado, amenazar, invitar, rogar, etc.

⁷ Información deducida conjuntamente del contexto y de las palabras.



Texto 1 (francés). Annie Ernaux. *Lês années*.

« La photo en noir et blanc d'une petite fille en maillot de bain foncé, sur une plage de galets. En fond, des falaises. Elle est assise sur un rocher plat, ses jambes robustes étendues bien droites devant elle, les bras en appui sur le rocher, les yeux fermés, la tête légèrement penchée, souriant. Une épaisse natte brune ramenée par-devant, l'autre laissée dans le dos. Tout révèle le désir de poser comme les stars dans *Cinéma* ou la publicité d'Ambre Solaire, d'échapper à son corps humiliant et sans importance de petite fille. Les cuisses, plus claires, ainsi que le haut des bras, dessinent la forme d'une robe et indiquent le caractère exceptionnel, pour cette enfant, d'un séjour ou d'une sortie à la mer. La plage est déserte. Au dos : août 1949, Sotteville-sur-Mer. »

Au travers de photos et de souvenirs laissés par les événements, les mots et les choses, Annie Ernaux donne à ressentir le passage des années, de l'après-guerre à aujourd'hui. En même temps, elle inscrit l'existence dans une forme nouvelle d'autobiographie, impersonnelle et collective.

Texto 1 (portugués). Bernardo Guimarães. *A escrava Isaura*.

Revoltada com sua condição de escrava, Isaura lutava pela liberdade. Mas o amo traiçoeiro e cruel não se dispõe a abrir mão daquela que é o objeto de seus desejos, preferindo matá-la a perdê-la. Nas aventuras de Isaura para escapar do cativeiro, Bernardo Guimarães apresenta de modo comovente a situação do escravo no Brasil, às vésperas da Abolição.

Em *A escrava Isaura*, Bernardo Guimarães se une aos abolicionistas do Brasil e dá voz ao drama dos escravos. O livro não deixa de apresentar, porém, uma das características mais marcantes do escritor: a linguagem simples, de contador de casos, em que se revela o cotidiano das províncias brasileiras do século XIX. Bernardo Guimarães (1825-1884) foi um dos pioneiros do regionalismo em nossa literatura, documentando a realidade dos sertões, onde foi juiz e professor.



TAREA 2: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS

Materiales

Texto 1 (inglés). Dan Brown. *Angels and demons*.

Texto 1 (francés). Annie Ernaux. *Lés années*

Texto 1 (portugués). Bernardo Guimarães. *A escrava Isaura*.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
		<ol style="list-style-type: none">1. Soluciona los posibles problemas de comprensión que hayas encontrado en el texto de la tarea 1 siguiendo el plan de documentación que habías diseñado.
		<ol style="list-style-type: none">1. Redacta el primer borrador intentando que la lectura sea fluida. Cuando acabes, deja reposar la traducción antes de revisarla. Antes de dar por finalizada la traducción, revísala y verifica la claridad de ideas, la corrección ortográfica, léxica, morfosintáctica, estilística y terminológica. No olvides eliminar los dobles espacios y que el formato coincida con el del texto original. Para realizar la traducción puedes quedar con los otros miembros del grupo de forma presencial o a través de un chat.



Duración estimada









2 horas



TAREA 3: LA REVISIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE UN TEXTO NARRATIVO

Materiales

Material de apoyo 1. Baremo de corrección.
Traducciones de los alumnos de la tarea 2.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
		1. Intercambia tu traducción de la tarea 2 con el grupo que se te asignó antes de iniciar la UD. Envíasela por correo electrónico como documento adjunto antes de la fecha que se haya acordado.
		2. Revisa la traducción con el baremo de corrección del material de apoyo 1. No se trata de corregir la traducción sino de indicar qué errores identificas y clasificarlos según el baremo. Por ejemplo, si se trata de un error léxico deberéis poner LEX. Para introducir el tipo de error cometido, debes seleccionar la palabra o fragmento incorrecto, ir a la opción <i>Insertar</i> del menú desplegable de Word y pinchar en <i>Comentario</i> .
		3. Devuelve la traducción comentada al grupo que la realizó por correo electrónico como documento adjunto antes la fecha acordada.
		4. Introduce los cambios pertinentes en tu traducción y elimina los comentarios que haya introducido el grupo revisor.

Duración estimada

1,5 horas



Material de apoyo 1. Los errores de traducción⁸: el baremo de corrección.

INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGINAL

CS	Contrasentido (término o fragmento que tiene el sentido contrario al del texto original)
FS	Falso sentido (término o fragmento que tiene un sentido diferente al del texto original)
SS	Sinsentido (término o fragmento que no tiene sentido en castellano)
NMS	No mismo sentido (término o fragmento que no tiene el mismo sentido en castellano por no reproducir un matiz, por haber exageración, reducción, ambigüedad...; no es tan diferente como el falso sentido, pero sigue habiendo una diferencia de matiz)
AD	Adición (adición innecesaria de información)
SUP	Supresión (supresión innecesaria de información)
CULT	Referencia cultural mal solucionada
TO	Término o frase que no pertenece al tono del resto del texto o que no pertenece al tono adecuado

INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN EN LA LENGUA DE LLEGADA

ORT	Ortografía (errores ortográficos b/v, h, etc. y de acentuación)
TIP	Tipografía (uso inadecuado de negrita, cursiva, mayúsculas, etc.)
PUNT	Puntuación (uso inadecuado de comas, puntos, dos puntos, signos de interrogación, etc.)
GR	Gramática (error gramatical, tiempos verbales mal utilizados)
UI	Uso idiomático incorrecto (abuso de pasivas, posesivos, pronombres)
LEX	Léxico (término mal utilizado, barbarismo, calco, falta de exactitud, registro inadecuado, regionalismo)
CO	Coherencia (incoherencia o falta de lógica)
PT	Progresión temática
REF	Referencia
CT	Conectores
R	Redacción (fragmento o párrafo mal redactado)
EST	Estilo (fragmento pobre, formulación no idiomática por calco, formulación defectuosa, imprecisa o poco clara, estilo pesado o telegráfico que no se correspondan con el original, pleonasmos, repeticiones innecesarias, falta de riqueza expresiva)
MA	Macroestructura (inadecuación al género de la traducción)
FR	Fraseología acuñada
ED	Edición (error en la separación de párrafos, títulos, dobles espacios entre palabras, etc.)

INADECUACIONES FUNCIONALES

FTEX	Inadecuación a la función textual prioritaria del original
FTRAD	Inadecuación a la función de la traducción

ACIERTOS

B	Buena equivalencia (resolver un problema que presenta el texto original, redacción fluida y natural del texto meta, etc.)
---	---

⁸ Adaptado de Hurtado, A. (1999).



TAREA FINAL: LA REALIZACIÓN DEL ENCARGO DE TRADUCCIÓN DE UN TEXTO NARRATIVO

Materiales

Texto 2 inglés. The nail.
 Texto 2 francés. *Les Animaux malades de la Peste*.
 Texto 2 portugués. *Os animais e a peste*.
 Ficha 3. Informe de traducción.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
-----------	----------	------------



Recibes el texto 2 como encargo de traducción. Se trata de traducir un cuento para una editorial española.



1. Traduce el texto teniendo en cuenta el encargo.



2. Completa el informe de traducción que aparece en la ficha 3 indicando el proceso que has seguido para resolver los problemas de traducción que has encontrado en el texto. En el caso de haber consultado algún material, en papel o electrónico, indica el título o el enlace.

Observaciones:

Para la realización de esta tarea, dispondrás de un hilo temático en el foro del Campus Virtual en el que podrás comentar con tus compañeros los aspectos que consideres oportunos o incluso presentar tus dudas sobre el texto por si algún compañero te puede ayudar a resolverlas. La participación en este hilo temático es voluntaria y no se tendrá en cuenta para la evaluación. Tampoco contará con la participación de la profesora.

Forma de entrega:

La traducción y el informe deberán formar parte de un único documento, que llevará tu nombre. Ejemplo: luisa_comas.doc. Deberás enviarlo por Entrega de trabajos del Campus Virtual en la fecha indicada.

Plazo de entrega:

Antes del día que se indica en el calendario de la unidad didáctica.

Duración estimada

3 horas



Texto 2 inglés. *The nail.*

A TRADESMAN had once transacted a good day's business at a fair, disposed of all his goods, and filled his purse with gold and silver. He prepared afterward to return, in order to reach home by the evening, so he strapped his portmanteau, with the money in it, upon his horse's back, and rode off. At noon he halted in a small town, and as he was about to set out again, the stable-boy who brought his horse said to him: "Sir, a nail is wanting in the shoe on the left hind foot of your animal."

"Let it be wanting," replied the tradesman; "I am in a hurry and the iron will doubtless hold the six hours I have yet to travel."

Late in the afternoon he had to dismount again, and feed his horse, and at this place also the boy came and told him that a nail was wanting in one of the shoes, and asked him whether he should take the horse to a farrier.

"No, no, let it be!" replied the master; "it will last out the couple of hours that I have now to travel; I am in haste." So saying he rode off; but his horse soon began to limp, and from limping it came to stumbling, and presently the beast fell down and broke its leg. Thereupon the tradesman had to leave his unfortunate horse lying on the road, to unbuckle the portmanteau, and to walk home with it upon his shoulder, where he arrived at last late at night.

"And all this misfortune," said he to himself, "is owing to the want of a nail. More haste, the less speed!"

AUTHOR UNKNOWN

FROM THE BOOK: THE YOUNG FOLKS TREASURY. VOLUME 1. THE UNIVERSITY SOCIETY INC. (1909) p.144

<http://fairytale4u.com/story/nail.htm>

Texto 2 francés. *La Fontaine. Les Animaux malades de la Peste.*

Un mal qui répand la terreur,
Mal que le ciel en sa fureur
Inventa pour punir les crimes de la terre,
La peste (puisqu'il faut l'appeler par son nom),
Capable d'enrichir en un jour l'Achéron,
Faisait aux animaux la guerre.
Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés:
On n'en voyait point d'occupés
A chercher le soutien d'une mourante vie;
Nul mets n'excitait leur envie,
Ni loups ni renards n'épiaient
La douce et l'innocente proie;
Les tourterelles se fuyaient:
Plus d'amour, partant plus de joie.
Le lion tint conseil, et dit: «Mes chers amis,
Je crois que le Ciel a permis
Pour nos péchés cette infortune;
Que le plus coupable de nous
Se sacrifie aux traits du céleste courroux;
Peut-être il obtiendra la guérison commune.
L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents
On fait de pareils **dévouements**: (1)
Ne nous flattons donc point, voyons sans indulgence
L'état de notre conscience
Pour moi, satisfaisant mes appétits gloutons,
J'ai dévoré force moutons.
Que m'avaient-ils fait? Nulle offense;
Même il m'est arrivé quelquefois de manger
Le berger.
Je me dévouerai donc, s'il le faut: mais je pense
Qu'il est bon que chacun s'accuse ainsi que moi:
Car on doit souhaiter, selon toute justice,
Que le plus coupable périsse.
- Sire, dit le renard, vous êtes trop bon roi;
Vos scrupules font voir trop de délicatesse.



Eh bien! manger moutons, canaille, sottre espèce.
Est-ce un pêché? Non, non. Vous leur fîtes, Seigneur,
 En les croquant, beaucoup d'honneur;
 Et quant au berger, l'on peut dire
 Qu'il était digne de tous maux,
Etant de ces gens-là qui sur les animaux
 Se font un chimérique empire.»
Ainsi dit le renard; et flatteurs d'applaudir.
 On n'osa trop approfondir
Du tigre, ni de l'ours, ni des autres puissances
 Les moins pardonnables offenses:
Tous les gens querelleurs, jusqu'aux simples mâtins,
Au dire de chacun, étaient de petits saints.
L'âne vint à son tour, et dit: «J'ai souvenance
 Qu'en un pré de moines passant,
La faim, l'occasion, l'herbe tendre, et, je pense,
 Quelque diable aussi me poussant,
Je tondis de ce pré la largeur de ma langue.
Je n'en avais nul droit, puisqu'il faut parler net.»
A ces mots on cria haro sur le baudet.
Un loup, quelque peu clerc, prouva par sa harangue
Qu'il fallait dévouer ce maudit animal,
Ce pelé, ce galeux, d'où venait tout le mal.
Sa peccadille fut jugée un cas pendable.
Manger l'herbe d'autrui! quel crime abominable!
 Rien que la mort n'était capable
D'expier son forfait: on le lui fit bien voir.
Selon que vous serez puissant ou misérable,
Les jugements de cour vous rendront blanc ou noir.

<http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=129> [15-4-2009]

Texto 2 português. Monteiro Lobato. *Os animais e a peste.*

Em certo ano terrível de peste entre os animais, o leão, mais apreensivo, consultou um macaco de barbas brancas.

- Esta peste é um castigo do céu - respondeu o macaco - e o remédio é aplacarmos a cólera divina sacrificando aos deuses um de nós.

- Qual? - perguntou o leão.

- O mais carregado de crimes.

O leão fechou os olhos, concentrou-se e, depois duma pausa, disse aos súditos reunidos em redor:

- Amigos! É fora de dúvida que quem deve sacrificar-se sou eu. Cometi grandes crimes, matei centenas de veados, devorei inúmeras ovelhas e até vários pastores. Ofereço-me, pois, para o sacrifício necessário ao bem comum.

A raposa adiantou-se e disse:

- Acho conveniente ouvir a confissão das outras feras. Porque, para mim, nada do que Vossa Majestade alegou constitui crime. São coisas que até que honram o nosso virtuosíssimo rei Leão.

Grandes aplausos abafaram as últimas palavras da bajuladora e o leão foi posto de lado como impróprio para o sacrifício.

Apresentou-se em seguida o tigre e repete-se a cena. Acusa-se de mil crimes, mas a raposa mostra que também ele era um anjo de inocência.

E o mesmo aconteceu com todas as outras feras.

Nisto chega a vez do burro. Adianta-se o pobre animal e diz:

- A consciência só me acusa de haver comido uma folha de couve da horta do senhor vigário.

Os animais entreolharam-se. Era muito sério aquilo. A raposa toma a palavra:

- Eis amigos, o grande criminoso! Tão horrível o que ele nos conta, que é inútil prosseguirmos na investigação. A vítima a sacrificar-se aos deuses não pode ser outra porque não pode haver crime maior do que furtar a sacratíssima couve do senhor vigário.

Toda a bicharada concordou e o triste burro foi unanimemente eleito para o sacrifício.

Moral da Estória:

Aos poderosos, tudo se desculpa...

Aos miseráveis, nada se perdoa.

José Bento Monteiro Lobato

http://it.geocities.com/universodasfabulasmonteirolobato/frame_jose_bento_monteiro_lobato.html [15-4-2009]



Ficha 3. Informe de traducción

Señala de dos a cuatro fragmentos problemáticos que hayas encontrado al traducir el texto. En cada uno de ellos indica si lo has podido solucionar y qué proceso has seguido para solucionarlo, o para intentar solucionarlo, y el material que has consultado. Razona tus respuestas.

Fragmento 1

Escribe qué fragmento (palabra, abreviatura, símbolo, sintagma, párrafo) te ha resultado problemático.

¿Lo has podido solucionar?

Sí → ¿Qué solución propones?

No

¿Qué proceso has seguido para solucionarlo, o para intentar solucionarlo?

¿Qué material has consultado para resolverlo? (Indica diccionarios en papel, electrónicos, enlaces a textos paralelos, etc.)

Fragmento 2

Escribe qué fragmento (palabra, abreviatura, símbolo, sintagma, párrafo) te ha resultado problemático.

¿Lo has podido solucionar?

Sí → ¿Qué solución propones?

No

¿Qué proceso has seguido para solucionarlo, o para intentar solucionarlo?

¿Qué material has consultado para resolverlo? (Indica diccionarios en papel, electrónicos, enlaces a textos paralelos, etc.)

Fragmento 3

Escribe qué fragmento (palabra, abreviatura, símbolo, sintagma, párrafo) te ha resultado problemático.

¿Lo has podido solucionar?

Sí → ¿Qué solución propones?

No

¿Qué proceso has seguido para solucionarlo, o para intentar solucionarlo?

¿Qué material has consultado para resolverlo? (Indica diccionarios en papel, electrónicos, enlaces a textos paralelos, etc.)



Fragmento 4	
Escribe qué fragmento (palabra, abreviatura, símbolo, sintagma, párrafo) te ha resultado problemático.	
¿Lo has podido solucionar?	Sí → ¿Qué solución propones?
	No
¿Qué proceso has seguido para solucionarlo, o para intentar solucionarlo?	
¿Qué material has consultado para resolverlo? (Indica diccionarios en papel, electrónicos, enlaces a textos paralelos, etc.)	

EVALUACIÓN	
Esta unidad didáctica forma parte de la evaluación sumativa de la asignatura y representa el 18% de la nota del curso, distribuida de la siguiente manera:	
ACTIVIDAD	PUNTUACIÓN
Foro (Tarea 1)	2%
Traducción (Tarea 2)	2%
Revisión (Tarea 3)	2%
Traducción (Tarea final)	10%
Informe de traducción (Tarea final)	2%
TOTAL	18%



Matriz para la evaluación del análisis de textos narrativos en el foro. Tarea 1 - UD *La traducción de textos narrativos*.

Criterios de evaluación		Evaluación sumativa ⁹
Valoración alta	<ul style="list-style-type: none"> - Identifica las características lingüísticas, textuales o extralingüísticas del texto en vistas a su traducción razonando su respuesta. - Presenta un problema que plantea el texto argumentando en qué radica su dificultad y proponiendo vías para su resolución. - Redacta de forma clara, concisa. - Comete, como máximo, dos errores gramaticales. - Es respetuoso con sus compañeros en el debate. - Respeta el calendario de participación. 	2%
Valoración media	<ul style="list-style-type: none"> - Identifica las características lingüísticas, textuales o extralingüísticas del texto en vistas a su traducción pero no razona su respuesta. - Presenta un problema que plantea el texto pero no argumenta en qué radica su dificultad ni propone vías para su resolución. - Redacta de forma clara, concisa. - Comete de tres a cuatro errores gramaticales. - Respeta el calendario de participación. 	1%
Valoración baja	<ul style="list-style-type: none"> - No Identifica las características lingüísticas, textuales o extralingüísticas ni problemas de traducción que plantea el texto. - Únicamente indica que está de acuerdo o no con la opinión de un compañero, pero no razona por qué. - Redacta de forma clara, concisa. - Comete cinco o más errores gramaticales. - No respeta el calendario de participación. - No tiene en cuenta las normas de de comunicación virtual en el foro. 	0%

Criterios de calificación de una traducción

Tipo de error	Penalización	
	Textos de más de 250 palabras	Textos de menos de 250 palabras
Contrasentido		
Falso sentido		
Sinsentido		
Adición		
Supresión		
Referencia cultural mal solucionada		
Tono	- 1	- 2
Gramática		
Redacción	-0,50	-0,50
Estilo		
Macroestructura		
Fraseología acuñada		
Coherencia		
Progresión temática		
Referencia		

⁹ El porcentaje se aplica al total de la asignatura.



No mismo sentido Ortografía Puntuación Uso idiomático Léxico Conectores Tipografía Edición Revisión	-0,25 - 0,5	- 0,50 -1
Buena equivalencia	+ 0,5 +1	+ 1 +2

Matriz para la revisión de una traducción de un texto narrativo. Tarea 3 - UD: La traducción de textos narrativos

Criterios de evaluación		Evaluación sumativa
Valoración alta	- Realiza la revisión conforme el baremo de corrección de traducciones. - Respeto el calendario de entrega.	2%
Valoración media	- Realiza la revisión conforme el baremo de corrección de traducciones, pero no identifica auténticos errores de traducción. - Respeto el calendario de entrega.	1%
Valoración baja	- No realiza la revisión conforme el baremo de corrección de traducciones. - No respeta el calendario de entrega.	0%

Matriz para la evaluación del informe de traducción de un texto narrativo. Tarea final - UD *La traducción de textos narrativos.*

Criterios de evaluación		Evaluación sumativa
Valoración alta	- Describe entre dos y cuatro segmentos problemáticos. - Describe todo el proceso que ha seguido para resolver el problema e indica cómo se ha documentado, señalando los enlaces y los documentos consultados. - Redacta de forma clara y concisa. - No comete errores gramaticales. - Respeto el calendario de entrega.	2%
Valoración media	- Describe entre dos y cuatro segmentos problemáticos. - Describe todo el proceso que ha seguido para resolver el problema de traducción, pero no indica, en el caso de documentarse, los enlaces y los documentos consultados. - Redacta de forma clara y concisa. - Comete máximo dos errores gramaticales o estilísticos. - Respeto el calendario de entrega.	1%
Valoración baja	- Describe menos de dos segmentos problemáticos. - No describe el proceso de que ha seguido para resolver el problema de traducción ni indica los enlaces o documentos consultados. - Redacta de forma deficiente. - Comete tres o más errores gramaticales o estilísticos. - No respeta el calendario de entrega.	0%



AUTOEVALUACIÓN

UNIDAD DIDÁCTICA - LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS

Nombre y apellidos:

Después de haber realizado esta unidad didáctica, indica qué eres capaz de hacer poniendo un círculo en la respuesta adecuada. Ten en cuenta que 1 = nada, 2 = poco, 3 = regular, 4 = bastante y 5 = mucho.

En relación con la traducción de textos narrativos, soy capaz de...

Comprensión de textos narrativos sencillos para poder traducir

1.	Identificar la función principal de los textos narrativos de esta unidad didáctica	1	2	3	4	5
2.	Indicar a qué género pertenecen los textos narrativos de esta unidad didáctica	1	2	3	4	5
3.	Identificar los elementos de cohesión de los textos narrativos de esta unidad didáctica	1	2	3	4	5
4.	Identificar las características extralingüísticas de los textos narrativos de esta unidad didáctica (tema, ideas centrales y referencias extralingüísticas) y el contexto (emisor y receptor)	1	2	3	4	5
5.	Identificar los problemas de traducción que plantean los textos narrativos de esta unidad didáctica (lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos)	1	2	3	4	5

Habilidades instrumentales para poder traducir textos narrativos sencillos

6.	Trazar un plan de documentación para la resolución de los problemas de traducción de un texto narrativo	1	2	3	4	5
7.	Documentarme en vistas a la resolución de los problemas de traducción que plantea un texto narrativo	1	2	3	4	5
8.	Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir (Word, Explorador de Windows, etc.)	1	2	3	4	5
9.	Navegar por la Red para documentarme	1	2	3	4	5
10.	Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción básicos (diccionarios electrónicos, correctores ortográficos, textos paralelos, conocimientos culturales básicos, etc.)	1	2	3	4	5

Resolución de problemas de traducción de textos narrativos sencillos

11.	Resolver los problemas de traducción que plantean los textos narrativos de esta unidad didáctica	1	2	3	4	5
-----	--	---	---	---	---	---

Producción de textos narrativos sencillos en español

12.	Redactar la traducción buscando una lectura fluida	1	2	3	4	5
13.	Verificar la claridad de ideas en mis propias traducciones antes de entregarlas	1	2	3	4	5
14.	Verificar la corrección ortográfica en mis propias traducciones antes de entregarlas	1	2	3	4	5
15.	Verificar la corrección léxica en mis propias traducciones antes de entregarlas	1	2	3	4	5
16.	Verificar la corrección estilística en mis propias traducciones antes de entregarlas	1	2	3	4	5
17.	Verificar que mis traducciones no contengan errores de edición y formato antes de entregarlas	1	2	3	4	5

Dominio de los principios metodológicos que rigen la traducción de textos narrativos sencillos

18.	Identificar los errores de traducción en la traducción de los textos narrativos de esta unidad	1	2	3	4	5
19.	Clasificar los errores de traducción en la traducción de un texto narrativo sencillo realizada por un compañero/a	1	2	3	4	5
20.	Mejorar mi propia traducción a partir de los comentarios introducidos por un compañero/a	1	2	3	4	5



Trabajo autónomo						
21.	Recorrer las etapas de traducción de los textos narrativos de esta unidad de forma autónoma	1	2	3	4	5
Trabajo en equipo						
22.	Trabajar con mis compañeros	1	2	3	4	5
23.	Promover el aprendizaje de todos los miembros del grupo a través de aportaciones argumentadas	1	2	3	4	5
24.	Trabajar de forma autónoma dentro de un grupo	1	2	3	4	5
25.	Defender mis opiniones dentro de un grupo	1	2	3	4	5
26.	Valorar las aportaciones de mis compañeros	1	2	3	4	5
27.	Ampliar, corregir o criticar las aportaciones de mis compañeros	1	2	3	4	5
Planificación, organización y autoevaluación						
28.	Utilizar los materiales de apoyo para orientarme en las actividades	1	2	3	4	5
29.	Identificar correctamente las actividades para entregarlas	1	2	3	4	5
30.	Cumplir con los plazos de entrega establecidos para las actividades	1	2	3	4	5
31.	Participar en el foro del Campus Virtual respetando el calendario marcado	1	2	3	4	5
32.	Planificar y organizar el tiempo y mi trabajo	1	2	3	4	5
33.	Autoevaluarme	1	2	3	4	5
Uso de herramientas virtuales						
34.	Participar en el foro del Campus Virtual emitiendo mi opinión	1	2	3	4	5
35.	Descargar archivos del Campus Virtual relacionados con las actividades	1	2	3	4	5
36.	Adjuntar archivos en un correo electrónico	1	2	3	4	5
37.	Introducir comentarios en un documento Word	1	2	3	4	5
Puntuación personal (de 1 a 10)					NOTA ESTUDIANTE	
38.	Ponte una nota respecto a tu actuación en la unidad didáctica					

EVALUACIÓN DE LA ENSEÑANZA EN LA MODALIDAD SEMIPRESENCIAL

UNIDAD DIDÁCTICA *LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS*

Nombre y apellidos:

El objetivo de este cuestionario es recoger información sobre las unidades didácticas semipresenciales que pueda servir para mejorar este curso en futuras ediciones. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo según la siguiente escala: 1= nada, 2 = poco, 3 = regular, 4 = bastante y 5 = mucho y argumenta tus respuestas, según el caso. Pon un círculo en la respuesta que convenga.

	Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
APRENDIZAJE					
1. Esta unidad didáctica ha respondido a mis expectativas.	1	2	3	4	5
2. Los objetivos planteados al inicio de la unidad se han cumplido.	1	2	3	4	5
3. La progresión de los contenidos ha sido la adecuada. Yo cambiaría _____	1	2	3	4	5
4. Los contenidos que he echado de menos en esta unidad didáctica: _____					



5. Los contenidos que hubiera preferido no hacer:					

6. Los materiales trabajados en esta unidad didáctica han sido adecuados. En el caso de no considerarlos adecuados, razona por qué. _____	1	2	3	4	5
7. El nivel de dificultad / profundidad de la unidad didáctica ha sido adecuado.	1	2	3	4	5
8. Hubiera profundizado más en _____ Hubiera profundizado menos en _____					
9. Lo que más me ha ayudado en esta unidad didáctica ha sido _____ Lo que menos me ha ayudado en esta unidad didáctica ha sido _____					
10. De esta unidad didáctica yo cambiaría _____					

METODOLOGÍA DE LA SEMIPRESENCIALIDAD

11. Me ha resultado útil trabajar esta unidad didáctica de forma semipresencial.	1	2	3	4	5
12. Me hubiera gustado realizar más actividades de forma no presencial.	1	2	3	4	5
13. Me hubiera gustado realizar más actividades de forma presencial.	1	2	3	4	5
14. Me ha resultado útil trabajar en aula multimedia.	1	2	3	4	5
15. El uso del Campus Virtual que se ha hecho en esta unidad didáctica ha sido adecuado.	1	2	3	4	5
16. Indica si te hubiera gustado explotar más o menos alguna de las funciones del Campus Virtual. Especifica cuáles: _____	1	2	3	4	5
17. Me ha resultado útil entregar los trabajos en formato electrónico.	1	2	3	4	5
18. Me ha resultado útil poder disponer de sesiones no presenciales para realizar lecturas básicas sobre la unidad, participar en el foro, trabajar en equipo o de forma individual, realizar ejercicios o traducciones que se solicitaban en la unidad, hacer trabajo de campo (búsqueda de herramientas, tarifas, etc.).	1	2	3	4	5
19. Me hubiera gustado explotar (más) las actividades no presenciales de tipo (debate en el chat, debate en el foro, trabajo en equipo, etc.): Especifica cuáles: _____					
20. Indica los beneficios de la semipresencialidad con respecto a la enseñanza presencial: _____					
21. Indica las desventajas de la semipresencialidad con respecto a la enseñanza presencial: _____					
22. Indica con qué problemas te has encontrado en las sesiones no presenciales: _____ _____ _____					

TUTORÍAS

23. El tipo de tutoría que me resulta más práctico con el docente es (pon una cruz en el recuadro correspondiente):
 a) Personal, con horas fijas b) Personal, con horas concertadas c) En grupo, en horas de clase
 d) Por el *chat* e) Por correo electrónico f) Otras, especifica cuáles _____

HERRAMIENTAS VIRTUALES

24. Indica qué beneficios has encontrado con relación al uso de las siguientes herramientas virtuales: d) foro: _____ e) correo electrónico: _____ f) Campus Virtual: _____					
25. Indica qué herramienta prefieres de todas las herramientas que promueven la semipresencialidad. Señala las más útiles por orden de jerarquía (Campus Virtual, foro, chat, correo electrónico, otros). <input type="checkbox"/> Campus Virtual <input type="checkbox"/> Foro <input type="checkbox"/> Chat <input type="checkbox"/> Correo electrónico <input type="checkbox"/> Otros, especifica cuáles: _____					
26. Me ha resultado útil trabajar con el foro.	1	2	3	4	5
27. Me ha resultado útil la comunicación con mis compañeros y/o con la profesora por correo electrónico.	1	2	3	4	5
28. Me ha resultado útil el uso del <i>chat</i> para realizar el trabajo en equipo con mis compañeros de grupo.	1	2	3	4	5
No lo he utilizado					
EVALUACIÓN					
29. Los contenidos de los trabajos evaluados se han correspondido con los contenidos de la unidad didáctica.	1	2	3	4	5
30. Los contenidos de los trabajos evaluados se han correspondido con el énfasis que ponía la	1	2	3	4	5



profesora en cada actividad.					
31. Las actividades de esta unidad que cuentan para la evaluación de la asignatura me han parecido suficientemente diversas.	1	2	3	4	5
32. Me ha resultado útil disponer de los criterios de evaluación para orientarme en la realización de las actividades.	1	2	3	4	5
33. Me ha parecido correcta la calificación que se ha otorgado a cada actividad.	1	2	3	4	5
34. Me ha parecido correcta la forma de evaluar la unidad. Hubiera cambiado: _____	1	2	3	4	5
CARGA DE TRABAJO					
35. El ritmo de la unidad didáctica ha sido: Muy lento = 1, lento = 2, normal = 3, rápido = 4, muy rápido = 5.	1	2	3	4	5
36. De media, la cantidad de horas de trabajo fuera del aula que he invertido para esta unidad didáctica ha sido: 0-2 = 1, 2-5 = 2, 5-7 = 3, 8-12 = 4, >12 = 5	1	2	3	4	5
37. Las tareas para las que he tenido que invertir más tiempo de trabajo han sido las que más me han ayudado en mi proceso de aprendizaje.	1	2	3	4	5
38. Las tareas no presenciales me han proporcionado más tiempo para reflexionar sobre mi aprendizaje.	1	2	3	4	5
39. Las tareas que me han dado más trabajo han sido: _____					
40. La carga de trabajo me ha parecido adecuada.	1	2	3	4	5
41. Esta unidad didáctica, comparada con otras, ha sido: Muy fácil = 1, fácil = 2, normal = 3, difícil = 4, muy difícil = 5.	1	2	3	4	5
DISEÑO DE LOS MATERIALES					
42. El diseño de los materiales de la unidad didáctica me ha parecido adecuado y fácil de entender (fichas, textos, material de apoyo, calendario, etc.).	1	2	3	4	5
43. El uso de los iconos en las actividades me ha resultado útil.	1	2	3	4	5
44. Ha sido útil acabar la unidad didáctica con una tarea final que se tenía que realizar de forma autónoma, ya fuera en grupo o de forma individual.	1	2	3	4	5
OBSERVACIONES					
45. Indica las características de esta unidad didáctica que se deberían mejorar de forma prioritaria (especificar aspectos que no aparecen en las preguntas anteriores). Sé lo más explícito posible.					
46. Utiliza este espacio para aclarar cualquiera de las respuestas que has dado o para añadir algún comentario.					

Traducción científico-técnica

UNIDADES DIDÁCTICAS

El mercado laboral de la traducción científico-técnica

La traducción de un manual de instrucciones

La traducción de un documento técnico en soporte audiovisual

EVALUACIÓN DIAGNÓSTICA ¹

Traducción científico-técnica del inglés al español

Nombre del estudiante: _____

Perfil del estudiante

1. País de origen.
2. ¿Has vivido alguna vez en el extranjero?
3. ¿Trabajas?
4. ¿En qué sector?
5. ¿Cuántas horas por semana?
6. ¿Cuántas horas puedes dedicar a la semana a trabajar esta asignatura?
7. ¿Cuántas horas por semana puedes dedicar al conjunto de asignaturas?

Experiencia en traducción

8. ¿Has tenido alguna experiencia profesional con la traducción?
9. ¿Has tenido alguna experiencia con la traducción en general o con la traducción científico-técnica en específico? Explica si fue una experiencia profesional, académica, algún favor a un amigo, si fue algo puntual o a largo plazo...

Dominio de las TIC

10. Puntúa de 1 a 10 (1 = poco y 10 = mucho) tu competencia en las TIC.
11. Indica de qué programas dispones.
12. Indica qué programas dominas.
13. Indica cuáles son las herramientas que puede utilizar un traductor científico-técnico a la hora de traducir.

Conocimientos previos sobre traducción

14. Indica qué salidas profesionales puede tener el traductor científico-técnico.
15. Indica todas las funciones que puede desempeñar un traductor científico-técnico profesional.
16. Si al traducir encuentras un término especializado que no sabes traducir, indica qué harías.
 - 1) ...
 - 2) ...
 - 3) ...
17. Los principales problemas que se encuentran a la hora de traducir un texto especializado son de terminología. (Marca con un círculo la respuesta correcta.)

V F

¹ Cuestionario de Orozco y Hurtado Albir (2002) para la traducción del inglés al español, adaptado y ampliado para la traducción científico-técnica del inglés al español.

24. ¿Has leído el texto antes de traducirlo?

c. Sí → ¿Cuántas veces? _____

d. No

25. Diccionario utilizado con mayor frecuencia.

26. ¿Ese diccionario te ha resuelto todas las dudas? (Marca con un círculo la respuesta correcta.)

Sí

No

Algunas

27. Otras obras o herramientas utilizadas. (De mayor a menor frecuencia.)

28. Señala un máximo de tres fragmentos problemáticos y de cada uno de ellos recoge la siguiente información. Razona tus respuestas.

1) ¿Lo has podido solucionar?

2) ¿Qué proceso has seguido para solucionarlo, o para intentar solucionarlo?

3) ¿Qué procedimiento de traducción has aplicado?

Fragmento 1

¿Lo has podido solucionar? (Marca con un círculo la respuesta correcta.)

Sí No

¿Qué proceso has seguido para solucionarlo, o para intentar solucionarlo?

Fragmento 2

¿Lo has podido solucionar? (Marca con un círculo la respuesta correcta.)

Sí No

¿Qué proceso has seguido para solucionarlo, o para intentar solucionarlo?

Fragmento 3

¿Lo has podido solucionar? (Marca con un círculo la respuesta correcta.)

Sí No

¿Qué proceso has seguido para solucionarlo, o para intentar solucionarlo?

30. ¿Has releído la traducción en español antes de entregarla? (Marca con un círculo la respuesta correcta.)

Sí No

En caso afirmativo, ¿qué cambios has realizado?

31. Marca en la siguiente escala el nivel de dificultad del texto que has traducido (rodea el número que creas adecuado (0 = muy fácil y 10 = muy difícil).

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

En caso de que lo consideres difícil, ¿a qué se debe la dificultad?

32. ¿Sabrías emitir la factura correspondiente al texto traducido? (Marca con un círculo la respuesta correcta.)

e. Sí → Enumera todos los datos que deberían aparecer en una factura.

b. No

UNIDAD DIDÁCTICA

El mercado laboral de la traducción científico-técnica






Unidad didáctica: EL MERCADO LABORAL DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA

- Tarea 1. Salidas profesionales del traductor científico-técnico.
- Tarea 2. Asociaciones de traductores.
- Tarea 3. Tarifas de la traducción.
- Tarea 4. Facturación.
- Tarea 5. Currículo *vitae* del traductor.





Antes de iniciar la unidad didáctica, se crean los grupos para las distintas actividades:

- Grupos de 10 estudiantes para participar en el foro de la tarea 1 y en la actividad de la tarea 2
- Grupos de 3 para realizar la tarea 3

CALENDARIO DE LA UNIDAD DIDÁCTICA EL MERCADO LABORAL DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA				
	Sesión 1		Sesión 2	
	Presentación UD Formación de grupos Tarea 1 - Se abre foro Tarea 4 - Realizar factura Tarea 5 - Comentar CV	Tarea 1 - Foro	Tarea 1 - Foro Tarea 2 Tarea 3	Tarea 1 - Se cierra foro 14h Tarea 2: Asociaciones Tarea 3: Tarifas - Colgar las fichas de las tareas 2 y 3 en el foro antes de las 14h para que todos los compañeros puedan consultarlas
	Sesión 3			
Tarea 5 - Entregar CV en Entrega de trabajos del Campus Virtual antes de las 9h	Tarea 2 - Puesta en común. Tarea 3 - Puesta en común. Cuestionario autoevaluación Cuestionario valoración UD			

	Sesión presencial
	Sesión no presencial
	Día no lectivo

Símbolos utilizados en las tareas de traducción

Modalidad	Dinámica
 Actividad no presencial	 Actividad individual
 Actividad presencial	 Actividad en grupos de tres
	 Actividad con toda la clase
	 Actividad en parejas



TAREA 1: SALIDAS PROFESIONALES DEL TRADUCTOR CIENTÍFICO-TÉCNICO

Materiales

Ficha 1. Las salidas profesionales y las tareas del traductor científico-técnico.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
-----------	----------	------------



Grupos de 10

1. Esta tarea se va a realizar en forma de debate en el foro del Campus Virtual, en el que vamos a trabajar las salidas profesionales del traductor. Para saber en qué grupo estás para participar en el foro consulta el Campus Virtual (Gestor de grupos - Categoría: UD - El mercado laboral de la traducción científico-técnica). Se espera que participes por lo menos una vez y que tus aportaciones guarden relación con alguno de los puntos que se detallan a continuación:

- ¿Qué tareas se le pueden encargar al traductor científico-técnico? Puedes incluir también tareas que realizaría un traductor generalista, además del especializado.
- ¿Qué empresas u organismos pueden necesitar los servicios de un traductor? Si lo deseas puedes asociar el tipo de empresa con un tipo de tarea.

Ten en cuenta que el período en que estará abierto este hilo temático, indicado en el calendario de la unidad.



2. Completa la ficha 1 con las ideas que hayan ido surgiendo del debate del foro.

Duración estimada

2 horas

Ficha 1. Las salidas profesionales y las tareas del traductor científico-técnico

Cuando finalice el debate del foro, recoge las ideas que hayan ido surgiendo e indica qué tareas pueden encargarse al traductor, qué tipo de empresas y organismos públicos puede necesitar los servicios de un traductor autónomo o en plantilla.






Tareas que pueden encargarse al traductor	Empresas u organismos que pueden necesitar servicios de traducción		Organismos públicos que pueden necesitar servicios de traducción
	Traductor autónomo	Traductor en plantilla	



TAREA 2: ASOCIACIONES DE TRADUCTORES

Materiales

Ficha 2 inglés. Las asociaciones de traductores.
 Ficha 2 francés. Las asociaciones de traductores.
 Ficha 2 portugués. Las asociaciones de traductores.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
	Grupos de 5 (Consulta gestor de grupos del CV)	1. Identifica como mínimo tres asociaciones de traductores de cada uno de los países que se solicitan en la ficha 2 e indica el enlace de sus sitios web y apunta qué servicios ofrecen (asesoría jurídica para sus miembros, tarifas orientativas, base de datos de los traductores miembros, recursos en línea...).
	Grupos de 5	2. Especifica si esos servicios son de libre acceso o si son sólo para los miembros. Anota toda la información que recojas en la ficha 2.
	Grupos de 5	3. Cada grupo cuelga la ficha en el foro en la ficha que se indica en el calendario de la unidad. El documento entregado estará en formato Word, contendrá exclusivamente la ficha de trabajo y llevará el nombre del grupo, por ejemplo "grupo1". El resto de alumnos debe descargar el archivo, consultar el material y añadir la información de los otros grupos en su ficha 2.
 		4. Se comentan los resultados recogidos en la ficha con el conjunto de la clase.

Duración estimada

1,5 horas

Ficha 2 inglés. Las asociaciones de traductores

Indica el nombre de por lo menos tres asociaciones de traductores de cada uno de los países que se indican. Anota además el enlace de sus sitios web y los servicios que ofrecen (asesoría jurídica, recursos, tarifas orientativas...). Especifica si los recursos son de libre acceso o sólo para sus miembros.

España

	Nombre	Enlace	Servicios	Sólo miembros
1.				Sí No
2.				Sí No
3.				Sí No
4.				Sí No
5.				Sí No



EE.UU.				
	Nombre	Enlace	Servicios	Sólo miembros
1.				Sí No
2.				Sí No
3.				Sí No
4.				Sí No
5.				Sí No
Reino Unido				
	Nombre	Enlace	Servicios	Sólo miembros
1.				Sí No
2.				Sí No
3.				Sí No
4.				Sí No
5.				Sí No

Ficha 2 francés. Las asociaciones de traductores				
Indica el nombre de por lo menos tres asociaciones de traductores de cada uno de los países que se indican. Anota además el enlace de sus sitios web y los servicios que ofrecen (asesoría jurídica, recursos, tarifas orientativas...). Especifica si los recursos son de libre acceso o sólo para sus miembros.				
España				
	Nombre	Enlace	Servicios	Sólo miembros
1.				Sí No
2.				Sí No
3.				Sí No
4.				Sí No
5.				Sí No
Francia				
	Nombre	Enlace	Servicios	Sólo miembros
1.				Sí No
2.				Sí No
3.				Sí No
4.				Sí No
5.				Sí No



Canadá				
	Nombre	Enlace	Servicios	Sólo miembros
1.				Sí No
2.				Sí No
3.				Sí No
4.				Sí No
5.				Sí No

Ficha 2 portugués. Las asociaciones de traductores

Indica el nombre de por lo menos tres asociaciones de traductores de cada uno de los países que se indican. Anota además el enlace de sus sitios web y los servicios que ofrecen (asesoría jurídica, recursos, tarifas orientativas...). Especifica si los recursos son de libre acceso o sólo para sus miembros.






España				
	Nombre	Enlace	Servicios	Sólo miembros
1.				Sí No
2.				Sí No
3.				Sí No
4.				Sí No
5.				Sí No
Portugal				
	Nombre	Enlace	Servicios	Sólo miembros
1.				Sí No
2.				Sí No
3.				Sí No
4.				Sí No
5.				Sí No
Brasil				
	Nombre	Enlace	Servicios	Sólo miembros
1.				Sí No
2.				Sí No
3.				Sí No
4.				Sí No
5.				Sí No



TAREA 3: TARIFAS

Materiales

Ficha 3. Las tarifas.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
	Grupos de 5	1. En grupos de 5 (consulta el Campus Virtual en Gestor de grupos - Categoría: UD - El mercado laboral de la traducción científico-técnica), averigua cuáles son las tarifas recomendadas para la traducción general y científico-técnica, revisión y traducción audiovisual en España para tu combinación lingüística. Realiza las observaciones necesarias a la información obtenida (recargos, descuentos y tarifa mínima).
	Grupos de 5	2. Organiza toda la información recogida y completa la ficha 3.
	Grupos de 5	3. Cada grupo cuelga la ficha en el foro en la fecha que se indica en el calendario de la unidad. El documento entregado estará en formato Word, contendrá exclusivamente la ficha de trabajo y llevará el nombre del grupo, por ejemplo "grupo1". El resto de alumnos debe descargar el archivo, consultar el material y añadir la información de los otros grupos en su ficha 2.
 		4. Se ponen en común los resultados obtenidos con toda la clase.

Duración estimada

3 horas



Ficha 3. Las tarifas

Indica las tarifas recomendadas, o las que se aplican en el mercado, para la traducción de tu combinación lingüística. Realiza las observaciones necesarias a la información obtenida.















T R A D U C C I Ó N									
Por palabra				Por página		Por hora		Observaciones	Justificación
Agencia		Cliente directo		Editorial		Editorial		Recargo formato	
General	Científico-técnica	General	Científico-técnica	General	Científico-técnica	General	Científico-técnica	Recargo urgencia	
								Descuento TAO	
								Tarifa mínima	
R E V I S I Ó N									
Por hora		Por caracteres		Por palabra					
T R A D U C C I Ó N A U D I O V I S U A L									
Subtitulado	Hora de película					Subtítulo			
Doblaje (rollo de 10 minutos)	Película			Dibujos animados			Documental		
I N T E R P R E T A C I Ó N									
	Simultánea			Consecutiva			Enlace		
Jornada (8 horas)									
½ jornada (hasta 4 horas)									



TAREA 4: LA FACTURACIÓN

Materiales

Texto 1 inglés. Signalife.
 Texto 1 francés. Diversifier les sources de carburants.
 Texto 1 portugués. Biomassa.
 Texto 2 inglés. Try2way.
 Texto 2 francés. Développer des véhicules propres et économes.
 Texto 2 portugués. Energia geotérmica
 Material de apoyo 1. Modelo de factura.
 Ficha 4. La facturación.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
		1. Comenta qué datos deberían aparecer en la factura de una traducción.
		2. Comenta el porcentaje de IVA e IRPF que hay que aplicar en una factura de traducción.
		3. Contabiliza las palabras del texto 1 utilizando el programa Word. Para ello ve al menú Herramientas > Contar palabras.
		4. Ponlo en común con el resto de la clase.
		5. Sigue el modelo de factura del material de apoyo 1 y emite la factura que corresponda al texto 1 en un documento Excel. Para ello puedes seguir las instrucciones que te irá dando paso a paso el docente.
		6. Una vez hayas realizado la factura correspondiente al texto 1 de forma guiada, deberás confeccionar otra, correspondiente al texto 2. Esta vez la realizarás de forma autónoma.
		6. Se elegirá por sorteo un estudiante para que muestre su factura ante toda la clase. En conjunto se valorará la corrección de esa factura y el resto de alumnos podrá verificar la corrección de la suya.

Duración estimada

45 minutos

Texto 1 inglés. Signalife

Signalife Completes Prototype Of Arbitrary Waveform Generator For Intracardiac And Electrogram Recordings

Signalife, Inc. (Amex: SGN) Signalife, Inc. announced that it has completed the development of a prototype device to be utilized for objective evaluation of ECG/IC (Electrocardiogram and Intracardiac) data Recorders. This device will be utilized to provide industry with an objective measurement of an ECG systems ability to precisely measure the electrical activity of the heart. This mechanism for evaluating all ECG systems will provide physicians, hospitals, and other end users with valuable information regarding the clinical efficacy of various ECG systems across the market which will allow them to better evaluate their future purchasing decisions.

Dr. Budimir S. Drakulic, the inventor of the company's technologies and its Chief Technology Officer, stated: "We are very excited to develop this unique device. From the Company's inception, our intent



was to objectively evaluate our patented signal processing technology against other competitive devices on the market. A new arbitrary waveform generator for Intracardiac and surface Electrocardiographic signals will allow objective evaluation of recording systems in their ability to faithfully reproduce the ECG/IC signal. This new device will generate wave shapes that the investigator determines are important for specific evaluation and comparison across the industry. Some of the data comparison was reported during the Heart Rhythm Society Meeting at Boston in May of 2006, and we intend to publish additional findings in various clinical journals."

The objective valuation of ECG technologies permitted by the use of the Signalife simulator reveals what the R&D staff has exerted and what members of the medical community have underscored in terms of -- once and for all -- getting to the bottom of cardiovascular disease and its costs and injury to our society every year.

Caution Regarding Forward-Looking Statements

Statements in this release that are not strictly historical are "forward- looking" statements. Forward-looking statements involve known and unknown risks, which may cause Signalife's actual results in the future to differ materially from expected results. Factors which could cause or contribute to such differences include, but are not limited to, failure to complete the development and introduction of heart monitoring and other biomedical devices incorporating Signalife's technology, failure to obtain federal or state regulatory approvals governing heart monitoring and other biomedical devices incorporating Signalife's technology, inability to obtain physician, patient or insurance acceptance of for heart monitoring and other biomedical incorporating Signalife's technology, and the unavailability of financing to complete management's plans and objectives, including the development of heart monitoring and other biomedical incorporating Signalife's technology. These risks are qualified in their entirety by cautionary language and risk factors set forth and to be further described in Signalife's filings with the Securities and Exchange Commission.

Signalife, Inc.
<http://www.signalife.com/>

<http://www.medicalnewstoday.com/articles/61726.php> [24-10-2007]

Texte 1 français. Diversifier les sources de carburants

L'IFP travaille sur la transformation de la biomasse, du gaz et du charbon. L'objectif est de produire à partir de ces éléments des carburants liquides et de l'hydrogène.

L'IFP possède un capital d'expertises important dans chacune de ces filières en termes de recherche et développement.

De nombreux verrous scientifiques et technologiques sont encore à lever. Pour cela, l'IFP met à profit son approche pluridisciplinaire en :

- catalyse et séparation,
- génie des procédés,
- physique et analyse,
- physico-chimie.

Le développement de ces solutions innovantes devrait permettre de limiter la dépendance au pétrole dans le domaine des transports. Et, ainsi, de réduire les émissions de gaz à effet de serre, et particulièrement de CO₂.

Toutes ces recherches sur les carburants bénéficient de coopérations européennes et internationales, notamment avec :

- le centre de recherche BFH à Hambourg,
- l'université de la Ruhr à Bochum,
- l'Institut National de la Recherche Agronomique (INRA),
- le Commissariat à l'Énergie Atomique (CEA),
- le Centre de coopération Internationale en Recherche Agronomique pour le Développement (CIRAD),
- l'École Supérieure d'Ingénieurs de Chambéry (ESIGEC),
- l'Institut de Recherche sur la Catalyse (IRC),
- le laboratoire de catalyse de Lille,
- le Laboratoire des Sciences du Génie Chimique de Nancy (LSGC),



- l'université de Strasbourg,
- VTT-Technical Research Centre of Finland.

<http://www.ifp.fr/axes-de-recherche/carburants-diversifies/diversifier-les-sources-de-carburants> [15-4-2009]

Texto 1 português. Biomassa

Uso da biomassa para produção de Energia

Atualmente o Brasil encontra-se em situação privilegiada no que se refere a suas fontes primárias de oferta de energia. Verifica-se que a maioria da energia consumida no país é proveniente de fontes renováveis de energia (hidroeletricidade, biomassa em forma de lenha e derivados da madeira, como serragem, carvão vegetal, derivados da cana-de-açúcar e outras mais).

Como o "apagão" tornou-se evidente e, conseqüentemente, o racionamento de energia, começaram as discussões sobre a matriz energética brasileira.

A utilização de biomassa para produção de energia, tanto elétrica como em forma de vapor, em caldeiras ou fornos já é uma realidade no Brasil. O uso da madeira para a geração de energia apresenta algumas vantagens e desvantagens, quando relacionadas com combustíveis à base de petróleo.

Vantagens:

- Baixo custo de aquisição;
- Não emite dióxido de enxofre;
- As cinzas são menos agressivas ao meio ambiente que as provenientes de combustíveis fósseis;
- Menor corrosão dos equipamentos (caldeiras, fornos);
- Menor risco ambiental;
- Recurso renovável;
- Emissões não contribuem para o efeito estufa.

Desvantagens:

- Menor poder calorífico;
- Maior possibilidade de geração de material particulado para a atmosfera. Isto significa maior custo de investimento para a caldeira e os equipamentos para remoção de material particulado;
- Dificuldades no estoque e armazenamento.

Além das citadas acima, existem algumas vantagens indiretas, como é o caso de madeiras que utilizam os resíduos do processo de fabricação (serragem, cavacos e pedaços de madeira) para a própria produção de energia, reduzindo, desta maneira, o volume de resíduo do processo industrial.

Algumas das desvantagens podem ser compensadas através de monitoramento de parâmetros do processo. Para o controle do processo de combustão devem ser monitorados o excesso de ar, CO e, para instalações de grande porte, também, deve existir o monitoramento da densidade colorimétrica da fumaça por um sistema on-line instalado na chaminé. Esses controles do processo de combustão são medidas para impedir a geração de poluentes e, assim chamadas indiretas. As Medidas Indiretas visam reduzir a geração e o impacto de poluentes sem aplicação de equipamentos de remoção. O uso de equipamentos de remoção é uma medida direta que visa remover aquela parte de poluentes impossíveis de remover com as medidas indiretas. Portanto, deve-se, sempre que possível, tentar implantar as medidas indiretas antes de aplicar as diretas.

Medidas Indiretas no Controle de Poluição do ar:

- Impedir a geração de poluente
- Diminuir a quantidade gerada
- Diluição através de chaminé alta
- Adequada localização da fonte

Medidas Diretas no Controle de Poluição do ar:

- Ciclones e multiciclones
- Lavadoras



- Lavador venturi
- Filtro de tecido
- Precipitadores eletrostáticos
- Adsorvedores
- Incineradores de gases
- Condensadores

<http://energiarenovavel.org/index.php/Biomassa.html> [15-4-2009]

Texto 2 inglés. Tru2way

Tru2way Solutions for an Evolving Network

Scientific Atlanta's tru2way Platform: Your Gateway to the Next Generation

Tru2way open applications platform solutions enable cable operators to deploy a broad array of interactive applications on a standard platform, seamlessly, across multiple devices.

This open environment creates new and improved opportunities for operators by establishing a common execution for current - as well as next generation - interactive applications.

With Scientific Atlanta's tru2way Platform, Your Site:

- Can launch interactive applications regardless of -
 - Set-Top Device
 - Television Hardware
 - System Software
- Can write an interactive application just once, then port it across the network
- Can have more revenue-generating application options
- Can have fewer hardware restrictions
- Can have a more robust application platform

Scientific Atlanta's tru2way Solutions Can Be Purchased Separately or as a Complete End-To-End Package, and Includes:

- Our tru2way Digital Network Control System Release 4.0 - Headend software configured to deliver tru2way applications to the set-top device
- Our tru2way Middleware and Operating System - The foundation of our tru2way solution, eliminating the differences in multiple hardware platforms and operating systems, establishing a common execution
- Our tru2way-Capable Set-Tops - A premier platform as the industry continues its aggressive evolution toward the tru2way standard

http://www.scientificatlanta.com/products/customers/prod_sub_Tru2way.htm [11-9-2008]



Texto 2 francês. Développer des véhicules propres et économes

Développer des véhicules propres et économes

Le secteur des transports routiers est à l'origine de 20 % des émissions de CO₂ dues aux activités humaines, au niveau mondial. En France, où le nucléaire occupe une part prépondérante du bilan énergétique, la part relative des émissions de CO₂ dans les transports par rapport à celles des installations industrielles dépasse 30 %.

Il est donc primordial de maîtriser ces émissions de façon à préserver l'environnement, notamment dans le but de minimiser les effets potentiels sur le climat.

Parallèlement, la réduction des émissions de polluants à une échelle locale reste impérative au regard de la santé publique. Les normes antipollution poursuivent d'ailleurs leur renforcement en ce sens.

Des inquiétudes existent également sur les conditions d'approvisionnement en énergie et sur l'évolution des prix des carburants.

Ces questions se situent au cœur des priorités stratégiques de l'IFP. Grâce à sa double expertise carburant et moteur, l'IFP est idéalement positionné pour proposer des solutions innovantes pour des véhicules plus propres et plus économes.

Axes de recherche

Ces différents facteurs sous-tendent les travaux de recherche engagés par l'IFP, travaux qui visent à :

- améliorer les couples moteur/carburant conventionnels,
- développer de nouvelles technologies de motorisation innovantes,
- évaluer des carburants alternatifs à faibles émissions de gaz à effet de serre (gaz naturel, biocarburants, etc.),
- mettre au point des groupes motopropulseurs hybrides.

Tous ces axes de recherche offrent un potentiel de réduction de la consommation des véhicules qui peut atteindre jusqu'à 50 %.

Projets en partenariat

Ces différents travaux menés par l'IFP et réalisés en collaboration avec les industriels (constructeurs automobiles, équipementiers, pétroliers, etc.) visent à leur apporter les compétences, les outils de conception et les méthodologies les plus adaptés tout en proposant des solutions innovantes répondant aux enjeux technologiques et environnementaux actuels.

L'IFP participe aussi activement en tant que coordonnateur ou partenaire aux différents programmes de recherche et développement conduits :

- au niveau national au sein du Système Français de Recherche et d'Innovation (SFRI) : ANR-PREDIT, AII, ADEME, Association Carnot, etc.,
- au niveau européen dans le cadre des Programmes Cadres de Recherche et Développement (PCRD) de la Commission Européenne et du Programme EUREKA.

<http://www.ifp.fr/axes-de-recherche/vehicules-economes/developper-des-vehicules-propres-et-economes> [15-4-2009]

Texto 2 portugés. Energia geotérmica

Natural, renovável e abundante, a energia geotérmica ganha destaque nas ações para conter o aquecimento global. O Brasil também já prevê investimentos nessa área. Em breve, essa será uma opção para aquecer a água de casas e edifícios.

As camadas internas da Terra, como aprendemos nas aulas de geografia, são quentes. Explorar o calor e o vapor emitidos pela água que existe ali é a premissa da energia geotérmica. Na Itália, 32 usinas já aproveitam vapor a cerca de 180° C para movimentar turbinas, gerando 5 milhões de kWh (quilowatts-hora) por ano, o suficiente para atender 2 milhões de famílias. Segundo a Enel, empresa de energia italiana, até 2010 esse índice deve aumentar 13%. Outro país que também usufrui desse potencial é a Islândia, depois vêm México, Portugal, Japão e Alemanha. O Brasil planeja entrar nessa lista.

Investimentos estão na pauta da exploração do aquífero Guarani (maior reserva subterrânea de água doce do mundo, que abrange parte dos estados de Goiás, Mato Grosso do Sul, Minas Gerais, São Paulo, Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul). A temperatura de sua água oscila entre 40 e 80° C - capaz de aquecer a água de edifícios ou casas e sistemas de calefação e lareiras. "A exploração dessa energia poderá ser vantajosa nas regiões Sul e Sudeste, mais frias e próximas ao aquífero. Já o Nordeste ficará



empenhado nas energias eólica e solar", aposta o pesquisador Valiya Mannathal Hamza, coordenador da área de geofísica do Observatório Nacional.

De onde veio: depois de várias tentativas, no dia 4 de julho de 1904 o príncipe Ginori Conti acionou os motores da geotérmica da cidade de Larderello, Itália, e cinco lâmpadas se acenderam.

Para onde vai: o desafio é baixar o custo da exploração para montar usinas, cinco vezes mais alto se comparado a outras energias renováveis. Bombas de calor (serpentinhas embutidas na terra, que aquecem a água) se tornarão comuns em condomínios brasileiros.

<http://energiarenovavel.org/index.php/Energia-Geotermica.html> [15-4-2009]

Material de apoyo 1. Modelo de factura

Factura [número de la factura²]

[Tu nombre]

NIF: _____

Dirección: _____

[Nombre de la empresa]

NIF: _____

Dirección: _____

Fecha: _____

Concepto: Traducción [combinación lingüística]

Documento	Recuento (palabras)	Tarifa	Subtotal
[Nombre del documento]	453	0,12 €	54,36 €

Base		54,36 €
IVA	16%	8,70 €
IRPF	15%	8,15 €
TOTAL		54,90 €

Fecha de pago: _____

Forma de pago: Ingreso en la cuenta _____ del Banco _____.

² La numeración de la factura tiene que ser siempre correlativa, del mismo modo que la fecha.



Ficha 4. La facturación







Emite la factura correspondiente al texto 2 en un documento Excel y pégala aquí. No te olvides de aplicar el IVA y el IRPF.



TAREA 5: CURRÍCULO DEL TRADUCTOR

Materiales

Material de apoyo 2. Modelo de currículum.
Ficha 5. El currículum del traductor.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
		1. Observa el CV que aparece en el Material de apoyo 2 e identifica cinco errores que aparecen.
		2. Coméntalos con el conjunto de la clase.
		3. Confecciona tu currículum en la ficha 5. Ten en cuenta que la información tiene que ser extremadamente clara y concisa (no en forma de redacción) y ¡no debe aparecer ningún error ortotipográfico!. Entrégale tu currículum a la profesora a través de Entrega de trabajos del Campus Virtual antes de la fecha que se indica en el calendario de la unidad. El documento se llamará CV_ana_garcia, por ejemplo.

Duración estimada

1,5 horas



Material de apoyo 2. Modelo de currículum (con errores)

CURRÍCULUM VITAE

[Foto]

[Nombre y apellidos]

[Dirección]

Tel.: 688 777 777

Correo electrónico: _____

Fecha de nacimiento: _____

Nacionalidades: _____

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS:

Traducción

[Idiomas de trabajo]

Áreas de dominio:

.....

Interpretación Simultánea

[Idiomas de trabajo]

Interpretación de enlace y consecutiva

[Idiomas de trabajo]

ESPECIALIZACIONES

Tradumática (Post-grado)

Nuevas tecnologías de la terminología, documentación e informática aplicadas a la traducción. Universitat Autònoma de Barcelona.

Traducción audiovisual (Post-grado)

Técnicas de doblaje, subtítulo y voz superpuesta. Universitat Autònoma de Barcelona.

CURSOS UNIVERSITARIOS

Traducción e interpretación (Licenciatura)

Especialización: _____.

Lenguas maternas: _____; lenguas extranjeras: _____.

Universitat Autònoma de Barcelona

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traductora e intérprete autónoma

[Idiomas de trabajo]

Desde _____

Docencia

[Idioma?]

- [Institución. Fecha de inicio y fin]



EQUIPO DE TRABAJO

Software de traducción asistida _____

Editor HTML _____

PROYECTOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Traducción	[Idiomas] Técnica / Informática - [Empresa o institución] <i>Medicina / Salud</i> - [Empresa o institución] <i>Seguros</i> ...
------------	---

Doblaje - [Empresa o institución]

Localización páginas web - [Empresa o institución y enlace]

Interpretación simultánea	[Idiomas] Técnica - [Empresa o institución] <i>Medicina / Salud</i> <i>Cultura</i> <i>Psicología</i> <i>Historia</i> Educación
---------------------------	---

Interpretación consecutiva y de enlace	[Idiomas] Técnica - [Empresa o institución] <i>Cultura</i> ...
--	---

[Nombre y apellidos]

[Lugar y fecha]



Ficha 5. El currículum

Elabora tu currículum. No es necesario que sigas el modelo del currículum del material de apoyo 2. Ten en cuenta que la información tiene que ser clara y concisa.

EVALUACIÓN

Esta unidad representa un 7% del total de la nota de la asignatura y se distribuye de la siguiente manera:

ACTIVIDAD	PUNTUACIÓN
Tarea 1 - Salidas profesionales del traductor científico-técnico	2%
Tarea 2 - Asociaciones de traductores	1%
Tarea 3 - Tarifas de la traducción	1%
Tarea 5 - Currículum vitae del traductor	3%
TOTAL	7%



Matriz para la evaluación de tarea 1 (Las salidas profesionales del traductor científico-técnico) - Unidad didáctica: El mercado laboral de la traducción científico-técnica.

Criterios de evaluación		Evaluación sumativa
Valoración alta	<ul style="list-style-type: none">- Identifica las tareas que se le pueden encargar a un traductor científico-técnico, y también generalista, y argumenta su respuesta.- Identifica sectores empresariales y organismos que pueden necesitar servicios de traducción y argumenta su respuesta.- Relaciona tareas de traducción con sectores empresariales- Redacta de forma clara, concisa y sin errores gramaticales.- Es respetuoso con sus compañeros en el debate.- Respeta el calendario de participación.	2%
Valoración media	<ul style="list-style-type: none">- Identifica algunas tareas que se le pueden encargar a un traductor científico-técnico, y también generalista, pero no argumenta su respuesta.- Identifica sectores empresariales y organismos que pueden necesitar servicios de traducción, pero no argumenta su respuesta.- Relaciona tareas de traducción con sectores empresariales.- Redacta de forma poco clara.- Comete como máximo dos errores gramaticales.- Es respetuoso con sus compañeros en el debate.- Respeta el calendario de participación.	1%
Valoración baja	<ul style="list-style-type: none">- No identifica ninguna de las tareas que se le pueden encargar a un traductor científico-técnico ni tampoco generalista.- No identifica sectores empresariales ni organismos que pueden necesitar servicios de traducción.- No aporta ideas nuevas al debate.- Redacta de forma poco clara.- Comete tres o más errores gramaticales.- No es respetuoso con sus compañeros en el debate.- No respeta el calendario de participación.	0%

Matriz para la evaluación de la tarea 2 (Las asociaciones de traductores). Unidad didáctica: El mercado laboral de la traducción científico-técnica.

Criterios de evaluación		Evaluación sumativa
Valoración alta	<ul style="list-style-type: none">- Entrega el documento en el Campus Virtual según el calendario previsto.- Entrega el documento en el Campus Virtual en el formato solicitado.- En la ficha de trabajo incluye un mínimo de tres asociaciones de traductores con los datos correspondientes.	1%
Valoración baja	<ul style="list-style-type: none">- En la ficha de trabajo incluye menos de tres asociaciones de traductores con los datos correspondientes.- No respeta el calendario de entrega.- No entrega el documento en el formato solicitado.	0%



Matriz para la evaluación de la tarea 3 (Las tarifas de la traducción) - Unidad didáctica: El mercado laboral de la traducción científico-técnica.

Criterios de evaluación		Evaluación sumativa
Valoración alta	<ul style="list-style-type: none">- Entrega el documento en el Campus Virtual según el calendario previsto.- Entrega el documento en el Campus Virtual en el formato solicitado.- En la ficha de trabajo incluye las tarifas de traducción por palabra, página y hora, tanto para agencias y clientes directos como editoriales.	1%
Valoración baja	<ul style="list-style-type: none">- En la ficha de trabajo no incluye las tarifas de traducción por palabra, página y hora, tanto para agencias y clientes directos como editoriales y deja la mayor parte de las casillas en blanco.- No respeta el calendario de entrega.- No entrega el documento en el formato solicitado.	0%

Matriz para la evaluación de la tarea 5 (El currículum del traductor) - Unidad didáctica: El mercado laboral de la traducción científico-técnica.

Criterios de evaluación		Evaluación sumativa
Valoración alta	<ul style="list-style-type: none">- Confecciona el currículum de forma clara y concisa.- No comete errores de redacción ni de formato.- Incluye los apartados esenciales (datos personales, servicios lingüísticos, formación académica, conocimientos de informática /equipo de trabajo y experiencia laboral, si la tiene).- Respeta el calendario de entrega.	3%
Valoración media	<ul style="list-style-type: none">- Confecciona el currículum de forma clara y concisa.- Comete algunos errores de redacción o formato (máximo tres).- Olvida algunos (máximo dos) de los apartados esenciales (datos personales, servicios lingüísticos, formación académica, conocimientos de informática /equipo de trabajo y experiencia laboral, si la tiene).- Respeta el calendario de entrega.	1,5%
Valoración baja	<ul style="list-style-type: none">- Confecciona un currículum confuso en el que los apartados no quedan claros.- Comete errores de redacción o de formato (más de cuatro).- Olvida más de dos de los apartados esenciales (datos personales, servicios lingüísticos, formación académica, conocimientos de informática / equipo de trabajo y experiencia laboral, si la tiene).- Respeta el calendario de entrega.	0%



AUTOEVALUACIÓN

UNIDAD DIDÁCTICA *EL MERCADO LABORAL DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA*

Nombre y apellidos:

Después de haber realizado esta unidad didáctica, indica qué eres capaz de hacer poniendo un círculo en la respuesta adecuada. Ten en cuenta que 1 = nada, 2 = poco, 3 = regular, 4 = bastante y 5 = mucho.

En relación con el mercado laboral de la traducción, soy capaz de...

dominio de los aspectos profesionales de la traducción científico-técnica

1. Listar algunas de las tareas que se le pueden encargar al traductor científico-técnico	1	2	3	4	5
2. Dar ejemplos del tipo de empresas que pueden requerir los servicios de un traductor científico-técnico autónomo	1	2	3	4	5
3. Dar ejemplos del tipo de empresas que pueden requerir los servicios de un traductor científico-técnico en plantilla	1	2	3	4	5
4. Dar ejemplos de organismos públicos que pueden requerir los servicios de un traductor científico-técnico	1	2	3	4	5
5. Asociar un tipo de empresa con un tipo de encargo que se le pueda solicitar al traductor científico-técnico	1	2	3	4	5
6. Buscar en la red el nombre de asociaciones de traductores	1	2	3	4	5
7. Documentarme sobre los servicios que ofrecen las asociaciones de traductores	1	2	3	4	5
8. Indicar las tarifas que se aplican en España para la traducción especializada en tu combinación lingüística	1	2	3	4	5
9. Indicar las tarifas que se aplican en España para la revisión de traducciones en tu combinación lingüística	1	2	3	4	5
10. Indicar los recargos que se pueden aplicar por formato	1	2	3	4	5
11. Indicar el recargo que se puede aplicar por la urgencia de un encargo	1	2	3	4	5
12. Jusificar los descuentos que se aplican por el uso de herramientas de traducción asistida	1	2	3	4	5
13. Conocer la tarifa mínima para un encargo de traducción científico-técnica	1	2	3	4	5
14. Confeccionar la factura correspondiente a un encargo de traducción científico-técnica	1	2	3	4	5
15. Confeccionar el currículum para ofrecer mis servicios como traductor científico-técnico	1	2	3	4	5

Uso de recursos tecnológicos

16. Trabajar con el programa Excel para emitir facturas	1	2	3	4	5
17. Utilizar la herramienta de Word para contar palabras o caracteres	1	2	3	4	5
18. Documentarme por la Red	1	2	3	4	5

Trabajo en equipo

19. Trabajar con mis compañeros	1	2	3	4	5
20. Promover el aprendizaje de todos los miembros del grupo a través de aportaciones argumentadas	1	2	3	4	5
21. Trabajar de forma autónoma dentro de un grupo	1	2	3	4	5
22. Defender mis opiniones dentro de un grupo	1	2	3	4	5
23. Valorar las aportaciones de mis compañeros	1	2	3	4	5
24. Ampliar, corregir o criticar las aportaciones de mis compañeros	1	2	3	4	5



Planificación, organización y autoevaluación					
25. Utilizar los materiales de apoyo para orientarme en las actividades	1	2	3	4	5
26. Identificar correctamente las actividades para entregarlas	1	2	3	4	5
27. Cumplir con los plazos de entrega establecidos para las actividades	1	2	3	4	5
28. Participar en el foro del Campus Virtual respetando el calendario marcado	1	2	3	4	5
29. Planificar y organizar el tiempo y mi trabajo	1	2	3	4	5
30. Autoevaluarme	1	2	3	4	5
Uso de herramientas virtuales					
31. Participar en el foro del Campus Virtual emitiendo mi opinión	1	2	3	4	5
32. Descargar archivos del Campus Virtual relacionados con las actividades	1	2	3	4	5
33. Participar en el foro emitiendo mi opinión	1	2	3	4	5
34. Adjuntar archivos en el foro para completar mi participación	1	2	3	4	5
Puntuación personal (de 1 a 10)					NOTA ALUMNO/A
35. Ponte una nota respecto a tu actuación en esta unidad didáctica					

EVALUACIÓN DE LA ENSEÑANZA EN LA MODALIDAD SEMIPRESENCIAL

UNIDAD DIDÁCTICA *EL MERCADO LABORAL DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA*

Nombre y apellidos:

El objetivo de este cuestionario es recoger información sobre las unidades didácticas semipresenciales que pueda servir para mejorar este curso en futuras ediciones. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo según la siguiente escala: 1= nada, 2 = poco, 3 = regular, 4 = bastante y 5 = mucho y argumenta tus respuestas, según el caso. Pon un círculo en la respuesta que convenga.

	Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
APRENDIZAJE					
1. Esta unidad didáctica ha respondido a mis expectativas.	1	2	3	4	5
2. Los objetivos planteados al inicio de la unidad se han cumplido.	1	2	3	4	5
3. La progresión de los contenidos ha sido la adecuada. Yo cambiaría _____	1	2	3	4	5
4. Los contenidos que he echado de menos en esta unidad didáctica: _____					
5. Los contenidos que hubiera preferido no hacer: _____					
6. Los materiales trabajados en esta unidad didáctica han sido adecuados. En el caso de no considerarlos adecuados, razona por qué. _____	1	2	3	4	5
7. El nivel de dificultad / profundidad de la unidad didáctica ha sido adecuado.	1	2	3	4	5
8. Hubiera profundizado más en _____ Hubiera profundizado menos en _____					
9. Lo que más me ha ayudado en esta unidad didáctica ha sido _____ Lo que menos me ha ayudado en esta unidad didáctica ha sido _____					
10. De esta unidad didáctica yo cambiaría _____					



METODOLOGÍA DE LA SEMIPRESENCIALIDAD					
11. Me ha resultado útil trabajar esta unidad didáctica de forma semipresencial.	1	2	3	4	5
12. Me hubiera gustado realizar más actividades de forma no presencial.	1	2	3	4	5
13. Me hubiera gustado realizar más actividades de forma presencial.	1	2	3	4	5
14. Me ha resultado útil trabajar en aula multimedia.	1	2	3	4	5
15. El uso del Campus Virtual que se ha hecho en esta unidad didáctica ha sido adecuado.	1	2	3	4	5
16. Indica si te hubiera gustado explotar más o menos alguna de las funciones del Campus Virtual. Especifica cuáles: _____	1	2	3	4	5
17. Me ha resultado útil entregar los trabajos en formato electrónico.	1	2	3	4	5
18. Me ha resultado útil poder disponer de sesiones no presenciales para realizar lecturas básicas sobre la unidad, participar en el foro, trabajar en equipo o de forma individual, realizar ejercicios o traducciones que se solicitaban en la unidad, hacer trabajo de campo (búsqueda de herramientas, tarifas, etc.).	1	2	3	4	5
19. Me hubiera gustado explotar (más) las actividades no presenciales de tipo (debate en el chat, debate en el foro, trabajo en equipo, etc.): Especifica cuáles: _____	1	2	3	4	5
20. Indica los beneficios de la semipresencialidad con respecto a la enseñanza presencial: _____					
21. Indica las desventajas de la semipresencialidad con respecto a la enseñanza presencial: _____					
22. Indica con qué problemas te has encontrado en las sesiones no presenciales: _____ _____					
TUTORÍAS					
23. El tipo de tutoría que me resulta más práctico con el docente es (pon una cruz en el recuadro correspondiente): a) Personal, con horas fijas <input type="checkbox"/> b) Personal, con horas concertadas <input type="checkbox"/> c) En grupo, en horas de clase <input type="checkbox"/> d) Por el <i>chat</i> <input type="checkbox"/> e) Por correo electrónico <input type="checkbox"/> f) Otras, especifica cuáles: _____					
HERRAMIENTAS VIRTUALES					
24. Indica qué beneficios has encontrado con relación al uso de las siguientes herramientas virtuales: a) foro: _____ b) correo electrónico: _____ c) Campus Virtual: _____					
25. Indica qué herramienta prefieres de todas las herramientas que promueven la semipresencialidad. Señala las más útiles por orden de jerarquía (Campus Virtual, foro, chat, correo electrónico, otros). <input type="checkbox"/> Campus Virtual <input type="checkbox"/> Foro <input type="checkbox"/> Chat <input type="checkbox"/> Correo electrónico <input type="checkbox"/> Otros, especifica cuáles: _____					
26. Me ha resultado útil trabajar con el foro.	1	2	3	4	5
27. Me ha resultado útil la comunicación con mis compañeros y/o con la profesora por correo electrónico.	1	2	3	4	5
28. Me ha resultado útil el uso del <i>chat</i> para realizar el trabajo en equipo con mis compañeros de grupo.	1	2	3	4	5 No lo he utilizado
EVALUACIÓN					
29. Los contenidos de los trabajos evaluados se han correspondido con los contenidos de la unidad didáctica.	1	2	3	4	5
30. Los contenidos de los trabajos evaluados se han correspondido con el énfasis que ponía la profesora en cada actividad.	1	2	3	4	5
31. Las actividades de esta unidad que cuentan para la evaluación de la asignatura me han parecido suficientemente diversas.	1	2	3	4	5
32. Me ha resultado útil disponer de los criterios de evaluación para orientarme en la realización de las actividades.	1	2	3	4	5
33. Me ha parecido correcta la calificación que se ha otorgado a cada actividad.	1	2	3	4	5
34. Me ha parecido correcta la forma de evaluar la unidad. Hubiera cambiado: _____	1	2	3	4	5
CARGA DE TRABAJO					
35. El ritmo de la unidad didáctica ha sido: Muy lento = 1, lento = 2, normal = 3, rápido = 4, muy rápido = 5.	1	2	3	4	5
36. De media, la cantidad de horas de trabajo fuera del aula que he invertido para esta unidad didáctica ha sido: 0-2 = 1, 2-5 = 2, 5-7 = 3, 8-12 = 4, >12 = 5	1	2	3	4	5
37. Las tareas para las que he tenido que invertir más tiempo de trabajo han sido las que más me han ayudado en mi proceso de aprendizaje.	1	2	3	4	5



38. Las tareas no presenciales me han proporcionado más tiempo para reflexionar sobre mi aprendizaje.	1	2	3	4	5
39. Las tareas que me han dado más trabajo han sido:					
40. La carga de trabajo me ha parecido adecuada.	1	2	3	4	5
41. Esta unidad didáctica, comparada con otras, ha sido: Muy fácil = 1, fácil = 2, normal = 3, difícil = 4, muy difícil = 5.	1	2	3	4	5
DISEÑO DE LOS MATERIALES					
42. El diseño de los materiales de la unidad didáctica me ha parecido adecuado y fácil de entender (fichas, textos, material de apoyo, calendario, etc.).	1	2	3	4	5
43. El uso de los iconos en las actividades me ha resultado útil.	1	2	3	4	5
44. Ha sido útil acabar la unidad didáctica con una tarea final que se tenía que realizar de forma autónoma, ya fuera en grupo o de forma individual.	1	2	3	4	5
OBSERVACIONES					
45. Indica las características de esta unidad didáctica que se deberían mejorar de forma prioritaria (especificar aspectos que no aparecen en las preguntas anteriores). Sé lo más explícito posible.					
46. Utiliza este espacio para aclarar cualquiera de las respuestas que has dado o para añadir algún comentario.					

UNIDAD DIDÁCTICA

La traducción de un manual de instrucciones



Unidad didáctica: LA TRADUCCIÓN DE UN MANUAL DE INSTRUCCIONES

- Tarea 1. El control de calidad de un manual de instrucciones.
- Tarea 2. La búsqueda de recursos para la traducción de un manual de instrucciones.
- Tarea final. La traducción de un manual de instrucciones.

CALENDARIO DE LA UNIDAD DIDÁCTICA LA TRADUCCIÓN DE UN MANUAL DE INSTRUCCIONES			
	Sesión 1 - Presentación UD - Formación de grupos		Sesión 2 Tarea 1: El control de calidad - Control de calidad del texto 1
	Sesión 3 Tarea 1: El control de calidad - Puesta en común	Tarea 1. Entregar ficha 1 CV	Sesión 4 Tarea 2: La búsqueda de documentación para la traducción de un manual de instrucciones - Encargo - Problemas - Textos paralelos - Análisis de textos paralelos
	Sesión 5 Tarea final: La traducción - Traducción - Factura		Sesión 6 - Entregar: <ul style="list-style-type: none"> o traducción o factura o encargo o problemas o análisis textos paralelos Autoevaluación Cuestionario valoración UD

	Sesión presencial
	Sesión no presencial
	Día no lectivo

Símbolos utilizados en las tareas de traducción

Modalidad	Dinámica
 Actividad no presencial	 Actividad individual
 Actividad presencial	 Actividad en grupos de tres
	 Actividad con toda la clase
	 Actividad en parejas



TAREA 1: EL CONTROL DE CALIDAD DE UN MANUAL DE INSTRUCCIONES

Materiales

Material de apoyo 1. El control de calidad de una traducción.

Texto 1. La máquina de hacer pan.

Ficha 1. Informe sobre el control de calidad.

Modalidad

Dinámico

Desarrollo

Recibes el texto 1 para revisarlo después de que varios lectores hayan presentado varias quejas debido a la cantidad de errores que aparecen en él.



1. Forma grupos de tres y efectúa el control de calidad siguiendo las recomendaciones del material de apoyo 1. Anota los resultados en la ficha 1.



2. Pon en común las consideraciones del grupo con el resto de la clase.



3. Envíale la ficha 1 a la profesora por Entrega de trabajos en la fecha indicada después de haber realizado las modificaciones oportunas según los comentarios que hayan surgido en clase.

Material de apoyo 1. El control de calidad de una traducción

Pasos para efectuar un control de calidad

El control de calidad de una traducción tiene que asegurar la corrección lingüística, cultural y de formato de la documentación traducida.

En algunas empresas el control de calidad se desarrolla en tres fases: revisión, corrección y pruebas impresas.

1. Revisión

En esta fase, se comprueba la calidad traductológica del texto traducido, es decir, se realiza el cotejo bilingüe de los textos (original y traducción) para eliminar posibles errores de traducción y verificar la coherencia terminológica.

Existen tres niveles de detección de errores: morfosintácticos, léxico-semánticos y pragmático-culturales.

Algunos ejemplos de errores de traducción son:

- Abreviaturas
- Acrónimos
- Adaptaciones de antropónimos
- Adaptaciones de topónimos
- Adiciones innecesarias
- Calco de estructuras
- Colocaciones
- Convenciones de comunicación
- Errores de comprensión del original
- Errores de sentido
- Expresiones idiomáticas
- Extranjerismos
- «Falsos amigos»
- Género
- Mayúsculas y minúsculas



- Neologismos
- Nombres de cargos públicos
- Nombres de instituciones
- Omisiones
- Referencias culturales
- Siglas
- Terminología especializada
- Tiempos y modos verbales

2. Corrección

Después de la revisión inicial, se realiza una comprobación lingüística del texto traducido, es decir, se lleva a cabo la verificación monolingüe del texto de destino para asegurar la corrección gramatical, estilística y ortotipográfica.

Algunos ejemplos de errores que hay que enmendar en esta fase son:

- Acentuación
- Cacofonías
- Coherencia estilística
- Comillas
- División silábica
- Ortografía
- Puntuación
- Redundancias
- Registro
- Repeticiones
- Signos ortográficos
- Tono
- Transcripción de otro idioma

3. Maquetación

Se realiza la comprobación definitiva del documento para eliminar posibles errores de edición y maquetación y comprobar el formato definitivo. Puede llevarse a cabo tanto en papel como en un archivo en formato Acrobat (PDF).

Algunos ejemplos de elementos que se corrigen en esta fase son:

- Bibliografías
- Disposición de imágenes
- Encabezados y pies de página
- Estilos y tamaños de fuentes
- Índices
- Listas
- Notas
- Ordenaciones alfabéticas
- Paginaciones
- Pies de imagen
- Referencias internas
- Sangrías y tabulaciones
- Tablas



Ficha 1. Informe sobre el control de calidad

Anota el tipo de correcciones que has tenido que hacer en la traducción del texto 1 y clasifícalas según los apartados del material de apoyo 1.

Revisión	
Corrección	
Maquetación	



TAREA 2: LA BÚSQUEDA DE RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN DE UN MANUAL DE INSTRUCCIONES

Materiales

Texto 2 inglés. Hozelock AC+1.
 Texto 2 francés. Baby Chef.
 Texto 2 portugués. Protechno.
 Ficha 2. El encargo de traducción.
 Ficha 3. Los problemas de traducción.
 Ficha 4. El análisis de textos paralelos.

Modalidad	Dinámico	Desarrollo
-----------	----------	------------



Recibes el texto 2 para traducir.



1. Define un encargo de traducción para el texto en la ficha 2.



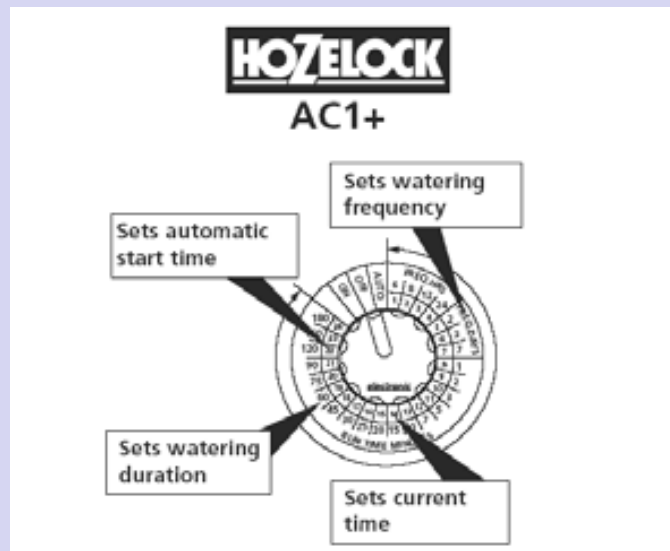
2. Indica los problemas de traducción que presenta el texto en la ficha 3.



3. Busca los textos paralelos que consideres necesario para resolver los problemas que has indicado.

4. Compara el texto 2 con los textos paralelos que hayas encontrado y completa la ficha 4.

Texto 2 inglés. Hozelock AC1+



Please follow the instructions to make sure that you get the most from your timer for simple and efficient watering.

INSTALLING THE BATTERIES

You must use Alkaline batteries - alternatives will result in incorrect operation.

1. Remove screws and back cover.
2. Insert two 1.5V 'C' Alkaline batteries. (Check + and - are correct.). IMPORTANT: Rechargeable batteries must not be used.
3. Replace batteries each season. (max 12 months use)



MAINTAINING THE WATERPROOF SEAL

1. Ensure that rubber seal is positioned correctly.
2. Replace back cover and screw down tightly.
3. Repeat each time back cover is removed.

HOW TO PROGRAMME THE TIMER

There are two watering operations - Automatic and Manual.

AUTOMATIC OPERATION

1. Set the current time

Turn dial to the nearest hour on the **Grey** scale (24 hour clock) then press the button. An audible beep confirms correct setting.

2. Set the watering start time

Turn dial to the nearest hour to your desired start time on the **Grey** scale (24 hour clock) then press the **S** button. An audible beep confirms correct setting.

3. Set the watering frequency

This can be set in hours (every 6, 8, 12, or 24 hours) or it can be set in days (every 2, 3 or 7 days). Turn dial to desired setting on the **Green** scale and then press the **Green** button. An audible beep confirms correct setting.

4. Set the watering duration

Turn dial to number of watering minutes required on the **Blue** scale and then press the **Blue** button. An audible beep confirms correct setting.

5. Turn dial to **AUTO** to start the selected programme.

Automatic OFF

Turn dial to **ON** or **OFF**.

If you wish to return to Automatic watering reselect **AUTO**.

Changing current time, start time, watering frequency or duration

Turn dial to desired setting and press the relevant button as instructed above.

NOTE: You do not need to reset all settings.

MANUAL OPERATION

Manual ON

Turn dial anti-clockwise to **ON**.

Water will flow for 60 minutes maximum or until turned to **OFF** setting.

Note: After 60 minutes water shuts off. Knob will still point to **ON** and needs to be manually set to **OFF** or to desired number of automatic watering minutes.

Manual OFF

Turn dial clockwise to **OFF**.

Note: Operation is only audible when valve opens and closes. To check that timer is working, switch to manual **ON** or **OFF** to hear valve operate.

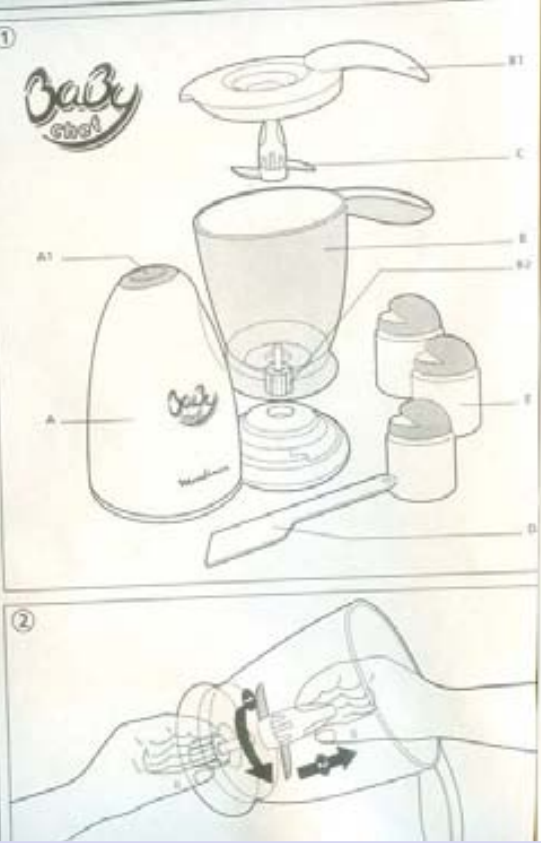
CONNECTING THE TIMER TO THE TAP

Use supplied adaptors if required. Tighten to ensure no leaks.

PROBLEM	SOLUTION
Valve opens and closes when batteries are first inserted but then fails to operate when dial is at ON or OFF .	Your AC1 has detected poor batteries. Replace with new ALKALINE batteries.
Valve works but no water flows.	Check tap is turned on.
Valve works on manual but no automatic watering.	Set Auto Start time.
Knob points to ON but no watering.	Manual ON 60 minutes is finished. Switch off or turn to desired automatic watering time.



Texto 2 francés. Baby Chef



Vous vous rendez compte d'avoir choisi un appareil de la gamme Moulinex prévu pour la préparation des aliments pour bébé.

Description

① A Bloc moteur
A1 Bouton Marche/Arrêt
B Ensemble Bol
B1 Couvercle
B2 Entraîneur
C Couteau
D Spatule
E Petits pots

Conseils de sécurité

- Lisez attentivement le mode d'emploi avant la première utilisation de votre appareil : une utilisation non conforme au mode d'emploi obligera Moulinex de toute responsabilité.
- Ne laissez pas l'appareil à la portée des enfants sans surveillance. L'utilisation de cet appareil par des jeunes enfants ou des personnes handicapées doit être faite sous surveillance.
- Vérifiez que la tension d'alimentation de votre appareil correspond bien à celle de votre installation électrique.

Toute erreur de branchement annule la garantie.

- Votre appareil est destiné uniquement à un usage domestique et à l'intérieur de la maison.
- Débranchez votre appareil dès que vous cessez de l'utiliser et lorsque vous le nettoyez.
- N'utilisez pas votre appareil s'il ne fonctionne pas correctement ou s'il a été endommagé. Dans ce cas, adressez-vous à un centre service agréé Moulinex (voir liste dans le livret service).
- Toute intervention autre que le nettoyage et l'entretien usuel par le client doit être effectuée par un centre service agréé Moulinex.
- Ne mettez pas l'appareil, le câble d'alimentation ou le fiche dans l'eau ou tout autre liquide.
- Ne laissez pas pendre le câble d'alimentation à portée de mains des enfants.
- Le câble d'alimentation ne doit jamais être à proximité ou en contact avec les parties chaudes de votre appareil, près d'une source de chaleur ou sur un angle vif.
- Si le câble d'alimentation ou la fiche sont endommagés, n'utilisez pas l'appareil. Afin d'éviter tout danger, faites les obligatoirement remplacer par un centre service agréé Moulinex (voir liste dans le livret service).
- Pour votre sécurité, n'utilisez que des accessoires et des pièces détachées Moulinex adaptées à votre appareil.
- Manipulez le couteau avec beaucoup de précaution, car il est très affûté.
- Respectez le temps de fonctionnement en continu maximum de 60 s.

Mise en service

1. Montage et démontage de l'appareil.

- Le bol
- Maintenez le bloc moteur (A)
- À l'aide de la poignée, tournez le bol dans le sens des aiguilles d'une montre : l'argêt de sécurité étant libéré, retirez le bol de son socle.
- Procédez à l'inverse pour positionner le bol sur l'appareil.
- Le couvercle
- Le couvercle peut être monté ou démonté avec le bol verrouillé sur l'appareil ou non.
- Pour le démonter, maintenez le bol et tournez le couvercle dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Procédez à l'inverse pour positionner le couvercle sur le bol.
- Le couteau
- Le montage et le démontage du couteau se font nécessairement bol démonté.
- Attention : Ne prenez pas le couteau par la lame.
- Pour le démontage, maintenez d'une main l'entraîneur (B2) sous le bol, de l'autre main prenez le couteau par la partie supérieure plastique et tournez-le vers la gauche en tirant vers le haut du bol.
- Pour monter le couteau, maintenez l'entraîneur (B2) sous le bol et glissez le couteau sur l'axe dans le fond du bol jusqu'à enclenchement. Vérifiez que le couteau est bien verrouillé sur l'axe du bol.

2. Utilisation

- Avant une première utilisation, nettoyez l'ensemble bol, le couteau et les petits pots au lave-vaisselle ou avec de l'eau additionnée d'un produit à vaisselle. Rincez et séchez soigneusement.
- Remontez le couteau et l'ensemble bol.

Texto 2 português. Protechno

PROTECHNO
EQUIPAMENTOS PARA SOLDAGEM OXI-GÁS
REGULADORES DE PRESSÃO PARA CILINDROS E REDES DE GÁS
MANUAL DE INSTRUÇÕES

NOTA:

É IMPORTANTE LER E ENTENDER TODAS AS INFORMAÇÕES CONTIDAS NESTE MANUAL, ANTES DE INSTALAR E UTILIZAR OS REGULADORES

1. INSTRUÇÃO DE SEGURANÇA E ADVERTÊNCIA

Para sua maior segurança, relacionamos aqui práticas às quais o operador deve se ater, para não correr riscos de acidentes previsíveis, já ocasionados por práticas indevidas, que podem resultar em sérias lesões pessoais e/ou danos materiais nas suas instalações. Estas instruções são destinadas a operadores experientes e treinados na operação de equipamentos para soldagem oxi-gás.

Pedimos a sua colaboração, no sentido de ler com atenção as instruções contidas neste manual, antes de instalar e utilizar o equipamento.

Em caso de dúvida, mesmo de interpretação, não instale ou opere este equipamento. Recorra à PROTECHNO, onde estaremos à sua disposição para esclarecimentos, ou mesmo para avaliação de sugestões que queira apresentar.

Mantenha este manual à mão, para eventuais consultas, quando estiver utilizando o equipamento.

2. VERIFIQUE ANTES DE INSTALAR O REGULADOR

- se os componentes, mangueiras, reguladores e outros acessórios estão em boas condições e seguros para a operação
- se os componentes, mangueiras, reguladores e outros acessórios estão em boas condições e



seguros para a operação.

- se as áreas de instalação estão limpas, bem ventiladas e livres de materiais inflamáveis.
- se os cilindros estão adequadamente fixados em local apropriado, de modo a evitar queda dos mesmos.
- se o registro do regulador está totalmente fechado.
- se o regulador é apropriado ao uso de determinado cilindro ou rede, evitando assim a aplicação da alta pressão diretamente sobre o maçarico.
- se a pressão a ser aplicada sobre o maçarico não é superior à recomendada. Quando da utilização de acetileno, a pressão nunca deve exceder 1,5 kgf/cm².
- que não haja a possibilidade de centelhas, ou a presença qualquer outra fonte de ignição, próximo ao local de instalação.

3. INSTRUÇÕES PARA INSTALAÇÃO

Tomadas todas as precauções acima detalhadas, proceda com atenção às seguintes etapas para instalação:

- Antes de conectar o regulador ao cilindro ou à rede, abra brevemente a válvula ou o registro destes, a fim de expurgar impurezas e/ou sujeiras.
- Gire o volante do registro do regulador no sentido anti-horário, até que o manômetro de saída indique pressão zero.
- Use ferramentas adequadas para conectar a mangueira à conexão de saída do regulador.

4. INSTRUÇÕES PARA OPERAÇÃO

- Verifique se o regulador utilizado possui faixa de pressão adequada à aplicação, bem como, se é apropriado para o gás em uso (vide Tabela de Utilização abaixo).
- Use somente a pressão recomendada.
- Não use ferramentas para abrir registros equipados com volantes manuais. Utilize sempre o próprio volante do registro.
- Não permaneça em frente ou atrás do regulador quando abrir o registro do cilindro, ou seja, você deve estar sempre posicionado ao lado do mesmo.
- Ao abrir o registro do regulador, proceda de forma lenta e gradual, para evitar acréscimo súbito de pressão. Ajuste a pressão girando o volante no sentido anti-horário.
- Certifique-se que todas as conexões estejam estanques. Para essa verificação, utilize uma solução de água e sabão neutro. Nunca utilize chama para verificar vazamentos de oxigênio ou de gases combustíveis.
- Utilize roupas e equipamentos de proteção individual adequados, quando estiver operando o maçarico.
- Evite queimaduras. Utilize um acendedor de fricção ou outro meio de ignição apropriado para acender o maçarico.
- Não use fósforo em hipótese alguma.
- Não utilize maçarico para cortar ou soldar tambores, usados para acondicionamento de líquidos inflamáveis, sem antes se assegurar de que não contenham qualquer resíduo ou vapores destes materiais.
- Evite incêndios. Tenha cuidados especiais quando trabalhar perto de materiais combustíveis que não possam ser removidos do local de trabalho.

5. PROCEDIMENTO PARA PARADA

5.1 Reguladores para cilindros sem registro, ou redes sem registro de derivação

- Feche o registro do regulador
- Abra o registro de controle de gás do equipamento conectado ao regulador, até a saída total do gás da tubulação.
- Feche o registro de controle de gás do equipamento conectado ao regulador.

5.2 Reguladores para cilindros com registro, ou redes com registro de derivação

- Feche o registro do cilindro ou da rede.
- Abra o registro de controle de gás do equipamento conectado ao regulador.
- Abra o registro do regulador.
- Aguarde até que o manômetro de entrada do regulador (pressão do cilindro) indique a leitura zero.
- Feche o registro do regulador.
- Feche o registro de controle de gás do equipamento conectado ao regulador.

http://www.gasflux.com.br/fr_manual_reguladores.php [15-4-2009]



Ficha 2. El encargo de traducción

Define un encargo de traducción para el texto 2.

Cliente	
Contexto del original	
Destinatario de la traducción	
Formato del TO	
Formato del TM	
Tarifa	

Ficha 3. Problemas de traducción³

Indica los problemas que plantea el texto 2

Lingüísticos: léxicos, morfosintácticos, estilísticos, textuales (cohesión, coherencia, progresión temática, tipologías textuales, intertextualidad)	
Extralingüísticos: temáticos, culturales, enciclopédicos	
Instrumentales: dificultad en la documentación, dificultad de uso de herramientas informáticas	
Pragmáticos: encargo de traducción, destinatario de la traducción, contexto en que se efectúa la traducción	

Ficha 4. Análisis de los textos paralelos⁴

Compara el texto 2 con los textos paralelos que hayas encontrado y contesta las siguientes preguntas.

¿Cómo están estructurados? ¿Tienen las mismas secciones?	
¿Cómo están redactados los títulos?	
¿Los textos tienen la misma extensión?	
¿Muestran alguna diferencia en el trato con el lector?	
¿Qué otras diferencias observas? Explícalas con ejemplos	
Indica la terminología que aparezca en los textos paralelos que puedas aprovechar para tu traducción	

³ Extraído de Hurtado Albir, A. 1999: 114.







⁴ Adaptado de Montalt, V. (2005: 93).



TAREA FINAL: LA TRADUCCIÓN DE UN MANUAL DE INSTRUCCIONES

Materiales

Texto 2 inglés. Hozelock AC+1.
 Texto 2 francés. Baby Chef.
 Texto 2 portugués. Protechno.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
		1. Traduce el texto teniendo en cuenta el encargo que has definido en la ficha 2 de la tarea anterior.
		2. Emite la factura correspondiente según la tarifa que habías indicado en la ficha 2.
		3. Reúne en un único archivo los siguientes materiales para entregárselos a la profesora: <ol style="list-style-type: none"> La traducción del texto 2. El encargo de traducción (ficha 2). Los problemas de traducción (ficha 3). El análisis de los textos paralelos (ficha 4). <p>En un archivo diferente, añade:</p> <ol style="list-style-type: none"> La factura correspondiente, que deberá estar en un documento Excel.

Observaciones: Para la realización de esta unidad didáctica, dispondrás de un hilo temático en el foro del Campus Virtual en el que podrás comentar con tus compañeros los aspectos que consideres oportunos o incluso presentar tus dudas sobre el texto por si algún compañero te puede ayudar a resolverlas. La participación en este hilo temático es voluntaria y no se tendrá en cuenta para la evaluación. Tampoco contará con la participación de la profesora.

Forma de entrega: En Entrega de trabajos del Campus Virtual, deberás entregar los dos archivos en una carpeta comprimida, ya que esta herramienta sólo permite colgar un archivo. La carpeta llevará el nombre del grupo (ejemplo: Grupo1), el archivo con la traducción, el encargo, etc. se llamará Grupo1_trad y la factura Grupo1_fra. En el documento deberán figurar los nombres completos de todos los miembros del grupo que hayan participado activamente en la realización de la tarea.

Plazo de entrega: Antes de la fecha y hora indicadas en el calendario de la unidad didáctica.

EVALUACIÓN	
Esta unidad didáctica forma parte de la evaluación sumativa de la asignatura y representa el 30% de la nota del curso, distribuida de la siguiente manera:	
ACTIVIDAD	PUNTUACIÓN
Tarea 2: Encargo de traducción	0,5%
Tarea 2: Problemas de traducción	2,5%
Tarea 2: Análisis de los textos paralelos	2%
Tarea final: Traducción	22%
Tarea final: Factura	3%
TOTAL	30%



Criterios de calificación de una traducción	
Tipo de error	Penalización
Contrasentido Falso sentido Sinsentido Adición Supresión Referencia cultural mal solucionada Tono Gramática Redacción Estilo Macroestructura Fraseología acuñada Coherencia Progresión temática Referencia	- 1
No mismo sentido Ortografía Puntuación Uso idiomático Léxico Conectores Tipografía Edición Revisión	- 0,5
Buena equivalencia	+ 0,5

Baremo para la corrección de traducciones ⁵ .	
INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGINAL	
CS	Contrasentido (término o fragmento que tiene el sentido contrario al del texto original)
FS	Falso sentido (término o fragmento que tiene un sentido diferente al del texto original)
SS	Sinsentido (término o fragmento que no tiene sentido en castellano)
NMS	No mismo sentido (término o fragmento que no tiene el mismo sentido en castellano por no reproducir un matiz, por haber exageración, reducción, ambigüedad...; no es tan diferente como el falso sentido, pero sigue habiendo una diferencia de matiz)
AD	Adición (adición innecesaria de información)
SUP	Supresión (supresión innecesaria de información)
CULT	Referencia cultural mal solucionada
TO	Término o frase que no pertenece al tono del resto del texto o que no pertenece al tono adecuado

⁵ Adaptado de Hurtado, A. (1999).



INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN EN LA LENGUA DE LLEGADA	
ORT	Ortografía (errores ortográficos b/v, h, etc. y de acentuación)
TIP	Tipografía (uso inadecuado de negrita, cursiva, mayúsculas, etc.)
PUNT	Puntuación (uso inadecuado de comas, puntos, dos puntos, signos de interrogación, etc.)
GR	Gramática (error gramatical, tiempos verbales mal utilizados)
UI	Uso idiomático incorrecto (abuso de pasivas, posesivos, pronombres)
LEX	Léxico (término mal utilizado, barbarismo, calco, falta de exactitud, registro inadecuado, regionalismo)
CO	Coherencia (incoherencia o falta de lógica)
PT	Progresión temática
REF	Referencia
CT	Conectores
R	Redacción (fragmento o párrafo mal redactado)
EST	Estilo (fragmento pobre, formulación no idiomática por calco, formulación defectuosa, imprecisa o poco clara, estilo pesado o telegráfico que no se correspondan con el original, pleonasmos, repeticiones innecesarias, falta de riqueza expresiva)
MA	Macroestructura (inadecuación al género de la traducción)
FR	Fraseología acuñada
ED	Edición (error en la separación de párrafos, títulos, dobles espacios entre palabras, etc.)
INADECUACIONES FUNCIONALES	
FTEX	Inadecuación a la función textual prioritaria del original
FTRAD	Inadecuación a la función de la traducción
ACIERTOS	
B	Buena equivalencia (resolver un problema que presenta el texto original, redacción fluida y natural del texto meta, etc.)

Matriz para la evaluación de un encargo de traducción. Tarea 2 - UD: *La traducción de manuales de instrucciones*

Criterios de evaluación		Evaluación sumativa
Valoración alta	Indica un posible cliente para el encargo. Define un contexto factible para el TO y el TM. Identifica una tarifa razonable para este tipo de texto. Presenta la información de forma clara. No comete errores gramaticales. Respeto el calendario de entrega.	0,5%
Valoración baja	No indica un posible cliente para el encargo Define un contexto poco o nada factible para el TO y el TM No indica una tarifa razonable para este tipo de texto, ya que la tarifa que aporta es demasiado alta o baja para el mercado. No presenta la información de forma clara. No respeta el calendario de entrega.	0%



Matriz para la evaluación de los problemas de traducción de un manual de instrucciones. Tarea 2 - UD: *La traducción de un manual de instrucciones*

Criterios de evaluación		Evaluación sumativa
Valoración alta	Identifica como mínimo 5 problemas de traducción en el texto. Presenta problemas de traducción de diversa índole. Argumenta por qué los considera problemas de traducción. Presenta la información de forma clara. No comete ningún error gramatical. Respeto el calendario de entrega.	2-2,5%
Valoración media	Identifica entre 2 y 4 problemas de traducción en el texto. Presenta problemas de traducción de diversa índole. Argumenta por qué los considera problemas de traducción. Presenta la información de forma clara. Comete como máximo dos errores gramaticales. Respeto el calendario de entrega.	1-1,9%
Valoración baja	Identifica menos de 2 problemas de traducción en el texto. Presenta únicamente problemas de traducción del mismo tipo. No argumenta por qué los considera problemas de traducción. Presenta la información de forma poco clara. Comete como más de dos errores gramaticales. No respeta el calendario de entrega.	0-0,9%

Matriz para la evaluación de la búsqueda y el análisis de textos paralelos para resolver problemas de traducción de un manual de instrucciones. Tarea 2 - UD: *La traducción de un manual de instrucciones*

Criterios de evaluación		Evaluación sumativa
Valoración alta	Encuentra como mínimo tres textos paralelos en la lengua de llegada. Identifica la estructura y las secciones del texto original y los textos paralelos. Encuentra como mínimo dos diferencias entre los textos y muestra los ejemplos. Identifica como mínimo tres términos que podrá aprovechar para traducir el texto. Presenta la información de forma clara. No comete ningún error gramatical. Respeto el calendario de entrega.	2%
Valoración media	Encuentra como mínimo dos textos paralelos en la lengua de llegada. Identifica la estructura y las secciones del texto original y los textos paralelos. Encuentra como mínimo una diferencia entre los textos y muestra los ejemplos. Identifica como mínimo dos términos que podrá aprovechar para traducir el texto. Presenta la información de forma clara. Comete como máximo un error gramatical. Respeto el calendario de entrega.	1%



Valoración baja	<p>Encuentra como mínimo un texto paralelo en la lengua de llegada. No identifica la estructura y las secciones del texto original y los textos paralelos. No encuentra diferencias entre los textos o no muestra los ejemplos. Identifica como máximo un término que podrá aprovechar para traducir el texto. Presenta la información de forma confusa Comete como más de dos errores gramaticales. Respeto el calendario de entrega.</p>	0-0,5%
------------------------	--	--------

Matriz para la evaluación de una factura de traducción. Tarea final - UD: *La traducción de manuales de instrucciones*

Criterios de evaluación		Evaluación sumativa
Valoración alta	<p>Incluye todos los datos. Calcula los valores con precisión. Crea un formato claro y correcto. Presenta la información de forma clara. Respeto el calendario de entrega.</p>	3%
Valoración media	<p>Incluye todos los datos. Calcula los valores con precisión. Presenta la información de forma poco clara. Comete un error gramatical. Respeto el calendario de entrega.</p>	2%
Valoración baja	<p>No aporta todos los datos necesarios. No calcula los valores con precisión. Presenta la información de forma poco clara. Comete dos o más errores gramaticales. No respeta el calendario de entrega.</p>	0-1%

AUTOEVALUACIÓN

UNIDAD DIDÁCTICA - LA TRADUCCIÓN DE UN MANUAL DE INSTRUCCIONES

Nombre y apellidos:

Después de haber realizado esta unidad didáctica, indica qué eres capaz de hacer poniendo un círculo en la respuesta adecuada. Ten en cuenta que 1 = nada, 2 = poco, 3 = regular, 4 = bastante y 5 = mucho.

En relación con la traducción de manuales de instrucciones, soy capaz de...

dominio de los aspectos profesionales de la traducción científico-técnica

1. Efectuar el control de calidad de la traducción de un manual de instrucciones para público general asegurando la corrección lingüística y de formato.	1	2	3	4	5
2. Definir un encargo de traducción para un manual de instrucciones.	1	2	3	4	5
3. Confeccionar la factura correspondiente a una traducción	1	2	3	4	5

dominio de los principios metodológicos que rigen la traducción científico-técnica

4. Identificar los problemas de traducción básicos que plantea un manual de instrucciones (lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos).	1	2	3	4	5
5. Identificar la macroestructura de un manual de instrucciones.	1	2	3	4	5



Habilidades instrumentales para poder traducir manuales de instrucciones					
6.	Utilizar los recursos tecnológicos básicos para encontrar textos paralelos que me ayuden a resolver los problemas de traducción de un manual de instrucciones.	1	2	3	4 5
7.	Analizar textos paralelos con el objetivo de extraer datos que me ayuden a traducir un manual de instrucciones.	1	2	3	4 5
8.	Aplicar los datos del análisis de textos paralelos para resolver los problemas de traducción de un manual de instrucciones.	1	2	3	4 5
9.	Resolver problemas terminológicos de un manual de instrucciones para público no especializado.	1	2	3	4 5
10.	Trabajar con el programa Excel para emitir facturas.	1	2	3	4 5
11.	Utilizar la herramienta de Word para contar palabras o caracteres.	1	2	3	4 5
Producción de un manual de instrucciones en lengua materna para poder traducir					
12.	Redactar la traducción de un manual de instrucciones buscando una lectura fluida.	1	2	3	4 5
13.	Verificar la claridad de ideas en mi propia traducción antes de entregarla.	1	2	3	4 5
14.	Verificar la corrección ortográfica en mi propia traducción antes de entregarla.	1	2	3	4 5
15.	Verificar la corrección léxica y terminológica en mi propia traducción antes de entregarla.	1	2	3	4 5
16.	Verificar la corrección estilística en mi propia traducción antes de entregarla.	1	2	3	4 5
17.	Verificar que la traducción no contenga errores de edición antes de entregarla.	1	2	3	4 5
Trabajo autónomo					
18.	Recorrer las etapas de traducción de un manual de instrucciones de forma autónoma.	1	2	3	4 5
Trabajo en equipo					
19.	Trabajar con mis compañeros.	1	2	3	4 5
20.	Promover el aprendizaje de todos los miembros del grupo a través de aportaciones argumentadas.	1	2	3	4 5
21.	Trabajar de forma autónoma dentro de un grupo.	1	2	3	4 5
22.	Defender mis opiniones dentro de un grupo.	1	2	3	4 5
23.	Valorar las aportaciones de mis compañeros.	1	2	3	4 5
24.	Ampliar, corregir o criticar las aportaciones de mis compañeros.	1	2	3	4 5
Planificación, organización y autoevaluación					
25.	Utilizar los materiales de apoyo para orientarme en las actividades.	1	2	3	4 5
26.	Identificar correctamente las actividades para entregarlas.	1	2	3	4 5
27.	Cumplir con los plazos de entrega establecidos para las actividades.	1	2	3	4 5
28.	Planificar y organizar el tiempo y mi trabajo.	1	2	3	4 5
29.	Autoevaluarme.	1	2	3	4 5
Uso de herramientas virtuales					
30.	Participar en el foro del Campus Virtual emitiendo mi opinión.	1	2	3	4 5
31.	Descargar archivos del Campus Virtual relacionados con las actividades.	1	2	3	4 5
32.	Entregar archivos a través del Campus Virtual.	1	2	3	4 5
Puntuación personal (de 1 a 10)					NOTA ESTUDIANTE
33.	Ponte una nota respecto a tu actuación en esta unidad didáctica.				



EVALUACIÓN DE LA ENSEÑANZA EN LA MODALIDAD SEMIPRESENCIAL

UNIDAD DIDÁCTICA - LA TRADUCCIÓN DE UN MANUAL DE INSTRUCCIONES

Nombre y apellidos:

El objetivo de este cuestionario es recoger información sobre las unidades didácticas semipresenciales que pueda servir para mejorar este curso en futuras ediciones. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo según la siguiente escala: 1= nada, 2 = poco, 3 = regular, 4 = bastante y 5 = mucho y argumenta tus respuestas, según el caso. Pon un círculo en la respuesta que convenga.

	Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
APRENDIZAJE					
1. Esta unidad didáctica ha respondido a mis expectativas.	1	2	3	4	5
2. Los objetivos planteados al inicio de la unidad se han cumplido.	1	2	3	4	5
3. La progresión de los contenidos ha sido la adecuada. Yo cambiaría _____	1	2	3	4	5
4. Los contenidos que he echado de menos en esta unidad didáctica: _____					
5. Los contenidos que hubiera preferido no hacer: _____					
6. Los materiales trabajados en esta unidad didáctica han sido adecuados. En el caso de no considerarlos adecuados, razona por qué. _____	1	2	3	4	5
7. El nivel de dificultad / profundidad de la unidad didáctica ha sido adecuado.	1	2	3	4	5
8. Hubiera profundizado más en _____ Hubiera profundizado menos en _____					
9. Lo que más me ha ayudado en esta unidad didáctica ha sido _____ Lo que menos me ha ayudado en esta unidad didáctica ha sido _____					
10. De esta unidad didáctica yo cambiaría _____					
METODOLOGÍA DE LA SEMIPRESENCIALIDAD					
11. Me ha resultado útil trabajar esta unidad didáctica de forma semipresencial.	1	2	3	4	5
12. Me hubiera gustado realizar más actividades de forma no presencial.	1	2	3	4	5
13. Me hubiera gustado realizar más actividades de forma presencial.	1	2	3	4	5
14. Me ha resultado útil trabajar en aula multimedia.	1	2	3	4	5
15. El uso del Campus Virtual que se ha hecho en esta unidad didáctica ha sido adecuado.	1	2	3	4	5
16. Indica si te hubiera gustado explotar más o menos alguna de las funciones del Campus Virtual. Especifica cuáles: _____	1	2	3	4	5
17. Me ha resultado útil entregar los trabajos en formato electrónico.	1	2	3	4	5
18. Me ha resultado útil poder disponer de sesiones no presenciales para realizar lecturas básicas sobre la unidad, participar en el foro, trabajar en equipo o de forma individual, realizar ejercicios o traducciones que se solicitaban en la unidad, hacer trabajo de campo (búsqueda de herramientas, tarifas, etc.).	1	2	3	4	5
19. Me hubiera gustado explotar (más) las actividades no presenciales de tipo (debate en el chat, debate en el foro, trabajo en equipo, etc.): Especifica cuáles: _____	1	2	3	4	5
20. Indica los beneficios de la semipresencialidad con respecto a la enseñanza presencial: _____					
21. Indica las desventajas de la semipresencialidad con respecto a la enseñanza presencial: _____					
22. Indica con qué problemas te has encontrado en las sesiones no presenciales: _____ _____ _____					



TUTORÍAS

23. El tipo de tutoría que me resulta más práctico con el docente es (pon una cruz en el recuadro correspondiente):
 a) Personal, con horas fijas b) Personal, con horas concertadas c) En grupo, en horas de clase
 d) Por el *chat* e) Por correo electrónico f) Otras, especifica cuáles _____

HERRAMIENTAS VIRTUALES

24. Indica qué beneficios has encontrado con relación al uso de las siguientes herramientas virtuales:

- a) foro: _____
 b) correo electrónico: _____
 c) Campus Virtual: _____

25. Indica qué herramienta prefieres de todas las herramientas que promueven la semipresencialidad. Señala las más útiles por orden de jerarquía (Campus Virtual, foro, chat, correo electrónico, otros).

- Campus Virtual
 Foro
 Chat
 Correo electrónico
 Otros, especifica cuáles: _____

26. Me ha resultado útil trabajar con el foro.	1	2	3	4	5
27. Me ha resultado útil la comunicación con mis compañeros y/o con la profesora por correo electrónico.	1	2	3	4	5
28. Me ha resultado útil el uso del <i>chat/messenger</i> para realizar el trabajo en equipo con mis compañeros de grupo.	1	2	3	4	5 No lo he utilizado

EVALUACIÓN

29. Los contenidos de los trabajos evaluados se han correspondido con los contenidos de la unidad didáctica.	1	2	3	4	5
30. Los contenidos de los trabajos evaluados se han correspondido con el énfasis que ponía la profesora en cada actividad.	1	2	3	4	5
31. Las actividades de esta unidad que cuentan para la evaluación de la asignatura me han parecido suficientemente diversas.	1	2	3	4	5
32. Me ha resultado útil disponer de los criterios de evaluación para orientarme en la realización de las actividades.	1	2	3	4	5
33. Me ha parecido correcta la calificación que se ha otorgado a cada actividad.	1	2	3	4	5
34. Me ha parecido correcta la forma de evaluar la unidad. Hubiera cambiado: _____	1	2	3	4	5

CARGA DE TRABAJO

35. El ritmo de la unidad didáctica ha sido: Muy lento = 1, lento = 2, normal = 3, rápido = 4, muy rápido = 5.	1	2	3	4	5
36. De media, la cantidad de horas de trabajo fuera del aula que he invertido para esta unidad didáctica ha sido: 0-2 = 1, 2-5 = 2, 5-7 = 3, 8-12 = 4, >12 = 5	1	2	3	4	5
37. Las tareas para las que he tenido que invertir más tiempo de trabajo han sido las que más me han ayudado en mi proceso de aprendizaje.	1	2	3	4	5
38. Las tareas no presenciales me han proporcionado más tiempo para reflexionar sobre mi aprendizaje.	1	2	3	4	5
39. Las tareas que me han dado más trabajo han sido: _____					
40. La carga de trabajo me ha parecido adecuada.	1	2	3	4	5
41. Esta unidad didáctica, comparada con otras, ha sido: Muy fácil = 1, fácil = 2, normal = 3, difícil = 4, muy difícil = 5.	1	2	3	4	5

DISEÑO DE LOS MATERIALES

42. El diseño de los materiales de la unidad didáctica me ha parecido adecuado y fácil de entender (fichas, textos, material de apoyo, calendario, etc.).	1	2	3	4	5
43. El uso de los iconos en las actividades me ha resultado útil.	1	2	3	4	5
44. Ha sido útil acabar la unidad didáctica con una tarea final que se tenía que realizar de forma autónoma, ya fuera en grupo o de forma individual.	1	2	3	4	5

OBSERVACIONES

45. Indica las características de esta unidad didáctica que se deberían mejorar de forma prioritaria (especificar aspectos que no aparecen en las preguntas anteriores). Sé lo más explícito posible.

46. Utiliza este espacio para aclarar cualquiera de las respuestas que has dado o para añadir algún comentario.

UNIDAD DIDÁCTICA




**La traducción de un documento especializado
en soporte audiovisual**









Unidad didáctica: LA TRADUCCIÓN DE UN DOCUMENTO TÉCNICO EN SOPORTE AUDIOVISUAL

Tarea única. Los encargos de un documento técnico en soporte audiovisual.

CALENDARIO DE LA UNIDAD DIDÁCTICA LA TRADUCCIÓN DE UN DOCUMENTO TÉCNICO EN SOPORTE AUDIOVISUAL			
	Sesión 1		Sesión 2
	Tarea única - Transcripción - Foro		Tarea única - Transcripción - Foro
	Sesión 3		Sesión 4
Entregar traducción (cinco grupos seleccionados) por Entrega de trabajos del Campus Virtual	Tarea única - Revisión de la traducción con el conjunto de la clase		Tarea única - Entregar traducción definitiva + informe por Entrega de trabajos del Campus Virtual
			- Cuestionario de autoevaluación - Evaluación semipresencialidad de la unidad didáctica

	Sesión presencial
	Sesión no presencial
	Día no lectivo

Símbolos utilizados en las tareas de traducción

Modalidad	Dinámica
 Actividad dirigida (no presencial)	 Actividad individual
 Actividad presencial	 Actividad en grupos de tres
	 Actividad con toda la clase
	 Actividad en parejas



TAREA ÚNICA: LA REALIZACIÓN DE LOS ENCARGOS DE UN DOCUMENTO TÉCNICO EN SOPORTE AUDIOVISUAL

Materiales

Documento 1. *Short*.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
-----------	----------	------------

Una empresa multinacional te ha encargado dos tareas:

- 1) La transcripción de un documento especializado en soporte audiovisual para difundirlo entre sus empleados.
- 2) La traducción para subtítulo del documento especializado en formato Word para difundirlo entre sus empleados de habla hispana.



1. Transcribe el documento 1 con el programa Aegisub, de descarga gratuita.



2. De la transcripción, extrae la terminología especializada y busca un equivalente en español. Indica la(s) fuente(s) en la que encuentres el equivalente. Completa la ficha 1.



3. Traduce el documento en el programa Word. Aquí también deberás diferenciar la parte hablada del texto escrito que aparece en la pantalla.



4. Cinco grupos, escogidos por sorteo, deberán colgar sus versiones en Lliurament d'arxius del Campus Virtual. Se anunciará qué grupos son los encargados de colgar los documentos en la fecha que indica el calendario de la unidad didáctica.



5. Se proyectarán las cinco versiones, cuya autoría no se revelará, para que toda la clase pueda hacer una revisión conjunta.

6. A partir de los comentarios surgidos en clase, todos los grupos deberán mejorar sus versiones y entregarlas por el Campus Virtual antes del día que se indica en el calendario de la unidad didáctica.

En el documento entregado deberá aparecer un informe del trabajo en grupo en el que se indiquen:



- Los problemas surgidos (referentes a la actividad o a la relación entre los miembros del grupo).
- Cómo se han resuelto.
- Cómo se ha realizado la actividad en grupo —*chat*, presencial, teléfono, etc.—. En el caso de haber realizado un *chat*, habrá que incluir el documento.
- El tiempo invertido para la realización de la actividad.
- La aportación de cada uno de los miembros del grupo en la realización de la actividad.



Obs.: En el Campus Virtual dispondrás de un foro en el que te podrás comunicar con tus compañeros, pedir ayuda para resolver cuestiones lingüísticas o textuales, reflexionar sobre el texto o dificultades que surjan con el programa de subtítulo. El foro se estructurará en dos hilos temáticos:

1) transcripción y 2) traducción y terminología

Este espacio no contará con la participación de la profesora. El hecho de que alguien te dé una respuesta acertada (en cualquier caso deberás valorar si te parece fiable) no afectará la nota final de tu trabajo. El propósito del foro es precisamente que te acostumbres a preguntar a “especialistas” o conocedores de la materia sobre tus dudas.

Ficha 1. Terminología especializada

Anota la terminología especializada que aparece en la transcripción que has realizado del documento 1. Busca un equivalente para ese término teniendo en cuenta su contexto. Indica qué fuentes has utilizado para encontrar el equivalente(s). Añade tantas filas como sea necesario.

Término	Equivalente	Fuente(s) consultada(s)

EVALUACIÓN

Esta unidad didáctica forma parte de la evaluación sumativa de la asignatura y representa el 20% de la nota del curso, distribuida de la siguiente manera:

ACTIVIDAD	PUNTUACIÓN
Tarea única: Traducción	17%
Tarea única: Terminología (ficha 1)	3%
TOTAL	20%



Criterios de calificación de una traducción

Tipo de error	Penalización	
	Textos de más de 250 palabras	Textos de menos de 250 palabras
Contrasentido Falso sentido Sinsentido Adición Supresión Referencia cultural mal solucionada Tono Gramática Redacción Estilo Macroestructura Fraseología acuñada Coherencia Progresión temática Referencia	- 1	- 2
	-0,50	-0,50
No mismo sentido Ortografía Puntuación Uso idiomático Léxico Conectores Tipografía Edición Revisión	-0,25	- 0,50
	- 0,5	-1
Buena equivalencia	+ 0,5	+ 1
	+1	+2

Baremo para la corrección de traducciones⁶.

INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGINAL

CS	Contrasentido (término o fragmento que tiene el sentido contrario al del texto original)
FS	Falso sentido (término o fragmento que tiene un sentido diferente al del texto original)
SS	Sinsentido (término o fragmento que no tiene sentido en castellano)
NMS	No mismo sentido (término o fragmento que no tiene el mismo sentido en castellano por no reproducir un matiz, por haber exageración, reducción, ambigüedad...; no es tan diferente como el falso sentido, pero sigue habiendo una diferencia de matiz)
AD	Adición (adición innecesaria de información)
SUP	Supresión (supresión innecesaria de información)
CULT	Referencia cultural mal solucionada
TO	Término o frase que no pertenece al tono del resto del texto o que no pertenece al tono adecuado

⁶ Adaptado de Hurtado, A. (1999).



INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN EN LA LENGUA DE LLEGADA	
ORT	Ortografía (errores ortográficos b/v, h, etc. y de acentuación)
TIP	Tipografía (uso inadecuado de negrita, cursiva, mayúsculas, etc.)
PUNT	Puntuación (uso inadecuado de comas, puntos, dos puntos, signos de interrogación, etc.)
GR	Gramática (error gramatical, tiempos verbales mal utilizados)
UI	Uso idiomático incorrecto (abuso de pasivas, posesivos, pronombres)
LEX	Léxico (término mal utilizado, barbarismo, calco, falta de exactitud, registro inadecuado, regionalismo)
CO	Coherencia (incoherencia o falta de lógica)
PT	Progresión temática
REF	Referencia
CT	Conectores
R	Redacción (fragmento o párrafo mal redactado)
EST	Estilo (fragmento pobre, formulación no idiomática por calco, formulación defectuosa, imprecisa o poco clara, estilo pesado o telegráfico que no se correspondan con el original, pleonasmos, repeticiones innecesarias, falta de riqueza expresiva)
MA	Macroestructura (inadecuación al género de la traducción)
FR	Fraseología acuñada
ED	Edición (error en la separación de párrafos, títulos, dobles espacios entre palabras, etc.)
INADECUACIONES FUNCIONALES	
FTEX	Inadecuación a la función textual prioritaria del original
FTRAD	Inadecuación a la función de la traducción
ACIERTOS	
B	Buena equivalencia (resolver un problema que presenta el texto original, redacción fluida y natural del texto meta, etc.)

Matriz para la evaluación de la búsqueda de equivalentes para la terminología especializada de un documento técnico. Tarea única - UD: La traducción de un documento técnico en soporte audiovisual		
Criterios de evaluación		Evaluación sumativa
Valoración alta	Indica un mínimo de tres términos especializados extraídos del original. Encuentra un equivalente adecuado para los términos señalados. Indica la(s) fuente(s) que ha consultado para resolver los problemas terminológicos del documento. Presenta la información de forma clara. No comete errores gramaticales. Respeto el calendario de entrega.	1,5% - 3%
Valoración baja	Indica menos de tres términos especializados extraídos del original. No encuentra equivalentes adecuados para los términos señalados o no los encuentra para todos ellos. No indica la(s) fuente(s) que ha consultado para resolver los problemas terminológicos del documento o sólo las cita parcialmente, por ejemplo olvida el enlace en el caso de tratarse de una consulta electrónica. No presenta la información de forma clara. No respeta el calendario de entrega.	0% - 1,5%



AUTOEVALUACIÓN

UNIDAD DIDÁCTICA - LA TRADUCCIÓN DE UN DOCUMENTO ESPECIALIZADO EN SOPORTE AUDIOVISUAL

Nombre y apellidos:

Después de haber realizado esta unidad didáctica, indica qué eres capaz de hacer poniendo un círculo en la respuesta adecuada. Ten en cuenta que 1 = nada, 2 = poco, 3 = regular, 4 = bastante y 5 = mucho.

En relación con la traducción de un documento especializado en soporte audiovisual, soy capaz de...

Comprensión de textos especializados escritos en idioma extranjero para poder traducir

1. Comprender un documento técnico en soporte audiovisual para su posterior traducción.	1	2	3	4	5
2. Transcribir un documento técnico en soporte audiovisual.	1	2	3	4	5

Habilidades instrumentales para poder traducir textos especializados

3. Identificar la terminología especializada de un documento técnico	1	2	3	4	5
4. Consultar distintas fuentes terminológicas electrónicas o en papel	1	2	3	4	5
5. Encontrar un equivalente en español para la terminología en un documento técnico	1	2	3	4	5
6. Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.	1	2	3	4	5

Producción de un texto técnico en lengua materna para poder traducir

7. Redactar la traducción de un documento técnico buscando una lectura fluida	1	2	3	4	5
8. Verificar la claridad de ideas en mi propia traducción antes de entregarla	1	2	3	4	5
9. Verificar la corrección ortográfica en mi propia traducción antes de entregarla	1	2	3	4	5
10. Verificar la corrección léxica y terminológica en mi propia traducción antes de entregarla	1	2	3	4	5
11. Verificar la corrección estilística en mi propia traducción antes de entregarla	1	2	3	4	5
12. Verificar que la traducción no contenga errores de edición antes de entregarla	1	2	3	4	5

Trabajo autónomo

13. Realizar las actividades de la unidad de forma autónoma	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

Trabajo en equipo

14. Trabajar con mis compañeros	1	2	3	4	5
15. Promover el aprendizaje de todos los miembros del grupo a través de aportaciones argumentadas	1	2	3	4	5
16. Trabajar de forma autónoma dentro de un grupo	1	2	3	4	5
17. Defender mis opiniones dentro de un grupo	1	2	3	4	5
18. Valorar las aportaciones de mis compañeros	1	2	3	4	5
19. Ampliar, corregir o criticar las aportaciones de mis compañeros	1	2	3	4	5

Planificación, organización y autoevaluación

20. Identificar correctamente las actividades para entregarlas	1	2	3	4	5
21. Cumplir con los plazos de entrega establecidos para las actividades	1	2	3	4	5
22. Participar en el foro del Campus Virtual respetando el calendario marcado	1	2	3	4	5
23. Planificar y organizar el tiempo y mi trabajo	1	2	3	4	5
24. Autoevaluarme	1	2	3	4	5

Uso de herramientas virtuales

25. Participar en el foro del Campus Virtual emitiendo mi opinión	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---



26. Descargar archivos relacionados con las actividades del Campus Virtual	1	2	3	4	5
27. Entregar archivos relacionados con las actividades por el Campus Virtual	1	2	3	4	5
Puntuación personal (de 1 a 10)	NOTA ESTUDIANTE				
28. Ponte una nota respecto a tu actuación en esta unidad didáctica					

EVALUACIÓN DE LA ENSEÑANZA EN LA MODALIDAD SEMIPRESENCIAL

UNIDAD DIDÁCTICA - LA TRADUCCIÓN DE UN DOCUMENTO ESPECIALIZADO EN SOPORTE AUDIOVISUAL

Nombre y apellidos:

El objetivo de este cuestionario es recoger información sobre las unidades didácticas semipresenciales que pueda servir para mejorar este curso en futuras ediciones. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo según la siguiente escala: 1= nada, 2 = poco, 3 = regular, 4 = bastante y 5 = mucho y argumenta tus respuestas, según el caso. Pon un círculo en la respuesta que convenga.

	Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
APRENDIZAJE					
1. Esta unidad didáctica ha respondido a mis expectativas.	1	2	3	4	5
2. Los objetivos planteados al inicio de la unidad se han cumplido.	1	2	3	4	5
3. La progresión de los contenidos ha sido la adecuada. Yo cambiaría _____	1	2	3	4	5
4. Los contenidos que he echado de menos en esta unidad didáctica: _____					
5. Los contenidos que hubiera preferido no hacer: _____					
6. Los materiales trabajados en esta unidad didáctica han sido adecuados. En el caso de no considerarlos adecuados, razona por qué. _____	1	2	3	4	5
7. El nivel de dificultad / profundidad de la unidad didáctica ha sido adecuado.	1	2	3	4	5
8. Hubiera profundizado más en _____ Hubiera profundizado menos en _____					
9. Lo que más me ha ayudado en esta unidad didáctica ha sido _____ Lo que menos me ha ayudado en esta unidad didáctica ha sido _____					
10. De esta unidad didáctica yo cambiaría _____					
METODOLOGÍA DE LA SEMIPRESENCIALIDAD					
11. Me ha resultado útil trabajar esta unidad didáctica de forma semipresencial.	1	2	3	4	5
12. Me hubiera gustado realizar más actividades de forma no presencial.	1	2	3	4	5
13. Me hubiera gustado realizar más actividades de forma presencial.	1	2	3	4	5
14. Me ha resultado útil trabajar en aula multimedia.	1	2	3	4	5
15. El uso del Campus Virtual que se ha hecho en esta unidad didáctica ha sido adecuado.	1	2	3	4	5
16. Indica si te hubiera gustado explotar más o menos alguna de las funciones del Campus Virtual. Especifica cuáles: _____	1	2	3	4	5
17. Me ha resultado útil entregar los trabajos en formato electrónico.	1	2	3	4	5
18. Me ha resultado útil poder disponer de sesiones no presenciales para realizar lecturas básicas sobre la unidad, participar en el foro, trabajar en equipo o de forma individual, realizar ejercicios o traducciones que se solicitaban en la unidad, hacer trabajo de campo (búsqueda de herramientas, tarifas, etc.).	1	2	3	4	5
19. Me hubiera gustado explotar (más) las actividades no presenciales de tipo (debate en el chat, debate en el foro, trabajo en equipo, etc.): Especifica cuáles: _____					
20. Indica los beneficios de la semipresencialidad con respecto a la enseñanza presencial: _____					



21. Indica las desventajas de la semipresencialidad con respecto a la enseñanza presencial:

22. Indica con qué problemas te has encontrado en las sesiones no presenciales:

TUTORÍAS

23. El tipo de tutoría que me resulta más práctico con el docente es (pon una cruz en el recuadro correspondiente):
 a) Personal, con horas fijas b) Personal, con horas concertadas c) En grupo, en horas de clase
 d) Por el *chat* e) Por correo electrónico f) Otras, especifica cuáles: _____

HERRAMIENTAS VIRTUALES

24. Indica qué beneficios has encontrado con relación al uso de las siguientes herramientas virtuales:
 d) foro: _____
 e) correo electrónico: _____
 f) Campus Virtual: _____

25. Indica qué herramienta prefieres de todas las herramientas que promueven la semipresencialidad. Señala las más útiles por orden de jerarquía (Campus Virtual, foro, chat, correo electrónico, otros).
 Campus Virtual
 Foro
 Chat
 Correo electrónico
 Otros, especifica cuáles: _____

26. Me ha resultado útil trabajar con el foro.	1	2	3	4	5
27. Me ha resultado útil la comunicación con mis compañeros y/o con la profesora por correo electrónico.	1	2	3	4	5
28. Me ha resultado útil el uso del <i>chat</i> para realizar el trabajo en equipo con mis compañeros de grupo.	1	2	3	4	5 No lo he utilizado

EVALUACIÓN

29. Los contenidos de los trabajos evaluados se han correspondido con los contenidos de la unidad didáctica.	1	2	3	4	5
30. Los contenidos de los trabajos evaluados se han correspondido con el énfasis que ponía la profesora en cada actividad.	1	2	3	4	5
31. Las actividades de esta unidad que cuentan para la evaluación de la asignatura me han parecido suficientemente diversas.	1	2	3	4	5
32. Me ha resultado útil disponer de los criterios de evaluación para orientarme en la realización de las actividades.	1	2	3	4	5
33. Me ha parecido correcta la calificación que se ha otorgado a cada actividad.	1	2	3	4	5
34. Me ha parecido correcta la forma de evaluar la unidad. Hubiera cambiado: _____	1	2	3	4	5

CARGA DE TRABAJO

35. El ritmo de la unidad didáctica ha sido: Muy lento = 1, lento = 2, normal = 3, rápido = 4, muy rápido = 5.	1	2	3	4	5
36. De media, la cantidad de horas de trabajo fuera del aula que he invertido para esta unidad didáctica ha sido: 0-2 = 1, 2-5 = 2, 5-7 = 3, 8-12 = 4, >12 = 5	1	2	3	4	5
37. Las tareas para las que he tenido que invertir más tiempo de trabajo han sido las que más me han ayudado en mi proceso de aprendizaje.	1	2	3	4	5
38. Las tareas no presenciales me han proporcionado más tiempo para reflexionar sobre mi aprendizaje.	1	2	3	4	5
39. Las tareas que me han dado más trabajo han sido: _____					
40. La carga de trabajo me ha parecido adecuada.	1	2	3	4	5
41. Esta unidad didáctica, comparada con otras, ha sido: Muy fácil = 1, fácil = 2, normal = 3, difícil = 4, muy difícil = 5.	1	2	3	4	5

DISEÑO DE LOS MATERIALES

42. El diseño de los materiales de la unidad didáctica me ha parecido adecuado y fácil de entender (fichas, textos, material de apoyo, calendario, etc.).	1	2	3	4	5
43. El uso de los iconos en las actividades me ha resultado útil.	1	2	3	4	5
44. Ha sido útil acabar la unidad didáctica con una tarea final que se tenía que realizar de forma autónoma, ya fuera en grupo o de forma individual.	1	2	3	4	5



OBSERVACIONES

45. Indica las características de esta unidad didáctica que se deberían mejorar de forma prioritaria (especificar aspectos que no aparecen en las preguntas anteriores). Sé lo más explícito posible.

46. Utiliza este espacio para aclarar cualquiera de las respuestas que has dado o para añadir algún comentario.

Traducción jurídica

UNIDADES DIDÁCTICAS

La traducción jurada y la traducción jurídica

La clasificación y caracterización contrastiva de los géneros legales

La traducción de textos administrativos

EVALUACIÓN DIAGNÓSTICA ¹

Traducción jurídica del portugués al español

Nombre del estudiante: _____

Perfil del estudiante

1. País de origen.
2. ¿Has vivido alguna vez en el extranjero?
3. ¿Trabajas?
4. ¿En qué sector?
5. ¿Cuántas horas por semana?
6. ¿Cuántas horas puedes dedicar a la semana a trabajar esta asignatura?
7. ¿Cuántas horas por semana puedes dedicar al conjunto de asignaturas?

Experiencia en traducción

8. ¿Has tenido alguna experiencia profesional con la traducción?
9. ¿Has tenido alguna experiencia con la traducción en general o con la traducción jurídica en específico? Explica si fue una experiencia profesional, académica, algún favor a un amigo, si fue algo puntual o a largo plazo...

Dominio de las TIC

10. Puntúa de 1 a 10 (1 = poco y 10 = mucho) tu competencia en las TIC.
11. Indica de qué programas dispones.
12. Indica qué programas dominas.
13. Indica cuáles son las herramientas que puede utilizar un traductor jurídico a la hora de traducir.

Conocimientos previos sobre traducción

14. Indica qué salidas profesionales puede tener el traductor jurídico.
15. Indica todas las funciones que puede desempeñar un traductor jurídico profesional.
16. Si al traducir encuentras un término especializado que no sabes traducir, indica qué harías.
 - 1) ...
 - 2) ...
 - 3) ...
17. Los principales problemas que se encuentran a la hora de traducir un texto especializado son de terminología. (Marca con un círculo la respuesta correcta.)

V F

18. Un buen traductor jurídico debe ser capaz de traducir cualquier tipo de texto

¹ Cuestionario de Orozco y Hurtado Albir (2002) para la traducción del inglés al español, adaptado y ampliado para la traducción jurídica del portugués al español.

especializado.

V F

19. Las tarifas que se aplican a la traducción de textos jurídicos sólo varían en función de la combinación lingüística, pero no del tipo de texto.

V F

20. La mejor manera de traducir un término jurídico es literalmente o dejándolo en la lengua original.

V F

21. ¿Usas una metodología de trabajo sistematizada a la hora de traducir textos jurídicos?

a. Sí Enumera los pasos que sigues desde el momento que recibes la traducción hasta que la entregas.

b. No

22. Lee el siguiente texto, que son unos poderes que concede un ciudadano brasileño a otro y que forman parte de los documentos de un abogado español que está gestionando la compraventa de un inmueble en España. Es precisamente ese abogado el que ha solicitado la traducción del documento del portugués al español.

PROCURAÇÃO BASTANTE

Outorgante: _____

Outorgado: _____

Saibam quantos este público instrumento de procuração bastante virem que, aos _____ (data) _____, nesta Chancelaria do Brasil sita à _____, perante mim, _____ (nome completo da autoridade consular) _____, _____ (função) _____, compareceu como Outorgante, _____ (nome completo do Outorgante) _____, brasileiro, _____ (estado civil) _____, _____ (profissão) _____, portador da carteira de identidade ou passaporte nº _____ e CIC nº _____, domiciliado em _____, reconhecido como o próprio por mim e pelas testemunhas abaixo assinadas e de mim conhecidas, _____ (nome completo) _____, brasileiro, e _____ (nome completo) _____, brasileiro, funcionários deste Consulado e residentes neste Distrito Consular, do que dou fé, perante as quais por ele me foi dito, por este público instrumento, nomeava e constituía seu bastante procurador a _____ (nome completo do outorgado) _____, _____ (nacionalidade) _____, _____ (profissão) _____, _____ (estado civil) _____, portador da carteira de identidade nº _____ e CIC nº _____, domiciliado _____, a quem confere amplos e ilimitados poderes para _____.

E assim me requereu lhe lavrasse este instrumento, que leu e aceitou, assinando-o comigo e com as testemunhas presentes a todo o ato, e que vai selado com o Selo de Armas do _____ da República Federativa do Brasil em _____.

Outorgante _____
Primeira Testemunha _____
Segunda Testemunha _____
Autoridade Consular _____

Traduce el texto anterior.

30. ¿Has releído la traducción en español antes de entregarla? (Marca con un círculo la respuesta correcta.)

Sí No

En caso afirmativo, ¿qué cambios has realizado?

31. Marca en la siguiente escala el nivel de dificultad del texto que has traducido (rodea el número que creas adecuado (0 = muy fácil y 10 = muy difícil).

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

En caso de que lo consideres difícil, ¿a qué se debe la dificultad?

32. ¿Sabrías emitir la factura correspondiente al texto traducido? (Marca con un círculo la respuesta correcta.)

e. Sí → Enumera todos los datos que deberían aparecer en una factura.

b. No

UNIDAD DIDÁCTICA

La traducción jurada y la traducción jurídica



Unidad didáctica: LA TRADUCCIÓN JURADA Y LA TRADUCCIÓN JURÍDICA


- Tarea 1. El nombramiento del intérprete jurado.
 Tarea 2. Las diferencias entre la traducción jurídica y traducción jurada.
 Tarea 3. La responsabilidad del traductor jurídico y jurado.
 Tarea final. La traducción jurídica y jurada.

CALENDARIO DE LA UNIDAD DIDÁCTICA LA TRADUCCIÓN JURADA Y LA TRADUCCIÓN JURÍDICA			
Sesión 1		Sesión 2	
Tarea 1: El nombramiento del intérprete jurado - Ficha 1		Tarea 2: Las diferencias entre la traducción jurídica y la traducción jurada - Foro	
Tarea 2: Las diferencias entre la traducción jurídica y la traducción jurada - Se abre foro - Fichas 2 y 3			
Sesión 3		Sesión 4	
Tarea 3: La responsabilidad del traductor jurado y el traductor jurídico - Búsqueda de información - Fichas 4 y 5		Tarea 3: La responsabilidad del traductor jurado y el traductor jurídico - Colgar fichas en el foro	
Sesión 5		Sesión 6	
Tarea 2: Las diferencias entre la traducción jurídica y la traducción jurada - Se cierra foro	Tarea 3: La responsabilidad del traductor jurado y el traductor jurídico - Versión definitiva del informe en Google Docs	Tareas 1, 2 y 3 - Puesta en común de los aspectos surgidos en la unidad	
Tarea 3: La responsabilidad del traductor jurado y el traductor jurídico - Ficha 6 (añadirla al documento de Google Docs) - Informe en Google Docs		Tarea final Diario reflexivo Cuestionario evaluación de la UD	
Sesión 7		Sesión 8	
Tarea final: La traducción jurídica y la traducción jurada - Ficha 4 - Informe en el blog		Diario reflexivo Cuestionario evaluación de la UD	

	Sesión presencial
	Sesión no presencial
	Día no lectivo



Símbolos utilizados en las tareas de traducción





Modalidad	Dinámica
 Actividad no presencial	 Actividad individual
 Actividad presencial	 Actividad en grupos de tres
	 Actividad con toda la clase
	 Actividad en parejas

TAREA 1: EL NOMBRAMIENTO DEL INTÉRPRETE JURADO

Materiales

Ficha 1. El nombramiento del intérprete jurado.

Material de apoyo 1. Cómo llegar a ser intérprete jurado en España.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
		1. Lee el material de apoyo 1 y a continuación completa la ficha 1 indicando cuáles son las dos vías que existen en España para conseguir el título de intérprete jurado.
		2. Coméntalas con el resto de la clase en la sesión 6 de esta unidad.

Material de apoyo 1. Material de apoyo 1. Cómo llegar a ser intérprete jurado en España.

Quién es el intérprete jurado
 Qué tipo de documentos suele traducir
 Condiciones para ser intérprete jurado en España

ALJIZANA

[...]

Condiciones para ser intérprete jurado en España

Actualmente, existen dos vías para llegar a ser Intérprete Jurado en España:

- Mediante examen del Ministerio de Asuntos Exteriores.
- Poseer la Licenciatura de Traducción e Interpretación o de un título que haya sido homologado a éste.

En cualquier caso, los interesados deberán reunir las siguientes condiciones:

- Ser mayor de edad.
- Poseer al menos un título español de Diplomado, Ingeniero Técnico, Arquitecto Técnico o equivalente, o un título extranjero que haya sido homologado a algunos de ellos.
- Poseer la nacional española o la de cualquier otro Estado miembro del Espacio Económico Europeo.

Mediante examen del Ministerio de Asuntos Exteriores

Sobre la convocatoria de exámenes para ser Intérpretes Jurados (según Orden de 8 de Febrero de 1996 por la que se dictan normas sobre los exámenes para nombramiento de Intérpretes Jurados, BOE, 23-02-96). El Ministerio de Asuntos Exteriores convoca anualmente exámenes para ser Intérpretes Jurados. En cada convocatoria se determinará el plazo y



forma de presentación de las instancias, el modelo que deberán ajustarse éstas y los idiomas de los que se celebrarán exámenes.

Los exámenes del Intérprete Jurado constarán de cuatro pruebas, todas ellas de carácter eliminatorio:

- a. La primera prueba consistirá en una traducción al castellano, sin diccionario, de un texto de carácter periodístico o literario.
- b. La segunda prueba consistirá en una traducción del castellano a la lengua extranjera, sin diccionario, de un texto de carácter periodístico o literario.
- c. La tercera prueba consistirá en una traducción al castellano, con diccionario de un texto de carácter jurídico o económico.
- d. En la cuarta prueba el candidato deberá acreditar a satisfacción del Tribunal su capacidad de comprensión y expresión oral en la lengua de que se trate. Al efecto, el candidato deberá resumir oralmente un texto escrito que le será entregado por el Tribunal comentarlo respondiendo a las preguntas que sobre el mismo le sean formuladas.

Poseer la Licenciatura de Traducción e Interpretación o un título que haya sido homologado a éste

Las personas que se encuentren en posesión del título español de Licenciado en Traducción e Interpretación, o de un título extranjero que haya sido homologado a éste, y reúnan los demás requisitos expresados más arriba podrán solicitar a la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores el nombramiento de Intérprete Jurado. Para ello, deberán acreditar, mediante la correspondiente certificación académica, que han superado las asignaturas de dicha licenciatura que, conforme a los Planes de Estudio de las correspondientes Facultades, otorguen a los licenciados una preparación específica en traducción jurídica y económica e interpretación oral en la lengua/s para las que se solicite el nombramiento.

<http://campusvirtual.uma.es/aljizana/interpre.html>

[10-10-2004]

Ficha 1. El nombramiento del intérprete jurado

Indica cuáles son las dos vías en España para conseguir el título de intérprete jurado.

1.	
2.	



TAREA 2: DIFERENCIAS ENTRE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA Y LA TRADUCCIÓN JURADA

Materiales

Ficha 2. Diferencias entre traducción jurada y traducción jurídica.

Ficha 3. Traducción jurada y traducción jurídica.

Material de apoyo 2. Traducción jurídica versus traducción jurada.

Material de apoyo 3. La traducción jurada y la traducción jurídica.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
-----------	----------	------------



1. Lee el material de apoyo 2 y 3 sobre la traducción jurada y la traducción jurídica y completa las fichas 2 y 3.



Grupos de
10

2. Esta tarea se va a realizar en forma de debate en el foro del Campus Virtual, en el que vamos a tratar las principales diferencias entre el traductor jurado y el traductor jurídico. En concreto se tratarán los siguientes temas:

- 1) Qué es una traducción jurada.
- 2) Qué tipo de documentos suele traducir el intérprete jurado.
- 3) Qué tipo de documentos suele traducir el traductor jurídico.
- 4) A qué rama del derecho pertenecen los textos que traduce el traductor jurídico. ¿Y los que traduce el traductor jurado?
- 5) Cómo puede conseguirse el nombramiento de traductor jurado en España.

Para saber en qué grupo estás para participar en el foro consulta el Campus Virtual (Gestor de grupos - Categoría: UD La traducción jurada).

Se espera que participes por lo menos dos veces y que tus aportaciones guarden relación con alguno de los puntos mencionados. Además, deberás tener en cuenta las aportaciones de tus compañeros de forma que el debate siga un hilo conductor y que no se creen aportaciones inconexas.

Ten en cuenta el período durante el que estará abierto este foro, tal y como se indica en el calendario de la unidad.



3. Completa la ficha 2 indicando, como mínimo, dos características que diferencien la traducción jurada y la traducción jurídica.



4. Completa la ficha 3 indicando si las afirmaciones que aparecen son verdaderas o falsas.



5. Comenta tus respuestas con el resto de la clase en la sesión 6 de esta unidad.



Material de apoyo 1. Traducción jurídica versus traducción jurada.

Emilio Ortega Arjonilla (*Universidad de Málaga*)

La traducción jurídica se diferencia de la traducción jurada fundamentalmente en tres aspectos fundamentales:

El campo de actuación de los Intérpretes Jurados

La traducción jurídica, como su nombre indica, se refiere a los documentos jurídicos que puedan ser susceptibles de traducción. En este ámbito se incluye cualquier tipo de textos jurídicos, incluso aquellos que exigen una *traducción jurada*, en la que el traductor pasa a ser un fedatario público de tipo lingüístico que viene a complementar la función desarrollada dentro del sistema jurídico español por los notarios y registradores de la propiedad.

La traducción jurada, sin embargo, puede estar dirigida a documentos oficiales que no sean de tipo jurídico. Un ejemplo significativo son los certificados médicos. [...]

Los ámbitos jurídicos en los que interviene el Intérprete Jurado

Aunque, por definición, no hay restricción de campos para la realización de traducciones o interpretaciones juradas, éstas suelen circunscribirse a aquellos ámbitos del Derecho en los que, por un motivo u otro, se necesita la intervención de un especialista que dé fe de la verdad del documento original redactando una traducción equivalente al texto original objeto de consideración.

Entre los campos del Derecho en los que se utiliza con mayor asiduidad la traducción jurada, hemos de destacar los siguientes:

a) Derecho Penal y Procesal. En estos ámbitos el traductor o intérprete jurado interviene para facilitar el desarrollo de un procedimiento judicial traduciendo documentación que sea pertinente para el desarrollo de dicho proceso o interpretando las intervenciones de las partes implicadas en el mismo. También se utiliza este tipo de traducción en Centros policiales que tengan alguna relación con extranjeros (aduanas, fronteras, oficinas de inmigración, etc.).

b) Derecho Civil. En este caso se acude al traductor jurado para certificar documentación privada de individuos que por un motivo u otro tienen que hacerla constar en una lengua que no es aquella en la que está redactada el documento originalmente. Son bastante habituales las traducciones de documentos notariales (poderes, testamentos, herencias, etc.) y de documentos que remiten a la biografía personal del individuo que solicita la traducción (acta de nacimiento, partida de bautismo, curriculum vitae, acta de defunción, etc.).

c) Derecho Administrativo. En este caso se acude al traductor para certificar que los términos que regulan una actividad administrativa (contrato, convenio, etc.) son equivalentes en las lenguas de las partes implicadas.

La traducción se constituye aquí en un elemento indispensable que garantiza la comprensión exacta de los términos en los que se establece dicho contrato o convenio.

[...]

San Ginés Aguilar, P., Ortega Arjonilla, E. (Eds.) Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). Ed. Comares, Granada: 1997.

Material de apoyo 3. La traducción jurada y la traducción jurídica.

Maximino Álvarez
Traductor Profesional
Intérprete Jurado de Inglés

¿Qué es una traducción jurada?

Una traducción jurada directa (al español) o inversa (al inglés) se distingue de la traducción normal en cuanto que:

1. está firmada y sellada por un traductor autorizado para ello.
2. tiene carácter oficial ante las autoridades.

Las traducciones juradas sólo se pueden suministrar en papel, debido a la característica mencionada de llevar la firma y el sello del traductor. Sin embargo, los documentos originales se pueden transmitir por cualquier medio (fax, correo electrónico).

¿Quién puede hacer una traducción jurada?

En España, la traducción jurada la realizamos los intérpretes jurados, que somos nombrados por el Ministerio de Asuntos Exteriores como únicos profesionales independientes con capacidad para hacer este tipo de traducción.

El nombramiento de un intérprete jurado está registrado en la Oficina de Interpretación de Lenguas de Madrid y en la Delegación del Gobierno o Gobierno Civil de la provincia donde ejerza.

¿Cuándo se debe hacer una traducción jurada?

La necesidad de este tipo de traducción surge por exigencia de determinadas autoridades (ministerio, juzgado, institución académica...). Son estos organismos, españoles o extranjeros, los que requieren que la traducción que se vaya a presentar sea jurada.



Por otro lado, la traducción jurada se puede utilizar para avalar la información traducida puesto que el traductor asume la responsabilidad de la traducción con su firma y su sello reconocidos.

<http://www.gitrad.uji.es/es/jurada/>
[10-10-2004]

Ficha 2. Diferencias entre traducción jurada y traducción jurídica

Después de leer el material de apoyo 2 y 3, señala dos características de la traducción jurada y otras dos de la traducción jurídica que sirvan para diferenciarlas.

Traducción jurada	Traducción jurídica

Ficha 3. Traducción jurada y traducción jurídica

Tras leer el material de apoyo 2 y 3, indica si las siguientes formulaciones son verdaderas o falsas.

	Verdadero	Falso
1. La traducción jurada es siempre traducción jurídica.		
2. La traducción jurídica es siempre traducción jurada.		
3. La traducción jurada puede circunscribirse a cualquier ámbito.		
4. La traducción jurídica puede circunscribirse a cualquier ámbito del Derecho.		
5. El traductor jurídico da fe de la veracidad de un texto original redactando una traducción equivalente.		
6. La traducción de un proceso penal o de las intervenciones de las partes implicadas la podrá realizar un traductor jurídico o un intérprete jurado indistintamente.		
7. Si el Departamento de Inmigración detiene a un individuo extranjero que intenta entrar ilegalmente en el país, la traducción tendrá que hacerla un intérprete jurado.		
8. Los documentos notariales en/a otro idioma tiene que traducirlos un traductor jurídico, porque sólo él conoce la terminología especializada.		
9. Para traducir un acta de nacimiento no es necesario que el traductor sea jurado.		



10. La firma de un contrato en un idioma extranjero tiene que estar avalada por un fedatario español.		
11. Es la autoridad competente la que decide si el ciudadano tiene que presentar una traducción jurada o no.		
12. Para hacer una traducción jurada hay que estar inscrito en los consulados de los países en los que se habla el idioma del /al que se traduce.		
13. El intérprete jurado sólo podrá hacer traducciones inversas cuando esté autorizado para ello.		



TAREA 3: LA RESPONSABILIDAD DEL TRADUCTOR JURÍDICO Y JURADO

Materiales

Ficha 4. La responsabilidad del traductor jurídico y jurado.

Ficha 5. El seguro de responsabilidad civil.

Material de apoyo 2. Traducción jurídica versus traducción jurada.

Material de apoyo 3. La traducción jurada y la traducción jurídica.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
-----------	----------	------------

Un contrato mal traducido puede tener consecuencias legales graves. Este podría ser el caso de una cláusula en un contrato de trabajo que contemple que el trabajador podrá disfrutar de 30 días de vacaciones al año y el traductor indica que son 40. Una vez firmado el contrato, el trabajador exigirá disfrutar de los 40, que es lo que firmó.

Lo mismo podría suceder con un contrato de compraventa de un inmueble, en el que podría cometer un error al indicar que el comprador será el propietario de una terraza de X metros cuadrados, cuando quizá sólo podrá tener el uso y disfrute de la misma.

Por todo esto, es importante conocer qué responsabilidad asume el traductor jurídico y, especialmente, el traductor jurado, y qué seguros de responsabilidad civil existen en el mercado para este tipo de profesional liberal.

1. Completa la ficha 4 con relación a la responsabilidad del traductor jurado y el traductor jurídico. Para ello, el trabajo se organiza de la siguiente manera:

- 1) Una pareja de la clase se dirige a la Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya (ATIJC) para informarse sobre cuáles son las responsabilidades asumidas al firmar una traducción jurada.
- 2) Las parejas asignadas se dirigen a un buffet de abogados que trabaje con diferentes países y que encargue traducciones de forma habitual para preguntar qué responsabilidad puede recaer sobre el traductor jurado y jurídico que comete errores graves en una traducción jurídica.
- 3) El resto de parejas va por separado a diferentes aseguradoras de la ciudad para obtener información sobre qué tipos de seguros de responsabilidad civil existen para traductores, cuáles son las diferentes coberturas que ofrecen y qué primas aplican.





2. Con la información recogida, completa la parte de la ficha 4 que te corresponda con la información conseguida o la ficha 5, según la tarea que se te haya asignado. La ficha la encontrarás en Google Docs, de manera que cuando cada uno de los miembros del grupo haya rellenado la parte que le corresponda todos tendréis la ficha a vuestra disposición.
3. Pon en común los resultados con el resto de la clase en la sesión 6, que será una sesión presencial, tal y como se indica en el calendario de la unidad.

Ficha 4. La responsabilidad del traductor jurídico y jurado

Señala de tres a cinco responsabilidades que asume el traductor jurado y el traductor jurídico con sus traducciones. Esta información la tendrás que obtener de la Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya y de cómo mínimo un bufete de abogados.

ATIJC

Nombre de la persona entrevistada	
Teléfono de contacto	
Cargo	
Responsabilidad del traductor jurado	<ol style="list-style-type: none"> 1. 2. 3. 4. 5.
Bufete de abogados	
Nombre del buffet	
Idiomas con los que trabaja	
Nombre de la persona entrevistada	
Teléfono de contacto	
Cargo	



Responsabilidades del traductor jurado	1. 2. 3. 4. 5.
Responsabilidades del traductor jurídico	1. 2. 3. 4. 5.

Ficha 5. El seguro de responsabilidad civil

Indica el nombre de la aseguradora consultada, el teléfono y el nombre de la persona entrevistada. A continuación, explica qué tipo de cobertura ofrecen para el traductor jurídico o jurado y el importe de la prima.





Aseguradora				
	Nombre de la aseguradora	Persona contactada (y cargo)	Teléfono de contacto	Tipo de cobertura
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				



TAREA FINAL: LA TRADUCCIÓN JURÍDICA Y LA TRADUCCIÓN JURADA

Materiales

Ficha 6. La traducción jurídica y la traducción jurada.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
		1. Completa la ficha 4 indicando en los recuadros de la columna derecha si la información que aparece subrayada es verdadera (V), falsa (F) o incompleta (I). En el caso de que sea falsa, corrígela y, en el caso de que esté incompleta, añade la información que sea necesaria.
		2. Realiza un informe sobre todos los aspectos surgidos en esta unidad didáctica relacionados con la traducción jurídica y jurada y con la responsabilidad de los traductores en este campo del mercado laboral. En concreto, deberá constar de los siguientes apartados: <ol style="list-style-type: none">1) Nombre de todos los miembros del grupo2) Breve introducción3) Qué es una traducción jurídica4) Qué es una traducción jurada5) Vías para el nombramiento de traductor jurado6) Responsabilidad asumida por el traductor jurídico y jurado7) Seguro de responsabilidad civil (coberturas para el traductor jurídico o jurado)8) Breve conclusión

Observación: El informe se realizará en un blog con el fin de poder disponer de un documento en el que se podrán ir añadiendo informes de otras unidades didácticas que aparezcan por orden cronológico.



Ficha 6. La traducción jurídica y la traducción jurada

Indica en los recuadros si la información que aparece subrayada es verdadera (V), falsa (F) o incompleta (I). En el caso de que sea falsa, corrígela y, en el caso de que esté incompleta, complétala.

El Sr. Alejandro García García se licenció en traducción e interpretación en 1990 en las combinaciones de inglés-español y portugués-español. Durante la carrera, realizó <u>24 créditos de traducción jurídica en inglés-castellano con el fin de conseguir el título de traductor jurado</u> (1), según prevé el Ministerio de Asuntos Exteriores.	1
Cuando acabó la carrera, empezó a ejercer como traductor autónomo y trabajaba con cierta frecuencia para bufetes de abogados. Durante ese período hacía traducciones jurídicas del inglés al español y del portugués al español, algunas de las cuales tenían que ser <u>juradas</u> . En el caso de las traducciones juradas, el Sr. García aplicaba <u>otra tarifa</u> (2) -más cara que la de las traducciones jurídicas- y añadía el siguiente texto:	2
<i>Don Alejandro García García, intérprete jurado de inglés y español, certifica que la que antecede es traducción fiel y completa al español de un documento redactado en inglés. [Lugar y fecha] (3)</i>	3
Algunas veces le llamaban de una agencia para ir a hacer <u>interpretaciones</u> , tanto del inglés al español como del portugués al español, <u>al juzgado de su ciudad y a la comisaría</u> (4). Para ello no hacía falta ser intérprete jurado, por lo que tenía que aplicar la tarifa general de <u>interpretación simultánea</u> (5). Esa agencia <u>le pagaba por hora</u> (6) y en las facturas <u>no aplicaba ni el IVA ni el IRPF</u> (7), según habían acordado previamente.	4
	5
	6
	7
En 1993, decidió presentarse al examen que convoca el Ministerio para conseguir el título de intérprete jurado de portugués-español. Se presentó durante tres años consecutivos, pero no consiguió aprobar hasta 1995.	
A partir de ese momento, se hizo un <u>sello en el que constaba su nombre completo, su dirección y teléfono y la indicación: Intérprete jurado de portugués</u> (8), con el que finalizaba todas las traducciones juradas de portugués que hacía. También <u>se inscribió en el consulado de Brasil de su ciudad, con el fin de poder ejercer en esa combinación lingüística</u> (9). Algunas veces le llamaban ciudadanos brasileños y <u>portugueses</u> (10) y le solicitaban que les tradujera documentos académicos u otros documentos de carácter judicial. En alguna ocasión también le solicitaron que hiciera <u>traducciones juradas inversas</u> , para las que aplicaba un <u>recargo a su tarifa de traducción jurada</u> (11).	8
	9
	10
	11
En el 2000 <u>se mudó de ciudad, y decidió inscribirse en el consulado brasileño</u> (12) de esa ciudad para seguir ejerciendo de intérprete jurado de portugués.	12



Diario reflexivo de la unidad didáctica *La traducción jurada y la traducción jurídica*

Asignatura _____ Curso _____ Fecha de la actividad/tarea _____

UD _____ Tarea _____

Previo a la UD	<p>Antes de iniciar esta unidad didáctica, en relación con el tema de la unidad didáctica:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Soy capaz de... 2. Espero aprender... 3. Voy a dedicar... horas de trabajo autónomo.
Posterior a la UD	<p>Al finalizar esta unidad didáctica, en relación con el tema de la unidad didáctica:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. He aprendido... 2. Lo he aprendido de la siguiente manera... 3. Soy capaz de... 4. No he acabado de entender... 5. Necesito ayuda en... 6. Quiero mejorar en... 7. Para mejorar me propongo... 8. Lo que he aprendido lo puedo aplicar en... 9. He dedicado ... horas de trabajo autónomo. 10. El número de horas dedicado me ha resultado (insuficiente/suficiente)... porque... <p>Comentarios:</p>

EVALUACIÓN DE LA ENSEÑANZA EN LA MODALIDAD SEMIPRESENCIAL

UNIDAD DIDÁCTICA - LA TRADUCCIÓN JURÍDICA Y LA TRADUCCIÓN JURADA

Nombre y apellidos:

El objetivo de este cuestionario es recoger información sobre las unidades didácticas semipresenciales que pueda servir para mejorar este curso en futuras ediciones. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo según la siguiente escala: 1= nada, 2 = poco, 3 = regular, 4 = bastante y 5 = mucho y argumenta tus respuestas, según el caso. Pon un círculo en la respuesta que convenga.

	Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
APRENDIZAJE					
1. Esta unidad didáctica ha respondido a mis expectativas.	1	2	3	4	5
2. Los objetivos planteados al inicio de la unidad se han cumplido.	1	2	3	4	5
3. La progresión de los contenidos ha sido la adecuada. Yo cambiaría _____	1	2	3	4	5
4. Los contenidos que he echado de menos en esta unidad didáctica: _____					
5. Los contenidos que hubiera preferido no hacer: _____					
6. Los materiales trabajados en esta unidad didáctica han sido adecuados. En el caso de no considerarlos adecuados, razona por qué. _____	1	2	3	4	5
7. El nivel de dificultad / profundidad de la unidad didáctica ha sido adecuado.	1	2	3	4	5



8. Hubiera profundizado más en _____ Hubiera profundizado menos en _____
9. Lo que más me ha ayudado en esta unidad didáctica ha sido _____ Lo que menos me ha ayudado en esta unidad didáctica ha sido _____
10. De esta unidad didáctica yo cambiaría _____

METODOLOGÍA DE LA SEMIPRESENCIALIDAD

11. Me ha resultado útil trabajar esta unidad didáctica de forma semipresencial.	1	2	3	4	5
12. Me hubiera gustado realizar más actividades de forma no presencial.	1	2	3	4	5
13. Me hubiera gustado realizar más actividades de forma presencial.	1	2	3	4	5
14. Me ha resultado útil trabajar en aula multimedia.	1	2	3	4	5
15. El uso del Campus Virtual que se ha hecho en esta unidad didáctica ha sido adecuado.	1	2	3	4	5
16. Indica si te hubiera gustado explotar más o menos alguna de las funciones del Campus Virtual. Especifica cuáles: _____	1	2	3	4	5
17. Me ha resultado útil entregar los trabajos en formato electrónico.	1	2	3	4	5
18. Me ha resultado útil poder disponer de sesiones no presenciales para realizar lecturas básicas sobre la unidad, participar en el foro, trabajar en equipo o de forma individual, realizar ejercicios o traducciones que se solicitaban en la unidad, hacer trabajo de campo (búsqueda de herramientas, tarifas, etc.).	1	2	3	4	5
19. Me hubiera gustado explotar (más) las actividades no presenciales de tipo (debate en el chat, debate en el foro, trabajo en equipo, etc.): Especifica cuáles: _____	1	2	3	4	5
20. Indica los beneficios de la semipresencialidad con respecto a la enseñanza presencial: _____					
21. Indica las desventajas de la semipresencialidad con respecto a la enseñanza presencial: _____					
22. Indica con qué problemas te has encontrado en las sesiones no presenciales: _____ _____ _____					

TUTORÍAS

23. El tipo de tutoría que me resulta más práctico con el docente es (pon una cruz en el recuadro correspondiente):
 a) Personal, con horas fijas b) Personal, con horas concertadas c) En grupo, en horas de clase
 d) Por el *chat* e) Por correo electrónico f) Otras, especifica cuáles _____

HERRAMIENTAS VIRTUALES

24. Indica qué beneficios has encontrado con relación al uso de las siguientes herramientas virtuales: a) foro: _____ b) correo electrónico: _____ c) Campus Virtual: _____					
25. Indica qué herramienta prefieres de todas las herramientas que promueven la semipresencialidad. Señala las más útiles por orden de jerarquía (Campus Virtual, foro, chat, correo electrónico, otros). <input type="checkbox"/> Campus Virtual <input type="checkbox"/> Foro <input type="checkbox"/> Chat <input type="checkbox"/> Correo electrónico <input type="checkbox"/> Otros, especifica cuáles: _____					
26. Me ha resultado útil trabajar con el foro.	1	2	3	4	5
27. Me ha resultado útil la comunicación con mis compañeros y/o con la profesora por correo electrónico.	1	2	3	4	5
28. Me ha resultado útil el uso del <i>chat/messenger</i> para realizar el trabajo en equipo con mis compañeros de grupo.	1	2	3	4	5 No lo he utilizado

EVALUACIÓN

29. Los contenidos de los trabajos evaluados se han correspondido con los contenidos de la unidad didáctica.	1	2	3	4	5
30. Los contenidos de los trabajos evaluados se han correspondido con el énfasis que ponía la profesora en cada actividad.	1	2	3	4	5
31. Las actividades de esta unidad que cuentan para la evaluación de la asignatura me han parecido suficientemente diversas.	1	2	3	4	5
32. Me ha resultado útil disponer de los criterios de evaluación para orientarme en la realización de las actividades.	1	2	3	4	5
33. Me ha parecido correcta la calificación que se ha otorgado a cada actividad.	1	2	3	4	5
34. Me ha parecido correcta la forma de evaluar la unidad. Hubiera cambiado: _____	1	2	3	4	5



CARGA DE TRABAJO

35. El ritmo de la unidad didáctica ha sido: Muy lento = 1, lento = 2, normal = 3, rápido = 4, muy rápido = 5.	1	2	3	4	5
36. De media, la cantidad de horas de trabajo fuera del aula que he invertido para esta unidad didáctica ha sido: 0-2 = 1, 2-5 = 2, 5-7 = 3, 8-12 = 4, >12 = 5	1	2	3	4	5
37. Las tareas para las que he tenido que invertir más tiempo de trabajo han sido las que más me han ayudado en mi proceso de aprendizaje.	1	2	3	4	5
38. Las tareas no presenciales me han proporcionado más tiempo para reflexionar sobre mi aprendizaje.	1	2	3	4	5
39. Las tareas que me han dado más trabajo han sido:					
40. La carga de trabajo me ha parecido adecuada.	1	2	3	4	5
41. Esta unidad didáctica, comparada con otras, ha sido: Muy fácil = 1, fácil = 2, normal = 3, difícil = 4, muy difícil = 5.	1	2	3	4	5

DISEÑO DE LOS MATERIALES

42. El diseño de los materiales de la unidad didáctica me ha parecido adecuado y fácil de entender (fichas, textos, material de apoyo, calendario, etc.).	1	2	3	4	5
43. El uso de los iconos en las actividades me ha resultado útil.	1	2	3	4	5
44. Ha sido útil acabar la unidad didáctica con una tarea final que se tenía que realizar de forma autónoma, ya fuera en grupo o de forma individual.	1	2	3	4	5

OBSERVACIONES

45. Indica las características de esta unidad didáctica que se deberían mejorar de forma prioritaria (especificar aspectos que no aparecen en las preguntas anteriores). Sé lo más explícito posible.					
46. Utiliza este espacio para aclarar cualquiera de las respuestas que has dado o para añadir algún comentario.					

UNIDAD DIDÁCTICA

La clasificación y la caracterización contrastiva de los géneros legales



Unidad didáctica: CLASIFICACIÓN Y CARACTERIZACIÓN CONTRASTIVA DE LOS GÉNEROS LEGALES²

Tarea 1. Textos paralelos.







Tarea 2. Clasificación de los textos jurídicos.

Tarea final. Análisis contrastivo de los géneros jurídicos portugués-español.

CALENDARIO DE LA UNIDAD DIDÁCTICA CLASIFICACIÓN Y CARACTERIZACIÓN CONTRASTIVA DE LOS GÉNEROS LEGALES			
	Sesión 1		Sesión 2
	Tarea 1: Textos paralelos - Ficha 1 en Google Docs		Tarea 2: Clasificación de los textos jurídicos - Foro - Ficha 2 en Google Docs
	Sesión 3		Sesión 4
	Tarea 2: Clasificación de los textos jurídicos - Foro - Ficha 2 en Google Docs		Tarea final: Análisis contrastivo de los géneros jurídicos - Ficha 3
	Sesión 5		
	Tarea final - Ficha 4 - Diario reflexivo - Evaluación UD	Entregar Fichas 3 y 4 por Lliurament de treballs del Campus Virtual	

	Sesión presencial
	Sesión no presencial
	Día no lectivo

Símbolos utilizados en las tareas de traducción

Modalidad	Dinámica
 Actividad no presencial	 Actividad individual
 Actividad presencial	 Actividad en grupos de tres
	 Actividad con toda la clase
	 Actividad en parejas

² Unidad didáctica basada en Borja y Hurtado Albir (1999: 160-166).



TAREA 1: TEXTOS PARALELOS

Materiales

Ficha 1. Identificación de los géneros jurídicos.

Texto 1. Contrato de trabalho a título de experiência e regulamento de serviço.

Texto 2. Modelo de contrato de locação para temporada.

Texto 3. Certidão de registro de nascimento.

Texto 4. Contrato de compra e venda de automóvel a prazo.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
-----------	----------	------------

Cada grupo recibe un texto jurídico en portugués con el fin de identificar la forma estereotipada de los géneros jurídicos.

Grupo 1: - Texto 1. Contrato de trabajo.

Grupo 2: - Texto 2. Contrato de alquiler.

Grupo 3: - Texto 3. Certificado de nacimiento.

Grupo 4: - Texto 4. Contrato de compraventa.



1. Lee el documento que se te ha asignado.
2. Busca dos textos paralelos en español del mismo tema. Pueden ser documentos auténticos (por ejemplo el contrato de alquiler del piso donde vives) o modelos que extraigas de un formulario.
3. Completa la ficha 1 con la información relacionada con los textos originales y los textos paralelos que has hallado. En la ficha, indica el género, en qué rama del derecho se encuadra el documento, quién es el emisor y el destinatario de cada texto, cuál es la función del texto y su valor legal. La ficha estará colgada en Google Docs, de manera que todos los miembros del grupo tendréis acceso a ella y podréis ir añadiendo la información correspondiente y, además, podréis tener acceso a las versiones anteriores.
4. Pon en común con el resto de la clase los resultados obtenidos con el fin de identificar paralelismos entre los textos en portugués y los textos en castellano.

Ficha 1. Identificación de los géneros jurídicos

Rellena la ficha con la información que se pide para el texto original propuesto y para el texto paralelo que has encontrado.

	Documento original	Texto paralelo
Género (contrato de x, denuncia, certificado de x...)		



Rama del Derecho (civil, administrativo...)		
Emisor (empresa, sindicato...)		
Destinatario (trabajador, estudiante de derecho...)		
Función (instructiva, expositiva, argumentativa)		
Valor legal (vinculante, testimonial, dispositivo...)		



Texto 1. Contrato de trabalho a título de experiência e regulamento de serviço

CONTRATO DE TRABALHO A TÍTULO DE EXPERIÊNCIA E REGULAMENTO DE SERVIÇO. (MODELO)

Pelo presente instrumento particular de contrato de Trabalho,
entre Sr.(a) _____ o(a)

_____, proprietário(a) da Fazenda _____, situada no município
de _____, neste ato denominado
EMPREGADOR (a) e, de outro lado o Sr.(a)

_____, portador(a) da Carteira de Trabalho No
_____, série _____, trabalhador(a) rural, denominado
EMPREGADO(a), tem justo e contratado conforme CLAUSULAS á seguir:

PRIMEIRA: Fica o(a) EMPREGADO(a) admitido(a) pelo
EMPREGADOR(a) a Partir de ____/____/_____, para exercer as funções de
_____, obrigando-se a
prestar serviços rurais, bem como outros serviços que haver dentro da natureza do
setor;

SEGUNDA: O salário ajustado será de R\$ _____
(_____), por mês e será pago nas datas estipuladas por lei. O(a) EMPREGADO(a)
expressamente autoriza neste ato o(a) EMPREGADOR(a), descontar de sua remuneração,
os valores totais resultantes de:

A-) Adiantamentos salariais;

B-) Ocupação de moradia - _____% do salário mínimo, de acordo com o
Art. 9o.- lei 5.889/73;

C-) Valor dos danos que causar ao EMPREGADOR(a) e a propriedade,
inclusive quanto a casa que ocupará, de acordo com o parágrafo 1o. do art. 462 - CLT,
já que essa possibilidade fica expressamente prevista em contrato;

D-) Fornecimento de alimentação - 25% do salário mínimo, de acordo com o
Art. 9o. - lei 5.889/73;

PARÁGRAFO PRIMEIRO: Os descontos descritos neste artigo poderão
a critério do(a) EMPREGADOR(a), ser descontado mensalmente ou englobadamente de
uma só vez em acerto oportuno futuro (pelo valor da época do pagamento).

PARÁGRAFO SEGUNDO: Por opção do(a) EMPREGADOR(a), poderá
este(a) não efetuar os descontos pelo fornecimento de moradia e alimentação previstas
no Art. 9o., e dos bens destinados á produção para subsistência do(a) EMPREGADO(a) e
de sua família, pelo que o(a) EMPREGADO(a) reconhecerá como parcela não integrante
do salário, de acordo com o Parágrafo 5o. do Art. 9o., acrescentado pela Lei 9.300/96.

PARÁGRAFO TERCEIRO: Fica registrada a oposição do(a)
empregado(a) ao desconto de qualquer valor a título de Contribuição Confederativa ou

Assistencial, independente destas estarem previstas ou aprovadas por assembléia,
Convenção, Acordo ou Dissídio Coletivo de sua categoria profissional, por motivo do(a)
mesmo(a) não concordar terminantemente com o desconto e não estar filiado(a) ou
associado(a) a nenhum destes órgãos, assumindo todas as responsabilidades por este
ato, perante os órgãos competentes, isentando o empregador de qualquer ônus ou
penalidades;

TERCEIRA: O presente contrato, vigorá a título de experiência,
durante _____(_____)dias, sendo celebrado para as partes
verificarem reciprocamente, a conveniência ou não de se vincularem em caráter
definitivo, podendo ser prorrogado. Opera-se a rescisão do presente contrato pela
decorrência do prazo supra caso não venha a ser prorrogado.

QUARTA: Na hipótese deste ajuste transformar-se em contrato de
prazo indeterminado, pelo decurso do tempo continuarão em plena vigência as demais
cláusulas deste contrato, enquanto durarem as relações do EMPREGADO(a) com o(a)
EMPREGADOR(a);

QUINTA: O(a) EMPREGADO(a) se obriga a conservar a casa com os
cuidados indispensáveis, ficando entendido que devera desocupa-la dentro de
30(TRINTA) dias da data da rescisão do contrato de trabalho, independente de qualquer
notificação judicial ou extra judicial, podendo nesse período o(a) EMPREGADOR(a)
transferir o(a) EMPREGADO(a) desligado(a) para outra casa, dentro ou fora da Fazenda,
sem quaisquer despesas para o(a) EMPREGADO(a), até que se complete o período de 30
(TRINTA) dias. Tal transferência se dará quando a ocupação da primeira moradia
pelo(a) EMPREGADO(a), vier a causar transtorno ao bom desenvolvimento dos trabalhos.
Fica entendido que caracteriza Justa Causa para rescisão do Contrato de trabalho, a
prática de ato intencional ou culposo em prejuízo da propriedade rural, inclusive a casa
cedida;

SEXTA: O(a) EMPREGADO(a) declara possuir todos móveis e
utensílios necessários para abrigo, preparo de alimentação, repouso e descanso e se
obriga a utilizá-los no período em que estiver no imóvel e declara ainda estar ciente da
obrigação de usar material próprio e adequado a prevenção de acidente de trabalho, e
que não possuindo estes materiais pedirá através de requisição própria o material
necessário a(o) EMPREGADOR(a);

PARÁGRAFO ÚNICO: Desde já fica proibido o uso de tratores,
implementos, carroças ou animais de propriedade do(a) EMPREGADOR(a) para
locomoção do(a) EMPREGADO (a) que não seja para a execução dos serviços e durante o
horário de trabalho e ainda a criação de animais domésticos(ex.: gatos, cachorros,
etc...) e animais para consumo ou comercialização (ex.: porcos, carneiros, etc...) sem
a autorização do(a) EMPREGADOR(a), sob pena de demissão por justa causa sem prévia
advertência.

SÉTIMA: Os serviços deverão ser executados no horário de jornada
de trabalho normal, já previamente determinado pelo(a) EMPREGADOR(a), de acordo
com a legislação trabalhista em vigor. Se houver necessidade de serviços
extraordinários (horas extras), as horas trabalhadas a mais, em um dia, deverão ser



compensados no dia seguinte, com o repouso correspondente, salvo determinação por escrito, em contrario, do(a) EMPREGADOR(a);

Parágrafo Único:- O(a) EMPREGADO(a) se obriga a anotar as horas trabalhadas em cartão de ponto, onde anotara e controlará as suas horas trabalhadas;

OITAVA: O repouso semanal será aos domingos, e não haverá trabalhos em feriados e dias santos, salvo, ordem expressa do(a) EMPREGADOR(a) ou por motivo de força maior;

NONA: Fica expressamente proibido a(o) EMPREGADO(a), utilizar-se de qualquer tipo de ajuda para a execução dos serviços na fazenda, seja do cônjuge, filhos, parentes e amigos, não contratados pelo(a) EMPREGADOR(a);

DÉCIMA: O(a) EMPREGADO(a) toma conhecimento neste ato das normas regulamentares do(a) EMPREGADOR(a), que ficam fazendo parte integrante deste, importando, a sua infringência, justa causa para dispensa;

DÉCIMA PRIMEIRA: Fica ajustado nos termos do que dispõe o parágrafo primeiro do Artigo 469 da C L T, que o(a) EMPREGADO(a) acatara a ordem emanada do(a) EMPREGADOR(a) para a prestação de serviços tanto na localidade de celebração do Contrato de trabalho, como qualquer outra cidade ou estado, quer essa transferência seja transitória, quer seja definitiva;

DÉCIMA SEGUNDA: Fica estabelecido que as infrações contratuais pelo(a) EMPREGADO(a) serão passíveis de advertência (verbal ou escrita) e suspensão. Se ocorrer falta grave, como ato de desonestidade, indisciplina, agressão em serviço, a colega, superior ou visitante, comparecimento ao serviço em estado de embriaguez, caça e pesca contrarias a lei, etc., justificará demissão e rescisão imediata.

E por acordo entre as partes, assinam o presente Contrato juntamente com testemunhas a tudo presente.

_____, de _____ de _____.

EMPREGADO(a):- _____ EMPREGADOR(a):- _____

TESTEMUNHAS:

NOME:- _____ NOME:- _____
RG.:- _____ RG.:- _____

TERMO DE PRORROGAÇÃO:

Por acordo entre as partes, fica o presente contrato de experiência prorrogado até ____/____/____

_____, de _____ de _____.

"EMPREGADO(a)" _____ "EMPREGADOR(a)"

TESTEMUNHAS:

NOME:- _____ NOME:- _____
RG.:- _____ RG.:- _____

<http://www.mnp.org.br/arquivos/1016571795.doc>
[1-07-2005]

Texto 2. Modelo de contrato de locação para temporada

MODELO DE CONTRATO DE LOCAÇÃO PARA TEMPORADA

Pelo presente instrumento particular, de um lado(qualificar - nome, profissão, RG, CPF)), casado sob o regime decom, residente e domiciliado em ... nesta cidade à rua ..., nº ..., doravante denominado LOCADOR; e de outro lado(qualificar - nome, profissão, RG, CPF), casado sob o regime de ..., com, doravante simplesmente denominado LOCATÁRIO, têm justo e acertado o presente CONTRATO DE LOCAÇÃO POR TEMPORADA, mediante as cláusulas e condições seguintes, que mutuamente aceitam, a saber:

CLÁUSULA PRIMEIRA - O LOCADOR se obriga, neste ato, a dar em locação ao LOCATÁRIO o imóvel de sua propriedade, havido pelo registro nº, com matrícula nº, localizado à rua ...(endereço completo).

§ 1º - O LOCATÁRIO, desde já, declara ter a inteira ciência das regras que regem o condomínio do Edifício..., onde situa-se o imóvel locado, comprometendo-se a observá-las e cumpri-las.

§ 2º - Juntamente com o imóvel, é dado em locação os bens móveis e utensílios que o guarnecem.

§ 3º - Quando do início da locação será lavrado auto de vistoria no qual constará, pormenorizadamente, a descrição da quantidade, qualidade e espécies de móveis e utensílios existentes, bem como do estado de conservação do prédio.

CLÁUSULA SEGUNDA - O prazo do presente contrato de locação é de ...dias (meses), com início no dia ...de..... e término no dia ... de, data em que o LOCATÁRIO se



obriga a restituir o imóvel locado em perfeito estado de conservação.

CLÁUSULA TERCEIRA - A presente locação destina-se a fins exclusivamente de temporada, estando proibida qualquer alteração desta destinação, salvo mediante concordância expressa por escrito pelo LOCADOR.

CLÁUSULA QUARTA - O aluguel diário é de R\$... (...reais), a ser pago antecipadamente até a data de ... de ... de (ou na assinatura do contrato).

CLÁUSULA QUINTA - O LOCADOR, ou seu procurador devidamente constituído, expedirá recibo discriminado no qual conste o valor total da locação.

CLÁUSULA SEXTA - Além dos valores referentes aos aluguéis o LOCATÁRIO também será responsável, enquanto durar a locação, por todos os valores por ele despendidos e que possam ser individualizados, como contas de telefone, luz, água, gás e multas resultantes de infrações das normas de condomínio.

Parágrafo único - O LOCATÁRIO, no curso da locação, obriga-se, ainda, a satisfazer todas as exigências do Poder Público, a que der causa, que não constituirão motivo para rescisão deste contrato.

CLÁUSULA SÉTIMA - O LOCATÁRIO deve manter o imóvel (instalações sanitárias e elétricas, fechos, vidros, torneiras, ralos, pisos e calçadas, bem como os demais acessórios), os móveis e os utensílios em perfeito estado de conservação, e em boas condições de higiene, para assim restituí-los, quando findo ou rescindido este contrato.

CLÁUSULA OITAVA - Não será permitida a transferência deste contrato, nem a sublocação, cessão ou empréstimo total ou parcial do imóvel locado, sem a prévia autorização por escrito do LOCADOR.

CLÁUSULA NONA - É expressamente vedada a permanência de mais depessoas no imóvel, sob pena equivalente a R\$(.....reais) por pessoa excedente.

CLÁUSULA DÉCIMA - O LOCATÁRIO faculta ao LOCADOR, ou seu representante, o exame e vistoria do imóvel locado, quando este julgar necessário, em dia e hora previamente acordados, a fim de verificar o estado de conservação.

CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA - O LOCATÁRIO se responsabiliza por qualquer dano que venha a causar ao imóvel, ou aos bens que o garantem devendo restituí-los nas mesmas condições em que o recebeu.

§ 1º - Em havendo qualquer dano o LOCATÁRIO deve repará-lo, às suas expensas, enquanto durar a locação.

§ 2º - Em não cumprindo o determinado no parágrafo acima, o LOCADOR fica autorizado a executar os reparos, independentemente de orçamento, utilizando-se para tal fim da caução dada.

§ 3º - Executados os reparos o LOCADOR apresentará os recibos dos valores gastos, e

devolverá, se for o caso, os valores dados em caução e que não foram despendidos nos reparos.

CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA - Fica estipulada multa no valor de 10% do valor total do contrato, por qualquer infração ao determinado neste instrumento.

§ 1º - A multa persistirá independentemente das despesas efetuadas para os reparos e estragos.

§ 2º - A cobrança desta multa não afasta as relativas a outras eventualmente impostas.

CLÁUSULA DÉCIMA TERCEIRA - Todo e qualquer ajuste entre as partes, para integrar o presente contrato, deverá ser feito por escrito.

CLÁUSULA DÉCIMA QUARTA - O LOCATÁRIO - juntamente com o pagamento antecipado dos alugueres - efetuará depósito, em dinheiro, do montante de R\$... (...reais), valor que ficará depositado em e que servirá como caução a garantir qualquer dano ao imóvel, seus móveis e utensílios.

§ 1º - A caução será restituída ao término do contrato de locação, somente se nenhuma irregularidade for verificada durante o auto de vistoria. Em sendo verificado qualquer estrago aos bens dados em locação a caução ficará retida até que haja o efetivo reparo.

§ 2º - Se o LOCATÁRIO não efetivar de livre iniciativa os reparos, as quantias dadas em caução serão levantadas e utilizadas na reforma, sendo restituído, tão somente o saldo, se houver.

CLÁUSULA DÉCIMA QUINTA - As partes elegem o foro da Comarca de, que é o da situação do imóvel, para dirimir as questões resultantes da execução do presente contrato, obrigando-se a parte vencida a pagar à vencedora, além das custas e despesas processuais, honorários advocatícios fixados em% (.... por cento) sobre o valor da causa.

E, assim, por estarem justas e convencionadas, as partes assinam o presente instrumento particular de CONTRATO DE LOCAÇÃO POR TEMPORADA, emvias de igual teor, juntamente com as testemunhas abaixo, a tudo presentes.

(local e data)

Assinatura do locador, do locatário e das testemunhas.

<http://www.planetaimovel.com/conteudo/interna.asp?codmateria=230>

[1-7-2005]



Texto 3. Certidão de registro de nascimento



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Posto:

CERTIDÃO DE REGISTRO DE NASCIMENTO

Certifico que, às Fols. ____ do livro nº ____ de Atos do Registro Civil de Nascimentos Casamentos e Óbitos desta Repartição Consular, sob o nº ____, foi lavrado o registro do nascimento de uma criança do sexo _____, que recebeu o nome de _____, nascid_ no dia ____ de ____ de ____ às ____ horas e ____ minutos, em _____ (hospital/maternidade - cidade - estado/provincia - país) filh_ de _____ e de _____ sendo avós paternos _____ e _____ e avós maternos _____ e _____.

O assento foi lavrado em ____ de ____ de ____ tendo sido declarante _____ e serviram de testemunhas _____ e _____.

Observações: _____

O referido é verdade e dou fé.

_____, ____ de ____ de ____.

Autoridade consular

Manual de Serviço Consular e Jurídico. Tomo II. República Federativa do Brasil. Ministério das Relações Exteriores. Diretoria-Geral de Assuntos Consulares, Jurídicos e de Assistência a Brasileiros no Exterior.

Texto 4. Contrato de compra e venda de automóvel a prazo

Modelo de contrato

Protegido pela Lei nº 9.610, de 19/02/1998 - Lei de Direitos Autorais
CONTRATO DE COMPRA E VENDA DE AUTOMÓVEL A PRAZO

IDENTIFICAÇÃO DAS PARTES CONTRATANTES

VENDEDOR: (Nome do Vendedor), com sede em (xxx), na Rua (xxx), nº (xxx), bairro (xxx), Cep (xxx), no Estado (xxx), inscrito no C.N.P.J. sob o nº (xxx), e no Cadastro Estadual sob o nº (xxx), neste ato representado pelo seu diretor (xxx), (Nacionalidade), (Estado Civil), (Profissão), Carteira de Identidade nº (xxx), C.P.F. nº (xxx), residente e domiciliado na Rua (xxx), nº (xxx), bairro (xxx), Cep (xxx), Cidade (xxx), no Estado (xxx);

COMPRADOR: (Nome do Comprador), (Nacionalidade), (Estado Civil), (Profissão), Carteira de Identidade nº (xxx), C.P.F. nº (xxx), residente e domiciliado na Rua (xxx), nº (xxx), bairro (xxx), Cep (xxx), Cidade (xxx), no Estado (xxx).

As partes acima identificadas têm, entre si, justo e acertado o presente Contrato de Compra e Venda de Automóvel a Prazo, que se regerá pelas cláusulas seguintes e pelas condições descritas no presente.

DO OBJETO DO CONTRATO

Cláusula 1ª. O presente contrato tem como OBJETO, o veículo (xxx) (Nome do veículo), marca (xxx), modelo (xxx), ano de fabricação (xxx), chassi (xxx), cor (xxx), placa (xxx), categoria (xxx), registrado no DETRAN/DUT sob o nº (xxx), em nome de (xxx).

DAS OBRIGAÇÕES

Cláusula 2ª. O **VENDEDOR** se obriga a entregar ao **COMPRADOR** o Documento Único de Transferência (DUT), assinado e a este reconhecido firma.

Cláusula 3ª. O **VENDEDOR** se responsabilizará pela entrega do automóvel ao **COMPRADOR**, livre de qualquer ônus ou encargo.

Cláusula 4ª. O **COMPRADOR** se responsabilizará, após a assinatura deste instrumento, pelos impostos e taxas que incidirem sobre o automóvel.

DA MULTA

Cláusula 5ª. Caso alguma das partes não cumpra o disposto nas cláusulas acima,



responsabilizar-se-á pelo pagamento de multa equivalente a (xxx)% do valor da venda do automóvel.

DO PREÇO

Cláusula 6ª. O COMPRADOR pagará ao VENDEDOR, pela compra do veículo objeto deste contrato, a quantia de R\$ (xxx) (Valor Expresso), dividida em (xxx) parcelas de R\$ (xxx) (Valor expresso), a serem pagas até o dia (xxx) de cada mês.

CONDIÇÕES GERAIS

Cláusula 7ª. Caso o automóvel apresente algum defeito de fabricação, o VENDEDOR se responsabilizará pelo conserto ou pela troca do automóvel.

Cláusula 8ª. O presente contrato passa a valer a partir da assinatura pelas partes, obrigando-se a ele os herdeiros ou sucessores das mesmas.

DO FORO

Cláusula 9ª. Para dirimir quaisquer controvérsias oriundas do CONTRATO, as partes elegem o foro da comarca de (xxx);

Por estarem assim justos e contratados, firmam o presente instrumento, em duas vias de igual teor, juntamente com 2 (duas) testemunhas.

(Local, data e ano).

(Nome e assinatura do Comprador)

(Nome e assinatura do Representante legal do Vendedor)

(Nome, RG e assinatura da Testemunha 1)

(Nome, RG e assinatura da Testemunha 2)

Veja Também:
CÓDIGO CIVIL - CC (1916). - Arts. 1122 a 1163

Nota:

1. O Contrato de Compra e Venda é regulado pelos Arts. 481 a 532, do Novo Código Civil (Lei nº 10.406 de 10/01/2002).



<http://www.uj.com.br/publicacoes/contratos/default.asp?action=contrato&idcontrato=132>
[10-07-2004]



TAREA 2: CLASIFICACIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS

Materiales

- Ficha 2. Clasificación de géneros jurídicos.
 Material de apoyo 1. Clasificación de los géneros jurídicos de Borja (1999).
 Texto 5. Sentencia. (pt)
 Texto 6. Constitución. (pt)
 Texto 7. Decreto ley. (pt)
 Texto 8. Artículo: multa tributária, o princípio da vedação ao confisco e lançamento tributario. (pt)
 Texto 9. Glosario en portugués de términos tributarios. (pt)
 Texto 10. Modelo de recurso. (pt)
 Texto 11. Contestación. (pt)
 Texto 12. Sentencia. (pt)
 Texto 13. Modelo de contrato de alquiler. (pt)
 Texto 14. Modelo de denuncia. (pt)
 Texto 15. Contrato de arrendamiento. (es)
 Texto 16. Contrato de compraventa. (es)
 Texto 17. Modelo de escritura de compraventa. (es)
 Texto 18. Sentencia. (es)
 Texto 19. Constitución española. (es)
 Texto 20. Glosario en español de términos jurídicos. (es)
 Texto 21. Artículo: El litisconsorcio en la Ley de Enjuiciamiento Civil 1/200. (es)
 Texto 22. Escritura de compraventa. (es)
 Texto 23. Escritura de constitución de sociedad limitada. (es)
 Texto 24. Denuncia. (es)

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
	Clase dividida en 5 grupos	<p>Consulta en qué grupo estás en Gestor de grupos del Campus Virtual.</p> <p>Grupo 1 - Textos normativos Grupo 2 - Textos judiciales Grupo 3 - Jurisprudencia Grupo 4 - Textos de aplicación Grupo 5 - Textos doctrinales</p>
		<p>1. La primera actividad de esta tarea se va realizar en forma de debate en el foro. Para ello deberás aportar dos o tres características sobre las siguientes categorías supragenéricas y sus géneros jurídicos (emisor, destinatario, función, valor legal, estructura), extraídos de la clasificación de Borja (1999):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Textos judiciales (denuncias, demandas, peticiones, providencias, sentencias, notificaciones, exhortos, cartas-orden) - Jurisprudencia (sentencias del Tribunal Supremo y el Tribunal Constitucional) - Obras de referencia (formularios, directorios y repertorios profesionales, diccionarios enciclopédicos, enciclopedias, diccionarios especializados, etc.) - Textos doctrinales (manuales, libros de texto, ensayos, tesis, artículos) - Textos de aplicación del derecho (contratos,



testamentos, cartas legales, escrituras, documentos notariales)

Cada una de estas categorías contará con un hilo temático en el foro y al introducir comentarios sobre cada género se deberá crear una estructura jerárquica de modo que cada género cuelgue de un brazo diferente y todos los datos que se introduzcan sobre cada género cuelguen de dicho brazo y queden subordinados a él.



2. Completa la columna correspondiente a las características de las categorías supragenéricas de la ficha 2 con la información que vaya surgiendo en los diferentes hilos temáticos del foro.



3. Clasifica los textos 5 a 24 en las casillas correspondientes de la ficha 2, que estará colgada en Google Docs. Deberás indicar el nº de texto en el recuadro correspondiente y especificar cuál es la función predominante del texto. Para ello puedes seguir la clasificación de Borja (1999).



4. Compara los resultados obtenidos con los de tus compañeros.



5. Recoge la clave de respuestas de la ficha 3 que colgará la profesora en la carpeta de Material docente del Campus Virtual en la fecha que se indica e el calendario de la unidad y comprueba si has acertado las respuestas.



Ficha 2. Clasificación de los géneros jurídicos

Rellena la ficha con las características de las categorías supragenéricas que vayan surgiendo en el foro y clasifica los textos 5-24 indicando a qué género pertenecen en la fila de su categoría supragenérica. Una vez finalizada la ficha, podrás consultar la clave de respuestas.

Categoría supragenérica	Características	Género (contrato, denuncia, certificado, etc.)	Texto nº	Respuestas correctas
Textos judiciales				
Jurisprudencia				
Obras de referencia				
Textos doctrinales				
Textos de aplicación del derecho (públicos y privados)				



Texto 5. Sentencia

Tribunal de Justiça do Estado do RS
Órgão Especial

AÇÃO DIRETA DE INCONSTITUCIONALIDADE. LEI QUE ALTERA O CÓDIGO FLORESTAL DO ESTADO, AMPLIANDO OS CASOS DE UTILIZAÇÃO DE FOGO E QUEIMADAS NAS FLORESTAS E DEMAIS FORMAS DE VEGETAÇÃO NATURAL. INCONSTITUCIONALIDADE DA LEI ESTADUAL QUE PROPICIA A DEGRADAÇÃO DO MEIO AMBIENTE. OFENSA AOS ARTS. 13, V 251, § 1º, I, II, VII E XIII DA CE/89.

AÇÃO DIRETA DE INCONSTITUCIONALIDADE
Nº 70001436658

TRIBUNAL PLENO

PORTO ALEGRE

EXMO. SR. DR. PROCURADOR-GERAL DE JUSTIÇA

PROPONENTE

EXMO. SR. PRESIDENTE DA ASSEMBLÉIA LEGISLATIVA DO ESTADO

REQUERIDO

EXMO. SR. DR. PROCURADOR-GERAL DO ESTADO
GESP - GRUPO ECOLÓGICO SENTINELA DOS PAMPAS

INTERESSADOS

A C Ó R D Ã O

Vistos, relatados e discutidos os autos.

Acordam, em Órgão Especial do Tribunal de Justiça deste Estado, por maioria, em julgar procedente a ação, declarando a inconstitucionalidade da Lei

Estadual nº 11.498, de 04 de julho de 2000, vencidos os Desembargadores Clarindo Favretto, Antônio Carlos N. de Mangabeira, Délio Spalding de Almeida Wedy, Sergio Pilla da Silva e Antonio Guilherme Tanger Jardim, que a julgavam improcedente, e, em parte, o Desembargador Vasco Della Giustina, que a julgava parcialmente procedente.

Custas na forma da lei.

Participaram do julgamento, além do signatário, os Excelentíssimos Senhores Desembargadores Tael João Selistre (Presidente, com voto), Sergio Pilla da Silva, Cacildo de Andrade Xavier, Clarindo Favretto, Antônio Carlos N. de Mangabeira, José Eugênio Tedesco, Osvaldo Stefanello, Antonio Carlos Stangler Pereira, Paulo Augusto Monte Lopes, Aristides P. de Albuquerque Neto, Ranolfo Vieira, Délio Spalding de Almeida Wedy, Vasco Della Giustina, Antonio Janyr Dall'Agnol Junior, Maria Berenice Dias, Danúbio Edon Franco, Antonio Guilherme Tanger Jardim, Luiz Ari Azambuja Ramos, João Carlos Branco Cardoso, Marco Antônio Barbosa Leal e Leo Lima.

Porto Alegre, 21 de maio de 2001.

DES. ÉLVIO SCHUCH PINTO,

Relator.

R E L A T Ó R I O

DES. ÉLVIO SCHUCH PINTO (RELATOR) - Trata-se de ação direta de inconstitucionalidade proposta pelo Exmo. Sr. Dr. Procurador-Geral de Justiça com o objetivo da retirada do ordenamento jurídico da Lei nº 11.498/00, promulgada pelo Poder Legislativo Estadual, que altera o Código Florestal do Estado no que refere ao uso do fogo ou queimadas em áreas de pousio.

Reza o texto hostilizado:

"Art. 1º - Os parágrafos 1º e 2º do artigo 28, da Lei n. 9.519, de 21 de



janeiro de 1992, passam a ter a seguinte redação:

‘§ 1º - Poderá ser utilizado o fogo como meio de controle e eliminação de pragas e doenças, como forma de tratamento fitossanitário, bem como em áreas já utilizadas anteriormente para lavoura, se peculiaridades locais ou regionais assim justificarem, e mediante permissão do órgão do Poder Público Estadual ou Municipal.

§ 2º - A permissão referida no parágrafo anterior deverá basear-se em laudo emitido por técnico competente credenciado pelo Poder Público Estadual ou Municipal, que circunscreverá a área a ser atingida e estabelecerá as normas de precaução a serem seguidas’.

Art. 2º - Fica autorizada, mediante laudo emitido por técnico competente credenciado pelo Poder Público Municipal, a queima controlada de campos nativos, como técnica de manejo agropastoril, obedecida também a legislação federal.

Art. 3º - Esta Lei entra em vigor na data de sua publicação.

Art. 4º - Revogam-se as disposições em contrário.”

Alega ofensa aos artigos 1º, 13, V, e 251, § 1º, I, VI, VII, XIII, da Constituição Estadual, porquanto a norma promulgada pelo Legislativo Estadual permite a degradação do meio ambiente pelo uso do fogo em campos nativos.

Em despacho de fl. 270, deferi o pedido de liminar, suspendendo a eficácia da Lei Estadual referida.

Manifestaram-se o Procurador-Geral do Estado (fl. 276) e o Presidente da Assembléia Legislativa (fls. 278/299).

O douto Procurador-Geral de Justiça exarou parecer, opinando pela procedência da ação direta, ratificando os termos do pedido inicial.

É o relatório.

VOTO

DES. ÉLVIO SCHUCH PINTO (RELATOR) - É de ser acolhida a presente ação direta.

A lei hostilizada altera o art. 28 do Código Florestal Estadual, Lei nº 9.519/92, que rezava:

“Art. 28. É proibido o uso de fogo ou queimadas nas florestas e demais formas de vegetação natural.

§ 1º - Em caso de controle e eliminação de pragas ou doenças, como forma de tratamento fitossanitário, o uso de fogo, desde que não seja de forma contínua, dependerá de licença do órgão florestal competente.

§ 2º - No caso previsto no par. 1º, o órgão florestal competente deverá difundir critérios e normas de queima controlada, assim como campanha de esclarecimento de combate de incêndios”.

As alterações introduzidas pela Lei nº 11.498/00 acrescentaram a possibilidade de uso de fogo, além dos casos de eliminação de pragas e doenças, também nas áreas já anteriormente utilizadas para lavoura e em campos nativos como técnica de manejo agropastoril, mediante permissão do Poder Público Estadual ou Municipal.

Verifica-se uma ampliação das exceções à vedação de uso do fogo ou queimadas nas florestas e demais formas de vegetação, incluindo-se os casos em que se verifica a prática de pousio, que consiste no descanso da terra utilizada para lavoura pelo período de 2 a 4 anos. O uso do fogo, nesta hipótese, é adotado como forma de limpeza do campo para novo plantio, propiciando a eliminação da vegetação crescida no período de descanso.

A ampliação permite, ainda, a queima de campos



nativos, como técnica de manejo agropastoril, mediante simples laudo emitido por técnico competente credenciado pelo Poder Público Municipal.

Tal ampliação, contudo, não se afigura constitucional.

Embora o uso do fogo e as queimadas facilitem o cultivo da terra, como demonstrado nas informações da Assembléia Legislativa, não há dúvidas de que prejudicam e degradam o meio ambiente, causando poluição do ar e erosão do solo, assoreamento do curso das águas, perda da biodiversidade, afetando negativamente a fauna e impedindo a regeneração da floresta (fl. 266); sem falar na emissão de gás carbônico, principal responsável pelo aumento do efeito estufa.

Além disso, a autorização da queima de campos nativos, constantes no art. 2º da lei guareada, não traz quaisquer restrições à queima de áreas de preservação, podendo ocasionar queimadas em áreas como a Mata Atlântica, por exemplo.

São inúmeros, portanto, os prejuízos que poderão advir ao meio ambiente pela norma hostilizada em flagrante ofensa aos arts. 13, V, e 251, § 1º, I, II, VII e XIII, da Carta Provincial, segundo os quais:

“Art. 13. É da competência do Município, além da prevista na Constituição Federal e ressalvada a do Estado:

V - promover a proteção ambiental preservando os mananciais e coibindo práticas que ponham em risco a função ecológica da fauna e da flora, provoquem a extinção da espécie ou submetam os animais à crueldade”.

“Art. 251. Todos têm direito ao meio ambiente ecologicamente equilibrado, impondo-se ao Poder Público e à coletividade o dever de defendê-lo, preservá-lo e restaurá-lo para presentes e futuras gerações, cabendo a todos exigir do Poder Público a adoção de medidas nesse sentido.

§ 1º - Para assegurar a efetividade desse direito, o Estado desenvolverá ações permanentes de proteção, restauração e fiscalização do meio ambiente,

incumbindo-lhe, primordialmente:

I - prevenir, combater e controlar a poluição e a erosão em qualquer de suas formas;

II - preservar e restaurar os processos ecológicos essenciais, obras e monumentos artísticos, históricos e naturais, e prover o manejo ecológico das espécies e ecossistemas, definindo em lei os espaços territoriais a serem protegidos;

(...)

VII - proteger a flora, a fauna e a paisagem natural, vedadas as práticas que coloquem em risco sua função ecológica e paisagística, provoquem extinção de espécie ou submetam os animais à crueldade;

(...)

XIII - combater as queimadas responsabilizando o usuário da terra por suas conseqüências”.

A Constituição, em tais dispositivos, garante o direito ao meio ambiente equilibrado, impondo ao Poder Público os deveres de proteção, preservação, restauração, fiscalização e, especialmente, no que releva ao caso em tela, o combate às queimadas.

Ora, permitir a utilização do fogo nos campos, com todos os prejuízos que deste advêm, é uma afronta manifesta à Carta Estadual. Ainda mais quando comprovado que existem outras formas de utilização do campo, que dispensam a prática das queimadas, como bem apontou o engenheiro agrônomo Dirceu N. Gassen, em artigo publicado no jornal Gazeta Mercantil no dia 23 de maio de 2000 (fl. 193):

“O pousio durante 2 a 4 anos, como justificativa no Projeto, também não é mais adotado em agricultura. Ao contrário, as boas práticas agrícolas recomendam a rotação de culturas, a cobertura com plantas e manutenção de



palha para recuperar o solo dos pontos de vista químico, físico e biológico. E jamais a queima de palha para recuperar o plantio.

Atualmente, existem roçadoras, picadores de restos culturais e semeadoras para plantio direto que permitem o corte da vegetação e a manutenção desta na superfície do solo.

(...)

Esse Projeto de Lei contraria a evolução da tecnologia em agricultura e as demandas da sociedade pela produção de alimentos com o menor impacto negativo sobre ambiente natural”.

Nesse sentido, as razões do veto do Governador do Estado ao Projeto da Lei objeto da presente ação são elucidativas:

“O projeto de lei, uma vez sancionado e editado em lei, poderá trazer significativo prejuízo ambiental, pois permitirá a utilização do fogo em toda e qualquer área que já tenha sido explorada como lavoura, bem como em florestas nativas que também já foram utilizadas para o mesmo fim, independentemente do lapso temporal e da situação atual da área.

Equivocadamente, a medida proposta não considera o tipo de lavoura anteriormente existente na área, nem o momento em que esta foi utilizada para tal ou contempla qualquer tipo de preocupação com a vegetação existente no local”.

Não vejo, portanto, como se possa manter a ampliação da utilização do fogo nas lavouras em pousio e nos campos nativos para o manejo da atividade agropastoril.

Ainda que o desenvolvimento das atividades do campo seja de importância para a economia familiar daqueles que vivem na zona rural e, de igual modo, para a economia do Estado, a permissão de prática que degrada o meio ambiente é inadmissível perante o ordenamento jurídico vigente, consistindo em ameaça ao direito

constitucionalmente garantido de um meio ambiente equilibrado.

Por fim, vale lembrar os precedentes desta Corte a respeito de leis municipais permitindo queimadas nos seus âmbitos territoriais, onde se reconheceu a inconstitucionalidade material dos referidos instrumentos, por ofensa às normas de proteção ambiental (ADIn 594123739, ADIn 594139669, ADIn 594134017).

Ante o exposto, julgo procedente a presente ação direta para declarar a inconstitucionalidade da Lei Estadual nº 11.498/00, por ofensa aos artigos 13, V e 251, § 1º, incisos I, II, VII e XIII da Constituição Estadual.

DES. OSVALDO STEFANELLO - Sr. Presidente: Adianto de logo que estou acompanhando o voto do eminente Relator.

Vou fazer algumas rápidas ponderações a respeito da matéria, uma vez que de todo relevante, chamando a atenção para uma passagem do parecer do Ministério Público na qual realça que é sabido que as queimadas agridem o solo e o meio-ambiente, fomentando a erosão e a destruição de nascentes e banhados, tratando-se de técnica arcaica de limpeza dos campos.

Desejo referir, modo especial, a segunda passagem do §1º do art. 21 ora em discussão, que trata de queimadas em áreas já utilizadas como lavouras, se peculiaridades locais ou regionais assim justificarem, mediante permissão de Órgão do Poder Público Estadual ou Municipal. Evidente se me parece que o objetivo da lei é a queimada de restevas após a colheita especialmente do trigo, do soja, do milho, do sorgo e outros produtos agrícolas.

No entanto, não se leva em conta uma circunstância de extrema relevância no que diz com a queimada de lavouras, que é a recomposição do solo; recomposição de nutrientes que são feitos exatamente pelas restevas, ou seja, pelos restos que ficam sobre o solo e que, virado, se transformam em fortalecimento do próprio solo, da própria terra agricultável. Quando não, hoje, utilizada a técnica do plantio direto, quando haja possibilidade de duas safras durante um ano, ou seja, a safra de verão,



milho, soja, sorgo, e safra de inverno, que é exatamente o trigo, ou vive-versa, o plantio da safra de verão sobre a resteva do próprio trigo, sem que haja necessidade de virar essa terra ou ará-la para que melhor produza.

Na realidade, essas queimadas só servem para a esterilização do solo da lavoura. Quem conhece um mínimo de como funciona o plantio, a colheita e a necessidade de conservação do solo sabe que o fogo nunca será útil para a melhoria do solo de uma lavoura.

Quanto á queimada no campo, o fogo só se justificaria para a limpeza de grotas ou bamburral, apenas para isso.

No entanto, quem conhece o Interior, quem nasceu e lá se criou sabe que a grotas e o bamburral também têm sua relevância para efeito de conservação, tanto da flora quanto da fauna, especialmente da fauna, pois muitos animais têm seu *habitat* exatamente nesses bamburrais e nessas grotas.

E para que serviria a queimada do campo? Serviria para, por um curto período de tempo, reformar o capim, que o animal come ao natural. E falo por curto espaço de tempo, porque esse capim nasce, cresce, os animais alimentam-se dele, e, depois, se transforma novamente em capim velho, com novas queimadas, até a completa inutilização do solo.

Desejo dizer com isso que esse aparente benefício da queimada, mesmo em uma grotas ou num bamburral, acaba sendo extremamente prejudicial, ou seja, produz muito mais prejuízos do que eventual e passageiro benefício.

Foi dito, há pouco, da Tribuna, que a queimada em floresta melhoraria o ecossistema ou a própria floresta. Não consigo ver, com toda a vênias e respeito, em que

Para quem conhece a situação, não há como admitir que uma queimada possa ser útil para alguma coisa. Eu até admitiria em caso de pestes, mas hoje em dia é cada vez mais difícil usar esse método, porque o próprio carrapato, que, realmente, se cria no meio de capinzais, no campo bruto, hoje é controlado mediante inseticidas, método

que é muito mais útil e muito menos prejudicial que a queimada. Essa pragas são todas controláveis. Hoje existem técnicas de controle, sem que haja necessidade de tocar fogo em um capoeiral, em um capão de árvores e, muito menos, em uma floresta.

E há uma outra constatação. Quantos mananciais de água, quantos riachos desapareceram do Estado por causa da derrubada desses caponetes que acompanham o pequeno riacho ou a fonte perene de água? A fonte de água perene desapareceu por causa desse abuso que houve - e continua de certa forma havendo - ao se transformar o campo em lavoura. Refiro-me especialmente às áreas em que os campos foram efetivamente transformados em lavouras, como na região do Alto Uruguai. Caponetes no meio do campo onde havia fontes de água, pura e simplesmente desapareceram, em consequência dessa transformação da visão realística que deve haver a respeito da conservação do meio-ambiente, que é útil a todos, enquanto que as queimadas podem ser "úteis" para alguns poucos que não usam uma técnica adequada para limpar os próprios campos ou as suas lavouras. A queimada, efetivamente, é extremamente fácil: toca-se fogo, o capim ou a resteva queima, e, depois, o capim volta a brotar aparentemente forte, só que, como não se medem as consequências, a queimada acaba esterilizando o solo, uma vez que retira dele seus nutrientes naturais.

situação uma queimada possa ser útil. Quem não sabe que uma queimada em uma floresta é extremamente prejudicial porque, inclusive, acaba destruindo árvores, por vezes, de dezenas de anos se não centenárias?

Evidente que, se alguém for tocar fogo no campo, na lavoura ou na floresta, o fará quando o ambiente estiver seco, portanto, favorável a queimadas. E dizer que a queimada é controlada? Todo mundo sabe que se tocar fogo em um campo seco não tem o que o segure, a não ser que, na queimada, caia uma chuvarada e muito forte.

Com essas ponderações, estou em acompanhar o voto do eminente Relator, para julgar procedente a ação de inconstitucionalidade.

DES. CLARINDO FAVRETTO - Sr. Presidente, com toda a vênias dos eminentes Relator e Revisor, penso em divergir do posicionamento adotado, por isso que incumbe ao Estado



do Rio Grande do Sul a competência para elaborar o seu Código Florestal e também para reformá-lo. Assim a Lei nº 11.498/00 veio para simplesmente alterar dispositivo do Código Florestal do Estado, a fim de adaptá-lo à realidade peculiar do Rio Grande do Sul.

O Código é genérico e esta lei veio regulamentá-lo. Aqui podemos ver que a permissão de utilização do fogo não é perniciosa, "data venia", mas, sim, e pelo contrário, salutar ao meio-ambiente.

Ouvimos, com toda a atenção, da tribuna, as judiciosas ponderações da Assembléia Legislativa, que representa a vontade geral do povo rio-grandense pelo sistema de representação determinado pela Constituição do Estado. Lá, por certo, os próprios Deputados que representam cada Região se detiveram no exame da questão e votaram para estabelecer a lei.

Se examinarmos esta Lei nº 11.498, podemos verificar que a autorização da utilização do fogo como remédio em determinadas situações, em determinadas áreas do Rio Grande do Sul é salutar e não devastadora. Basta atentarmos para o § 1º do art. 1º, que estabelece: "Poderá ser utilizado o fogo como meio de controle e eliminação de pragas e doenças". E o fogo elimina. Está no Código Florestal: "...como forma de tratamento fitossanitário bem como em áreas já utilizadas anteriormente para lavoura se peculiaridades locais ou regionais assim justificarem e mediante" - isso é muito importante - "permissão do Órgão do Poder Público Estadual ou Municipal".

de plantio, fazendo alguma queimada. Também para a limpeza do campo sujo, aquele que não permite o ingresso de roçadeira, o próprio pecuarista e o agricultor não têm outra alternativa de limpeza senão pelo fogo, que é feita em época certa.

Vejamos o freio rigoroso que coloca a lei pelo seu §2º: "A permissão referida no parágrafo anterior deverá basear-se em laudo emitido por técnico competente credenciado pelo Poder Público Estadual ou Municipal, que circunscreverá a área a ser atingida e estabelecerá as normas e precauções a serem seguidas". Vale dizer, só fica autorizada, mediante laudo emitido por técnico competente credenciado pelo Poder

Público, a queima controlada de campos nativos como técnica de manejo agropastoril, obedecida também a legislação federal.

Sabemos que, para as derrubadas, todo aquele que pretender, especialmente o pequeno agricultor, plantar uma pequena roça de feijão, para obter licença de plantar uma coivara tem que percorrer um calvário imenso. Muitas vezes, chega a passar a época do plantio, e ainda as autoridades competentes não liberam o laudo para tal fim.

Aqui no Rio Grande do Sul, o controle é ainda mais rigoroso do que o próprio IBAMA faz na sua generalidade. O Rio Grande do Sul, como, de resto, o País, tem em alguns Municípios áreas muito acidentadas e pedregosas, onde não se consegue entrar com um trator para passar a roçadeira, mas são campos produtivos, inclusive atáveis à canga de boi, e o pequeno plantador não tem outra alternativa senão exercitar esse tipo

Existem também carrascais, especialmente em regiões da fronteira, em que o chamado campo grosso produz um tipo de capim, que, enquanto tenro, é palatável, e o gado dele se alimenta, mas, especialmente nos anos de bastante chuva, o gado não consegue dar conta desse capim, que acaba secando e atrapalhando a rebrotação para o ano seguinte. Daí o sistema de queima é salutar.

Não há também pensar como ingressar com um trator, porque os campos não permitem em face da sua depressão geográfica, ou de baixadas ou relevos e pedras existentes.

O Município de Piratini, alguns pontos de Caçapava, praticamente toda a Região da Serra, São Francisco de Paula, Bom Jesus, Vacaria, Veranópolis, Nova Prata, enfim, todos esses Municípios que têm regiões planas, agricultáveis, na sua grande maioria não permitem o ingresso de máquinas de roçadeiras para a limpeza.

Evidente que não se trata aqui de queima de resteva, porque seria um crime contra a própria natureza. Sabe-se que a resteva picada com roçadeira forma o adubo orgânico que empresta fertilidade ao solo, mas, onde não é possível a utilização de



máquinas pelos pequenos e médios agricultores e pelos pecuaristas, o fogo, no sistema preconizado pela Lei ora impugnada, é salutar.

A Assembléia Legislativa, após concluído o estudo, entendeu de promulgar esta Lei, já que a entendeu salutar, e colocou todos os freios necessários para coibir o abuso.

Não se diga, "data venia", que o fogo, quando ateado, é incontrolável. Nós sabemos, e todos sabem, que em qualquer roça de derrubada, inclusive de mato ou campo, feitos os necessários aceiros, o fogo chega até eles e não passa além. O aceiro é exatamente um caminho limpo em roda da parte que deve ser queimada, em que são, inclusive, retirados todos os resíduos inflamáveis. Na terra pura, na terra nua, o fogo não passa, ele chega até um tipo de estrada que cerca a parte que deve ser operada pelo incêndio. Isso, inclusive, nas grandes florestas.

seus dirigentes leis permitindo abusivamente o incêndio, mas me parece que esta Corte julgou bem nessas ações, não permitindo que os Municípios autorizem, mas, sim, o Estado.

Não pode, evidentemente, ser desordenadamente incendiada uma floresta, um campo ou uma roça de carrascal. Mas feito o controle e depois de ter sido emitido o laudo pela autoridade competente, como determina a lei, parece-me que não há proibir a queimada, mesmo porque, se volvermos às decisões desta Corte que negaram autorização e declararam a inconstitucionalidade das leis, temos de levar em devida conta que estas leis que motivaram as ações diretas de inconstitucionalidade eram municipais.

Seria um tanto perigoso para algum Município com costumes antigos e aquele vezo que faz com que a população exija dos

Emitir uma lei como esta, de controle quase que absoluto em nível estadual, parece-me que se não torna perigosa à devastação do meio- ambiente. A própria

Constituição Federal estabelece no seu art. 24 que, no âmbito da legislação concorrente, a competência da União limitar-se-á a estabelecer normas de caráter geral, daí por que a delegação é ao Estado. Os Estados, conforme suas peculiares necessidades, desenvolvem seus estudos e limitam a permissão de se utilizar o fogo, na espécie ora tratada, como remédio útil para a economia agropastoril, e a Constituição Estadual não trata especificamente de coibir qualquer tipo de incêndio, mas, sim, de coibir o incêndio devastador, o incêndio antieconômico e nocivo ao meio-ambiente.

Com essas considerações, e rogando vênias aos eminentes Relator e Revisor, julgo improcedente esta ação direta de inconstitucionalidade para aceitar a Lei nº 11.498 como absolutamente constitucional.

É como voto.

DES. ANTONIO CARLOS STANGLER PEREIRA - Sob o art. 251, § 1º, inc. XIII, da Constituição Estadual, voto pela inconstitucionalidade, especialmente considerando que se não há agressão ao solo, há agressão à fauna. Hoje, a tecnologia moderna dispensa o uso do fogo.

DES. PAULO A. MONTE LOPES – **Peço vênias para acompanhar o eminente Relator.**

DES. ARISTIDES P. DE ALBUQUERQUE NETO - Com o eminente Relator.

DES. RANOLFO VIEIRA - Com o Relator.

DES. TAEI JOÃO SELISTRE (PRESIDENTE) - Também estou acompanhando o eminente Relator.

Não tenho dúvidas de que a competência legislativa para a elaboração do Código Florestal Estadual e de suas modificações é do Estado, a quem cabe, também, como salientado pelo eminente Des. Favretto, estabelecer normas de caráter geral a respeito da matéria, quando menos não seja por delegação da União.



Mas a partir do momento em que uma lei como essa não estabelece quaisquer restrições à queima de áreas diárias de preservação e à queima de campos nativos, como salientado no voto do eminente Relator, não vejo como não reconhecer a inconstitucionalidade por afronta não só ao art. 13, inc. V, que é dirigido aos Municípios, mas que se aplica também ao caso, mas fundamentalmente pelo art. 251, § 1º, e os quatro incisos mencionados no voto do eminente Relator.

Estou o acompanhando integralmente, julgando procedente a ação.

DES. DÉLIO SPALDING DE A. WEDY - Sr. Presidente, não que sejamos todos campesinos, mas todos nós passamos por diversas comarcas do Rio Grande do Sul e constatamos a diversidade de cultura de cada propriedade. Uma propriedade de Mostardas é completamente diferente de uma propriedade de Uruguiana, de uma de Torres ou de uma de Garibaldi.

Esta Lei nº 11.498, de 04-07-00, que altera o Código Florestal, fala em laudo emitido por técnico competente credenciado pelo Poder Público Estadual ou Municipal. Então, é algo novo, algo controlado.

Voto pela improcedência.

DES. VASCO DELLA GIUSTINA - Sr. Presidente, a matéria parece de difícil solução, porque temos uma lei em nível estadual e uma outra em nível federal que se põem em acordo, pelo que senti. Como, então, a estadual será inconstitucional e a federal não o será?

Seja como for, a matéria é importante, e gostaria de pedir vista para melhor estudá-la.

DES. ANTONIO J. DALL'AGNOL JUNIOR - Com a vênua dos que entendem ao contrário, eminente Presidente, estou acompanhando o eminente Relator.

DESA. MARIA BERENICE DIAS - Também acompanho o Relator.

DES. DANÚBIO EDON FRANCO - Também, Sr. Presidente, com o eminente Relator.

DES. ANTONIO GUILHERME TANGER JARDIM – **Aguardo a vista.**

DES. LUIZ ARI AZAMBUJA RAMOS - Com o eminente Relator.

DES. JOÃO CARLOS BRANCO CARDOSO - Com o eminente Relator.

DES. MARCO ANTÔNIO BARBOSA LEAL - Também, Sr. Presidente, com o eminente Relator.

DES. LEO LIMA - Também com o eminente Relator.

DES. SERGIO PILLA DA SILVA - Sr. Presidente, ressalvada a possibilidade sempre existente de reformulação de voto em face de pedido de vista, peço vênua para, desde logo, adiantar a posição atual que tenho sobre o tema e dizer que estou acompanhando o eminente Des. Favretto.

Faço-o por suas lúcidas razões, como também porque é da competência concorrente do Estado estabelecer normas da espécie segundo as peculiaridades regionais. Veja-se que nada de novo existe na face da Terra. O dispositivo agora inquinado de inconstitucional dá explicitude ao art. 28 do Código Florestal Estadual.

Estão, se este dispositivo novo é inconstitucional, também será o já preexistente, o art. 28, que, com esta inconstitucionalidade, se repristina. Ali se permite a queimada, o atear fogo com finalidade fitossanitária, e não se estabelece critério claro para o controle do fogo, nem se disciplina como ele será utilizado, ao passo que o novo dispositivo vem a estabelecer a exigência de laudo de técnico do



órgão competente. Há competência concorrente entre a União, o Estado e os Municípios, cada qual na sua esfera.

O que não pode é haver colisão, como havia nas leis municipais que este Pleno declarou inconstitucionais. Havia dualismo, pois essas leis municipais conflitavam com a legislação estadual e com as normas gerais estabelecidas pela União. Aqui se explicita e se estabelece critério muito claro para a veiculação prévia de um laudo competente. Há de presumir-se que de órgão florestal ou ambiental do Estado ou do Município.

De tal sorte que o meu voto é no sentido de julgar improcedente a ação, até porque a inconstitucionalidade não é manifesta, “data venia”.

DES. CACILDO DE ANDRADE XAVIER – Com o eminente Relator.

DES. ANTONIO CARLOS NETTO MANGABEIRA - Pela improcedência da ação, nos termos dos votos dos eminentes Des. Favretto e Sergio Pilla da Silva.

DES. JOSÉ EUGÊNIO TEDESCO - Embora reconhecendo as ponderações do Des. Favretto e a realidade existente, parece-me que a lei é muito ampla, uma vez que o art. 28 do Código Florestal já permitia, desde que houvesse uma autorização pelo órgão competente. Penso que aqui a lei foi ampliada.

Então, pedindo vênias ao eminente Des. Favretto e aos que o acompanharam, estou acompanhando o eminente Relator.

AÇÃO DIRETA DE INCONSTITUCIONALIDADE Nº 70001436658, DE PORTO ALEGRE - “APÓS OS VOTOS DOS DESEMBARGADORES RELATOR, REVISOR, STANGLER, MONTE LOPES, ARISTIDES, RANOLFO, TAEI, DALL’AGNOL, MARIA BERENICE, DANÚBIO, LUIZ ARI, BRANCO CARDOSO, MARCO ANTÔNIO, LEO LIMA, CACILDO E TEDESCO, JULGANDO PROCEDENTE A AÇÃO, E DOS DESEMBARGADORES FAVRETTO, MANGABEIRA, WEDY E SERGIO JULGANDO-A IMPROCEDENTE, PEDIU VISTA O DESEMBARGADOR VASCO. AGUARDA O DESEMBARGADOR JARDIM. JULGAMENTO SUSPENSO. O DOUTOR HERMÍNIO DUTRA PROFERIU SUSTENTAÇÃO ORAL PELO REQUERIDO.”

CONTINUAÇÃO DO JULGAMENTO - PEDIDO DE VISTA

DES. VASCO DELLA GIUSTINA - A discussão gira em torno da modificação operada pela Lei Estadual nº 11.498, de 4 de julho de 2000, da colenda Assembléia Legislativa do Estado, que alterou parcialmente o art. 28 da Lei nº 9.519/92, autorizando o uso de fogo, também *“em áreas já utilizadas anteriormente para lavoura, se peculiaridades locais ou regionais assim justificarem e mediante permissão de órgão do poder público estadual ou municipal, devendo dita permissão ser baseada em laudo emitido por técnico competente, credenciado pelo poder público, que circunscreverá a área e estabelecerá as normas de precaução.”*

No seu artigo 2º a lei autoriza, mediante laudo, a queima controlada de campos nativos, como técnica de manejo agropastoril.

A justificativa estaria em que peculiaridades locais o exigem, dada a dificuldade ou impossibilidade de aração, rochas, declives acentuados ou morros, especialmente na região da serra.

Segundo o autor da ADIN, haveria confronto com a Constituição Estadual que, no seu art. 251, § 1º, XIII, prevê o *“combate às queimadas, responsabilizando o usuário de terra por suas conseqüências.”*

Distingo os dois artigos na lei ora objurgada.

O art. 1º, que condiciona a inúmeras exigências as queimadas, se me afigura constitucional. Já o art. 2º, que generaliza, exigindo apenas um laudo, se me afigura inconstitucional, isto porque a *mens legislatoris* da Carta Estadual foi o de combater as queimadas, *in genere*.

Assim, o art. 1º abre exceção para as queimadas, além do controle fitossanitário, quando as peculiaridades locais ou regionais o justificarem, havendo necessidade de autorização do poder público, a par de laudo técnico por pessoa credenciada pelo poder público.

Já o segundo artigo me parece que generaliza a queima, como técnica de



manejo, ainda que se refira à “queima controlada”, porém, fazendo apenas exigência a um laudo de técnico competente indicado pelo Município e obedecida a legislação federal.

Esta disposição, sim, se posiciona inconstitucional, dada, como referida, sua generalidade.

A legislação federal, por sua vez, prevê algo assemelhado ao conteúdo do art. 1º.

“Se peculiaridades locais ou regionais justificarem o emprego do fogo em práticas agropastoris ou florestais, a permissão será estabelecida em ato do Poder Público circunscrevendo as áreas e estabelecendo as normas de precaução.” (Código Florestal, Lei 4.771/65, art. 27, parágrafo único)

Tal artigo veio a ser regulamentado pelo Dec. 97.635, de 10 de abril de 1989, conferindo ao IBAMA competência para *“estabelecer as condições de uso do fogo, sob a forma de queimada controlada.”*

Assim que não diviso a apontada inconstitucionalidade no art. 1º da lei ora contestada.

Disse-o muito bem o eminente Des. Sergio, com quem parcialmente concordo:

“a inconstitucionalidade não é manifesta.”

Ora, é princípio assente na doutrina que *“só quando a colisão se declara manifestamente, isto é, de modo claro, aberto, inequívoco, que os tribunais a reconhecem e proclamam.”*

“A outra regra aplicável no caso é a de que se presumem constitucionais as atos do Congresso. Tendo esta, como corolário, a de que, na dúvida, decidir-se-á pela constitucionalidade. Uma vez que a constitucionalidade não se presume, é indispensável que sua

demonstração seja feita, de modo tal que a inconstitucionalidade entre a lei e o estatuto político fique acima de toda a dúvida razoável. Se ao espírito do juiz não se apresentar clara e forte convicção do conflito entre os dois textos, a ineficácia da lei não há de ser declarada.” (apua “O Controle Jurisdicional da Constitucionalidade das Leis”, Lúcio Bittencourt, p. 113-116, Forense, 1949).

Destarte, com estes acréscimos acompanho, em parte, os doutos votos dos eminentes Desembargadores Favretto e Sergio Pilla, julgando parcialmente procedente a representação para reconhecer a inconstitucionalidade tão-somente do art. 2º da Lei 11.498, de 4 de julho de 2000, do Estado do Rio Grande do Sul.

É o voto.

DES. ANTONIO GUILHERME TANGER JARDIM - Sr. Presidente, rogando vênia aos que votaram em sentido contrário, acompanho os eminentes Des. Favretto e Sergio Pilla.

Ação Direta de Inconstitucionalidade nº 70001436658, de Porto Alegre – “Prosseguindo no julgamento, votou o DesEMBARGADOR Vasco pela procedência em parte da ação, e o DesEMBARGADOR Jardim Pela sua improcedência. O resultado, pois, é o seguinte: Julgaram procedente, por maioria, a ação, para declarar a inconstitucionalidade da Lei Estadual nº 11.498, de 04/07/00, vencidos os DesEMBARGADORES Favretto, Mangabeira, Wedy, Sergio e Jardim, que a julgavam improcedente e, em parte, o DesEMBARGADOR Vasco, que a julgava parcialmente procedente.”

FSM

<http://www.agirazul.com.br/decisoes/queimadas.htm>

[14-7-2005]



Texto 6. Constituição



Presidência da República
Casa Civil
Subchefia para Assuntos Jurídicos

Ato das Disposições Constitucionais Transitórias

PREÂMBULO

Nós, representantes do povo brasileiro, reunidos em Assembléia Nacional Constituinte para instituir um Estado Democrático, destinado a assegurar o exercício dos direitos sociais e individuais, a liberdade, a segurança, o bem-estar, o desenvolvimento, a igualdade e a justiça como valores supremos de uma sociedade fraterna, pluralista e sem preconceitos, fundada na harmonia social e comprometida, na ordem interna e internacional, com a solução pacífica das controvérsias, promulgamos, sob a proteção de Deus, a seguinte CONSTITUIÇÃO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL.

TÍTULO I

Dos Princípios Fundamentais

Art. 1º A República Federativa do Brasil, formada pela união indissolúvel dos Estados e Municípios e do Distrito Federal, constitui-se em Estado Democrático de Direito e tem como fundamentos:

- I - a soberania;
- II - a cidadania;
- III - a dignidade da pessoa humana;
- IV - os valores sociais do trabalho e da livre iniciativa;
- V - o pluralismo político.

Parágrafo único. Todo o poder emana do povo, que o exerce por meio de representantes eleitos ou diretamente, nos termos desta Constituição.

Art. 2º São Poderes da União, independentes e harmônicos entre si, o Legislativo, o Executivo e o Judiciário.

Art. 3º Constituem objetivos fundamentais da República Federativa do Brasil:

- I - construir uma sociedade livre, justa e solidária;
- II - garantir o desenvolvimento nacional;
- III - erradicar a pobreza e a marginalização e reduzir as desigualdades sociais e regionais;
- IV - promover o bem de todos, sem preconceitos de origem, raça, sexo, cor, idade e quaisquer outras formas de discriminação.

Art. 4º A República Federativa do Brasil rege-se nas suas relações internacionais pelos seguintes princípios:

- I - independência nacional;
 - II - prevalência dos direitos humanos;
 - III - autodeterminação dos povos;
 - IV - não-intervenção;
 - V - igualdade entre os Estados;
 - VI - defesa da paz;
 - VII - solução pacífica dos conflitos;
 - VIII - repúdio ao terrorismo e ao racismo;
 - IX - cooperação entre os povos para o progresso da humanidade;
 - X - concessão de asilo político.
- Parágrafo único. A República Federativa do Brasil buscará a integração econômica, política, social e cultural dos povos da América Latina, visando à formação de uma comunidade latino-americana de nações.

TÍTULO II

Dos Direitos e Garantias Fundamentais

CAPÍTULO I

DOS DIREITOS E DEVERES INDIVIDUAIS E COLETIVOS

Art. 5º Todos são iguais perante a lei, sem distinção de qualquer natureza, garantindo-se aos brasileiros e aos estrangeiros residentes no País a inviolabilidade do direito à vida, à liberdade, à igualdade, à segurança e à propriedade, nos termos seguintes:

- I - homens e mulheres são iguais em direitos e obrigações, nos termos desta Constituição;
- II - ninguém será obrigado a fazer ou deixar de fazer alguma coisa senão em virtude de lei;
- III - ninguém será submetido a tortura nem a tratamento desumano ou degradante;
- IV - é livre a manifestação do pensamento, sendo vedado o anonimato;
- V - é assegurado o direito de resposta, proporcional ao agravo, além da indenização por dano material, moral ou à imagem

- I - independência nacional;
 - II - prevalência dos direitos humanos;
 - III - autodeterminação dos povos;
 - IV - não-intervenção;
 - V - igualdade entre os Estados;
 - VI - defesa da paz;
 - VII - solução pacífica dos conflitos;
 - VIII - repúdio ao terrorismo e ao racismo;
 - IX - cooperação entre os povos para o progresso da humanidade;
 - X - concessão de asilo político.
- Parágrafo único. A República Federativa do Brasil buscará a integração econômica, política, social e cultural dos povos da América Latina, visando à formação de uma comunidade latino-americana de nações.

TÍTULO II

Dos Direitos e Garantias Fundamentais

CAPÍTULO I



DOS DIREITOS E DEVERES INDIVIDUAIS E COLETIVOS

Art. 5º Todos são iguais perante a lei, sem distinção de qualquer natureza, garantindo-se aos brasileiros e aos estrangeiros residentes no País a inviolabilidade do direito à vida, à liberdade, à igualdade, à segurança e à propriedade, nos termos seguintes:

I - homens e mulheres são iguais em direitos e obrigações, nos termos desta Constituição;

II - ninguém será obrigado a fazer ou deixar de fazer alguma coisa senão em virtude de lei;

III - ninguém será submetido a tortura nem a tratamento desumano ou degradante;

IV - é livre a manifestação do pensamento, sendo vedado o anonimato;

V - é assegurado o direito de resposta, proporcional ao agravo, além da indenização por dano material, moral ou à imagem;

VI - é inviolável a liberdade de consciência e de crença, sendo assegurado o livre exercício dos cultos religiosos e garantida, na forma da lei, a proteção aos locais de culto e a suas liturgias;;

VII - é assegurada, nos termos da lei, a prestação de assistência religiosa nas entidades civis e militares de internação coletiva;

VIII - ninguém será privado de direitos por motivo de crença religiosa ou de convicção filosófica ou política, salvo se as invocar para eximir-se de obrigação legal a todos imposta e recusar-se a cumprir prestação alternativa [...]

Texto 7. Decreto ley

DECRETO-LEI N.º 156/2004

DR n.º 152, I-A Série, de 2004.06.30, Ministério da Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas

Estabelece as medidas e acções a desenvolver no âmbito do Sistema Nacional de Prevenção e Protecção da Floresta contra Incêndios.

Texto Integral:

A publicação da Lei n.º 10/81, de 10 de Julho, que ratificou o Decreto-Lei n.º 327/80, de 26 de Agosto, criou as condições legais para a concretização de medidas nacionais que visavam a defesa do património florestal contra os incêndios florestais, as quais foram concretizadas com a publicação do Decreto Regulamentar n.º 55/81, de 18 de Dezembro.

23 anos depois da publicação do Decreto Regulamentar n.º 55/81, em consonância com os objectivos de política estabelecidos na Lei de Bases da Política Florestal e prosseguindo com as grandes linhas orientadoras da reforma estrutural do sector florestal, importa agora definir um novo quadro orientador das medidas e acções a desenvolver no âmbito do Sistema Nacional de Prevenção e Protecção da Floresta contra Incêndios, envolvendo as entidades públicas e privadas com competências e

interesses na defesa eficaz do património florestal nacional.

Num quadro em que a floresta portuguesa é encarada como uma efectiva prioridade nacional, importa alterar profundamente a relação da sociedade com a floresta, agindo de forma concertada no sector florestal e criando condições para a implementação de acções de natureza estrutural cuja concretização imediata se impõe, face à necessidade de dar primazia à gestão e preservação do património florestal existente. A concretização destes objectivos passa pela actualização das medidas preventivas existentes, introduzindo novas preocupações ligadas à preservação da floresta, delimitando uma nova cartografia quantitativa da probabilidade de incêndio florestal em Portugal continental, estabelecendo normativos para a circulação nas áreas florestais, definindo um quadro jurídico para a expropriação de terrenos necessários às infra-estruturas florestais, consagrando formas de intervenção substitutiva do Estado face aos proprietários e produtores florestais, determinando regras para o uso do fogo e reflectindo preocupações relativas à quantidade de carga combustível nas áreas florestais enquanto potenciadoras da deflagração e progressão de incêndios florestais. Os objectivos assim definidos são alcançados pela convergência harmónica da presente regulamentação com as políticas sectoriais que importa ter presentes, como é o caso, nomeadamente, das políticas de desenvolvimento económico e de conservação da natureza e respectivos regimes jurídicos.

O novo papel assumido pelas autarquias locais no âmbito do presente diploma implica a regulamentação da Lei n.º 159/99, de 14 de Setembro, e até lá o recurso à Medida Agris, co-financiada pelo FEOGA - Orientação, e a contratos-programa a estabelecer com o Governo.

Foi ouvido o Conselho Consultivo Florestal, a Associação Nacional de Municípios Portugueses, a Associação Nacional de Freguesias e as organizações do sector.

Assim:

Nos termos da alínea a) do n.º 1 do artigo 198.º da Constituição, o Governo decreta o seguinte:

CAPÍTULO I

Disposições gerais

Artigo 1.º

Objecto e âmbito de aplicação

- 1 - O presente diploma estabelece as medidas e acções a desenvolver no âmbito do Sistema Nacional de Prevenção e Protecção da Floresta contra Incêndios.
- 2 - O presente diploma não se aplica às Regiões Autónomas.

Artigo 2.º

Sistema Nacional de Prevenção e Protecção da Floresta contra Incêndios

- 1 - O Sistema Nacional de Prevenção e Protecção da Floresta contra Incêndios prevê o conjunto de medidas e acções estruturais e operacionais relativas à prevenção, sensibilização, silvicultura preventiva, vigilância, detecção, rescaldo, vigilância pós-incêndio e fiscalização, a levar a cabo pelas entidades públicas com competências na defesa da floresta contra incêndios e entidades privadas com intervenção no sector florestal.
- 2 - Compete à Agência para a Prevenção de Incêndios Florestais a coordenação do Sistema Nacional de Prevenção e Protecção da Floresta contra Incêndios e a intervenção no sentido de assegurar a execução das medidas e acções nele previstas.



Artigo 3.º

Definições

Para efeitos do presente diploma entende-se por:

- a) «Áreas florestais» as que se apresentem com povoamentos florestais, áreas com uso silvo-pastoril, áreas aridas de povoamentos florestais, áreas de corte raso, outras áreas arborizadas e incultos;
 - b) «Espaços florestais» os terrenos ocupados com arvoredos florestais, com uso silvo-pastoril ou os incultos de longa duração;
 - c) «Espaços rurais» os terrenos com aptidão para as actividades agrícolas, pecuárias, florestais ou minerais, bem como os que integram os espaços naturais de protecção ou de lazer, ou que sejam ocupados por infra-estruturas que não lhes confirmem estatuto de solo urbano;
 - d) «Fogo controlado» a ferramenta de gestão de espaços florestais que consiste no uso do fogo sob condições, normas e procedimentos conducentes à satisfação de objectivos específicos e quantificáveis e que é executada sob responsabilidade de técnico credenciado;
 - e) «Limpeza» o corte ou remoção de biomassa vegetal, empregando as técnicas mais recomendadas com a intensidade e frequência adequada de forma a garantir a viabilidade técnica das áreas intervencionadas e a manutenção da diversidade florística e ciclo de nutrientes, a descontinuidade vertical e horizontal da carga combustível e a gestão da biodiversidade, tendo em vista a satisfação dos objectivos dos espaços intervencionados;
- [...]

CAPÍTULO II

Plano Nacional de Prevenção e Protecção da Floresta contra os Incêndios Florestais e índice de risco de incêndio.

Artigo 4.º

Plano Nacional de Prevenção e Protecção da Floresta contra os Incêndios Florestais

- 1 - O Plano Nacional de Prevenção e Protecção da Floresta contra os Incêndios Florestais (PNPPFCI) é elaborado prosseguindo os objectivos gerais de prevenção, vigilância e defesa da floresta.
- 2 - O PNPPFCI é um plano plurianual, de cariz interministerial, submetido a avaliação anual, e onde estão preconizadas a política e as medidas para a prevenção e protecção da floresta contra incêndios englobando planos de prevenção, sensibilização, vigilância, detecção, supressão, investigação e desenvolvimento, coordenação e formação dos meios e agentes envolvidos, bem como uma definição clara de objectivos e metas a atingir, calendarização das medidas, orçamento e plano financeiro e indicadores de execução.
- 3 - O PNPPFCI incorpora o plano de protecção das florestas contra incêndios, elaborado nos termos do Regulamento (CEE) n.º 2158/92, do Conselho, de 23 de

Julho, e define orientações à escala regional.

4 - O PNPPFCI é elaborado pela Agência para a Prevenção de Incêndios Florestais e é aprovado por resolução do Conselho de Ministros.

Artigo 5.º

Índice de risco de incêndio

- 1 - O índice de risco de incêndio estabelece o risco diário de ocorrência de incêndio florestal, cujos níveis são: reduzido (1); moderado (2); elevado (3); muito elevado (4); e máximo (5), conjugando a informação meteorológica de base e previsões, oriunda do Instituto de Meteorologia, com o estado de secura dos combustíveis e o histórico das ocorrências, entre outros.
- 2 - O índice de risco de incêndio é elaborado pela Agência para a Prevenção de Incêndios Florestais.

CAPÍTULO III

Zonagem do continente e zonas críticas

Artigo 6.º

Zonagem do continente segundo a probabilidade de ocorrência de incêndio

- 1 - Para efeitos do presente diploma e com base em critérios de classificação que assentam na determinação da probabilidade de ocorrência de incêndio florestal em Portugal continental, é estabelecida a zonagem do continente, segundo as seguintes classes:
 - a) Classe I - Muito baixa;
 - b) Classe II - Baixa;
 - c) Classe III - Média;
 - d) Classe IV - Alta;
 - e) Classe V - Muito alta.
- 2 - Os critérios de classificação referidos no número anterior assentam, entre outros, na informação sobre a ocorrência de incêndios florestais, ocupação do solo, orografia, clima e demografia.
- 3 - De harmonia com os parâmetros definidos no número anterior, a zonagem do continente segundo a probabilidade de ocorrência de incêndio é aprovada por portaria do Ministro da Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas.

[...]

CAPÍTULO VIII

Corpos especiais de vigilantes de incêndios e fiscalização

Artigo 27.º

Forças Armadas

- 2 - As Forças Armadas colaboram em acções nos domínios da prevenção, vigilância, detecção, rescaldo e vigilância pós-incêndio florestal, na abertura de aceiros, nas acções de limpeza das matas nacionais ou administradas pelo Estado e no patrulhamento das florestas, em termos a definir por despacho conjunto dos Ministros de Estado e da Defesa Nacional e da Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas.
 - 3 - Compete à Autoridade Florestal Nacional articular com as Forças Armadas a sua participação na execução das acções a que se referem os números anteriores.
- [...]

CAPÍTULO X



Disposições finais e transitórias

Artigo 33.º

Norma transitória

1 - Enquanto o PNPPFCI não for aprovado por resolução do Conselho de Ministros, conforme o n.º 4 do artigo 4.º do presente diploma, vigora o plano de protecção das florestas contra incêndios, referido no n.º 3 do mesmo artigo.

2 - Os Planos Municipais de Intervenção na Floresta (PMIF) cujos processos de elaboração, apreciação e parecer final se encontrem a decorrer ou estejam já concluídos podem, depois das necessárias adaptações, ser considerados para efeitos do presente diploma como planos de defesa da floresta previstos no n.º 1 do artigo 8.º, após o que são aprovados pela Agência para a Prevenção de Incêndios Florestais, de acordo com o n.º 3 do mesmo artigo.

3 - A elaboração dos planos de defesa da floresta considerada prioritária quando a respectiva área geográfica esteja abrangida total ou parcialmente por zonas críticas, deve estar concluída no prazo máximo de um ano.

1 - As Forças Armadas, sem prejuízo do cumprimento da sua missão primária, participam nas acções de patrulhamento, vigilância, prevenção, detecção, rescaldo e vigilância pós-incêndio florestal, tendo para esse efeito as competências de fiscalização previstas no artigo 11.º do Decreto-Lei n.º 327/80, de 26 de Agosto, com a redacção que lhe é dada pela Lei n.º 10/81, de 10 de Julho.

Artigo 34.º

Norma revogatória

São revogados os Decretos Regulamentares n.os 55/81, de 18 de Dezembro, 67/85, de 22 de Outubro, 36/88, de 17 de Outubro, e os Decretos-Leis n.os 334/90, de 29 de Outubro, 423/93, de 31 de Dezembro, e o n.º 3 do artigo 39.º e o artigo 40.º, ambos do Decreto-Lei n.º 310/2002, de 18 de Dezembro.

Visto e aprovado em Conselho de Ministros de 6 de Maio de 2004. - José Manuel Durão Barroso - Maria Manuela Dias Ferreira Leite - Paulo Sacadura Cabral Portas - António Jorge de Figueiredo Lopes - Maria Celeste Ferreira Lopes Cardona - Carlos Manuel Tavares da Silva - Armando José Cordeiro Sevinate Pinto - Maria da Graça Martins da Silva Carvalho - Amílcar Augusto Contel Martins Theias.

Promulgado em 22 de Junho de 2004.

Publique-se.

O Presidente da República, JORGE SAMPAIO.

Referendado em 23 de Junho de 2004.

O Primeiro-Ministro, José Manuel Durão Barroso.

http://www.min-agricultura.pt/oportal/extcncnt/docs/FOLDER/CA_LEGISLACAO/F_LEGIS_2004/F_TEXTOS_04/DL_15_6.htm

[13-07-2005]

Texto 8. Artigo: Impostos, multa tributária, o princípio da vedação ao confisco e lançamento tributário

IMPOSTOS, MULTA TRIBUTÁRIA, O PRINCÍPIO DA VEDAÇÃO AO CONFISCO E LANÇAMENTO TRIBUTÁRIO:

Flávio Augusto Maretti Siqueira

Advogado e Pós-Graduando em Direito Penal e Processual Penal na UEL

ÍNDICE: 1.) INTRODUÇÃO: 2.) PRINCÍPIO DA RAZOABILIDADE E PROPORCIONALIDADE 3.) ATO VINCULADO E RAZOABILIDADE 4.) PRINCÍPIO DA VEDAÇÃO AO CONFISCO 5.) PRINCÍPIO DA CAPACIDADE CONTRIBUTIVA 6.) LANÇAMENTO TRIBUTÁRIO E RAZOABILIDADE 7.) CONCLUSÕES 8.) REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

1) INTRODUÇÃO:

O imposto é fonte de receita originária, via de regra, desvinculada de qualquer finalidade (artigo 167, IV, CR), ao contrário de algumas modalidades de tributo, portanto, constitui-se renda passível de discricionariedade administrativa quando da aplicação dos recursos na seleção dos programas governamentais.

Ao tramitarmos pelas áreas das leis tributárias, em especial, nos impostos, podemos apurar um intenso número de sanções pelo descumprimento das obrigações tributárias, as quais cumulam majoradas multas pelo descumprimento daquelas, sejam as principais ou as acessórias.

Mas, ao estudarmos as leis que cuidam, em especial, dos impostos verificamos que há a incidência de valores exarcebados como penalidades aos contribuintes que se afastam do pálio da arrecadação.

As penalidades agravadas por serem atentatórias ao funcionamento do sistema tributário possuem algum limite quanto ao seu *quantum* ou realmente seriam ilimitadas.

É disso que trataremos a seguir.



2) PRINCÍPIO DA RAZOABILIDADE E PROPORCIONALIDADE:

Em direito administrativo há um embate acerca de serem ou não tais princípios sinônimos ou haver uma relação de independência conceitual entre eles.

Como nosso fito é justamente analisar a seara tributária, optamos por nos abster desse embate.

Odete Medauar ensina:

O princípio da proporcionalidade consiste, principalmente, no dever de não serem impostas aos indivíduos em geral, obrigações, restrições ou sanções em medida superior àquela estritamente necessária ao atendimento do interesse público, segundo razoável critério de adequação dos meios aos fins. Aplica-se a todas as atuações administrativas para que sejam tomadas decisões equilibradas, refletidas, com avaliação adequada da relação custo-benefício, aí incluído o custo social^[1].

Das lições da administrativista podemos extrair que deve se ter uma relação temática de pertinência entre finalidade eminentemente pública e meia para a consecução dessa atividade, pois há de se respeitar o seletor rol de direitos fundamentais para que seja alcançada a finalidade pública com justo êxito.

Como bem lembra Maria Sylvania Zanella Di Pietro:

o princípio da razoabilidade exige dentre outras coisas, proporcionalidade entre os meios que se utiliza a Administração e os fins que ela tem que alcançar. E essa proporcionalidade deve ser medida não pelos critérios pessoais do administrador, mas segundo padrões comuns na sociedade em que vive; e não pode ser medida diante dos termos frios da lei, mas no caso concreto^[2].

3) ATO VINCULADO E RAZOABILIDADE:

Os princípios constitucionais administrativos, expressos ou implícitos no sistema, constituem o Estatuto Jurídico máximo no qual a Administração Pública deve atender

obrigatoriamente.

Acima dos limiares da lei, no sistema piramidal de Hans Kelsen, residem tais comandos constitucionais, em um grau de superposição.

Por incidir em todos os atos da administração, sejam eles atos vinculados ou discricionários, acentuamos que o atendimento aos preceitos é uniforme pouco importando a natureza do ato administrativo.

O ato vinculado é aquele em que o administrador não possui margem de liberdade no agir, ou seja, a escolha acerca do mérito do ato foi realizada pela lei, devendo cumpri-la nos seus exatos limiares.

Então, o ato administrativo vinculado pode sofrer controle principiológico, ou seja, inquinado de inconstitucionalidade o ato estará quando afrontar aos princípios administrativos constitucionais.

Deflui daí a aplicação de outros dois princípios da administração, a saber, a tutela e a autotutela, permitindo a própria administração pública a revisão de seus atos ilegais ou inconstitucionais, independentemente de recurso as vias judiciais (Súmula do STF).

Como ressalta Maria Sylvania Zanella Di Pietro:

Enquanto pela tutela a Administração exerce controle sobre outra pessoa jurídica por ela mesma instituída, pela autotutela o controle se exerce sobre os próprios atos, com a possibilidade de anular os ilegais e revogar os convenientes ou inoportunos, independentemente de recurso ao Poder Judiciário^[3].

Apercebe-se que como a Administração age sob o manto da lei, o cumprimento dela é uma atividade automática, importando, na revogação ou anulação de atos que colidem com os princípios.

Notamos que os atos administrativos mais rígidos quanto à análise meritória, os vinculados, se submetem a controle interno, então, flexibiliza-se o seu cerne para permitir um retorno do ato ao agasalho constitucional, assim há possibilidade da autoridade investida do poder administrativo fazer controle de legalidade e constitucionalidade do ato, sem, contudo invadir o campo do mérito administrativo.



O ato vinculado pode ser limitado quanto ao seu alcance ou objeto, desde que este não se configure como mais razoável ou proporcional, reduzindo sua incidência quantitativamente e qualitativamente.

4) PRINCÍPIO DA VEDAÇÃO AO CONFISCO:

O artigo 150, IV, CR estabelece a vedação à utilização do tributo, com efeito, confiscatório.

José Afonso da Silva nos explica que: “A regra que veda utilizar tributo com efeito de confisco. Isso, na verdade, significa que o tributo não deve subtrair mais do que uma parte razoável do patrimônio ou da renda do contribuinte”^[4].

Luciano Amaro assinala, de modo importante, que:

É óbvio que os tributos (de modo mais ostensivo, os impostos) traduzem transferências compulsórias (não voluntárias) de recursos do indivíduo para o Estado. Desde que a tributação se faça nos limites autorizados pela Constituição, a transferência de riqueza do contribuinte para o Estado é legítima e não confiscatória. Portanto, *não se quer, com a vedação do confisco, outorgar à propriedade uma proteção absoluta contra a incidência do tributo, o que anularia totalmente o poder de tributar. O que se objetiva é evitar que, por meio do tributo, o Estado anule a riqueza privada*^[5]. (g.n).

O princípio da vedação ao confisco consiste em uma imunidade, na salvaguarda do mínimo vital necessário ao eficaz desenvolver da personalidade humana (dignidade humana) e da continuidade da empresa.

Ricardo Lobo Torres assinala que o confisco equivale a liquidação da propriedade particular e indevida anexação desta ao erário, então, os limites quantitativos da exação devem ser legalmente balizados, e, na sua *ausência deve se escudar na razoabilidade*^[6].

Afasta-se aqui o predadorismo e a voracidade fiscal.

A multa decorrente do descumprimento da obrigação tributária também se submete a esses patamares constitucionais válidos para a tributação, pois a pena não deve ser igual ao gravame, mesmo que ela seja primordialmente repreensiva e

sancionatória.

Ademais, se no próprio Direito Penal não é possível à pena capital, salvo em raras hipóteses, porque haveria o Direito Tributário de aplicar a “pena de talião”, pois o descumprimento de obrigação tributária gera o inadimplemento porque haveria então a sanção de ser igual ou próxima à exação inicial?

O confisco, no direito brasileiro, é permitido apenas em uma hipótese, a do artigo 243, CR que determina:

“As glebas de qualquer região do País onde forem localizadas culturas ilegais de plantas psicotrópicas serão imediatamente expropriadas e especificamente destinadas ao assentamento de colonos, para o cultivo de produtos alimentícios e medicamentosos, sem qualquer indenização ao proprietário e sem prejuízo de outras sanções previstas em lei. Parágrafo único - Todo e qualquer bem de valor econômico apreendido em decorrência do tráfico ilícito de entorpecentes e drogas afins será confiscado e reverterá em benefício de instituições e pessoal especializados no tratamento e recuperação de viciados e no aparelhamento e custeio de atividades de fiscalização, controle, prevenção e repressão do crime de tráfico dessas substâncias”.

A Constituição nesse diapasão deve ser interpretada de modo restritivo, limitando-se o confisco a hipótese penalmente aventada, não cabendo aqui qualquer discussão acerca de eventual confisco amparado em normas de direito tributário.

Inúmeros são os precedentes jurisprudenciais em favor da tese ora pregada:

PROCESSUAL CIVIL. EMBARGOS À EXECUÇÃO FISCAL. CONTRIBUIÇÃO o reconhecimento de legitimidade

ad causam e a consequente responsabilidade do sócio-gerente ou diretor da Sociedade por Quotas de Responsabilidade Ltda (art. 135, III, do CTN).

3. É legal a aplicação da UFIR como índice de correção do débito cujo fato gerador ocorreu no período de novembro de 1992 a junho de 1994 (Lei nº 8.383/91).

4. Em atenção aos princípios da razoabilidade, da capacidade contributiva e da vedação ao confisco, reduz-se a multa moratória prevista no art. 35, inciso IV, da Lei nº 8.212/91, de 60% para 35%. Precedentes.



5. Apelação parcialmente provida^[7].

RECURSO ESPECIAL. ICMS. MULTA MORATÓRIA. REDUÇÃO. ALEGATIVA DE AFRONTA AOS ARTIGOS 97, VI, 136 E 161 DO CÓDIGO TRIBUTÁRIO NACIONAL. AUSÊNCIA DE PREQUESTIONAMENTO. ACÓRDÃO QUE DECIDIU A LIDE A LUZ DO ARTIGO 5º DA LICC E NO PRINCÍPIO DA RAZOABILIDADE. EMBARGOS DE DECLARAÇÃO NÃO INTERPOSTOS. INCIDÊNCIAS DAS SÚMULAS 282 E 356 DO STF. RECURSO NÃO CONHECIDO.

1. Não tem sucesso recurso especial quando os preceitos legais acoimados de violados não foram objeto de discussão no acórdão recorrido. No caso presente, o decisório não falou dos artigos 97, VI, 136 e 161 do Código Tributário Nacional e nem tampouco, a parte interessada opôs os competentes embargos de declaração para tal fim.

O aresto, na verdade, decidiu o pedido de redução da multa moratória estribado no artigo 5º da LICC e no princípio da razoabilidade.

PREVIDENCIÁRIA.

CERTIDÃO DA DÍVIDA ATIVA. NULIDADE NÃO CARACTERIZADA. UTILIZAÇÃO DA UFIR COMO CORREÇÃO MONETÁRIA. LEGALIDADE. MULTA. EXCESSO DE EXECUÇÃO.

1. Não há nulidade da Certidão de Dívida Ativa que apresenta os requisitos legais (art. 2º, § 5º, da Lei nº 6.830/80 e art.

202, II e III do CTN), fazendo referência expressa à legislação aplicável e acréscimos (correção monetária e juros), constando do discriminativo de débito, os valores originários e os índices de correção monetária e os juros.

2. O não-recolhimento de contribuições previdenciárias caracteriza infração à lei e impõe

2. Ausente o prequestionamento dos artigos de lei federal indicados pelo recorrente, não se pode conhecer do recurso especial.

3. Recurso não conhecido^[8].

Daí, ao nos recorrermos ao Direito Penal, notamos que a pena, segundo Luiz Régis Prado deve atender aos parâmetros mínimos da razoabilidade, onde:

O requisito da necessidade significa que o meio escolhido é indispensável, necessário para atingir o fim proposto, na falta de outro menos gravoso e de igual eficácia. O princípio da proporcionalidade, em sentido estrito, exige um liame axiológico e, portanto, graduável, entre o fato praticado e a

cominação legal/conseqüência jurídica^[9].

5) PRINCÍPIO DA CAPACIDADE CONTRIBUTIVA:

A capacidade contributiva está prevista, igualmente, em nível constitucional (art. 145, § 1º, 1ª parte).

Segundo ela, os impostos *sempre que possível* deverão ser individualizados de acordo com a possibilidade contributiva do sujeito passivo, ou seja, a carga tributária se amoldará aos rendimentos do contribuinte, respeitando as diferenças de riqueza existentes entre a população.

Ao nosso sentir, a expressão sempre que possível deve se atrelar para ser interpretada com a possibilidade do imposto ser pessoalmente dosado, ou seja, da

Roque Antônio Carrazza, opinião autorizada na matéria, explica:

A nosso ver, ele não está fazendo - como já querem alguns - uma mera recomendação ou um simples apelo para o legislador ordinário. Em outras palavras, ele não está autorizando o legislador ordinário a, se for de seu agrado, graduar os impostos que criar, de acordo com a capacidade econômica dos contribuintes.

O sentido desta norma jurídica é muito outro. Ela, segundo pensamos, assim deve ser interpretada; se for

6) LANÇAMENTO TRIBUTÁRIO E RAZOABILIDADE:

O artigo 3º, CTN define: "Tributo é toda prestação pecuniária compulsória, em moeda ou cujo valor nela se possa exprimir, que não constitua sanção de ato ilícito, instituída em lei e cobrada mediante atividade administrativa plenamente vinculada".

O Tributo, como se verifica, depende de um complexo de atos para a apuração do seu montante, determinando sua existência e exigibilidade. Então, notamos que o tributo é um ato extremamente atrelado aos pormenores legais, como há necessariamente de ser, o que o torna um ato vinculado, o que independeria da previsão legal do CTN.

Em outro flanco, mas com simetria com o conceito legal de tributo encontramos o



artigo 142, CTN que dispõe:

Compete privativamente à autoridade administrativa constituir o crédito tributário pelo lançamento, assim entendido o procedimento administrativo tendente a verificar a ocorrência do fato gerador da obrigação correspondente, determinar a matéria tributável, calcular o montante do tributo devido, identificar o sujeito passivo e, sendo caso, propor a aplicação da penalidade cabível. Parágrafo único - A atividade administrativa de lançamento é vinculada e obrigatória, sob pena de responsabilidade funcional.

análise dos elementos que o constituem há de ser extraído entendimento que permita a individualização, o que ocorre nos impostos pessoais.

Luciano Amaro aduz que:

O lançamento deve ser efetuado pelo sujeito ativo nos termos da lei, vale dizer, tem de ser feito sempre que a lei o determine, e sua consecução deve respeitar os critérios da lei, sem margem de discricção dentro da qual o sujeito ativo pudesse, por razões de conveniência e oportunidade, decidir entre lançar ou não, ou lançar valor maior ou menor, segundo sua avaliação discricionária^[11].

da índole constitucional do imposto, ele deverá obrigatoriamente ter caráter pessoal e ser graduado de acordo com a capacidade econômica do contribuinte. Ou melhor: se a *regra-matriz* do imposto (traçada na CF) permitir, ele deverá necessariamente obedecer ao princípio da capacidade contributiva^[10]

Apesar de o lançamento, ato que constitui o crédito tributário, ser ato vinculado está ele sujeito aos controles de legalidade e constitucionalidade, tal qual todo ato administrativo.

O Código Tributário Nacional estabelece tal margem de dirigibilidade da autoridade administrativa, pois permite a modificação do lançamento tributário em dadas situações (artigo 145, CTN), autorizando até mesmo se preenchidas as hipóteses do artigo 149 e incisos, CTN).

O princípio da tutela está expresso no CTN ao permitir a autoridade fazendária a rever o tributo lançado de ofício, entendendo que de maneira suavizada quando se tratar de multa nitidamente confiscatória.

No CTN (artigo 108, § 2º) encontramos que: “o emprego da equidade não poderá resultar na dispensa do pagamento de tributo devido”.

Razoabilidade no caso, por ser norma constitucional, é imperativo de ponderação no uso da exação, sendo fator moderador da incidência, não se prestando a dispensar completamente, mas sim a nivelar e evitar a incidência de multas tributárias confiscatórias, como verificamos constantemente, por exemplo, em matéria de ICMS.

7) CONCLUSÕES:

1.) A autoridade fazendária deve obediência aos preceitos constitucionais, acima dos legais, então, na delimitação da multa, ao nosso ver deve tangenciar, analisando também alguns caracteres do artigo 112, CTN, ao invés de meramente aplicar o valor de 100% ou mais como multa.

2.) As legislações que estabelecem multas por descumprimento de obrigação tributária em patamares superiores aos limiares da razoabilidade padecem de inconstitucionalidade

3.) A autoridade administrativa, invocando princípio da autotutela pode rever o lançamento da multa de ofício para adequação aos postulados constitucionais.

4.) Em havendo falha de tais postulados, cabe recurso as vias judiciais para controle jurisdicional dos requisitos do ato administrativo, por vício de inconstitucionalidade do tributo lançado, no que tange ao valor da multa cominada.

8) REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- AMARO, Luciano. **Direito Tributário Brasileiro**. 9ª Ed. Saraiva. São Paulo. 2003.
CARRAZZA, Roque Antônio. **Curso de Direito Constitucional Tributário**. 18ª Ed. Malheiros. São Paulo. 2002.
DI PIETRO, Maria Sylvia Zanella. **Direito Administrativo**. 13ª Ed. Atlas. São Paulo. 2001.
MEDAUAR, Odete. **Direito Administrativo Moderno**. 8ª Ed. RT. São Paulo. 2004.
PRADO, Luiz Régis. **Elementos de Direito Penal, volume I**. 3ª Ed. RT. São Paulo. 2005.
SILVA, José Afonso da. **Curso de Direito Constitucional Positivo**. 18ª Ed. Malheiros. São Paulo. 2000.
TORRES, Ricardo Lobo. **Curso de Direito Financeiro e Tributário**. Renovar. Rio de Janeiro. 1993.



- [1] MEDAUAR, Odete. **Direito Administrativo Moderno**. 8ª Ed. RT. São Paulo. 2004. p.152.
- [2] DI PIETRO, Maria Sylvia Zanella. **Direito Administrativo**. 13ª Ed. Atlas. São Paulo. 2001. p.81.
- [3] DI PIETRO, Maria Sylvia Zanella. Op. cit. p. 73.
- [4] SILVA, José Afonso da. **Curso de Direito Constitucional Positivo**. 18ª Ed. Malheiros. São Paulo. 2000. p.695.
- [5] AMARO, Luciano. **Direito Tributário Brasileiro**. 9ª Ed. Saraiva. São Paulo. 2003. p.143.
- [6] TORRES, Ricardo Lobo. **Curso de Direito Financeiro e Tributário**. Renovar. Rio de Janeiro. 1993. p.56.
- [7] Origem: TRF - PRIMEIRA REGIÃO Classe: AC - APELAÇÃO CIVEL - 199801000517664
Processo: 199801000517664 UF: MG Órgão Julgador: TERCEIRA TURMA SUPLEMENTAR. Data da decisão: 30/9/2004 Documento: TRF100203338 JUIZ FEDERAL VALLISNEY DE SOUZA OLIVEIRA (CONV.) DJ DATA: 11/11/2004 PAGINA: 111. Disponível em: <www.cjf.gov.br>.
- [8] Origem: STJ - SUPERIOR TRIBUNAL DE JUSTIÇA Classe: RESP - RECURSO ESPECIAL - 525658 Processo: 200300297590 UF: RJ Órgão Julgador: PRIMEIRA TURMA Data da decisão: 18/12/2003 Documento: STJ000535078. DJ DATA:22/03/2004 PÁGINA:225 Rel. Min. JOSÉ DELGADO. Disponível em: <www.cjf.gov.br>.
- [9] PRADO, Luiz Régis. **Elementos de Direito Penal, volume I**. 3ª Ed. RT. São Paulo. 2005. p.30.
- [10] CARRAZZA, Roque Antônio. **Curso de Direito Constitucional Tributário**. 18ª Ed. Malheiros. São Paulo. 2002. p.86/87.
- [11] AMARO, Luciano. Op. cit. p. 337.

<http://www.portaltributario.com.br/artigos/multasconfiscatorias.htm>
13-7-2005

Texto 9. Glosario en português de términos tributarios

GLOSSÁRIO DE TERMOS TRIBUTÁRIOS

CGC/MF - Cadastro Geral de Contribuintes do Ministério da Fazenda. Substituído pelo CNPJ (Cadastro Nacional da Pessoa Jurídica), da Receita Federal, identifica cada pessoa jurídica (firma/empresa/sociedade civil ou mercantil, ou companhia) existente no país. Nenhuma pessoa jurídica pode funcionar sem o número de sua inscrição no CNPJ.

CIC - Cartão de Identificação do Contribuinte. É o cartão personalizado (espécie de carteira de identidade) expedido pelo Ministério da Fazenda com o número da inscrição no CNPJ para todas as pessoas jurídicas e no CPF para todas as pessoas físicas.

CNPJ - Cadastro Nacional da Pessoa Jurídica, da Receita Federal. Identifica cada pessoa jurídica existente no país. Nenhuma pessoa jurídica pode funcionar sem o número de sua inscrição no CNPJ.

COFINS - Contribuição para Financiamento da Seguridade Social. É um tributo cobrado pela União sobre o faturamento bruto das pessoas jurídicas, destinado a atender programas sociais do Governo Federal. Sua alíquota, que era de 2%, foi aumentada para 3% em fevereiro de 1999.

CONFAZ - Conselho Nacional de Política Fazendária. Congrega todos os secretários da Fazenda das Unidades Federadas, os ministros da Fazenda e do Planejamento e outras autoridades federais da área econômica.

CONTRIBUIÇÕES PARAFISCAIS - São designadas de Parafiscais as seguintes Contribuições: FGTS, Contribuições Econômicas, Taxas e Emolumentos.

CONTRIBUINTE - Genericamente, é toda pessoa - física ou jurídica - que paga tributo (sentido genérico) aos cofres públicos, quer seja da União, dos Estados, dos Municípios e/ou do Distrito Federal. O Código Tributário Nacional, em seu Art. 121, Parágrafo único, I, conceitua como Contribuinte o "sujeito passivo da obrigação principal ... quando tenha relação pessoal e direta com a situação que constitua o respectivo fato gerador".

CPF - Cadastro de Pessoas Físicas do Ministério da Fazenda, é um número identificador do contribuinte (pessoa física).

CPMF - Contribuição Provisória sobre a Movimentação ou Transmissão de Valores e de Créditos e Direito de Natureza Financeira. Sua alíquota atual é de 0,38% sobre cada débito bancário.

CSLL - Contribuição Social sobre o Lucro Líquido. É outro tributo federal sobre o Lucro Líquido das empresas ou sobre o Faturamento/Receita Bruta (caso das empresas tributadas sobre o Lucro Presumido) das pessoas jurídicas.

DRAWBACK - Devolução, pelo Poder Público, do Imposto de Importação, ou parte deste, quando se tratar de importação de matéria-prima e de componente utilizados na fabricação de artigo ou produto a ser exportado.

ELISÃO OU PLANEJAMENTO FISCAL - conjunto de sistemas legais que visam diminuir o pagamento de tributos. Não se confunde com sonegação (ou evasão), pois a elisão é o uso exclusivo de ferramentas lícitas, admitidas na legislação. Exemplo: escolha entre Lucro Real ou Presumido.

ENCARGOS SOCIAIS - Diz-se de todas as despesas que as empresas efetuam, compulsoriamente ou não, em benefício de seus empregados e familiares, direta e/ou indiretamente, incluindo aquelas que se destinam ao financiamento da seguridade social de responsabilidade do Poder Público e as demais contribuições sociais. Exemplo: FGTS sobre a folha de pagamento.

FGTS - Fundo de Garantia do Tempo de Serviço. É formado por Contribuições compulsórias do empregador, cuja alíquota é de 8,5% sobre o total da folha de pagamento, depositadas na Caixa Econômica Federal em conta específica do empregado, que, no entanto, não pode movimentá-la livremente.

FUNDAF - Fundo de Desenvolvimento e Administração da Arrecadação e Fiscalização. É o fundo para o qual é recolhida parte das multas aplicadas aos Contribuintes por



irregularidades fiscais relativas aos tributos administrados pela Secretaria da Receita Federal. Seus recursos destinam-se, prioritariamente, ao reaparelhamento da máquina arrecadadora/fiscalizadora da referida Secretaria, incluindo o pagamento da Retribuição Adicional Variável aos Auditores Fiscais e Técnicos do Tesouro Nacional, à guisa de estímulo.

ICMS - Imposto sobre Operações Relativas à Circulação de Mercadorias e sobre Prestação de Serviços de Transporte Interestadual e Intermunicipal e de Comunicação, também chamado de Imposto sobre Circulação de Mercadorias e Serviços. É um imposto estadual não-cumulativo. É a grande fonte de receita do Distrito Federal e dos Estados. Sua alíquota de 7 a 33% (na média, 17%).

IMPOSTO - Segundo o Código Tributário Nacional, "imposto é o tributo cuja obrigação tem por fato gerador uma situação independente de qualquer atividade estatal específica, relativa ao contribuinte". Em outras palavras, é um tributo pago, compulsoriamente, pelas pessoas físicas e jurídicas para atender parte das necessidades de Receita Tributária do Poder Público (federal, estadual ou municipal), de modo a assegurar o funcionamento de sua burocracia, o atendimento social à população e os investimentos em obras essenciais.

IMPOSTO CUMULATIVO - Diz-se de um imposto ou tributo que incide em todas as etapas intermediárias dos processos produtivo e/ou de comercialização de determinado bem, inclusive sobre o próprio imposto/tributo anteriormente pago, da origem até o consumidor final, influenciando na composição de seu custo e, em consequência, na fixação de seu preço de venda.

IMPOSTO DECLARATÓRIO - Diz-se do tributo (imposto, taxa, Contribuições de Melhoria e Parafiscal, encargos/tarifas tributários etc.) que, para ser pago e/ou recolhido aos cofres públicos, depende da vontade ou de providências (preenchimento de declaração, formulário, DARF, carnê etc.) por parte do Contribuinte ou do Responsável pelo recolhimento, tais como IPI, ICMS, ISS, IPTU, ITR, IR, INSS, FGTS etc.

IMPOSTO EM CASCATA - O mesmo que Imposto Cumulativo.

IMPOSTO INDIRETO - Diz-se do tributo não explicitado na Nota Fiscal, cujo valor, embutido no preço final do produto, é repassado ao consumidor. Exemplo: o imposto direto que se paga na conta do telefone ou de energia elétrica, transforma-se em imposto indireto quando repercute no preço final do produto.

IMPOSTO NÃO-CUMULATIVO - Diz-se do imposto/tributo que, na etapa subsequente dos processos produtivos e/ou de comercialização, não incide sobre o mesmo imposto/tributo pago/recolhido na etapa anterior. Exemplos: IPI e ICMS.

IMPOSTO PROGRESSIVO - Diz-se do imposto em que a alíquota aumenta à proporção que os valores sobre os quais incide são maiores. Um exemplo disto é a Tabela do Imposto de Renda - Pessoa Física, cuja alíquota varia de 15 a 27,5%, conforme a renda.

IMPOSTO PROPORCIONAL - É aquele em que a alíquota é constante (igual/uniforme/fixa) e cujo resultado só aumenta à proporção em que aumenta o valor sobre o qual incide. É um tributo de alíquota inalterável, qualquer que seja o montante tributável ou a base tributária.

IMPOSTO REGRESSIVO - Diz-se do imposto em que a alíquota diminui à proporção que os valores sobre os quais incide são maiores.

IMPOSTO SELETIVO - Diz-se do imposto que incide somente sobre determinados produtos. No sistema tributário atual os impostos sobre bebidas alcoólicas, fumo, perfumes/cosméticos e carros (automóveis), dentre outros, são seletivos, porquanto têm alíquotas diferenciadas. Por sinal, no sistema tributário nacional vigente, a seletividade tributária praticamente tornou-se uma regra, ao invés de exceção.

IOF - Imposto sobre Operações de Crédito, Câmbio e Seguro, ou Relativas a Títulos ou Valores Mobiliários, também chamado de Imposto sobre Operações Financeiras. É um tributo que integra a receita da União e é cobrado sobre operações financeiras e seguros. Seu percentual varia de acordo com o tipo de operação, conforme a política monetária adotada pelo Poder Executivo através do Banco Central.

IPI - Imposto sobre Produtos Industrializados. É um imposto federal cobrado das indústrias sobre o total das vendas de seus produtos e das pessoas jurídicas responsáveis pela importação de produtos em geral. Sua alíquota é variável.

IPTU - Imposto Predial e Territorial Urbano. É um imposto municipal recolhido anualmente (normalmente parcelado em algumas prestações mensais) pelos proprietários de edificações (casas, apartamentos etc.) e terrenos urbanos. Sua alíquota e sua metodologia de cálculo variam de um Município para outro.

IPVA - Imposto sobre a Propriedade de Veículos Automotores. É um tributo estadual pago anualmente pelo proprietário de todo e qualquer veículo automotor ao qual seja exigido emplacamento. Do total arrecadado, 50% cabe ao Estado e 50% ao Município onde ocorreu o emplacamento.

IRPF - Imposto de Renda das Pessoas Físicas. É um tributo federal. Pagam-no as pessoas físicas sobre sua renda (alíquotas de 15% e 27,5%, com isenção até determinado valor), sobre ganhos de capital, como o lucro imobiliário (15%) e sobre o rendimento de aplicações financeiras (20%).

IRPJ - Imposto de Renda das Pessoas Jurídicas. É um tributo federal. Pagam-no as pessoas jurídicas não imunes/isentas sobre seu Lucro Real (alíquota única de 15% e adicional de 10% acima da base de cálculo de R\$ 20.000/mensal), após as adições e exclusões efetuadas sobre os lançamentos constantes do Lalur (Livro de Apuração do Lucro Real), ou sobre o Faturamento/Receita Bruta, caso a empresa haja optado pelo pagamento do IR por Lucro Presumido, cujo percentual de presunção oscila entre 1,6% a 32%, conforme o tipo de atividade da empresa.

IRRF/PF - Imposto de Renda Retido na Fonte - Pessoa Física. É o imposto de renda da pessoa física que é retido no ato do pagamento do salário, pro labore, férias, 13º salário e outras vantagens pessoais. Esse desconto mensal (IRRF) não isenta o Contribuinte do pagamento do imposto de renda remanescente apurado quando da apresentação de sua Declaração de Rendimentos (Declaração de Ajuste Anual) no ano seguinte.

IRRF/PJ - Imposto de Renda Retido na Fonte - Pessoa Jurídica. É o imposto retido sobre os pagamentos efetuados por uma pessoa jurídica a outra pessoa jurídica, variando de 1,0% a 1,5%, dependendo da atividade da empresa prestadora de serviço. O valor retido



será compensado quando da apuração do Imposto de Renda devido.

ISS - Imposto Sobre Serviços é um tributo municipal. Incide sobre a prestação, por pessoas físicas e jurídicas, de serviços listados sujeitos ao imposto. A alíquota varia conforme a legislação de cada Município, indo de 2 a 5%.

ITBI - Imposto sobre Transmissão de Bens Imóveis. É um imposto municipal, de responsabilidade do comprador, pago/recolhido por este nas transações imobiliárias.

ITCD - Imposto sobre Transmissão Causa Mortis e Doação de Quaisquer Bens ou Direito. É um imposto estadual sobre a transmissão de herança e doações.

ITR - Imposto sobre a Propriedade Territorial Rural, também chamado de Imposto Territorial Rural. Equivalente ao IPTU (municipal), pagam-no os proprietários dos imóveis territoriais rurais.

IVA - Sistema de cobrança de imposto apenas sobre o valor adicionado ou agregado ao preço anterior do produto. Ver Imposto Não-Cumulativo.

NF - Nota Fiscal. Documento de emissão obrigatória por todas as pessoas jurídicas, civis e mercantis, no ato da comercialização de bens, produtos, mercadorias e serviços. É emitida nas vendas à vista ou nas vendas a prazo (faturadas/a prestação). Através desse documento é possível à fiscalização fazendária proceder ao levantamento do imposto devido e não recolhido. A sua não emissão ou a emissão com valor inferior (a chamada meia-nota) é uma das práticas lesivas ao Fisco mais comuns, sendo a maior responsável pela evasão/sonnegação de Receita Tributária.

PIS/PASEP - Programas de Integração Social e de Formação do Patrimônio do Servidor Público. Para mantê-los, as pessoas jurídicas são obrigadas a contribuir com uma alíquota variável (de 0,65% a 1,65%) sobre o total das receitas, com exceção das microempresas e empresas de pequeno porte que hajam aderido ao SIMPLES.

PIS/PASEP SOBRE A FOLHA DE PAGAMENTO - É um tributo federal de 1,0% sobre a folha de pagamento devido pelas entidades sem fins lucrativos.

SIMPLES - Sistema Integrado de Pagamento de Impostos e Contribuições das Microempresas e Empresas de Pequeno Porte, de que trata a Lei 9.317, de 5 de dezembro de 1996.

SONEGAÇÃO - Ato ou efeito de sonegar, deixar de informar tributo devido ou declará-lo de forma parcial, alterar documentos e notas fiscais, visando reduzir o pagamento de impostos. Também chamado de evasão fiscal.

SRF - Secretaria da Receita Federal, órgão do Ministério da Fazenda encarregado da administração e arrecadação de tributos federais.

TAXA - É o tributo cobrado pelo Poder Público a título de indenização pela produção e oferecimento "de serviço público específico e divisível prestado ao contribuinte ou posto à sua disposição". Não pode, no entanto, ser confundido com os valores cobrados pela prestação de serviços públicos, através de empresas públicas ou de economia mista, tais como tarifas telefônicas, fornecimento de força/energia elétrica, água etc.

TRIBUTO - No conceito clássico engloba, apenas, impostos, taxas de serviços públicos específicos e divisíveis e contribuição de melhoria (decorrente de obras públicas). O

vocabulo tributo também é usado, no sentido genérico, para todo e qualquer valor, a qualquer título, pago ao Poder Público sem aquisição/compra/transferência de bens e/ou serviços diretos e específicos ou de concessão. Neste caso, o termo tributo alcança impostos, taxas, contribuições de melhoria, contribuições sociais e econômicas, encargos e tarifas tributários (com características fiscais) e emolumentos que contribuam para a formação da receita orçamentária da União, dos Estados, do Distrito Federal e dos Municípios.

Conheça também o [Glossário de Termos de Contabilidade](#)

<http://www.portaltributario.com.br/glossario.htm> [13-07-2005]

Texto 10. Modelo de recurso

MINISTÉRIO DA FAZENDA
SECRETARIA DA RECEITA FEDERAL
COORDENAÇÃO-GERAL DE ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA - CORAT
CENTRO DE ATENDIMENTO AO CONTRIBUINTE - CAC

MODELO DE RECURSO VOLUNTÁRIO PESSOA JURÍDICA

Ao (1° / 2° / 3°) Conselho de Contribuintes (*vide competência de cada Conselho de Contribuintes, definida por matéria*)

Processo n.º _____

Recurso Voluntário

_____, CNPJ, _____ com sede na rua _____, CEP município, UF, por seu representante legal, não se conformando com o auto de infração e a decisão de primeira instância, da qual foi cientificada em _____, vem, respeitosamente, no prazo legal, com amparo no que dispõe o art. 33 do Decreto 70.235/72, apresentar seu recurso, pelos motivos que se seguem.

I - Os Fatos

Descrição dos fatos importantes para a decisão da lide.

II - O Direito

II.1 - PRELIMINAR

Nas preliminares pode-se alegar tudo o que precisa ser decidido antes de apreciar o mérito. A preliminar não discute as razões da impugnação e sim as razões que podem modificar, inclusive anular o lançamento efetuado.



II. 2 - MÉRITO

Apresentação do direito. (Anexar as provas, se houver)

III - A CONCLUSÃO

À vista de todo o exposto, demonstrada a insubsistência e improcedência da ação fiscal, espera e requer a recorrente seja acolhido o presente recurso para o fim de assim ser decidido, cancelando-se o débito fiscal reclamado.

Termos em que,
Pede deferimento

Local, data.

Nome da empresa legal
Fone:

Nome do representante
CPF no.

<http://www.receita.fazenda.gov.br/Publico/formularios/ModRecursoVoIPJ.doc>
[13-7-2005]

Texto 11. Contestación

Excelentíssimo Senhor Juiz de Direito da 2ª Vara da Fazenda Pública Estadual da Comarca de Maceió - Al

Proc. 8769-7/00 - Ação de Indenização Por Danos Morais

Autores: Doralice Almeida Silva e Silvinho Cícero da Silva
Réu: "Governo do Estado de Alagoas"

O ESTADO DE ALAGOAS, pessoa jurídica de direito interno, (re)presentado pelo Procurador de Estado que abaixo subscreve, recebendo as suas intimações na Rua Comendador Leão, 555, Poço, nesta Capital, vem, com o tradicional respeito, apresentar sua **CONTESTAÇÃO**, nos autos desta ação de indenização por danos morais promovida por DORALICE ALMEIDA SILVA e SILVINHO CÍCERO DA SILVA, pelas razões de fato e de direito a seguir alinhadas.

1. Breve Resumo dos Fatos

Os autores, segundo alegam, teriam sido, na noite do dia 1º de setembro de 1995, "presos", na Delegacia de Furtos e Roubos do Jacintinho, para que informassem o paradeiro de Manoel Epifânio da Silva Filho, que tinha envolvimento com o Comando Vermelho.

Em seguida, foram para a Delegacia da Rua Cincinato Pinto, sob o comando, na época, do Delegado Dr. João Domarques, sendo liberados logo após.

Sustentam ainda - sem fazer qualquer prova do alegado, nem demonstrar qualquer nexo de causalidade entre os fatos - que a esposa do requerente Silvinho Cícero da Silva, na época, aguardava o nascimento de seu primeiro filho, mas sofreu um aborto, passando mais de 4 anos para iniciar novo processo de gravidez.

Em razão desses fatos, pediram indenização por danos morais, na vultosa quantia de R\$ 150.000,00 (cento e cinquenta mil reais) para cada, como compensação pela dor sofrida.

Esses foram os fatos narrados pelos autores. Ocorre, doutro magistrado, que não foi exatamente isso que aconteceu, naqueles primeiros dias de setembro do ano de 1995.

Na verdade, omitiram os autores fatos extremamente relevantes para a obtenção da justa solução ao caso concreto.

Olvidaram os requerentes em explicar que tudo teve início com o assalto ao Banco do Brasil, agência de Garanhuns, Pernambuco, ocorrido naquela época.

Neste assalto, houve o seqüestro do gerente e outros servidores da agência bancária, bem como a morte de Policial Militar.

Os assaltantes-sequestradores, logo após o assalto, vieram para o Estado de Alagoas, onde possuíam parentes (inclusive, os requerentes, que eram parentes diretos de um deles), cuja prisão preventiva já estava decretada.

A Secretaria de Segurança Pública de Alagoas, responsável pela libertação dos reféns, descobriu que os criminosos estavam mantendo contatos com os seus familiares, inclusive com os autores.

Por esta razão, no intuito de facilitar a negociação para a libertação dos reféns, foi requisitada a presença dos autores, para ajudarem na intermediação, ou melhor, na negociação da soltura dos seqüestrados, evitando-se, com isso, que uma tragédia ainda maior ocorresse.

Assinale-se que, em qualquer lugar do mundo, em hipóteses tais, onde há reféns ameaçados de morte, a presença dos familiares dos



seqüestradores é de fundamental importância para a negociação entre a polícia e os infratores.

A par disso, informa-se que, dada a singeleza da operação, envolvendo criminosos de alta periculosidade, a atuação do “Tigre” era extremamente necessária e, por isso, foi requerida, sendo eles que se dirigiram à casa dos autores, determinando que comparecessem à delegacia para ajudar na negociação com os seqüestradores. Nenhum abuso houve nesse momento, conforme demonstrará o responsável por esta divisão de operações especiais, o Senhor José Laurentino dos Santos.

No caso dos autos, os autores não foram presos (nem sequer em cela ficaram), não foram ameaçados, muito menos torturados ou constrangidos de qualquer forma. Eles próprios se dispuseram a ajudar a polícia, buscando salvar a própria vida de seu parente, que, inegavelmente, estava ameaçada.

Os próprios autores admitem que a esposa de Silvinho Cícero da Silva, “*obstinada, não se afastou das grades que trancafiavam o seu marido*” (fl. 3). Ora, será que um preso teria tamanha liberdade em ter presente sua esposa, a toda hora, a seu lado? É claro que não...

Na realidade, prisão não houve. Os requerentes ficaram na Delegacia apenas o tempo necessário à libertação dos reféns e negociação com os seqüestradores. Não foram “três dias” como afirmam os autores; mas o momento em que eles se dispuseram a ajudar na negociação, por livre e espontânea vontade. Nem sequer foi aberto inquérito policial; a idoneidade e a inocência dos autores jamais foram questionadas. O depoimento das testemunhas arroladas não de comprovar este fato, sobretudo do Delegado responsável pelo caso, Senhor João Domarques, hoje já aposentado.

O mais relevante é que a operação foi sucedida com êxito. Os reféns foram libertados com vida, o que demonstra o importante trabalho da polícia neste caso, onde houve tanto clamor público.

Assim, conforme se demonstrará ao cabo desta petição, o pedido desta ação, caso não sejam comprovados todos os fatos narrados ao longo da instrução (que certamente não serão), é

completamente insubsistente, além de, inegavelmente, ser excessivo o valor pleiteado. Vejamos.

2. Fundamentação Jurídica

2.1. Preliminarmente:

2.1.1. A Ausência de Capacidade Jurídica do “Governo do Estado de Alagoas”

Os autores da presente ação pediram, na exordial, a citação do “Governo do Estado de Alagoas”, conforme se pode visualizar à fl. 2 e 13.

Ocorre que o “Governo do Estado” é um órgão da administração direta sem personalidade jurídica, nem mesmo judiciária, vale dizer, sem capacidade para ser parte ou para estar em juízo.

Explica-se melhor: o art. 7º do Código de Processo Civil ensina que “*toda pessoa que se acha no exercício dos seus direitos tem capacidade para estar em juízo*”. Ou seja, para que se possa (tenha capacidade de) estar em juízo faz-se necessária que o ente tenha personalidade jurídica.

Obviamente, existem certos entes que, embora despersonalizados, possuem capacidade para ser parte. É o caso dos espólios, da massa falida, da herança jacente etc. Nesses casos, porém, a capacidade para estar em juízo é atribuída expressamente pelo próprio Código de Processo Civil. Ou seja, o próprio CPC cuida em excepcionar os casos em que entes despersonalizados podem estar em juízo.

Contudo, não há norma alguma atribuindo esta capacidade (para estar em juízo ou para ser parte) ao Governo do Estado. Tal ente, em hipótese alguma, pode ser parte passiva em processos judiciais comuns ou especiais (salvo, obviamente, para prestar informações em mandado de segurança). No caso, a ação deveria ter sido proposta contra o Estado de Alagoas e não contra o Governo do Estado.

Dessa forma, demonstrada a total ausência de personalidade jurídica e judiciária do Governo do Estado, requer-se que seja o Governo do Estado de Alagoas excluída da lide, extinguindo o processo, sem julgamento do mérito, ou, em caso contrário, sejam intimados os autores para emendarem a inicial, requerendo a citação da *pessoa jurídica de direito público* (Estado de Alagoas), na pessoa de seu representante legal, abrindo-se novamente o prazo (em quádruplo) para apresentação da defesa do Estado.

2.1.2. A Inépcia da Inicial: Ausência de Requisitos Indispensáveis

Analisando os aspectos formais da petição inicial, verifica-se que ela não preenche os requisitos legais necessários, na forma estipulada no Código de Processo Civil.

Primeiramente, não há, no corpo da inicial, o endereço profissional dos



patronos dos autores.

Prescreve o Código de Processo Civil que compete ao advogado declarar, na petição inicial, o endereço em que receberá intimações (art. 39, inc. I).

Como o advogado dos autores não informou, na petição inicial, o endereço em que receberá intimações, o processo deve ser extinto, sem julgamento do mérito, dada a ausência de pressuposto de constituição válida e regular da relação processual.

Igualmente, compulsando a exordial, verifica-se que falta pedido de intimação do representante do Ministério Público.

As normas do Código de Processo Civil, referente a este ponto, são bastante claras. Vale reproduzi-las.

Primeiramente, cuida o art. 82 em elencar as situações em que é obrigatória a participação do Ministério Público.

Eis os termos do dispositivo:

“art. 82. Compete ao Ministério Público intervir:

I - nas causas em que há interesses de incapazes;

II - nas causas concernentes ao estado da pessoa, pátrio poder, tutela, curatela, interdição, casamento, declaração de ausência e disposição de última vontade;

III - nas ações que envolvam litígios coletivos pela posse da terra rural e nas demais causas em que há interesse público evidenciado pela natureza da lide ou qualidade da parte” - grifamos.

Como se vê, o ponto que nos interessa é exatamente a parte final do inciso III, que prescreve ser obrigatória a intervenção do Ministério público “*nas demais causas em que há interesse público evidenciado pela natureza da lide ou qualidade da parte*”.

Em seguida, o art. 84, do CPC, determina que “*quando a lei considerar obrigatória a intervenção do Ministério Público, a parte promover-lhe-á a intimação sob pena de nulidade do processo*”.

Finalmente, o art. 246 e seu parágrafo único são incisivos ao dispor que: “art. 246. É nulo o processo, quando o Ministério Público não for intimado a acompanhar o feito em que deva intervir”.

Ausente pressuposto de constituição e de desenvolvimento válido e regular do processo, impõe-se a EXTINÇÃO DO PROCESSO SEM JULGAMENTO DE MÉRITO, consoante determinação do artigo 267, inciso IV do Código de Processo Civil, o que desde já se requer.

2.1.3. A Ausência de Documentos Indispensáveis à Propositura da Ação

A petição inicial é a peça inaugural do processo, pela qual o autor provoca a atividade jurisdicional. Juntamente com a exordial, o autor deverá juntar os documentos indispensáveis a propositura da ação, sob pena de preclusão consumativa, não podendo haver posterior complementação de documentos já existentes por parte do autor.

Conforme disposições expressas da Lei Processual Civil:

“Art. 282 - A petição inicial indicará:... *omissis*

VI - as provas com que o Autor pretende demonstrar a verdade dos fatos alegados; ... *omissis*”

“Art. 283 - A petição inicial será instruída com os documentos indispensáveis à propositura da ação”.

“Art. 396 - Compete à parte instruir a petição inicial (art. 283), ou a resposta (art. 297), com os documentos destinados a provar-lhe as alegações”.

Ora, os papéis trazidos aos autos a lume de prova não demonstram, de forma alguma, a existência do alegado direito à indenização.

Não logrou os Requerentes sequer desincumbirem-se do ônus da prova da existência do fato jurídico que, a seu ver, produziu em suas esferas jurídicas o direito a serem ressarcidos. Os fatos meramente alegados e não provados, não se prestam a embasar uma pretensão jurídica. Não são fatos, mas meras especulações. Não basta alegar, há que se provar.

“Parágrafo único. Se o processo tiver corrido, sem conhecimento do Ministério Público, o juiz o anulará a partir do momento em que o órgão deveria ter sido intimado”.

Como se vê, mais uma vez a parte Autora não fez presente um dos pressupostos essenciais para a válida formação do processo. Em se tratando de demanda onde o interesse público é cristalino e insofismável, denotado pela própria qualidade da parte Requerida, bem como por ser o Ministério Público responsável pelo controle externo da polícia, imprescindível que fosse vindicado pedido para a intimação do Ministério Público.

Os únicos documentos acostados pelos Autores, que se revela inidôneo para fins de comprovação judicial do que quer que seja,



foram certidões negativas das polícias alagoanas.

Nenhum dos fatos jurídicos cuja existência seria imprescindível para viabilizar, ao menos, a pretensão dos Autores - a suposta prisão ilegal, o aborto, a impossibilidade de ter novos filhos da esposa do requerente - foi comprovado. Bastavam a juntada de laudos médicos, notícias de jornais, qualquer documento que pudesse demonstrar a verdade das alegações autorais. Nada disso foi feito.

Não tendo instruído a exordial com os documentos imprescindíveis, os requerentes ignoraram completamente os ditames legais dos artigos 282, VI; 283; 396 e 801, V da Lei Processual, tendo sido atingido pela preclusão consumativa, vez que praticou incorretamente o ato exigido para alcançar o objetivo pretendido, não sendo legalmente permitida a repetição.

Com tal postura omissiva, o Requerente atingiu frontalmente a regra específica relativa ao ônus da prova, conforme prescreve o Estatuto de Ritos:

"Art. 333 - O ônus da prova incumbe:

I - ao Autor, quanto ao fato constitutivo do seu direito;

II - ao Réu, quanto à existência de fato impeditivo, modificativo ou extintivo do direito do Autor" . . . *omissis* (Grifos nossos)

Sobre esse ponto, salutar a transcrição de lição doutrinária:

"Segundo a regra estatuída por Paulo, compilada por Justiniano, a prova incumbe a quem afirma e não a quem nega a existência de um fato (Dig. XXII, 3, 2). O autor precisa demonstrar em juízo a existência do ato ou fato por ele descrito na inicial como ensejador de seu direito." (NERY JUNIOR, Nelson. *Código de Processo Civil Comentado e legislação processual civil em vigor*. 3ª ed. São Paulo: Revista dos Tribunais, 1997. p. 615).

A inexistência de prova documental imprescindível na petição inicial caracteriza a ausência de pressuposto de constituição válida e regular da relação processual, por torná-la inapta ao desenvolvimento válido e regular do processo.

Assim sendo, diante do exposto, vem requerer a Vossa Excelência o indeferimento da petição inicial e a conseqüente extinção do processo sem julgamento de mérito, em conformidade com os ditames legais dos artigos 267, IV; 282, VI; 283; 333; 365; 384; 396 e 801, V, todos do Código

de Processo Civil.

2.14. Questão Preliminar de Mérito: A Prescrição do Direito dos Autores

Ainda como matéria preliminar de mérito, deve ser alegada a prescrição fulminante do direito dos autores.

Sustentaram que, no dia 1 de setembro de 1995, foram detidos por policiais militares.

Em 31 de agosto deste ano, intentaram os requerentes a ação, visando justamente condenar o Estado-réu indenizá-los pelos supostos danos morais causados.

O despacho inicial do juiz processante, prolatado no rosto da exordial e determinando a citação do réu, deu-se em 14 de setembro de 1994.

O Estado de Alagoas foi devidamente citado em 27 de setembro de 1994, data em que houve a juntada do mandado de citação pelo serventuário da Justiça.

Em face dessas datas, e para tornar mais fácil a visualização dos argumentos que serão expendidos, vale elaborar um quadro cronológico:

DATA	FATO
1/9/1995	Suposta prisão ilegal
14/9/2000	Despacho inicial do juiz
27/9/2000	Juntada do mandado de citação

Constitui ponto pacífico: as ações contra a Fazenda Pública prescrevem em cinco anos do ato ou fato do qual se originaram. É o que, taxativamente, positiva o art. 1º do Decreto nº 20.910/32.

O termo inicial do prazo prescrição é justamente a data da ocorrência da violação do direito positivo, a ensejar uma ação exercitável.

Como ensina AGNELO AMORIM FILHO, em texto clássico sobre a prescrição, "*é que a lesão dá origem a uma ação, e a possibilidade de propositura desta, com o fim de reclamar uma prestação destinada a restaurar o direito, é que concorre para criar aquele estado de intranqüilidade social que o instituto da prescrição procura evitar*" (*Critério Científico para Distinguir a*



Prescrição da Decadência e para Identificar as Ações Imprescritíveis. Revista Forense 193/37).

No caso dos autos, qual foi o fato que ensejou a propositura da ação? Muito simples: a suposta prisão ilegal, que - na forma sustentada pelos autores - ocorreu em 1/9/1995.

Considerando-se, portanto, que o prazo prescricional começou a fluir no dia 1/9/1995, é incontestável que ocorreu a prescrição, vez que a interrupção do prazo prescricional ocorre com o despacho ordenatório da Citação

De fato, a interrupção do prazo prescricional não ocorre com a simples propositura da ação, pois a mera interposição de ação judicial não tem o condão de interromper o prazo de prescrição.

Realmente, a lei processual é clara ao afirmar que a prescrição é interrompida somente com o despacho que ordena a citação, desde que a citação seja válida e se concretize. Esta é a melhor ilação que se extrai do art. 219 do CPC e dos seus parágrafos:

"art. 219. A citação válida torna prevento o juízo, induz litispendência e faz litigiosa a coisa e, ainda quando ordenada por juiz incompetente, constitui em mora o devedor e interrompe a prescrição.

§ 1º A interrupção da prescrição retroagirá à data da propositura da ação.

§ 2º Incumbe à parte promover a citação do réu nos dez dias subseqüentes ao despacho que a ordenar, não ficando prejudicada pela demora imputável exclusivamente ao serviço judiciário.

§ 3º Não sendo citado o réu, o juiz prorrogará o prazo até o máximo de noventa dias.

§ 4º Não se efetuando a citação nos prazos mencionados nos parágrafos antecedentes, haver-se-á por não interrompida a prescrição.

§ 5º Não se tratando de direitos patrimoniais, o juiz poderá, de ofício, conhecer da prescrição e decretá-la de imediato.

§ 6º Passada em julgado a sentença, a que se refere o parágrafo anterior, o escrivão comunicará ao réu o resultado do julgamento".

Dessa forma, é o despacho do juiz - e não a propositura da ação - que tem o efeito material de interromper o prazo prescricional.

Percebe-se, com isso, que prescrita está a ação, vez que o despacho ordenatório da citação ocorreu apenas em 14 de setembro de 2000, ou seja, há mais de cinco anos

da eventual detenção.

É importante observar que esta interpretação é a mais favorável ao próprio recorrido, tendo em vista que o Código Civil ainda é mais severo do que o Código de Processo Civil: enquanto este dispõe que o despacho do juiz interrompe a prescrição, aquele diz que somente a própria citação é que produz este efeito (art. 172, inc. I). Porém, na lição de SILVIO RODRIGUES, o preceito do Código Civil foi modificado pelo art. 166, §2º, do Código de Processo Civil de 1939, refundido pelo art. 219 do Código de 1973, "*de maneira que o despacho que a ordena, e não a citação propriamente dita, é que tem o condão de interromper a prescrição. Todavia, sua eficácia fica dependendo de a citação efetuar-se no prazo concedido pela lei*" (*Direito Civil*. vol. 1, 25ª ed. Saraiva, São Paulo, 1995, p. 335).

2.1.4.1. A Demora na Citação, por Culpa Exclusiva do Autor, Justifica o Acolhimento da Arguição de Prescrição (Inteligência da Súmula 106 do STJ)

Por último, em nome do princípio processual da eventualidade, é preciso ressaltar que a pequena demora que existiu entre a data da propositura da ação e a data do despacho ordenatório da citação ocorreu por culpa exclusiva do recorrido, e não da máquina judiciária, que atuou com a devida presteza.

Realmente, quando a petição inicial reuniu as condições de ser despachada, o prazo prescricional já havia, praticamente, se consumado.

In casu, o recorrido protocolou a ação no período da tarde do último dia de consumação do suposto prazo prescricional (fl. 2v.). Dessa forma, percebe-se que mesmo que o magistrado tivesse sido diligente, despachando dentro dos dois dias exigidos pela lei adjetiva (art. 189, inc. I, do CPC), a prescrição se consumaria, donde concluir que o retardamento do despacho do juiz processante e da própria citação ocorreu apenas por negligência, desídia e relapso dos autores, jamais por motivos inerentes aos mecanismos da Justiça.

Esclareça-se melhor: os requerentes tiveram cinco anos para propor a ação. Porém, negligentemente, deixaram para propor a ação apenas no último dia do prazo. E o pior: somente no período da tarde foi protocolada a petição inicial. Pior ainda: mesmo sabendo que o prazo já estava a poucas horas da prescrição, não diligenciaram junto ao juiz para que este despachasse logo, no mesmo dia em que foi protocolada a ação. Que culpa teve, então, a máquina judiciária? Absolutamente nenhuma! Pelo contrário, somente a parte autora foi responsável pela consumação do prazo prescricional.

Seguindo essa linha de pensamento, a



jurisprudência pátria é uníssona em acolher a prescrição em casos semelhante:

"Consuma-se a decadência se, por culpa do autor, resulta impossível a lavratura oportuna do despacho ordinatório da citação" (RTJ 121/32)

"A distribuição do pedido, por si só, não tem o condão de interromper ou de afastar a decadência (CPC, art. 220); apenas o despacho ordenando a citação é que produz tal efeito (CPC, art. 219, §1º; RT 471/84). É certo que 'proposta a ação no prazo

"Se o autor, apesar de protocolizar a petição dentro do biênio, não obteve, por inércia, o despacho ordenando a citação naquele prazo, operou-se a decadência do direito à rescisão" (STF, RE 114.920, Min. Carlos Madeira; RT 636/234).

"O art. 263 do CPC é expresso: não basta a propositura da ação (distribuição ou despacho da inicial) para interromper a prescrição ou impedir se consuma a decadência; é mister despacho ordenando a citação ou, no mandado de segurança, determinando a requisição de informações (RT 471/84)" (ACMS 4279, Des. Rubem Córdova).

"Se a citação não for promovida dentro do prazo legal, consuma-se a decadência, inobstante ajuizada a rescisória no biênio, uma vez verificado que o retardamento daquele ato se deu por negligência do autor" (2º TACSP, JTACP-RT 93/381).

E mais:

"Somente se perquire a ocorrência, ou não, de obstáculo judicial à efetivação da citação, após a satisfação, pelo autor, dos dois requisitos contidos nos §§ 2º e 3º do art. 219 do CPC como tais, entendidos o ato de proporcionar ao oficial de justiça os meios necessários ao cumprimento do mandato, antecipando despesas e fiscalizando o cumprimento e requerer, não citado o réu, a prorrogação por mais noventa dias (TAMG, Agr. 4195, rel. juiz Bady Curi).

Em conclusão final: a prescrição da ação proposta pelos autores, por todas essas razões, é irrefutável e esférica, isto é, pode ser vislumbrada de qualquer ângulo em que se ponha o operador do direito. Este sim, deve ser o entendimento. Os julgados acima transcritos levam a esta conclusão.

2.2. Do mérito

2.2.1. Brevíssimas Consideração Acerca da Responsabilidade Extracontratual do Estado

Constitui ponto pacífico: a responsabilidade extracontratual do Estado por danos derivados de comportamentos administrativos de seus agentes é objetiva, ou seja, independe da culpa do agente. É o que se extrai de uma adequada ilação do dispositivo constitucional insculpido no § 6º, art. 37:

fixado para o seu exercício, a demora na citação por motivos inerentes ao mecanismo

da Justiça, não justifica o acolhimento da arguição de prescrição ou decadência' (STJ, súmula n. 106). Porém, para que tenha incidência a regra contida na súmula, cumpre à parte promover todos os atos de sua exclusiva competência para viabilizar aquele despacho" (TJSC, Apelação Cível 97.0006222-2, 14 de abril de 1998).

"§ 6º - As pessoas jurídicas de direito público e as de direito privado prestadoras de serviços públicos responderão pelos danos que seus agentes, nessa qualidade, causarem a terceiros, assegurado o direito de regresso contra o responsável nos casos de dolo ou culpa."

Com efeito, evoluindo da total irresponsabilidade dos atos praticados pelos agentes públicos, em decorrência do princípio norteador dos regimes absolutistas segundo o qual o rei nunca erra ("*the king can no wrong*"), o conceito de responsabilidade pública da Administração, sempre crescendo em direção à proteção dos Administrados, atingiu um estágio de evolução - compatível com o espírito democrático e solidário de um Estado de Direito - pelo que a obrigação de indenizar surge tão só da equação: FATO + DANO + NEXO CAUSAL. É a Teoria do Risco Administrativo, na qual a jurisprudência pátria tem-se firmado:

"RESPONSABILIDADE CIVIL DO PODER PÚBLICO - TEORIA DO RISCO ADMINISTRATIVO - EXEGESE. De acordo com o art. 37, § 6º, da CF, as pessoas jurídicas de direito público respondem pelos danos que seus agentes, nessa qualidade, causarem a terceiros. Nosso legislador constitucional adota a teoria do risco administrativo, e por esta não se exige a prova da culpa do agente público. São suficientes para caracterizar a sua responsabilidade a prova do dano causado pelo agente público e o nexo causal entre a ação do agente e os danos" (STJ - Ac. unân. da 1ª T. publ. em 8-11-93 - Rec. Esp. 38.666-7-SP - Rel. Min. Garcia Vieira - Advs.: Maria Beatriz de Biagi Barros e Carlos Alberto de Freitas).

Bastam, portanto, a demonstração de apenas três fatores para que se configure responsabilidade da Administração, a saber:

a) que haja um fato, uma ação ou omissão de um agente estatal (*lato sensu*), implicando tal conduta ou ação num evento danoso;

b) que haja um dano, ou melhor, uma vítima lesada em decorrência daquele fato comissivo ou omissivo;

c) e finalmente, que haja um nexo de causalidade entre o fato e o dano, ou seja, um vínculo entre a causa e o efeito.

Como explicou o Min. Celso de Mello, em recente voto vencedor proferido no RE 109.615-RJ:



"Impõe-se destacar, neste ponto, que os elementos que compõem a estrutura e delineiam o perfil da responsabilidade civil objetiva do Poder Público compreendem (a) a alteridade do dano, (b) a causalidade material entre o eventus damni e o comportamento positivo (ação) ou negativo (omissão) do agente público, (c) a oficialidade da atividade causal e lesiva, imputável a agente do Poder Público, que tenha, nessa condição funcional, incidido em conduta comissiva ou omissiva, independentemente da licitude, ou não, do comportamento funcional (RTJ 140/636) e (d) a ausência de causa excludente da responsabilidade estatal (RTJ 55/503 - RTJ 71/99 - RTJ 91/377 - RTJ 99/1155 - RTJ 131/417).

A ausência de qualquer desses pressupostos basta para descaracterizar a responsabilidade civil objetiva do Estado, especialmente quando ocorre circunstância que rompe o nexo de causalidade material entre o comportamento do agente público e a consumação do dano pessoal ou patrimonial. Tal situação, contudo, não ocorreu no caso em exame.

O princípio da responsabilidade objetiva - já advertiu o Supremo Tribunal Federal - não se reveste de caráter absoluto, eis que admite o abrandamento e, até mesmo, a exclusão da própria responsabilidade civil do Estado, nas hipóteses excepcionais configuradoras de situações liberatórias - como o caso fortuito e a força maior - ou evidenciadoras de ocorrência de culpa atribuível à própria vítima (RDA 137/233 - RTJ 55/50)" os grifos estão no original.

Feitas essas brevíssimas anotações teóricas acerca da responsabilidade civil do estado, passemos à análise da primeira premissa hábil a exonerar o Estado de Alagoas de qualquer responsabilidade no presente caso: a ausência de nexo de causalidade entre o dano sofrido e os atos dos agentes públicos, bem como a ausência de um fato lesivo.

Explica *CELSONO ANTÔNIO BANDEIRA DE MELLO* que, "nos casos de responsabilidade objetiva o Estado só se exime de responder se faltar o nexo entre o seu comportamento comissivo e o dano. Isto é: exime-se apenas se não produziu lesão que lhe é imputada ou se a situação de risco inculcada a ele inexistiu ou foi sem relevo decisivo para a eclosão do dano" (*Curso de Direito Administrativo*. 5ª ed., Malheiros, São Paulo, 1994, p. 498).

Não se faz presente, na hipótese dos autos, o nexo de causalidade, que é um pressuposto fundamental à configuração da responsabilidade extracontratual do Estado, assim como não há, nos autos, prova de fato lesivo. É óbvio que houve a movimentação do aparato policial, com vistas à soltura de reféns seqüestrados por parente dos autores. Mas isso não implicou dano algum aos autores - naturalmente não. A ajuda prestada pelos requerentes na investigação não pode ter sido causa de dano (*conditio sine qua non*). Não se deveu a esse fato a produção de qualquer evento lesivo. Ou seja: *inexistiu a relação*

causal que ensejaria a responsabilidade do Estado, bem como nem existiu sequer o fato lesivo.

Conclui-se, neste ponto, que, ante a ausência de nexo de causalidade entre a ação dos agentes estatais e o dano à moral dos autores e a inexistência de fato lesivo, a responsabilidade extracontratual do Estado deve ser afastada. Afinal, como já decidiu o Pretório Excelso, "*fora dos parâmetros da causalidade não é possível impor ao Poder Público o dever de indenizar*" (RE 159.925-SP, Rel. Min. *ILMAR GALVÃO*).

2.2.2. O Dever de Impulsionar a Perseguição Criminal

Um ponto fundamental à justa solução do caso concreto ora em debate é saber se houve alguma forma de abuso de poder no procedimento de perseguição criminal impulsionado pelos agentes estatais ou se, ao contrário, tal procedimento pautou-se dentro dos estritos limites da legalidade e da legitimidade. Isso somente poderá ser analisado durante a instrução.

Nesse diapasão, antes de mais nada, é preciso assinalar que constitui dever constitucional da Polícia Civil, dirigida "por delegados de polícia de carreira", "as funções de polícia judiciária e a apuração de infrações penais, exceto as militares" (art. 144, §4º, da CF/88). Da mesma forma, "às polícias militares cabem a polícia ostensiva e a preservação da ordem pública" (art. 144, §5º, da CF/88).

A não obediência, por parte do agente público, deste dever funcional pode configurar, inclusive, o crime de prevaricação ou de condescendência criminosa, tipificados, respectivamente, nos arts. 319 e 320, do Código Penal pátrio ("*retardar ou deixar de praticar, indevidamente, ato de ofício, ou praticá-lo contra disposição expressa de lei, para satisfazer interesse ou sentimento pessoal*" e "*deixar o funcionário, por indulgência, de responsabilizar subordinado que cometeu infração no exercício do cargo ou, quando lhe falte competência, não levar o fato ao conhecimento da autoridade competente*").

No caso ora em debate, à época em que os fatos vieram à tona, os seqüestradores estavam mantendo contatos com os requerentes. A polícia não só podia como deveria, em nome do princípio da perseguição criminal, pedir ajuda aos autores, para evitar a própria morte dos seqüestradores. E assim ocorreu.

Se houve algum abuso, até o presente momento não

No mais, é preciso ter em mente que a simples movimentação da máquina persecutória criminal não constitui ato lesionador de direito individual, sobretudo por não ter sido praticado nenhum ato contra os



autores. Todos os atos dos agentes públicos, portanto, foram voltados à libertação dos reféns e captura, com vida, dos seqüestradores, estando, pois, inseridos "em um sistema que, tendo por corolário o dever do Estado, objetiva a prestação da segurança pública, a apuração das infrações penais e a punição dos infratores" (cf. voto vencedor do Min. Maurício Corrêa, proferido na ADIn 1.517-UF).

Sobre o assunto, o Tribunal Federal de Recursos, em seu tempo, teve a oportunidade de se manifestar, consignando com clareza:

2.2.3. Os Ônus da Persecução Criminal Devem Ser Suportados Pelo Indivíduo, Porquanto São Exercidos Em Proveito da Sociedade

Que constitui poder-dever do Estado exercer a persecução criminal não resta a menor dúvida. O Estado, assim agindo, está plenamente vinculado à satisfação dos interesses públicos (primários, diga-se de passagem). Os indivíduos, portanto, em nome do interesse público que gira em torno da persecução criminal, devem suportar todos os ônus que decorrem dos atos investigatórios estatais: é plena a utilização do brocardo jurídico *in dubio pro societate*. Esses ônus devem ser suportados individualmente por aqueles que sofrem suas conseqüências, pelo só fato de se viver em sociedade, sobretudo quando se está diante de crime que tanto clamor público causou no seio da população. Em outras palavras: em nome do princípio da prevalência do interesse público sobre o privado, é justo que os cidadãos suportem os efeitos de um ato praticado no interesse de toda sociedade; afinal, a busca da verdade real na apuração dos crimes cometidos, sobretudo nos crimes de ação penal pública, em que a sociedade é a principal vítima, deve sempre prevalecer.

foi provado. E mais: se, durante o curso da instrução, restar configurado algum abuso, o Estado será o maior interessado em descobri-lo, com vista à pronta punição dos servidores que agiram fora dos parâmetros da legalidade, denegrindo a imagem da briososa Polícia Civil estadual, que, neste caso concreto, agiu com tanta presteza e competência.

Nesse sentido, o Des. George Lopes Leite, do Tribunal de Justiça do Distrito Federal, em voto vencedor proferido na Apelação Cível 50.802/98, assim decidiu:

"Em caso de dano moral por de abuso de autoridade atribuído a Delegado de Polícia, é mister analisar minuciosamente os fatos, para que se possa aferir as ilegalidades ou arbitrariedades eventualmente praticadas, dentro daquele terreno pantanoso, onde a suspeita do cometimento de crimes graves impõe à autoridade policial, como dever inarredável, a necessidade de sua rigorosa apuração. Aqui se contrapõem interesses individuais e coletivos, e desse embate devem prevalecer, sempre, estes últimos, o que, não raro, acarreta terríveis injustiças contra o suspeito. Esse o preço que se paga por viver em sociedade".

Mais à frente, arrematou:

"Tenho, portanto, como não caracterizados pressupostos da pretendida reparação, pois o exercício das atribuições cometidas ao agente público, em nome do Estado, manteve-se nos limites da lei. É lamentável o curso tomado na apuração dos fatos, que não resultou em nada que pudesse conspurcar a honra do apelante. Mas, indiscutivelmente, havia a necessidade de dessa apuração, já que os fatos que chegaram ao conhecimento da autoridade policial o obrigaram a instaurar o processo investigatório, pena de responder por crime de prevaricação".

A doutrina autorizada de *CELSO ANTÔNIO BANDEIRA DE MELLO*, seguindo a lição do Prof. *OSWALDO ARANHA BANDEIRA DE MELLO*, defende que só se configura a responsabilidade fundada na teoria do risco-proveito, se se atentar contra a igualdade de todos diante dos encargos públicos, em lhe atribuindo danos anormais, acima dos comuns, inerentes à vida em sociedade (*Curso de Direito Administrativo*. 5ª ed., Malheiros, São Paulo, 1994, p. 506). Em idêntico sentido, *CARLOS ARI SUNDFELD*:

"quando em pauta a responsabilidade estatal por comportamentos lícitos, mister que o dano sofrido seja anormal (isto é, excedente das inconveniências comuns da vida em sociedade) e especial (ou seja, atinja sujeitos determinados, não as pessoas em geral)" (*Fundamentos de Direito Público*. 4ª ed. Malheiros, São Paulo, 2000, p. 183).

Ora, no caso dos autos, as conseqüências suportadas pelos autores em decorrência da investigação criminal instaurada para a soltura dos reféns foram, a princípio, normais, inerentes à vida em sociedade, principalmente por se tratarem os autores parentes de um homem periculoso, membro do Comando Vermelho, com participação em assalto, com vítimas e seqüestro de pessoas trabalhadoras e que estava sendo perseguido pela Polícia, estando, por conseqüência, sujeito a controles mais rigorosos por parte da população.

Em nome do interesse público, consistente na libertação dos reféns, fica patente a legitimidade de todo o procedimento investigatório, não dando ensejo a qualquer indenização por danos à moral dos autores.

Ressalte-se que, em momento algum, se pôs em dúvida a inocência dos autores. Tanto que nem sequer foi aberto inquérito policial.

Havia, *in casu*, a necessidade imperiosa da ajuda dos autores na soltura dos reféns. Somente eles - familiares do seqüestrador - teriam condições de manter um diálogo amistoso e racional, evitando-se o pior desfecho que um seqüestro pode ter: a morte do refém e dos seqüestradores.

[...]

Por todas essas razões, a presente ação - caso não fiquem sobejamente comprovados os fatos narrados - deve ser extinta, julgando-se improcedente o pedido autoral, restabelecendo o direito fundamental da sociedade de, pelo menos, tentar capturar os criminosos, sem que se corra o risco de se ter sempre e sempre que se indenizar o indivíduo toda vez que sua ajuda for imprescindível à solução do caso. Seria como colocar uma espada de Dâmoles sobre as cabeças dos agentes públicos responsáveis pelas investigações.

A título de corroboração de tudo o que foi exposto, vale colacionar decisão judicial em prol do que foi defendido, que ressalta bem o não cabimento de danos morais em casos como este:

"{PRIVATE}RESPONSABILIDADE{PRIVATE} {PRIVATE}CIVIL{PRIVATE}. CONDENAÇÃO CRIMINAL DESCONSTITUÍDA PELA DÚVIDA. {PRIVATE}DANO{PRIVATE} MORAL. INEXISTÊNCIA. A utilização dos meios conferidos por lei às pessoas para realizar um interesse juridicamente tutelado não constitui abuso ou violação de direito de que resulte a obrigação de indenizar, salvo se houver má fé, erro palmar ou injustificável teimosia de quem os emprega" (Apelação cível 37.912, Terceira Câmara {PRIVATE}Civil{PRIVATE}, 26 de novembro de 1991, PUBLICADO NO DJESC nº 8.395 - Pág 07 - 10/12/91, Relator: Des. Eder Graf).

Em conclusão final: a ausência da responsabilidade civil do Estado, no presente caso, por todas as razões expostas pode ser vislumbrada facilmente. Este sim deve ser o entendimento. O julgado acima transcrito leva a esta conclusão.

2.25. A necessária redução da verba pleiteada

Por fim, é preciso ressaltar que o valor pleiteado pelos autores estão totalmente fora dos padrões racionais, sobretudo se se levar em conta a situação financeira do Estado de Alagoas, neste triste período de sua história.

É preciso, pois, reduzir os valores pleiteados, caso se julgue procedente o pedido, a quantias que não levem o Estado ao empobrecimento, em contrapartida a um inegável enriquecimento sem causa por parte dos autores.

3. Do Pedido

Ante a tudo o que foi exposto, demonstrada a improcedência do pleito do autor, considerando, ainda, estarem prescritas as verbas pleiteadas, espera e pede o ESTADO DE ALAGOAS que Vossa Excelência, apreciando estas razões de defesa e por todos os argumentos expendidos:

1) receba a presente contestação;

2) determine a citação de todos os servidores públicos que agiram com dolo ou culpa neste caso para integrarem a lide como litisdenuciado (denúnciação à lide) ou, do contrário, caso não se admita a denúnciação à lide em casos tais, declare, expressamente, o direito de, no futuro, em eventual hipótese de ser julgado procedente o pedido da ação, o Estado propor ação regressiva contra todos os servidores públicos envolvidos no caso, cujos nomes serão descobertos ao cabo da instrução processual, tendo em vista que somente os autores poderão indicar quem agiu com dolo ou culpa;

3) determine a produção de todos os tipos de prova em direito admitidos, principalmente a juntada posterior de documentos, visando aquilatar a presença da verdade substancial e não meramente formal;

4) extinga o processo, sem julgamento do mérito, dada a ausência de capacidade jurídica do Governo do Estado de Alagoas para ser parte ou intime o autor para emendar a inicial, indicando não o Governo do Estado, mas o próprio Estado de Alagoas para integrar a lide;

5) ou, sucessivamente, declare a inépcia da petição inicial, tendo em vista a ausência de requisitos legais (falta do endereço do patrono dos autores, falta de requerimento de intimação do membro do Ministério Público e ausência de documentos indispensáveis a propositura da ação) ou, igualmente, intime o autor para emendar a inicial, indicando o endereço onde receberá intimações, bem como para requerer a intimação do representante do Ministério Público, que é o órgão responsável pelo controle externo da polícia;

6) ainda de forma sucessiva, extinga o processo, com julgamento do mérito, tendo em vista a consumação da prescrição da ação, vez que os fatos narrados ocorreram há mais de cinco anos (lembra-se que a interrupção da prescrição somente se dá com o despacho ordenatório da citação, conforme demonstrado);

7) ultrapassados os argumentos acima expendidos, julgue totalmente improcedente o pedido desta ação em todos os seus termos, em razão da não comprovação das alegações autorais e da ausência de responsabilidade civil do Estado no presente caso, uma vez que havia a imperiosa necessidade da participação dos autores, visando a libertação dos reféns, através da negociação com os seqüestradores;

8) em caso contrário, ou seja, caso fique comprovado que houve abuso, arbitre um valor indenizatório compatível com a situação financeira do réu e dos próprio autores, sob pena de se configurar verdadeiro enriquecimento ilícito, sobretudo por se ter em vista a relevância da atuação da polícia neste caso;

9) por fim, condene o autor ao pagamento das custas processuais e honorários



advocatícios de sucumbência, arbitrados em 20% (vinte por cento) sobre o valor atribuído à causa.

Termos em que,
Pede e Espera Deferimento.

Maceió-AL., 23 de novembro de 2000.

George Marmelstein Lima
Procurador de Estado

Testemunhas:

João Domarques
Endereço: Rua Aurora Leite Pessoa, 135 - Conj. Eustáquio Gomes de Mello, Q. 11

José Laurentino Dos Santos
Endereço: Rua Federnades Lima, s/n - "Tigre", em frente ao Hospital do Açúcar

<http://www.georgemlima.hpg.ig.com.br/peticoes/contestacao%20responsabilidade%20civil%20dano%20moral%20policia.rtf>
[13-7-2005]

Texto 12. Sentencia

Sentença

PROCESSO N° 2001.81.00.007156-0

CLASSE 01000 - AÇÃO ORDINÁRIA

REQUERENTES: ESTEVÃO CONCEIÇÃO MARQUES E FRANCISCA DE OLIVEIRA SILVA

REQUERIDO: CONSELHO REGIONAL DE ENGENHARIA, ARQUITETURA E AGRONOMIA - CREA

1. "Tratando-se de sociedade comunitária que tem por finalidade Suprir a necessidade de habitação da população carente, edificando moradias previstas pelo projeto habitacional por seus próprios meios, dúvidas não restam de que é responsável pelos encargos

relativos, eis que o imóvel é repassado ao mutuário após a construção, o qual não pode responder junto ao CREA" (TRF 4A REGIÃO. AC 96.04.56844-2, SC, 4a Turma, Data da Decisão: 18/11/1997, D:11/03/1998 PÁGINA: 493, rel. JUÍZA SILVIA GORAIEB).

2. "A Lei n. 5.194/66 não contempla a responsabilidade do dono da obra pela execução de uma construção por profissional inabilitado. A responsabilidade que, em tese, seria do executor da obra, na hipótese, não se configura, pela minúscula dimensão do serviço - um quarto de 45,00 m2, no quintal de uma residência" (TRF 1A REGIÃO. AC 01000493555, Processo: 1997.010.00.49355-5, MA, 4a Turma, Data da Decisão: 17/02/1998, DJ: 30/03/1998, PÁGINA: 242, rel. JUÍZA ELIANA CALMON).

3. Procedência parcial do pedido.

1. Relatório

Trata-se de ação aforada com o intuito de anular o auto de infração, decorrente de fiscalização do CREA, bem como que se declare, por sentença, a inexistência de relação jurídica entre os autores e o réu, que permita a este aplicar-lhes qualquer sanção de índole administrativa.

Citado, o CREA apresentou contestação (fls. 39/44), onde pugna pela improcedência do pedido desta ação.

A antecipação dos efeitos da tutela foi concedido, através do despacho de fls. 36/38.

Sem mais nada de relevante a relatar, passo ao julgamento antecipado da lide, vez que se trata de matéria unicamente de direito.

2. Fundamento

Discute-se nesta ação a validade de auto de infração lavrado pelo CREA, em razão de os autores, após adquirirem modesta residência através de contrato de cessão de direitos de compra e venda firmado com a COHAB, haverem feito na casa pequenas modificações, objetivando melhor condição de moradia, sem a supervisão de um profissional da área de engenharia, mas simples empreiteiros desprovidos da qualificação técnica exigida.

EMENTA: ADMINISTRATIVO. AUTO DE INFRAÇÃO. EXERCÍCIO ILEGAL DE PROFISSÃO. INOCORRÊNCIA.



A multa foi aplicada com base no art. 6o, alínea "a", da Lei 5.194/66, que prescreve que "exerce ilegalmente a profissão de engenheiro, arquiteto ou engenheiro agrônomo: a) a pessoa física ou jurídica que realizar atos ou prestar serviços públicos ou privados reservados aos profissionais de que trata esta lei e que não possua registro nos Conselhos Regionais".

Analisando os fatos narrados pelos autores, cuja veracidade não foi questionada pelo CREA, entendo procedente a pretensão autoral.

É preciso que se tenha em mente dois aspectos fundamentais ao deslinde da questão: primeiro, não foram os autores que construíram a casa, pois já a adquiriram pronta; segundo, a reforma que foi feita na casa, à mando dos autores, foi de pequena monta, a saber, a forração do teto e o levantamento de um minúsculo quarto, contínuo ao imóvel.

Com base nisso, já é possível constatar o equívoco do CREA, ao lavrar o auto, pois se baseou na suposta (e falsa) premissa de que os autores haverem procedido "à execução da construção de uma residência com base para pavimento superior e área aproximada de 98m²".

Sendo assim, é inquestionável a nulidade do auto de infração, uma vez que não foram os autores que construíram a casa. Em caso semelhante, assim decidiu o Tribunal Regional Federal da 4a Região:

"ADMINISTRATIVO. EMBARGOS À EXECUÇÃO FISCAL. MULTA. EXERCÍCIO ILEGAL DA PROFISSÃO. RESPONSABILIDADE PELA REGULARIDADE DA CONSTRUÇÃO DAS UNIDADES HABITACIONAIS. 1. Tratando-se de sociedade comunitária que tem por finalidade suprir a necessidade de habitação da população carente, edificando moradias previstas pelo projeto habitacional por seus próprios meios, dúvidas não restam de que é responsável pelos encargos relativos, eis que o imóvel é repassado ao mutuário após a construção, o qual não pode responder junto ao CREA. 2. Apelação improvida". (AC 96.04.56844-2, SC, 4a Turma, Data da Decisão: 18/11/1997, D:11/03/1998 PÁGINA: 493, rel. JUÍZA SILVIA GORAIEB).

Mesmo que o auto de infração se referisse unicamente às reformas que foram feitas pelos autores, e não à construção da casa inteira, ainda assim seria nulo. É que, conforme demonstrado, a construção foi de pequena monta, não exigindo, no caso, a contratação de um profissional de Engenharia Civil. Nesse sentido, assim julgou o Tribunal Regional Federal da 1a Região:

"ADMINISTRATIVO - CONSELHO REGIONAL DE ENGENHARIA - EXERCÍCIO ILEGAL DA PROFISSÃO: INOCORRÊNCIA DO TIPO. 1. A Lei n. 5.194/66 não contempla a responsabilidade do dono da obra pela execução de uma construção por profissional

inabilitado. 2. A responsabilidade que, em tese, seria do executor da obra, na hipótese, não se configura, pela minúscula dimensão do serviço - um quarto de 45,00 m², no quintal de uma residência. 3. Recurso provido" (AC 01000493555, Processo: 1997.010.00.49355-5, MA, 4a Turma, Data da Decisão: 17/02/1998, DJ: 30/03/1998, PÁGINA: 242, rel. JUÍZA ELIANA CALMON).

Assim, dada a insignificância da obra, só nos resta declarar a nulidade do auto de infração lavrado contra os autores. Contudo, o pedido referente à declaração de inexistência de relação jurídica entre os autores e o réu, que permita a este aplicar-lhes qualquer sanção, já que não são engenheiros, nem exerceram ilegalmente esta profissão, de modo a impedir que o réu se abstenha de exercer qualquer fiscalização a esse pretexto sobre os autores, não pode ser acolhido, pois isso implicaria em impossibilitar que o CREA exercesse sua função institucional, que é, além de fiscalizar os profissionais do seu ramo de atuação, impedir que pessoas inabilitadas exercitem as atividades profissionais sob sua fiscalização. Obviamente, o controle jurisdicional sobre essa fiscalização será sempre possível; o que não se pode é impedir que o CREA exerça sua função fiscalizadora.

3. Dispositivo

Ante o exposto, JULGO PROCEDENTE apenas em parte o pedido para anular o auto de infração de nº 6002086, lavrado pelo CREA, tendo em vista que os autores não praticaram a infração administrativa prevista no art. 6o, alínea "a", da Lei 5.194/66 (exercício ilegal da profissão de Engenheiro Civil), tal como descrito no respectivo auto de infração.

Condeno, por fim, o réu a pagar os honorários advocatícios devidos ao advogado dos autores calculados à base de 10% (dez) por cento sobre o valor da causa.

Sentença sujeita à remessa necessária.

Fortaleza, 17 de agosto de 2001
GEORGE MARMELESTEIN LIMA
Juiz Federal Substituto - 4a Vara/Ce

<http://www.georgemlima.hpg.ig.com.br/sadm6.htm>

[13-7-2005]



Texto 13. Modelo de contrato de aluguel

Modelo de Contrato de Locação

LOCADOR: nome e qualificação
LOCATÁRIO: nome e qualificação

FIADORES: nome e qualificação inclusive do cônjuge

IMÓVEL: tipo e endereço

FINALIDADE: residencial ou não residencial

ATIVIDADE: residência ou comércio

PRAZO DA LOCAÇÃO: duração da locação

INÍCIO: data do início da locação

TÉRMINO: data do término da locação

VENCIMENTO: dia do pagamento DE CADA MÊS.

VALOR MENSAL DA LOCAÇÃO: R\$ em algarismos e por extenso

PERIODICIDADE DO REAJUSTE: sempre no limite do que a lei permitir.

O LOCADOR, supra qualificado, e o LOCATÁRIO, também supra qualificado, resolvem ajustar a locação do imóvel retro descrito, que ora contratam, sob as cláusulas e condições seguintes:

I - A locação vigorará pelo período estabelecido no preâmbulo deste instrumento, devendo o LOCATÁRIO restituí-lo, findo o prazo, independente de notificação judicial ou extrajudicial.

II - O valor mensal da locação será aquele pactuado no preâmbulo deste instrumento, e os aluguéis serão reajustados na periodicidade também retro mencionada, ou no menor período que a legislação vier a permitir, com base no índice governamental destinado a

promover a atualização monetária das mensalidades locatícias em REAIS ou, na sua falta, pelo índice da inflação do período, medido pela Fundação Getúlio Vargas.

III - O aluguel será exigível, IMPRETERIVELMENTE, NO DIA DO VENCIMENTO, supra-estabelecido, devendo o pagamento ser efetuado no endereço (onde deverá ser pago o aluguel), ou outro que lhe seja fixado por escrito. O pagamento após o prazo de vencimento implica na multa de mora de 10% (dez por cento) sobre o débito.

Parágrafo único - A eventual tolerância em qualquer atraso ou demora no pagamento de aluguéis, impostos, taxas, seguro, ou demais encargos de responsabilidade do LOCATÁRIO, em hipótese alguma poderá ser considerada como modificação das condições do contrato, que permanecerão em vigor para todos os efeitos.

IV - Além do aluguel são encargos do LOCATÁRIO e FIADORES o imposto predial (IPTU), o seguro de incêndio, a taxa de luz, força, saneamento, esgoto, condomínio e quaisquer outras que recaiam ou venham a recair sobre o imóvel locado, que serão pagas às repartições arrecadoras respectivas. Incumbe ao LOCATÁRIO, também, satisfazer por sua conta as exigências das autoridades sanitárias de higiene, ou do condomínio.

V - O LOCATÁRIO não poderá sublocar, no seu todo ou em parte, o imóvel, e dele usará de forma a não prejudicar as condições estéticas e de segurança, moral, bem como a tranquilidade e o bem-estar dos vizinhos.

VI - O LOCATÁRIO recebe o imóvel (recém-pintado ?), em perfeito estado de conservação e limpeza, e obriga-se pela sua conservação, trazendo-o sempre nas mesmas condições, responsabilizando-se pela imediata reparação de qualquer estrago feito por si, seus prepostos ou visitantes, obrigando-se, ainda, a restituí-lo, quando finda a locação, ou rescindida esta, limpo, (pintura nova ?) e conservado, com todas as instalações em perfeito funcionamento. Sendo necessário substituir qualquer aparelho ou peça de instalação, fica entendido que esta substituição se fará por outra da mesma qualidade, de forma que, quando forem entregues as chaves, esteja o imóvel em condições de ser novamente alugado, sem que para isso seja necessária qualquer despesa por parte do LOCADOR.

Parágrafo único - O LOCADOR, por si ou por preposto, poderá visitar o imóvel, durante a locação, para verificar o exato cumprimento das cláusulas deste contrato.

VII - A infração de qualquer das cláusulas deste contrato faz incorrer o infrator na multa irredutível de 20% (vinte por cento), sobre o aluguel anual em vigor à época da infração, e importa na sua rescisão de pleno direito, independentemente de qualquer notificação ou aviso, sujeitando-se a parte inadimplente ao pagamento das perdas e danos que forem



apuradas.

VIII - Nenhuma obra ou modificação será feita no imóvel sem autorização prévia e escrita do LOCADOR. Qualquer benfeitoria porventura construída adere ao imóvel, renunciando o LOCATÁRIO, expressamente, ao direito de retenção ou de indenização, salvo se convier ao LOCADOR que tudo seja repostado no anterior estado, cabendo, neste caso, ao LOCATÁRIO fazer a reposição por sua conta, responsabilizando-se por aluguéis, tributos e encargos até a conclusão da obra.

IX - Como garantia do cumprimento das obrigações pactuadas, ao final, assinam os FIADORES, qualificados no preâmbulo deste instrumento, responsabilizando-se, como principais pagadores, pelo fiel cumprimento de todas as cláusulas ora reciprocamente estipuladas e aceitas, inclusive indenização de danos no imóvel e reparos necessários, além dos ônus judiciais respectivos.

Parágrafo primeiro - Os FIADORES e principais pagadores renunciam aos preceitos dos arts. 924 e 1500 do Código Civil, bem como ao direito de serem cientificados ou citados para a ação de despejo contra o LOCATÁRIO, obrigando-se, inclusive, às despesas judiciais, acessórias da dívida principal, e honorários de advogado, no importe de 20% (vinte por cento) sobre o valor da

causa, quer quanto à ação de Despejo, quer quanto à execução de aluguéis, tributos e demais encargos.

Parágrafo segundo - A responsabilidade do LOCATÁRIO e FIADORES pelo aluguel e demais obrigações legais e contratuais só terminará com a devolução definitiva das chaves e quitação de todos os débitos de locação e os consectários legais e contratuais, inclusive reparos, se necessários.

X - É de responsabilidade do LOCATÁRIO o pagamento do seguro anual de incêndio do imóvel locado, em nome do LOCADOR, garantindo o seu valor real.

XI - Na hipótese de ser necessária qualquer medida judicial, o LOCADOR, o LOCATÁRIO e os FIADORES poderão ser citados pelo correio, com AR (Aviso de Recebimento) dirigido aos respectivos endereços mencionados no preâmbulo deste instrumento.

XII - O foro deste contrato, inclusive para os fiadores, é o da Comarca de (cidade?).

E por estarem justos e contratados, lavraram o presente instrumento em 02 (duas) vias

de igual teor e forma para as finalidades de direito.

(cidade e data)
LOCADOR(A)
LOCATÁRIO(A)
FIADOR(A)
CÔNJUGE DO(A) FIADOR(A)
Testemunha
Testemunha

<http://www.consumidorbrasil.com.br/consumidorbrasil/textos/modelos/locacao/contrato.htm>

[1-07-2005]

Texto 14. Modelo de denuncia

Modelo de petição

Protegido pela Lei nº 9.610, de 19/02/1998 - Lei de Direitos Autorais

DENÚNCIA - HOMICÍDIO (ART. 121 DO CP)

MERITÍSSIMO JUIZ DE DIREITO DA ____ª VARA CRIMINAL DA COMARCA DE (XXX)

O MINISTÉRIO PÚBLICO DO ESTADO DE (XXX), por seu Promotor de Justiça que oficia perante este D. Juízo, no exercício de suas atividades, com base no inquérito policial anexo, vem à presença de V. Exa., oferecer

DENÚNCIA

contra **NOME DO DENUNCIADO**, (Nacionalidade), (Estado Civil), (Profissão), nascido em (xx/xx/xxxx), natural de (xxx), portador da C.I. nº (xxx), inscrito no CPF sob o nº (xxx), residente à Rua (xxx), Nº (xxx), Bairro (xxx), Cidade (xxx), Estado (xxx), CEP. (xxx), pelos fatos e fundamentos a seguir expostos:



Conforme o Inquérito Policial em anexo, no dia (xx/xx/xxxx), por volta das (xxx) horas, o denunciado, sozinho, voltando de uma festa na cidade de Petrópolis para a cidade de Juiz de Fora, dirigindo veículo de placa (XXX xxxx), veio a colidir com o automóvel de placa (XXX xxxx), que ia de Juiz de Fora para o Rio de Janeiro. A colisão ocorreu na BR-040, em Juiz de Fora - MG e acabou vitimando (xxx), (xxx), (xxx), (xxx) e (xxx).

A polícia compareceu ao local do sinistro logo após o evento, juntamente com as equipes médicas, que nada puderam fazer, em razão de as vítimas terem falecido logo após a colisão.

O denunciado foi abordado pela polícia ainda dentro de seu veículo, no assento do condutor. Provavelmente tomado pelos efeitos de alta ingestão alcoólica, este encontrava-se dormindo quando foi surpreendido pelos policiais, que procederam à prisão em flagrante.

Submetido ainda no local do acidente ao teste do "bafômetro", o denunciado apresentava altíssimo nível de embriaguez, cuja constatação prescindia até mesmo do referido teste, vez que a fala pastosa, o andar incerto e dificultoso, o rubor dos olhos e o odor de álcool que dele exalava indicavam com clareza o crítico estado do denunciado, circunstâncias estas narradas tanto no boletim de ocorrência quanto no auto de prisão em flagrante lavrados pela autoridade policial (fls. XX).

Exames periciais realizados no local da colisão requisitados pela autoridade policial presidente da peça inquisitorial constataram que, conforme se percebe dos laudos às folhas xx e xx, o denunciado, não bastasse estar conduzindo, na oportunidade, seu veículo a uma velocidade de 170 km/h - em franca violação a todos os regulamentos de trânsito -, ingressou na contramão, movimento este que findou por ser o fato determinante da colisão. É importante frisar que a rodovia, nesse trecho em particular, era dividida por faixas contínuas duplas, sendo, portanto, vedada qualquer ultrapassagem.

Testemunhas ouvidas na fase pré-processual relataram que, por diversas vezes, não só elas próprias como outras pessoas tentaram persuadir o denunciado, no sentido de que este não fizesse a viagem de retorno naquelas condições, pois seu alto grau de embriaguez poderia dar azo a consequências desastrosas.

Um dos testemunhos dá conta de que, em certo momento (minutos antes do denunciado iniciar seu trajeto), mais uma vez interpelado e chamado a desistir do retorno à sua cidade naquele momento, o denunciado afirmou: "- Dane-se, morra quem

morrer, preciso chegar em Juiz de Fora hoje!" (sic).

Desta forma, o denunciado cometeu o crime de homicídio doloso, na modalidade de dolo eventual (art. 18, I, parte final do CP), incorrendo na sanção do artigo 121 do Código Penal.

É determinante do dolo eventual que o agente assumo o risco de produzir o resultado, e o ânimo do agente, no caso, possa ser traduzido como indiferença ou hostilidade em relação aos bens jurídicos imersos na faixa de probabilidade do evento. Observe-se que aqui não há uma aceitação do resultado como tal, e sim sua aceitação como possibilidade, ou probabilidade.

Isto posto, requer esta Promotoria de Justiça seja recebida a presente denúncia e processado o acusado, sendo citado para interrogatório e demais procedimentos de praxe, pena de revelia, ouvidas as testemunhas abaixo elencadas na instrução, a qual terá o Rito Ordinário (artigo 394 e seguintes do CPP), e, afinal, condenando-lhe nas penas cabíveis.

Texto 15. Contrato de arrendamiento

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE LOCAL DE NEGOCIO

En..... a.....de.....de.....

REUNIDOS

- De una parte, en concepto de arrendador, Don mayor de edad; de estado civil.....; de profesión..... domicilio.....en; D.N.I./N.I.F. núm.....

-De otra, en concepto de arrendatario, Don mayor de edad; de estado civil; de profesión; con domicilio en; D.N.I./N.I.F. núm.....

Ambas partes se reconocen capacidad jurídica para celebrar este contrato; y

EXPONEN

I. Que Don..... es propietario de un local, sito en la planta baja del edificio



núm..... de la calle de la ciudad de.....con una superficie demetros cuadrados, que se describe del siguiente modo:

II. Ambas partes contratantes han concertado el arrendamiento de dicho local de acuerdo con las siguientes,

1. *NOME DA TESTEMUNHA 1, devidamente qualificada às fls. (xxx)*
2. *NOME DA TESTEMUNHA 2, devidamente qualificada às fls. (xxx)*
3. *NOME DA TESTEMUNHA 3, devidamente qualificada às fls. (xxx)*

(Local, data e ano).

(Nome e assinatura do Promotor de Justiça).

<http://www.uj.com.br/publicacoes/peticoes/default.asp?action=peticao&idpeticao=1604>
[13-7-2005]

CLAUSULAS

Primera. Don....., cede en arrendamiento a Don..... el uso del local descrito, por el plazo de años, a contar desde el día de la fecha, en que dicho local se pone a disposición del arrendatario, quien lo recibe, así como las llaves.

Segundo. Una vez transcurra el plazo concertado, si ninguna de las partes hubiese notificado a la otra, al menos con un mes de antelación a dicha fecha, su voluntad de no renovarlo, el contrato quedará prorrogado por anualidades sucesivas y hasta un máximo deaños.

Tercera. Una vez haya transcurrido el plazo de duración del contrato y, en su caso, de las prórrogas de referencia, el arrendatario deberá dejar a disposición del arrendador la totalidad del inmueble cuyo uso se cede en este contrato.

Cuarta. El arrendatario recibe el inmueble en perfecto estado y útil para el fin a que se destine, que es el de dedicado a oficinas de tráfico inmobiliario.

Quinta. Se fija en concepto de renta mensual la suma deeuros, que se pagará dentro de los cinco primeros días de cada mes, mediante ingreso en la cuenta corriente del arrendador n°....., abierta a su nombre en el Banco.....El arrendatario hará

efectivo conjuntamente con la renta el importe del impuesto de valor añadido, distinguiendo ambos conceptos.

Se incluirán asimismo los gastos a que se refiere la cláusula 8ª del presente contrato, que a todos los efectos tendrán el mismo tratamiento jurídico que la renta propiamente dicha.

Sexta. El arrendatario podrá realizar en el local alquilado las obras que considere necesarias para la instalación del negocio que pretende abrir al público, pero, en ningún caso, podrá provocar o contribuir a disminuir su estabilidad o seguridad, para cuyas obras necesitará consentimiento expreso y par escrito del arrendador.

Una vez concluya el periodo de duración del contrato, y en su caso, las prórrogas que puedan seguirse, el arrendatario dejará todas las instalaciones fijas que haya realizado en el local en perfecto estado de utilización, a favor del dueño del local, sin que éste deba abonar por dichas instalaciones ninguna cantidad de dinero.

Séptima. La renta se actualizará en la fecha en que se cumpla cada año de vigencia del contrato, aplicando a la renta correspondiente a la anualidad anterior la variación porcentual experimentada por el Índice General Nacional del Sistema de Índices de Precios de Consumo en un periodo de doce meses inmediatamente anteriores a la fecha de actualización, tomando como referencia para la primera actualización el que corresponda al último Índice que estuviera publicado en la fecha de celebración del contrato, y en las sucesivas el que corresponda al último aplicado.

Octava. Los gastos ocasionados por servicios con que cuenta la finca y que se individualizan mediante aparatos contadores, así como los generados para el adecuado sostenimiento del inmueble, sus servicios, tributos, cargos y responsabilidades que no sean susceptibles de individualización y que correspondan al local arrendado y sus accesorios, que se computarán en función de la cuota de participación de lo arrendado en el edificio donde se encuentra, serán abonados, junta con la renta debida par el arrendatario.

Novena. Por el arrendatario se entrega al arrendador, y en concepto de fianza, la cantidad de..... euros, equivalente a dos mesas de la renta, que deberá ser devuelta dentro del mes siguiente al día en que se reintegren las llaves al arrendador. Constituyendo la firma de este documento prueba acreditativa de dicha entrega.

Si se produjese la prórroga a que se refiere la cláusula segunda de este contrato, la cantidad de la fianza se actualizará y equiparará a lo que importen en su día dos mensualidades de renta. Los contratantes utilizarán a este respecto la misma vía



operativa que, para la actualización de rentas, según la Ley de Arrendamientos Urbanos.

Décima. Conforme al artículo 1.279 del Código Civil y a petición de cualquiera de los contratantes, este documento podrá ser elevado a escritura pública, e inscrito, en su caso, en el Registro de la Propiedad.

Decimoprimer. En todo lo no expresamente previsto en este contrato será de aplicación la normativa del arrendamiento de inmuebles destinados a uso de vivienda que se establece en la Ley de Arrendamientos Urbanos y en el Código Civil.

Y para que conste y surta los efectos oportunos, los contratantes firman el presente contrato en el lugar y fecha indicados ut supra.

FDO: EL ARRENDATARIO

FDO: EL ARRENDADOR

<http://www.webjuridico.net/fo/fo006.htm>
[13-07-2005]

Texto 16. Contrato de compraventa

CONTRATO DE COMPRAVENTA

COMPARECIENDO

Don ..., gerente de la empresa ..., constituida en escritura pública otorgada ante Don ..., Notario de ..., e inscrita en el Registro Mercantil con fecha de ... de ... de ..., libro ..., tomo ..., folio ..., con CIF núm. ..., y con domicilio social en ..., calle ..., con poderes de representación conforme a escritura pública autorizada por Don ..., Notario de ... con fecha de ... de ... de ..., de una parte;

Don ..., de profesión ..., con DNI núm. ... y domicilio en ..., calle ..., de otra parte;

ACUERDAN

Celebrar el presente CONTRATO DE COMPRAVENTA MERCANTIL, de acuerdo con

las siguientes,

ESTIPULACIONES

- I. Don ..., vendedor, es propietario de las mercancías que a continuación se especifican
- II. Dichas mercancías son valoradas en ... euros, según Don ..., en calidad de Perito de ..., precio que ambas partes aceptan.
- III. En este acto el vendedor entrega las mercancías vendidas a la parte compradora.
- IV. En el presente acto el comprador efectúa el pago del precio en metálico, sirviendo este documento como carta de pago.
- V. El vendedor es responsable del saneamiento por vicios ocultos y evicción.
- VI. Todos los gastos derivados del presente contrato serán de cuenta del comprador.

Para resolver cualquier cuestión derivada del presente contrato las partes se someten expresamente a los Tribunales de ..., con renuncia del fuero propio.

Manifestando conformidad, firman el presente contrato de compraventa mercantil Don ..., como gerente de la empresa ..., y Don ..., en ... a ... de ... de

NOTA:

Los contratos mercantiles pueden ser intervenidos por Agente Mediador Colegiado conforme al art.93 del Código de Comercio, el cual establece que " Los Agentes Colegiados tendrán el carácter de Notarios en cuanto se refiera a la contratación de efectos públicos, valores industriales y mercantiles, mercaderías y demás actos de comercio comprendidos en su oficio, en la plaza respectiva.

Llevarán un libro-registro con arreglo a lo que determina el artículo 27, asentando en él por su orden, separada y diariamente, todas las operaciones en que hubiesen intervenido, pudiendo, además, llevar otros libros con las mismas solemnidades.



Los libros y pólizas de los Agentes colegiados harán fe en juicio".

Además hay que atender al art.517.2.5º de la LEC que establece como título ejecutivo "Las pólizas de contratos mercantiles firmadas por las partes y por corredor de comercio colegiado que las intervenga, con tal que se acompañe certificación en la que se acompañe certificación en la que dicho corredor acredite la conformidad de la póliza con los asientos de su libro registro y la fecha de éstos.

Si interviniese Agente Mediador en el presente contrato, se ha de incluir la cláusula siguiente:

· Este contrato ha sido formalizado con la intervención de Don ..., Agente Mediador Oficial, a todos los efectos legales oportunos, incluyendo los señalados en la LEC en su artículo 517.2.5º, así como en los arts.58 y 93 del Código de Comercio, y demás legislación aplicable.

Y en prueba de su conformidad las partes otorgan y firman el presente contrato por triplicado y a un solo efecto, de lo que yo el Agente doy fe, hechas las advertencias legales, así como de la capacidad legal para contratar e identidad de los contratantes y de la legitimidad de sus firmas y de todo lo dispuesto en el presente contrato, que firmo y sello en ... a ... de

VII. <http://www.todaley.com/mostrarFormulario102.htm>
[10-7-2005]

Texto 17. Modelo de escritura de compraventa
ESCRITURA DE COMPRAVENTA. PRECIO QUE SE ENTREGA EN EL ACTO DE LA FIRMA DE LA ESCRITURA

NUMERO (Protocolo).

En, a ... de ... de...

Ante mí, Notario del Ilustre Colegio de ...

COMPARECEN

-De una parte y para vender, Don mayor de edad, funcionario, soltero, vecino de

con domicilio en con D.N.I. número.

-Y de otra y para comprar, los cónyuges Don ... y Doña ambos mayores de edad, casados bajo el régimen economicomrimonial de gananciales según manifiestan, vecinos de ..., con domicilio en calle ..., y DD.NN.II. números respectivamente, ... y en lo sucesivo compradores.

INTERVIENEN

-Don ... en su propio nombre y derecho.

Y Don... y Doña en su propio nombre y derecho y además en beneficio de su sociedad legal de gananciales.

Tienen a mi juicio la capacidad legal suficiente para otorgar la presente escritura de COMPRAVENTA, y al efecto:

EXPONEN

1. Don ... es titular de j pleno dominio de la siguiente finca:(Descripción).

-Cargas y gravámenes: Libre de ellos y al corriente en el pago de impuestos y gastos de comunidad.

-Inscripción: ...

-Referencia catastral:...

-Normas sobre propiedad horizontal y cuota:

Habiendo convenido el otorgamiento de este contrato, al efecto:

ESTIPULAN

PRIMERO. Don ... vende y transmite a los cónyuges Don ... y Doña que compran aceptan, y reciben en el presente acto y para su sociedad legal de gananciales, la vivienda antes descrita, con cuanto le sea accesorio y de diente, en especial la cuota de participación en los elementos comunes del edificio.

SEGUNDO. El precio de la compraventa es de ... euros que el vendedor recibe en este



mismo acto, en moneda de curso legal, y otorgando por tanto a los compradores plena carta de pago.

TERCERO. Todos los gastos e impuestos que se deriven del otorga de esta escritura serán satisfechos por los cónyuges Don ... y Doña

OTORGAMIENTO Y AUTORIZACION

Hago las reservas y advertencias legales y fiscales.

En particular y a efectos fiscales advierto de las obligaciones y responsabilidades tributarias que incumben a las partes en su aspecto material, formal y a sancionador, y de las consecuencias de toda índole que se derivarían de la inexactitud de sus declaraciones.

Por su elección les leo el contenido de esta escritura, advertidos de sus derechos a hacerlo por sí del cual no usan, lo encuentran conforme y firman conmigo Notario, que doy fe de haberles identificado por sus respectivos documentos de identidad que me exhiben y devuelvo así como del total contenido de éste instrumento público el cual queda extendido en ... folios de serie números ... el presente y los ... posteriores correlativos.

www.admicove.com/archivos/16-02-05-14-16-17.pdf
[10-7-2005]

Texto 18. Sentencia

SENTENCIA DE 23-02-1989, núm. 54/1989

La Sala Segunda del Tribunal Constitucional, compuesta por doña Gloria Begué Cantón, Presidenta; don Angel Latorre Segura, don Fernando García-Mon y González-Regueral, don Carlos de la Vega Benayas, don Jesús Leguina Villa y don Luis López Guerra, Magistrados, ha pronunciado

EN NOMBRE DEL REY

la siguiente

SENTENCIA

En el recurso de amparo núm. 426/1986, promovido por don S. C., de nacionalidad británica, representado por el Procurador de los Tribunales don José Pérez Templado y asistido por el Letrado don Pedro Andrés Alemany Cortell, contra Auto de la Sala Primera del Tribunal Supremo de 19 de marzo de 1986, por el que se deniega el exequatur de las Sentencias de divorcio y medidas complementarias dictadas con fecha 16 de abril y 31 de mayo de 1984 por la Parte Quinta del Tribunal Supremo del Estado de Nueva York, Condado de Richmond (Estados Unidos de América). Han comparecido el Ministerio Fiscal y el Procurador de los Tribunales don Manuel Gómez Montes, en nombre y representación de doña E. C., asistido por el Letrado don Fernando Caballero Bello, y ha sido Ponente el Magistrado don Angel Latorre Segura, quien expresa el parecer de la Sala.

I. Antecedentes

1. Por escrito registrado en este Tribunal el 16 de abril de 1986, don Juan Antonio García San Miguel y Orueta, Procurador de los Tribunales, interpone, en nombre y representación de don S. C., de nacionalidad británica, recurso de amparo contra el Auto de la Sala Primera del Tribunal Supremo de 19 de marzo de 1986, por el que se deniega el exequatur de las Sentencias de divorcio y medidas complementarias dictadas con fecha 16 de abril y 31 de mayo de 1984 por la Parte Quinta del Tribunal Supremo del Estado de Nueva York, Condado de Richmond (Estados Unidos de América).

2. Los hechos de los que trae origen la demanda de amparo son, sucintamente expuestos, los que a continuación se relacionan:

a) En octubre de 1983 y ante el Tribunal Supremo del Estado de Nueva York, lugar de residencia conyugal a causa del cargo del marido como Consejero Económico Permanente en la Organización de las Naciones Unidas, doña E. C., de nacionalidad española, promovió demanda de divorcio por trato cruel e inhumano contra don S. C., de nacionalidad británica, con quien había contraído matrimonio en Madrid el 20 de septiembre de 1976, quien, a su vez, interpuso «contrademanda» contra su esposa, alegando asimismo haber recibido de ella tratos crueles e inhumanos, así como, posteriormente, demanda de nulidad matrimonial ante el Tribunal Eclesiástico de Portsmouth.

En diciembre de ese mismo año, la actora se trasladó a Madrid en compañía de los dos hijos habidos en el matrimonio y desistió del procedimiento que, no obstante, siguió adelante y en el que el Tribunal Supremo del Estado de Nueva York dictó Sentencia el 16 de abril de 1984, declarando disuelto el matrimonio por razón del trato cruel e inhumano inflingido al demandado -a quien se confía la custodia de los hijos -por la



demandante, según resulta de los hechos que se consideran probados y entre los que se incluyen el mantenimiento por la actora de relaciones sexuales con personas distintas al demandado, inclusive, pero no limitadas a actos incestuosos ylésbicos, cometidos en presencia de los hijos; la amenaza de muerte al demandado dirigida por la actora, a través del pariente de un vecino que, a su decir, era miembro de la Mafia; el abandono del hogar marital por la actora y la imposibilidad para el demandado de acceder y comunicarse con sus hijos a consecuencia de los obstáculos opuestos por aquélla.

Por Sentencia de 31 de mayo de 1984, el Tribunal Supremo del Estado de Nueva York dictó diversas medidas complementarias sobre la propiedad de la casa marital, manutención de hijos y repartición de bienes personales.

b) Mediante escrito de 31 de octubre de 1984, la representación procesal de don S. C. interesó el reconocimiento y ejecución en España de las Sentencias dictadas en el procedimiento de divorcio por el Tribunal Supremo del Estado de Nueva York.

Una vez iniciado el procedimiento del exequatur, doña E. C., por sendos escritos de 21 de junio y 11 de julio de 1985, demandó nulidad matrimonial ante el Tribunal Eclesiástico del Arzobispado de Madrid-Alcalá y separación conyugal ante el Juzgado de Familia núm. 22 de los de Primera Instancia de Madrid, oponiéndose al otorgamiento del exequatur por escrito de 3 de diciembre de 1985, en el que alegó rebeldía en el procedimiento de divorcio, falta de prueba de los hechos imputados por el Tribunal de Nueva York, únicamente sobre la base de la declaración del señor S. C., y presentación en España de las merítadas demandas de nulidad y separación.

Por Auto de 19 de marzo de 1986, la Sala del Tribunal Supremo, previa audiencia al Ministerio Fiscal, favorable al reconocimiento solicitado, declaró no haber lugar al otorgamiento del exequatur por considerar, en síntesis, que «sin vulnerar en lo esencial el principio que excluye la revisión del fondo de la decisión extranjera, viene permitido al Tribunal del foro, en defecto de tratado expreso que lo prohíba, aplicar en garantía de los derechos de la defensa la dimensión procesal del orden público, subsumible en la amplia dicción de la circunstancia tercera del art. 954 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, por lo que concierne a la inexistencia de prueba sustentadora de la resolución cuyo exequatur se pretende, situación ante la cual el Juez del Estado requerido no puede dar por válida la anómala actividad en el campo probatorio como ha señalado voz autorizada de la doctrina científica, y, en consecuencia, esta Sala obligadamente ha de considerar que la resolución foránea, al acordar el divorcio contra una súbdita española a la que aparta del cuidado de sus hijos, se asienta en una inveraz imputación a la mujer de los más nefandos vicios para su dignidad de madre, hija y esposa, carente - como expuesto queda- de respaldo probatorio alguno a la luz de nuestro ordenamiento positivo». A esto se añade que la demanda de separación conyugal ante el Juzgado de Familia genera una situación de litispendencia que impone la repulsa de la solicitud de

homologación; que la soberanía del Estado impide declinar en favor de Tribunales extranjeros la jurisdicción de los Tribunales españoles cuando uno de los litigantes tiene la nacionalidad española, y, por último, que, informada la regulación de las crisis matrimoniales en el Código Civil español por el principio del favor filii, resultaría quebrantada tal directriz de accederse a la entrega de los menores a su padre.

3. En la demanda de amparo se alega la infracción del art. 24 de la Constitución por violación del derecho «a gozar de una defensa positivamente contradictoria, con todas las garantías de un proceso debido y disponiendo de las necesarias oportunidades procesales, quedando, en consecuencia, indefenso» el recurrente.

En síntesis, la vulneración de derechos fundamentales cuya reparación se solicita se entiende producida porque la Sala Primera del Tribunal Supremo denegó el exequatur entrando en el fondo del asunto, valiéndose de procedimientos en curso, como el de separación y nulidad matrimonial promovidos en España por la actora, basando su fundamentación en un proceso, el de nulidad ante el Tribunal Eclesiástico de Porstmouth, no alegado por la parte promovente del exequatur, todo ello sin haber abierto un período probatorio o cuando menos de alegaciones que permitiese el ahora recurrente el beneficio de la contradicción y de la igualdad procesal, evitando su indefensión.

4. Por providencia de 7 de mayo de 1986, la Sección Tercera de la Sala Segunda de ese Tribunal acuerda admitir a trámite la demanda de amparo y, en virtud de lo dispuesto en el art. 51 de la Ley Orgánica del Tribunal Constitucional, requerir de la Sala Primera del Tribunal Supremo la remisión, en el plazo de diez días, del testimonio de las actuaciones y el emplazamiento por la expresada Autoridad Judicial de quienes hayan sido parte en dicho procedimiento, con excepción del recurrente en amparo, a fin de que, si les interesa, dentro del indicado plazo de diez días, se personen en el proceso constitucional. Así lo hizo, por escrito de 30 de junio, doña E. C., quien designa para su asistencia al Letrado don Fernando Caballero Bello y solicita se le reconozca el derecho a la defensa por pobre y se proceda al nombramiento de Procurador de oficio.

La Sección, por providencia de 9 de julio, tiene por recibido testimonio de las actuaciones de la Sala Primera del Tribunal Supremo, y previa comunicación al Ilustre Colegio de Procuradores de Madrid, por providencia de 10 de septiembre, tiene por designado para la representación de la codemandada, en turno de oficio, al Procurador don Manuel Gómez Montes, dándose vista de las actuaciones al Ministerio Fiscal y a los Procuradores comparecientes, a fin de que, dentro del plazo de veinte días, formulen las alegaciones que estimen pertinentes.

5. En sus alegaciones, presentadas por escrito registrado en este Tribunal el 3 de octubre de 1986, la representación del recurrente pone de manifiesto diversos extremos: en primer término, no existe en las actuaciones prueba alguna de las imputaciones de



desequilibrio emocional que se dirigen contra el recurrente; en segundo lugar, el Auto recurrido niega al Tribunal Supremo del Condado de Richmond el derecho a la apreciación de las pruebas según las reglas de su sana crítica, revisando el fondo de la decisión extranjera, abriendo un unilateral y extraordinario período de admisión de pruebas documentales de las que no se dio traslado al ahora recurrente; en tercer lugar, el Auto impugnado confunde las declaraciones de un órgano jurisdiccional extranjero con las propias de una de las partes en el proceso contradictorio, y, por último, no se respetan los hechos probados por las Sentencias de origen, reservando el recurrente para el momento procesal oportuno las consideraciones relativas a la litispendencia y a la indeclinabilidad de la competencia de los Tribunales españoles.

6. Por escrito registrado de entrada en este Tribunal con fecha de 8 de octubre de 1986, el Ministerio Fiscal interesa la desestimación del recurso de amparo. Es doctrina del Tribunal Constitucional que los requisitos estatuidos por el ordenamiento del foro para la ejecución de una resolución extranjera pertenecen en exclusiva a los Jueces y Tribunales, por ser cuestiones de legalidad ordinaria, ajenos al Tribunal Constitucional a menos que se vulnere un derecho fundamental susceptible de amparo constitucional. En el presente caso, la Sala Primera del Tribunal Supremo ha dictado una resolución razonada y fundada en Derecho, ya que deniega el exequatur por oposición al orden público previsto en el art. 954.3 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, al no haberse practicado en el proceso de origen prueba acreditativa de los hechos imputados, así como por la concurrencia de litispendencia y la indeclinabilidad de la jurisdicción de los Tribunales españoles vinculada a la soberanía del Estado. Por otra parte, no se ha violado la prohibición de indefensión, ya que el Auto del Tribunal Supremo se limita en su primer fundamento a poner de relieve una serie de datos que se desprenden de la documentación aportada por las partes, no estando legalmente limitado el contenido de las alegaciones de la parte que se opone al reconocimiento ni previsto el traslado de las mismas a quien lo promueve.

7. La representación procesal de doña E. C., en escrito registrado de entrada en este Tribunal con fecha 9 de octubre de 1986, alega, en síntesis, que no es cierto que su representada pretendiese evadirse de la justicia norteamericana; que el desequilibrio emocional del señor S. C. se patentiza de forma indubitada en un documento aportado en autos; que aunque técnicamente su situación no fue la de rebeldía, tampoco fue la misma de quien se defiende hasta el final del proceso; que los actos incestuosos y de lesbianismo obtienen el repudio de la sociedad, por lo que su autoría ha de probarse de forma incontrovertible; que el Tribunal Supremo se ha limitado a valorar la prueba documental aportada con la oposición al exequatur; que no cabe invocar indefinidamente la indefensión por parte del promotor del exequatur cuando las diversas oportunidades con las que contó fueron sistemáticamente desaprovechadas, y, por último, que el art. 954.3 de la Ley de Enjuiciamiento Civil permite al Tribunal del foro la revisión del fondo del asunto. En apoyo de sus alegaciones, la representación de doña E. C. invoca el derecho a la presunción de inocencia garantizado en el art. 24.2 de la Constitución y la violación que del art. 18 de la Constitución se seguiría de concederse

el exequatur.

8. Con fecha de 24 de julio de 1987 se registra en este Tribunal escrito de la representación de la codemandada, acompañando copia de la Sentencia del Juzgado de Primera Instancia núm. 22 de Madrid de 22 de abril de 1987, recaída en el procedimiento de separación conyugal instado contra el señor C., quien, en sendos escritos registrados el 19 de agosto y 9 de octubre del mismo año, comunica el cese de don Gustavo López Muñoz y Larraz como Letrado encargado de su dirección y asistencia.

9. Por providencia de 10 de noviembre de 1987, la Sección acuerda tener por recibidas las alegaciones del Ministerio Fiscal y de los Procuradores señores García San Miguel y Gómez Montes, así como los escritos presentados por éste con fecha de 24 de julio y por el recurrente con fecha de 19 de agosto y de 9 de octubre, requiriéndose a este último para que proceda a la designación de nuevo Letrado.

El 24 de noviembre de 1987 tiene entrada en el Tribunal la renuncia de don Antonio García San Miguel y Orueta y de don Gustavo López Muñoz y Larraz como Procurador y Letrado, respectivamente, del recurrente, a quien por providencia de 1 de diciembre se da traslado de dicha renuncia, requiriéndosele para que en el plazo de diez días, además de designar Letrado, se persone por medio de Procurador de su designación y cargo.

Tras sucesivos escritos registrados los días 15 y 24 de diciembre de 1987 y 7 y 14 de enero de 1988, en el último de los cuales el recurrente propone como Letrado a don Gonzalo Muzquiz Vicente-Arche, la Sección, por providencia de 20 de enero, requiere al Letrado propuesto a fin de que manifieste si acepta el nombramiento y, en caso afirmativo, se persone por medio de Procurador y con poder bastante.

Aceptando el cargo de director legal del recurrente por el Letrado don Gonzalo Muzquiz Vicente-Arche en escrito de 10 de febrero de 1988, y tras sendos escritos de aquél de 11 y 12 de febrero, la Sección, por providencia de 25 de abril, hace saber al solicitante de amparo que el recurso se encuentra concluso y pendiente de señalamiento, sin que éste se pueda realizar hasta tanto no se produzca el personamiento de Procurador con poder debidamente otorgado.

Tras dos escritos de 31 de mayo y 6 de julio de 1988, en el segundo de los cuales solicita el recurrente la designación de Abogado y Procurador de oficio, la Sección, por providencia de 14 de julio, hace saber al solicitante de amparo que no procede acceder a lo solicitado en razón de sus ingresos económicos, concediéndosele un nuevo y último plazo de quince días para personarse por medio de Procurador y Letrado.



10. Finalmente, previos dos escritos del recurrente de 4 y de 23 de agosto de 1988, el recurrente, por escrito registrado en este Tribunal el 26 de septiembre de 1988, se persona por medio del Procurador de los Tribunales don José Pérez Templado y bajo la dirección letrada de don Pedro Andrés Alemany Cortell.

Por providencia de 3 de octubre de 1988, la Sección acuerda tener por recibido el escrito que antecede, participándose que por encontrarse el recurso pendiente de señalamiento y votación, ya no cabe formular respecto del mismo alegación alguna, no obstante lo cual, por escrito registrado en este Tribunal el 30 de diciembre de 1988, la representación procesal del recurrente formula alegaciones.

11. Por providencia de 16 de febrero de 1989 se señaló el día 21 siguiente para deliberación y votación.

II. Fundamentos jurídicos

1. En el presente recurso de amparo se impugna el Auto de la Sala Primera del Tribunal Supremo de 19 de marzo de 1986, por el que se deniega el exequatur a dos Sentencias del Tribunal Supremo de Nueva York, Condado de Richmond, una de fecha 16 de abril de 1984, por la que se decreta el divorcio del recurrente, y otra de 31 de mayo del mismo año, por la que se dictan medidas complementarias relativas a dicho divorcio. El recurrente alega que el Auto impugnado vulnera el derecho a la tutela judicial efectiva, sin que en ningún caso pueda producirse indefensión, y el derecho a un proceso con todas las garantías (art. 24.1 y 2 de la Constitución). La supuesta vulneración de esos derechos se habría producido porque la resolución del Tribunal Supremo deniega el exequatur por entender que las Sentencias del tribunal de Nueva York son incompatibles con el orden público del foro, y para llegar a esa conclusión el Tribunal Supremo español se excedió, según el demandante del amparo, en el ejercicio de su función homologadora, revisando el fondo del asunto y teniendo en cuenta alegaciones y documentos expuestos por la parte contra quien se dirigió la ejecutoria. Además, el Tribunal Supremo no dio traslado de dichas alegaciones y documentos al solicitante del exequatur, e infringió así los principios de audiencia y contradicción, privando de toda posibilidad de defensa al citado solicitante y ahora recurrente en amparo.

2. Antes de entrar en el examen del caso concreto planteado, conviene recordar la doctrina de este Tribunal relativa al exequatur de Sentencias y resoluciones judiciales extranjeras. Las Sentencias 43/1986 y 94/1984 han señalado que el examen de los requisitos que derivan del orden público del foro, la homologación del cumplimiento de tales requisitos y la interpretación de las normas que las establecen son cuestiones de legalidad ordinaria en sentido estricto y como tales están atribuidas de forma exclusiva a los Jueces y Tribunales ordinarios. El Tribunal Constitucional no puede ni debe entrar en ellas, salvo en el supuesto de que se vulnere un derecho fundamental susceptible de

amparo.

3. Hay que precisar también, con carácter previo al análisis de la cuestión planteada, que el demandante alega como vulnerados los derechos fundamentales que son, como antes se ha dicho, el derecho a la tutela judicial efectiva sin que en ningún caso pueda producirse indefensión, y al derecho a un proceso con todas las garantías. Esta última vulneración se habría producido por la falta de audiencia y contradicción en el procedimiento seguido sobre el exequatur solicitado. Pero estas supuestas violaciones del derecho a un proceso con todas las garantías suponen, en realidad, una forma de indefensión, como señala la STC 176/1985. Por ello, debe considerarse la violación alegada sobre ese punto englobada dentro de la garantía más específica del derecho a la defensa, reconocido en el art. 24.1 de la Constitución. La presente Sentencia se centrará por tanto en la pretendida vulneración de ese derecho de defensa.

4. El demandante reprocha, en primer término, al Auto impugnado el exceso en el que, a su juicio, habría incurrido el Tribunal Supremo al haberse examinado la prueba realizada ante el Tribunal de Nueva York. En el Auto impugnado se dice, en efecto, que los hechos sobre los que se basa la resolución del Tribunal extranjero no fueron objeto de una mínima prueba, lo que es contrario al orden público español e impide la concesión del exequatur, de acuerdo con el art. 954.3 de la Ley de Enjuiciamiento Civil (L.E.C.), que exige para dicha concesión que «la obligación para cuyo cumplimiento se haya procedido sea lícita en España». Pero, como señaló la STC 43/1986, aunque los derechos fundamentales y libertades públicas que garantiza la Constitución sólo alcanzan plena eficacia allí donde se ejerce la soberanía española, nuestras autoridades públicas, incluidos los Jueces y Tribunales, no pueden reconocer ni recibir resoluciones dictadas por autoridades extranjeras (incluidas también las judiciales) que supongan vulneración de aquellos derechos y libertades públicas. El orden público del foro ha adquirido así un contenido peculiar impregnado por las exigencias de la Constitución y, en particular, para lo que aquí interesa, por las que impone su art. 24.

Estas exigencias no suponen sólo que la resolución extranjera no haya sido dictada en rebeldía (art. 954.2 L.E.C.). Requiere también en aplicación del apartado 3.º del mismo art. 954 de la L.E.C. que el Tribunal español, a la hora de decidir sobre la ejecución en España de una resolución judicial extranjera, tenga en cuenta las garantías contenidas en el art. 24 de la Constitución, de forma que dicha ejecución no se convierta en un medio para enervar la efectividad de los derechos fundamentales reconocidos en la Constitución. Ello no comporta que el Tribunal español pueda revisar el fondo del asunto, pero le permite comprobar si, al dictar la resolución cuya ejecución se solicita, se han respetado las garantías previstas en nuestra Constitución. Entre esas garantías, según reiterada jurisprudencia de este Tribunal, se incluye sin duda la de que las decisiones judiciales que resuelven el fondo del asunto contengan los hechos en que se basa la decisión y que esos hechos hayan sido objeto de prueba suficiente. En cuanto esta exigencia está contenida entre las que impone el art. 24.1 de la Constitución, nada impide que los Tribunales la consideren incluida en el orden público del foro. Comprobar



si en la resolución extranjera se cumple con esa exigencia de que se ha realizado una prueba razonable de los hechos no tiene por que implicar una revisión del fondo del asunto y no desborda, en consecuencia, la función homologadora que corresponde al Juez del exequatur.

5. Esto es lo ocurrido en el Auto que se impugna. El Tribunal Supremo deniega el exequatur principalmente porque considera en su segundo fundamento de Derecho que para acreditar los hechos determinantes de la concesión de divorcio no constaba que se hubiese practicado en el procedimiento de origen prueba alguna. Ello resultaba especialmente relevante en cuanto a la esposa se le atribuía una conducta de indudable gravedad, como era la práctica de relaciones heterosexuales, homosexuales e incestuosas, e incluso habría perpetrado amenazas de muerte al marido a través de un supuesto miembro de la Mafia. El Auto recurrido entiende que esa falta de prueba de los hechos en que se basa la decisión de conceder el divorcio es incompatible con el orden público del foro en el que incluye las garantías reconocidas en el art. 24 de nuestra Constitución. El Tribunal Supremo ha llegado a esa conclusión en una resolución suficientemente motivada y que entra dentro de la competencia de la jurisdicción ordinaria, como antes se ha dicho. Y este Tribunal Constitucional, con independencia del juicio que pueden merecer algunos de los razonamientos y afirmaciones contenidos en el Auto recurrido, no puede revisar la interpretación que del art. 954 de la L.E.C. y de los requisitos del orden público del foro ha hecho el Tribunal a quien legalmente corresponde decidir sobre el exequatur.

6. Tampoco puede aceptarse el otro reproche que el recurrente formula contra el Auto impugnado y que consiste en substancia, como se señaló en un principio, en que el Tribunal Supremo tuvo en cuenta para denegar el exequatur hechos que no fueron aportados al procedimiento por el solicitante del mismo, sino por el propio órgano judicial y por la parte contra quien se instó el procedimiento, es decir, por la esposa. A esta última, según el recurrente, no sólo se la oyó, conforme a lo dispuesto en el art. 956 de la L.E.C., sino que, además, se le concedió unilateralmente un periodo de prueba.

7. Del examen de las actuaciones remitidas por el Tribunal Supremo y demás datos que constan en Autos resulta que, en efecto, la representación de la esposa, al cumplimentar el trámite de audiencia que se le concedió en virtud de lo dispuesto en el citado art. 956 de la L.E.C., acompañó diversos documentos a los que se refiere la resolución impugnada sin que se abriera un período de prueba. Ahora bien, nada impide que en el procedimiento del exequatur, tanto el solicitante de la ejecución al pedir ésta, como la parte contra quien se dirige la ejecutoria, al formular sus alegaciones, aporten datos y documentos que podrán ser valorados por el Tribunal a la hora de decidir si se cumplen o no los requisitos exigidos para autorizar o denegar la ejecución en España de la resolución extranjera. Ello no requiere un debate contradictorio ni la apertura de un periodo probatorio. El procedimiento de exequatur no es un procedimiento contencioso articulado sobre una demanda, sino un trámite de homologación. Por ello la situación

procesal de la parte contra quien se pretende ejecutar no es tanto la de un demandado cuanto la de quien, junto al Ministerio Fiscal, coopera en la verificación que ha de hacer el Tribunal español de las condiciones de que depende la concesión del exequatur y en la comprobación de que el interés de quien lo solicita coincide con el del Estado del que se pide su concesión.

8. Se comprende así que m el art. 956 de la L.E.C. ni la aplicación que de él hizo el Tribunal Supremo sean contrarios a los derechos reconocidos por la Constitución. El Tribunal Supremo no hizo otra cosa que, sin abrir periodo probatorio alguno, dar audiencia a la parte contra la que se dirigía la ejecutoria por término de nueve días, como ordena la Ley. Y a la vista de los escritos de los interesados y de la documentación acompañada, decidió sobre la acomodación de las Sentencias cuya ejecución se pedía a los requisitos exigidos por la L.E.C. La decisión fue negativa por estimar que no habían existido en el proceso de origen las pruebas necesarias para acreditar los hechos en que se fundaban las partes dispositivas de las Sentencias extranjeras, y que esta ausencia de prueba era contraria al orden público del foro, cuya interpretación es, como ya se ha dicho, competencia exclusiva de la jurisdicción ordinaria.

9. Finalmente, la apreciación por el Tribunal Supremo de la litispendencia y de la competencia exclusiva de los Tribunales españoles para denegar el exequatur entra en el ámbito de la legalidad ordinaria, cuyo conocimiento incumbe al tribunal que la aplica, pero no al tribunal Constitucional.

FALLO

En atención a todo lo expuesto, el Tribunal Constitucional, POR LA AUTORIDAD QUE LE CONFIERE LA CONSTITUCION DE LA NACION ESPAÑOLA,

Ha decidido

Denegar el amparo solicitado por don S. C.

Publíquese esta Sentencia en el «Boletín Oficial del Estado».

Dada en Madrid, a veintitrés de febrero de mil novecientos ochenta y nueve.

<http://www.ual.es/~canonico/tribunalconstitucional/1986-1990/tc1989054.htm>
17-04-2005



Texto 19. Constitución española

CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA

Don Juan Carlos I, Rey de España, a todos los que la presente vieren y entendieren,

sabed: Que las Cortes han aprobado y el pueblo español ratificado la siguiente Constitución:

PREÁMBULO

La Nación española, deseando establecer la justicia, la libertad y la seguridad y promover el bien de cuantos la integran, en uso de su soberanía, proclama su voluntad de:

Garantizar la convivencia democrática dentro de la Constitución y de las leyes conforme a un orden económico y social justo.

Consolidar un Estado de Derecho que asegure el imperio de la ley como expresión de la voluntad popular.

Proteger a todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y tradiciones, lenguas e instituciones.

Promover el progreso de la cultura y de la economía para asegurar a todos una digna calidad de vida.

Establecer una sociedad democrática avanzada, y

Colaborar en el fortalecimiento de unas relaciones pacíficas y de eficaz cooperación entre todos los pueblos de la Tierra.

En consecuencia, las Cortes aprueban y el pueblo español ratifica la siguiente

CONSTITUCIÓN

TÍTULO PRELIMINAR

Artículo 1

1. España se constituye en un Estado social y democrático de Derecho, que propugna como valores superiores de su ordenamiento jurídico la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político.

2. La soberanía nacional reside en el pueblo español, del que emanan los poderes del Estado.

3. La forma política del Estado español es la Monarquía parlamentaria.

Artículo 2

La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la Nación española, patria común e indivisible de todos los españoles, y reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran y la solidaridad entre todas ellas.

Artículo 3

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.

2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

Artículo 4

1. La bandera de España está formada por tres franjas horizontales, roja, amarilla y roja, siendo la amarilla de doble anchura que cada una de las rojas.

2. Los Estatutos podrán reconocer banderas y enseñas propias de las Comunidades Autónomas. Estas se utilizarán junto a la bandera de España en sus edificios públicos y en sus actos oficiales.

Artículo 5

La capital del Estado es la villa de Madrid.

Artículo 6

Los partidos políticos expresan el pluralismo político, concurren a la formación y manifestación de la voluntad popular y son instrumento fundamental para la participación política. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

Artículo 7

Los sindicatos de trabajadores y las asociaciones empresariales contribuyen a la defensa y promoción de los intereses económicos y sociales que les son propios. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y



a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

Artículo 8

1. Las Fuerzas Armadas, constituidas por el Ejército de Tierra, la Armada y el Ejército del Aire, tienen como misión garantizar la soberanía e independencia de España, defender su integridad territorial y el ordenamiento constitucional.

2. Una ley orgánica regulará las bases de la organización militar conforme a los principios de la presente Constitución.

Artículo 9

1. Los ciudadanos y los poderes públicos están sujetos a la Constitución y al resto del ordenamiento jurídico.

2. Corresponde a los poderes públicos promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sean reales y efectivas; remover los obstáculos que impidan o dificulten su plenitud y facilitar la participación de todos los ciudadanos en la vida política, económica, cultural y social.

3. La Constitución garantiza el principio de legalidad, la jerarquía normativa, la publicidad de las normas, la irretroactividad de las disposiciones sancionadoras no favorables o restrictivas de derechos individuales, la seguridad jurídica, la responsabilidad y la interdicción de la arbitrariedad de los poderes públicos.

TÍTULO I

De los derechos y deberes fundamentales

Artículo 10

1. La dignidad de la persona, los derechos inviolables que le son inherentes, el libre desarrollo de la personalidad, el respeto a la ley y a los derechos de los demás son fundamento del orden político y de la paz social.

2. Las normas relativas a los derechos fundamentales y a las libertades que la Constitución reconoce se interpretarán de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y los tratados y acuerdos internacionales sobre las mismas materias ratificados por España.

CAPÍTULO PRIMERO

De los españoles y los extranjeros

Artículo 11

1. La nacionalidad española se adquiere, se conserva y se pierde de acuerdo

con lo establecido por la ley.

2. Ningún español de origen podrá ser privado de su nacionalidad.

3. El Estado podrá concertar tratados de doble nacionalidad con los países iberoamericanos o con aquellos que hayan tenido o tengan una particular vinculación con España. En estos mismos países, aun cuando no reconozcan a sus ciudadanos un derecho recíproco, podrán naturalizarse los españoles sin perder su nacionalidad de origen.

Artículo 12

Los españoles son mayores de edad a los dieciocho años.

Artículo 13

1. Los extranjeros gozarán en España de las libertades públicas que garantiza el presente Título en los términos que establezcan los tratados y la ley.

2. Solamente los españoles serán titulares de los derechos reconocidos en el artículo 23, salvo lo que, atendiendo a criterios de reciprocidad, pueda establecerse por tratado o ley para el derecho de sufragio activo y pasivo en las elecciones municipales.

3. La extradición sólo se concederá en cumplimiento de un tratado o de la ley, atendiendo al principio de reciprocidad. Quedan excluidos de la extradición los delitos políticos, no considerándose como tales los actos de terrorismo.

4. La ley establecerá los términos en que los ciudadanos de otros países y los apátridas podrán gozar del derecho de asilo en España.

CAPÍTULO SEGUNDO

Derechos y libertades

Artículo 14

Los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social.

SECCIÓN 1ª

De los derechos fundamentales y de las libertades públicas

Artículo 15



Todos tienen derecho a la vida y a la integridad física y moral, sin que, en ningún caso, puedan ser sometidos a tortura ni a penas o tratos inhumanos o degradantes. Queda abolida la pena de muerte, salvo lo que puedan disponer las leyes penales militares para tiempos de guerra.

[...]

SECCIÓN 2ª

De los derechos y deberes de los ciudadanos

Artículo 30

1. Los españoles tienen el derecho y el deber de defender a España.
2. La ley fijará las obligaciones militares de los españoles y regulará, con las debidas garantías, la objeción de conciencia, así como las demás causas de exención del servicio militar obligatorio, pudiendo imponer, en su caso, una prestación social sustitutoria.
3. Podrá establecerse un servicio civil para el cumplimiento de fines de interés general.
4. Mediante ley podrán regularse los deberes de los ciudadanos en los casos de grave riesgo, catástrofe o calamidad pública.

[...]

TÍTULO X

De la reforma constitucional

Artículo 166

La iniciativa de reforma constitucional se ejercerá en los términos previstos en los apartados 1 y 2 del artículo 87.

Artículo 167

1. Los proyectos de reforma constitucional deberán ser aprobados por una mayoría de tres quintos de cada una de las Cámaras. Si no hubiera acuerdo entre ambas, se intentará obtenerlo mediante la creación de una Comisión de composición paritaria de Diputados y Senadores, que presentará un texto que será votado por el Congreso y el Senado.
2. De no lograrse la aprobación mediante el procedimiento del apartado anterior, y siempre que el texto hubiere obtenido el voto favorable de la mayoría absoluta del Senado, el Congreso, por mayoría de dos tercios, podrá aprobar la reforma.

3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación cuando así lo soliciten, dentro de los quince días siguientes a su aprobación, una décima parte de los miembros de cualquiera de las Cámaras.

[...]

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera.

La Constitución ampara y respeta los derechos históricos de los territorios forales.

La actualización general de dicho régimen foral se llevará a cabo, en su caso, en el marco de la Constitución y de los Estatutos de Autonomía.

Segunda.

La declaración de mayoría de edad contenida en el artículo 12 de esta Constitución no perjudica las situaciones amparadas por los derechos forales en el ámbito del Derecho privado.

Tercera.

La modificación del régimen económico y fiscal del archipiélago canario requerirá informe previo de la Comunidad Autónoma o, en su caso, del órgano provisional autonómico.

Cuarta.

En las Comunidades Autónomas donde tengan su sede más de una Audiencia Territorial, los Estatutos de Autonomía respectivos podrán mantener las existentes, distribuyendo las competencias entre ellas, siempre de conformidad con lo previsto en la ley orgánica del poder judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera.

En los territorios dotados de un régimen provisional de autonomía, sus órganos colegiados superiores, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros, podrán sustituir la iniciativa que en el apartado 2 del artículo 143 atribuye a las Diputaciones Provinciales o a los órganos interinsulares correspondientes.

Segunda.

Los territorios que en el pasado hubiesen plebiscitado afirmativamente proyectos de Estatuto de autonomía y cuenten, al tiempo de promulgarse esta Constitución, con regímenes provisionales de autonomía podrán proceder inmediatamente en la forma que se prevé en el apartado 2 del artículo 148, cuando así lo acordaren, por mayoría absoluta, sus órganos preautonómicos colegiados superiores, comunicándolo al Gobierno. El proyecto de Estatuto será elaborado de acuerdo con lo



establecido en el artículo 151, número 2, a convocatoria del órgano colegiado preautonómico.

Tercera.

La iniciativa del proceso autonómico por parte de las Corporaciones locales o de sus miembros, prevista en el apartado 2 del artículo 143, se entiende diferida, con todos sus efectos, hasta la celebración de las primeras elecciones locales una vez vigente la Constitución.

Cuarta.

1. En el caso de Navarra, y a efectos de su incorporación al Consejo General Vasco o al régimen autonómico vasco que le sustituya, en lugar de lo que establece el artículo 143 de la Constitución, la iniciativa corresponde al Órgano Foral competente, el cual adoptará su decisión por mayoría de los miembros que lo componen. Para la validez de dicha iniciativa será preciso, además, que la decisión del Órgano Foral competente sea ratificada por referéndum expresamente convocado al efecto, y aprobado por mayoría de los votos válidos emitidos.

2. Si la iniciativa no prosperase, solamente se podrá reproducir la misma en distinto período del mandato del Órgano Foral competente, y en todo caso, cuando haya transcurrido el plazo mínimo que establece el artículo 143.

Quinta.

Las ciudades de Ceuta y Melilla podrán constituirse en Comunidades Autónomas si así lo deciden sus respectivos Ayuntamientos, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros y así lo autorizan las Cortes Generales, mediante una ley orgánica, en los términos previstos en el artículo 144.

Sexta.

Cuando se remitieran a la Comisión Constitucional del Congreso varios proyectos de Estatuto, se dictaminarán por el orden de entrada en aquélla, y el plazo de dos meses a que se refiere el artículo 151 empezará a contar desde que la Comisión termine el estudio del proyecto o proyectos de que sucesivamente haya conocido.

Séptima.

Los organismos provisionales autonómicos se considerarán disueltos en los siguientes casos:

a) Una vez constituidos los órganos que establezcan los Estatutos de Autonomía aprobados conforme a esta Constitución.

b) En el supuesto de que la iniciativa del proceso autonómico no llegara a prosperar por no cumplir los requisitos previstos en el artículo 143.

c) Si el organismo no hubiera ejercido el derecho que le reconoce la disposición transitoria primera en el plazo de tres años.

Octava.

1. Las Cámaras que han aprobado la presente Constitución asumirán, tras la

entrada en vigor de la misma, las funciones y competencias que en ella se señalan, respectivamente, para el Congreso y el Senado, sin que en ningún caso su mandato se extienda más allá del 15 de junio de 1981.

2. A los efectos de lo establecido en el artículo 99, la promulgación de la Constitución se considerará como supuesto constitucional en el que procede su aplicación. A tal efecto, a partir de la citada promulgación se abrirá un período de treinta días para la aplicación de lo dispuesto en dicho artículo.

Durante este período, el actual Presidente del Gobierno, que asumirá las funciones y competencias que para dicho cargo establece la Constitución, podrá optar por utilizar la facultad que le reconoce el artículo 115 o dar paso, mediante la dimisión, a la aplicación de lo establecido en el artículo 99, quedando en este último caso en la situación prevista en el apartado 2 del artículo 101.

3. En caso de disolución, de acuerdo con lo previsto en el artículo 115, y si no se hubiera desarrollado legalmente lo previsto en los artículos 68 y 69, serán de aplicación en las elecciones las normas vigentes con anterioridad, con las solas excepciones de que en lo referente a inelegibilidades e incompatibilidades se aplicará directamente lo previsto en el inciso segundo de la letra b) del apartado 1 del artículo 70 de la Constitución, así como lo dispuesto en la misma respecto a la edad para el voto y lo establecido en el artículo 69,3.

Novena.

A los tres años de la elección por vez primera de los miembros del Tribunal Constitucional se procederá por sorteo para la designación de un grupo de cuatro miembros de la misma procedencia electiva que haya de cesar y renovarse. A estos solos efectos se entenderán agrupados como miembros de la misma procedencia a los dos designados a propuesta del Gobierno y a los dos que proceden de la formulada por el Consejo General del Poder Judicial. Del mismo modo se procederá transcurridos otros tres años entre los dos grupos no afectados por el sorteo anterior. A partir de entonces se estará a lo establecido en el número 3 del artículo 159.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

1. Queda derogada la Ley 1/1977, de 4 de enero, para la Reforma Política, así como, en tanto en cuanto no estuvieran ya derogadas por la anteriormente mencionada Ley, la de Principios del Movimiento Nacional, de 17 de mayo de 1958; el Fuero de los Españoles, de 17 de julio de 1945; el del Trabajo, de 9 de marzo de 1938; la Ley Constitutiva de las Cortes, de 17 de julio de 1942; la Ley de Sucesión en la Jefatura del Estado, de 26 de julio de 1947, todas ellas modificadas por la Ley Orgánica del Estado, de 10 de enero de 1967, y en los mismos términos esta última y la de Referéndum Nacional de 22 de octubre de 1945.

2. En tanto en cuanto pudiera conservar alguna vigencia, se considera definitivamente derogada la Ley de 25 de octubre de 1839 en lo que pudiera afectar a las provincias de Alava, Guipúzcoa y Vizcaya.

En los mismos términos se considera definitivamente derogada la Ley de 21 de julio de 1876.

3. Asimismo quedan derogadas cuantas disposiciones se opongan a lo



establecido en esta Constitución.

DISPOSICIÓN FINAL

Esta Constitución entrará en vigor el mismo día de la publicación de su texto oficial en el boletín oficial del Estado. Se publicará también en las demás lenguas de España.

POR TANTO,
MANDO A TODOS LOS ESPAÑOLES, PARTICULARES Y AUTORIDADES, QUE
GUARDEN Y HAGAN GUARDAR ESTA CONSTITUCION COMO NORMA FUNDAMENTAL DEL
ESTADO.

PALACIO DE LAS CORTES, A VEINTISIETE DE DICIEMBRE DE MIL NOVECIENTOS
SETENTA Y OCHO.

JUAN CARLOS

EL PRESIDENTE DE LAS CORTES
Antonio Hernández Gil

EL PRESIDENTE DEL CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
Fernando Alvarez de Miranda y Torres

EL PRESIDENTE DEL SENADO
Antonio Fontán Pérez

http://www.congreso.es/funciones/constitucion/const_espa_texto.doc
[13-7-2005]

Texto 20. Glosario en español de términos jurídicos

GLOSARIO

Administración Pública.- Desde el punto objetivo, es el conjunto de actividades encaminadas a satisfacer el interés público; desde un punto de vista subjetivo, es la estructura orgánica de unos entes cuya función es administrar.

Administrados.- Es la parte subordinada en la relación jurídico-administrativa; es decir, es el ciudadano, persona natural o persona jurídica.

Causahabiente.- Es el heredero o sucesor del fallecido que, a título universal, es el destinatario de todo o parte del patrimonio relicto; por ello, es también denominado sucesor universal.

Comunidad Autónoma.- Ente público en el que se organizan las nacionalidades y regiones para acceder a su autogobierno en el ejercicio del derecho a la autonomía reconocido por la Constitución. Actualmente, España se configura en su entidad administrativa en diecisiete Comunidades Autónomas: Andalucía, Aragón, Asturias, Baleares, Canarias, Cantabria, Castilla la Mancha, Castilla y León, Cataluña, Galicia, Extremadura, Madrid, Murcia, Navarra, País Vasco, Rioja y Valencia.

Decreto legislativo.- Son normas con rango de Ley dictadas por el Gobierno en base a una delegación de las Cortes Generales. Esta delegación no cabe en materias que requieran ser reguladas por ley orgánica. La delegación requiere una ley previa delegante, que deberá ser una ley de bases cuando se autoriza al Gobierno para elaborar un texto articulado y una ley ordinaria cuando se trate de elaborar un texto refundido. La delegación tiene que ser expresa, para una materia determinada y estableciendo un período o plazo para su ejercicio.

Decretos-leyes.- Normas inicialmente provisionales, ya que proceden del Gobierno, regulando materias que han de ordenarse mediante Ley, pero que, por razones de urgencia, aprueba el Poder Ejecutivo, sin menoscabo de su posterior debate y aprobación por el Parlamento.

Derechos forales.- Ordenamientos propios de determinados territorios o regiones fruto de la recopilación de usos y costumbres ancestrales.

Ley Orgánica.- Son leyes orgánicas las relativas al desarrollo de los derechos fundamentales y libertades públicas, las que aprueban los Estatutos de Autonomía y el régimen electoral general y las demás previstas en la Constitución. La aprobación, modificación o derogación de las Leyes Orgánicas exigirá mayoría absoluta del Congreso, en una votación final sobre el conjunto del proyecto.

Ministerio Fiscal.- De acuerdo con el artículo 124 de la Constitución española, el Ministerio Fiscal tiene por objeto promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, de oficio o a petición de los interesados, así como velar por la independencia



de los Tribunales y procurar ante estos la satisfacción del interés social. El Ministerio Fiscal es, por tanto, un órgano estatal cuya función principal es formular determinadas pretensiones u oponerse a las formuladas por otros, ante los órganos jurisdiccionales, en los casos en los que esté implicado un interés público. A esta función se le añaden otras como el asesoramiento de los órganos judiciales en determinadas materias, vigilancia de su funcionamiento, representación y defensa de menores, etc. El Ministerio Fiscal ejerce sus funciones por medio de órganos propios conforme a los principios de unidad de actuación y dependencia jerárquica y con sujeción en todo caso a los de legalidad e imparcialidad.

Procedimiento abreviado.- Procedimiento penal ordinario previsto para el enjuiciamiento de los delitos castigados con pena privativa de libertad no superior a nueve años, o bien con cualesquiera otras penas de distinta naturaleza, bien sean únicas, conjuntas o alternativas, cualquiera que sea su cuantía.

Recurso de casación.- Es un proceso impugnativo de carácter extraordinario, puesto que los recurrentes sólo pueden incoarlo por alguna de las causas previstas en la Ley y el Tribunal que lo decide tiene limitados sus poderes respecto a los que tenía el Tribunal de Instancia.

http://www.luiss.it/erasmuslaw/spagna/spagna_glosario.htm
[13-7-2005]

Texto 21. Artículo: El litisconsorcio en la Ley de Enjuiciamiento Civil 1/2000

Núm. 12
(enero-junio, 2003)

El litisconsorcio en la Ley de Enjuiciamiento Civil 1/2000

POR

MARÍA DEL CARMEN BUENDÍA RUBIO
JUEZ SUSTITUTA

El Libro I, Título I, Capítulo II de la Ley de Enjuiciamiento Civil 1/2000, lleva por título "la pluralidad de partes", refiriéndose en su primer artículo al litisconsorcio, así, el mentado art. 12 reza:

1.- "Podrán comparecer en juicio varias personas, como demandantes o como demandados, cuando las acciones que se ejerciten provengan de un mismo título o causa de pedir.

2.- Cuando por razón de lo que sea objeto del juicio la tutela jurisdiccional solicitada sólo pueda hacerse efectiva frente a varios sujetos conjuntamente considerados, todos ellos habrán de ser demandados, como litisconsortes, salvo que la ley disponga expresamente otra cosa."

Para explicar el significado de la pluralidad de partes y del litisconsorcio, hay que partir de la existencia de la dualidad de posiciones o partes enfrentadas que todo proceso implica, no obstante, cuando se hace referencia a la pluralidad de partes se está pensando en la posibilidad de que en cualquiera de las dos posiciones procesales, activa, la del demandante o actor y, pasiva, la del demandado, intervengan una pluralidad de personas.

A la situación procesal anteriormente reseñada, se le denomina **litisconsorcio**, aunque en realidad, se refiere a dos situaciones distintas: por una parte, la existencia de un único proceso con pluralidad de sujetos en la parte actora y/o demandada, y por otra, a la acumulación de pretensiones.

Estaremos ante un proceso único con pluralidad de partes cuando a pesar de existir una pluralidad de sujetos, el pronunciamiento es único puesto que existe una única pretensión ejercitada por todos ellos conjuntamente o frente a todos ellos, es lo que se denomina el **litisconsorcio necesario**, que hace referencia a las auténticas situaciones litisconsorciales, al proceso en que la pluralidad de sujetos viene impuesta por la naturaleza de la pretensión que constituye su objeto.

Estaremos ante una acumulación de procesos o pretensiones, cuando el Ordenamiento Jurídico permita, por razones de economía procesal, la acumulación en un único proceso de pretensiones individuales contra diversidad de sujetos que podrían separarse en distintos procesos; es lo que se denomina **litisconsorcio voluntario o facultativo**, es decir, la acumulación subjetiva de pretensiones.

A) EL LITISCONSORCIO NECESARIO.

La novedad más significativa es que se haya regulado en un texto positivo, el art. 12.2



de la LEC, haciendo referencia a su fundamento; el legislador se ha decantado por la efectividad del

pronunciamiento, es decir, exige el litisconsorcio cuando para poder ejecutar la sentencia hayan debido ser parte los diversos titulares de la relación jurídica.

Otra novedad legislativa es el tratamiento procesal del litisconsorcio, así, el art. 420 de la LEC se decanta por el criterio de "integración de la litis", estableciendo que sobre la existencia del litisconsorcio, debe resolverse necesariamente en la audiencia preliminar, dando oportunidad a que se integre el contradictorio, en el caso de que el juez estime que concurre la excepción de falta de litisconsorcio necesario.

B) EL LITISCONSORCIO FACULTATIVO

La LEC 1/2000 introduce una novedad, la de admitir que el mismo pueda estar fundado en la conexión impropia; el presupuesto del litisconsorcio facultativo es la **conexión entre las acciones acumuladas**, conexión que puede ser **propia**, cuando las acciones acumuladas provengan de un mismo título o causa de pedir o, **impropia**, cuando entre las acciones acumuladas únicamente existe una comunidad de hechos o de cuestiones jurídicas.

Hasta la Lecn únicamente cabía la acumulación subjetiva impropia en los casos en los que el legislador expresamente la establecía, así, los arts. 127 de la LAU de 1.964 y posteriormente en el art. 40 de la LAU de 1994, considerando en ambos casos suficiente para que se produjera la acumulación, que ambas acciones "se fundamenten en hechos comunes"; ahora en la LECN, también se admite, con carácter general, la acumulación por comunidad de hechos, art. 72,2.

En el derecho comparado también se admite la conexión impropia como fundamento del litisconsorcio facultativo, si bien, con alguna limitación, así, en el Código Italiano, en su art. 103; también en el art. 59 de la ZPO alemana.

No obstante, hay que reseñar los posibles peligros que entraña la acumulación subjetiva con fundamento en la conexión impropia, por ello, el legislador, en el derecho comparado la ha contemplado con cierto disfavor, así en el mencionado art. del CPC italiano establece que: "El juez puede disponer, en el curso de la instrucción o en la decisión, la separación de las acciones, a instancia de todas las partes, o bien cuando la continuación de las acciones acumuladas retrasa o torna más gravoso el proceso."; en nuestra LECN, no se ha establecido una norma similar.

Por otra parte la LEC 1/2000, ha admitido el **litisconsorcio subsidiario**, según resulta

de lo dispuesto en el art. 71.4 de la LEC : .."el actor podrá acumular eventualmente acciones entre sí incompatibles, con expresión de la acción principal y de aquélla otra u otras que ejercita para el sólo evento de que la principal no se estime fundada" ; por lo que, será posible demandar a alguien pero de forma condicionada, ejercitando la acción para el caso de que no prospere la que se ejercita como principal.

http://www.ripj.com/art_jcos/artjuridicos/art.12_13_14/El%20litisconsorcio%20en%20la%20Ley%20de%20Enjuiciamiento%20Civil%201-2000.htm

[15-7-2005]

Texto 22. Escritura de compraventa

ESCRITURA DE COMPRAVENTA. PRECIO QUE SE ENTREGA EN EL ACTO DE LA FIRMA DE LA ESCRITURA

NUMERO (Protocolo).

En, a ... de ... de...

Ante mí, Notario del Ilustre Colegio de ...

COMPARECEN

-De una parte y para vender, Don mayor de edad, funcionario, soltero, vecino de con domicilio en con D.N.I. número.

-Y de otra y para comprar, los cónyuges Don ... y Doña ambos mayores de edad, casados bajo el régimen económico matrimonial de gananciales según manifiestan, vecinos de, con domicilio en calle, y DD.NN.II. números respectivamente, ... y en el sucesivo compradores.

INTERVIENEN

-Don ... en su propio nombre y derecho.

Y Don... y Doña en su propio nombre y derecho y además en beneficio de su sociedad legal de gananciales.

Tienen a mi juicio la capacidad legal suficiente para otorgar la presente escritura de COMPRAVENTA, y al efecto:

EXPONEN

1. Don ... es titular de pleno dominio de la siguiente finca:(Descripción).

-**Cargas y gravámenes:** Libre de ellos y al corriente en el pago de impuestos y gastos de comunidad.

-**Inscripción:** ...



-Referencia catastral....

-Normas sobre propiedad horizontal y cuota:

Habiendo convenido el otorgamiento de este contrato, al efecto:

ESTIPULAN

PRIMERO. Don ... vende y transmite a los cónyuges Don ... y Doña que compran aceptan, y reciben en el presente acto y para su sociedad legal de gananciales, la vivienda antes descrita, con cuanto le sea accesorio y de diente, en especial la cuota de participación en los elementos comunes del edificio.

SEGUNDO. El precio de la compraventa es de ... euros que el vendedor recibe en este mismo acto, en moneda de curso legal, y otorgando por tanto a los compradores plena carta de pago.

TERCERO. Todos los gastos e impuestos que se deriven del otorga de esta escritura serán satisfechos por los cónyuges Don ... y Doña

OTORGAMIENTO Y AUTORIZACION

Hago las reservas y advertencias legales y fiscales.

En particular y a efectos fiscales advierto de las obligaciones y responsabilidades tributarias que incumben a las partes en su aspecto material, formal y a sancionador, y de las consecuencias de toda índole que se derivarían de la inexactitud de sus declaraciones.

Por su elección les leo el contenido de esta escritura, advertidos de sus derechos a hacerlo por sí del cual no usan, lo encuentran conforme y firman conmigo Notario, que doy fe de haberles identificado por sus respectivos documentos de identidad que me exhiben y devuelvo así como del total contenido de éste instrumento público el cual queda extendido en ... folios de serie números ... el presente y los ... posteriores correlativos.

www.admicove.com/archivos/16-02-05-14-16-17.pdf
[15-07-2005]

Texto 23. Escritura de constitución de sociedad limitada

NUMERO

* CONSTITUCION DE SOCIEDAD LIMITADA *

En _____, mi residencia, \$ _____
Ante mí, _____, Notario del Ilustre Colegio de Catalunya, _____

COMPARECEN:

\$ _____
De nacionalidad española y regionalidad civil catalana y casados \$ _____

Intervienen en su propio nombre y derecho. _____
Conozco a los señores comparecientes que tienen, a mi juicio, la capacidad legal necesaria para otorgar la presente escritura de Constitución de Sociedad de Responsabilidad Limitada, y al tal efecto, _____

EXPONEN:

Primero.- Que bajo la denominación de "\$", fundan los señores comparecientes una Sociedad Mercantil de Responsabilidad Limitada, cuya duración, objeto, capital, domicilio social y demás circunstancias constan en los Estatutos por los que se regirá esta Compañía y que me entregan, extendidos en cuatro folios de papel común. _____

Dichos Estatutos los aprueban y firman al final los otorgantes, uniéndose a esta matriz como parte integrante de la misma. _____

Segundo.- El capital social es de \$ euros, dividido en \$ (\$) participaciones de \$ euros de valor nominal cada una, numeradas del 1 al \$, inclusive, que es suscrito y totalmente desembolsado en efectivo metálico por los socios fundadores en la forma y proporción siguientes: _____

- DON \$, suscribe \$ participaciones, números 1 al \$, inclusive, por un valor nominal de \$ pesetas, cuyo desembolso efectúa en efectivo metálico mediante ingreso en la Caja Social. _____

- Y DON \$, suscribe \$ participaciones, números \$ al \$, inclusive, por un valor nominal de \$ pesetas, cuyo desembolso efectúa en efectivo metálico mediante ingreso en la Caja Social. _____

Los comparecientes me entregan Certificado acredita-



tivo del ingreso efectuado en la cuenta número \$, abierta a nombre de la sociedad en \$, que protocolizo con esta matriz.

Tercero.- Los socios fundadores, dando a este acto carácter de Junta General, toman por unanimidad los siguientes acuerdos:

1º.- Optar por el sistema de Administración mediante la forma de \$ UN ADMINISTRADOR UNICO.

2º.- Designar como Administrador Unico de la Sociedad a Don \$, de las circunstancias personales reseñadas en la comparecencia, el cual ejercerá su cargo por el plazo \$ INDEFINIDO.

El nombrado acepta el cargo y manifiesta que no están incurso en ninguna de las prohibiciones e incompatibilidades legales, especialmente las determinadas en la Ley de 11 de Mayo de 1.995.

De esta forma dejan los señores comparecientes constituida la entidad " , S.L.", quedando acreditada la novedad de esta denominación social con la certificación nº \$, expedida por el Registro Mercantil Central de Madrid en fecha \$, que se **protocoliza** con esta matriz.

ASI LO OTORGAN:

De acuerdo con lo establecido en la Ley Orgánica 15/1.999, los comparecientes, quedan informados y aceptan la incorporación de sus datos a los ficheros automatizados existentes en la Notaría, que se conservarán en la misma con carácter confidencial, sin perjuicio de las remisiones de obligado cumplimiento.

Hechas las reservas y advertencias legales, en especial las de carácter fiscal y de la obligatoriedad de la inscripción de la presente escritura en el Registro Mercantil.

E informados del derecho que tienen a leer por sí la presente escritura, por su elección, la leo yo, el Notario.

Y enterados de su contenido, la hallan conforme, se ratifican y firman.

Del cumplimiento de las solemnidades legales y de lo demás expresado en tres folios de papel timbrado, de la serie 4K, números yo, el Notario, doy fe.-

Texto 24. Denuncia

DENUNCIA POR INFRACCIONES EN MATERIA COOPERATIVA

A LA DELEGACIÓN PROVINCIAL DE EMPLEO Y DESARROLLO TECNOLÓGICO DE Provincia.

Yo, D. Nombre y apellidos, con D.N.I. Número de D.N.I. y domicilio en Dirección, localidad y provincia del denunciante o, por defecto, de su representante.

Mención de las circunstancias personales del denunciante, y en su caso, representante -nombre, apellidos, D.N.I.-, con expresión del domicilio a efectos de notificaciones, teléfono de contacto, fax, y/o correo electrónico ante indicación del órgano administrativo al que se dirige el escrito, comparece, y mediante la presente denuncia

EXPONE

Que el suscribiente, en calidad de Indicar si es o no socio de la cooperativa, y como si ostenta o ha ostentado algún cargo dentro de la misma determinando el período temporal que abarcó el mismo; o en su caso, el medio a través del cual el denunciante ha tenido conocimiento de los hechos de la Sociedad Nombre de la sociedad a la que se hace referencia.

Que en fecha día/mes/año ha tenido conocimiento de la comisión de los siguientes hechos:

descripción detallada de los hechos que infrinjan la Ley de Sociedades Cooperativas Andaluzas, con especial referencia a la fecha y lugar de acaecimiento.

indicación, si se conoce, de la calificación jurídica de la infracción.

en caso de que se sigan actuaciones penales en relación con los hechos denunciados, consignar esta circunstancia.

indicar, si se conoce, el número actual de socios de la cooperativa.

En virtud de lo expuesto,

SOLICITA

Que se admita la presente denuncia y, en consecuencia, que se inicie el correspondiente procedimiento administrativo sancionador por parte del órgano competente.

En Lugar, fecha

Firma y nombre del denunciante







http://www.juntadeandalucia.es/innovacionciencyempresa/desarrollo/eco/coop_modelos/coop_denuncia.doc [30-9-2005]



TAREA FINAL: ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS GÉNEROS JURÍDICOS PORTUGUÉS-ESPAÑOL

Materiales

Ficha 3. Clasificación de los géneros jurídicos.
Ficha 4. Características de los géneros jurídicos

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
		1. Busca textos en portugués y en español de cinco géneros diferentes. Puedes tomar los textos de la tarea 2, pero ten en cuenta que deberían ser de por lo menos tres categorías supragenéricas diferentes (que no sean ni textos doctrinales ni obras de referencia). Compara la versión en portugués con la versión en castellano y completa ficha 3.
		2. Completa la ficha 4, que pretende recoger un resumen de los conceptos surgidos a lo largo de la unidad didáctica.
		3. Entrega las fichas 3 y 4 por Lliurament de treballs del Campus Virtual.



Ficha 3. Caracterización contrastiva de géneros jurídicos

Busca textos en portugués y en español de cinco géneros diferentes. Puedes tomar los textos de la tarea 2, pero ten en cuenta que deberían ser de por lo menos tres categorías supragenéricas diferentes (que no sean ni textos doctrinales ni obras de referencia). Compara la versión en portugués con la versión en castellano y completa esta ficha.

Categoría supragenérica	Género	Caracterización		
			Portugués	Español
Textos normativos		Emisor		
		Destinatario		
		Organización textual (macroestructura)		
		Elementos de cohesión (conectores, redes léxicas, etc.)		
		Léxico característico (categoría y área semántica predominante)		
		Fórmulas codificadas (fraseología)		
		Función		
Textos judiciales		Emisor		
		Destinatario		



		Organización textual (macroestructura)		
		Elementos de cohesión (conectores, redes léxicas, etc.)		
		Léxico característico (categoría y área semántica predominante)		
		Fórmulas codificadas (fraseología)		
Jurisprudencia		Emisor		
		Destinatario		
		Organización textual (macroestructura)		
		Elementos de cohesión (conectores, redes léxicas, etc.)		
		Léxico característico (categoría y área semántica predominante)		
		Fórmulas codificadas (fraseología)		
Textos de aplicación del derecho (públicos y privados)		Emisor		



y privados)		Destinatario		
		Organización textual (macroestructura)		
		Elementos de cohesión (conectores, redes léxicas, etc.)		
		Léxico característico (categoría y área semántica predominante)		
		Fórmulas codificadas (fraseología)		



Ficha 4. Características de los géneros jurídicos y las categorías supragenéricas

Contesta las preguntas de las casillas que correspondan a la casilla que te ha sido asignada.

Textos normativos

1. Qué son las normas jurídicas

2. Qué son las fuentes del derecho

3. En qué se basa la tradición romano-germánica como fuente del derecho

4. Qué es la ley

5.Cuál es la norma de mayor rango

6. Tipos de leyes

7. Qué regulan las leyes orgánicas

8. Qué es un decreto-ley

9. Qué es un tratado internacional

10. Qué es el estatuto de autonomía

Textos judiciales

11. Para qué sirven los textos judiciales

12. Qué es una demanda

13. Qué es una denuncia

14. Diferencia entre la querrela y la



denuncia	
15. Qué es una sentencia	
16. Qué es la citación	
17. Qué es la notificación	
18. Qué es el emplazamiento	
19. Qué es el requerimiento	
Jurisprudencia	
20. En qué consiste la jurisprudencia	
21. Cuál es la función de la jurisprudencia en nuestro sistema jurídico	
22. Estructura de la sentencia	
Textos de aplicación del derecho	
23. Qué es una escritura notarial	
24. Qué es un contrato	
25. Tipos de contrato de arrendamiento	
26. Define el testamento	
27. Qué información tiene que constar en un certificado de nacimiento	
28. Qué son los poderes notariales	



Diario reflexivo de la unidad didáctica *La clasificación y caracterización de los géneros jurídicos*

Asignatura _____ Curso _____ Fecha de la actividad/tarea _____

UD _____ Tarea _____

Previo a la UD	<p>Antes de iniciar esta unidad didáctica, en relación con el tema de la unidad didáctica:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Soy capaz de... 2. Espero aprender... 3. Voy a dedicar... horas de trabajo autónomo.
Posterior a la UD	<p>Al finalizar esta unidad didáctica, en relación con el tema de la unidad didáctica:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. He aprendido... 5. Lo he aprendido de la siguiente manera... 6. Soy capaz de... 7. No he acabado de entender... 8. Necesito ayuda en... 9. Quiero mejorar en... 10. Para mejorar me propongo... 11. Lo que he aprendido lo puedo aplicar en... 12. He dedicado ... horas de trabajo autónomo. 13. El número de horas dedicado me ha resultado (insuficiente/suficiente)... porque... <p>Comentarios:</p>

EVALUACIÓN DE LA ENSEÑANZA EN LA MODALIDAD SEMIPRESENCIAL

UNIDAD DIDÁCTICA - LA CLASIFICACIÓN Y CARACTERIZACIÓN DE LOS GÉNEROS JURÍDICOS

Nombre y apellidos: _____

El objetivo de este cuestionario es recoger información sobre las unidades didácticas semipresenciales que pueda servir para mejorar este curso en futuras ediciones. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo según la siguiente escala: 1= nada, 2 = poco, 3 = regular, 4 = bastante y 5 = mucho y argumenta tus respuestas, según el caso. Pon un círculo en la respuesta que convenga.

	Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
APRENDIZAJE					
1. Esta unidad didáctica ha respondido a mis expectativas.	1	2	3	4	5
2. Los objetivos planteados al inicio de la unidad se han cumplido.	1	2	3	4	5
3. La progresión de los contenidos ha sido la adecuada. Yo cambiaría _____	1	2	3	4	5
4. Los contenidos que he echado de menos en esta unidad didáctica: _____					
5. Los contenidos que hubiera preferido no hacer: _____					



6. Los materiales trabajados en esta unidad didáctica han sido adecuados. En el caso de no considerarlos adecuados, razona por qué. _____	1 2 3 4 5
7. El nivel de dificultad / profundidad de la unidad didáctica ha sido adecuado.	1 2 3 4 5
8. Hubiera profundizado más en _____ Hubiera profundizado menos en _____	
9. Lo que más me ha ayudado en esta unidad didáctica ha sido _____ Lo que menos me ha ayudado en esta unidad didáctica ha sido _____	
10. De esta unidad didáctica yo cambiaría _____	

METODOLOGÍA DE LA SEMIPRESENCIALIDAD

11. Me ha resultado útil trabajar esta unidad didáctica de forma semipresencial.	1 2 3 4 5
12. Me hubiera gustado realizar más actividades de forma no presencial.	1 2 3 4 5
13. Me hubiera gustado realizar más actividades de forma presencial.	1 2 3 4 5
14. Me ha resultado útil trabajar en aula multimedia.	1 2 3 4 5
15. El uso del Campus Virtual que se ha hecho en esta unidad didáctica ha sido adecuado.	1 2 3 4 5
16. Indica si te hubiera gustado explotar más o menos alguna de las funciones del Campus Virtual. Especifica cuáles: _____	1 2 3 4 5
17. Me ha resultado útil entregar los trabajos en formato electrónico.	1 2 3 4 5
18. Me ha resultado útil poder disponer de sesiones no presenciales para realizar lecturas básicas sobre la unidad, participar en el foro, trabajar en equipo o de forma individual, realizar ejercicios o traducciones que se solicitaban en la unidad, hacer trabajo de campo (búsqueda de herramientas, tarifas, etc.).	1 2 3 4 5
19. Me hubiera gustado explotar (más) las actividades no presenciales de tipo (debate en el chat, debate en el foro, trabajo en equipo, etc.): Especifica cuáles: _____	1 2 3 4 5
20. Indica los beneficios de la semipresencialidad con respecto a la enseñanza presencial: _____	
21. Indica las desventajas de la semipresencialidad con respecto a la enseñanza presencial: _____	
22. Indica con qué problemas te has encontrado en las sesiones no presenciales: _____ _____	

TUTORÍAS

23. El tipo de tutoría que me resulta más práctico con el docente es (pon una cruz en el recuadro correspondiente):
 a) Personal, con horas fijas b) Personal, con horas concertadas c) En grupo, en horas de clase
 d) Por el *chat* e) Por correo electrónico f) Otras, especifica cuáles: _____

HERRAMIENTAS VIRTUALES

24. Indica qué beneficios has encontrado con relación al uso de las siguientes herramientas virtuales:
 d) foro: _____
 e) correo electrónico: _____
 f) Campus Virtual: _____
25. Indica qué herramienta prefieres de todas las herramientas que promueven la semipresencialidad. Señala las más útiles por orden de jerarquía (Campus Virtual, foro, chat, correo electrónico, otros).
 Campus Virtual
 Foro
 Chat
 Correo electrónico
 Otros, especifica cuáles: _____

26. Me ha resultado útil trabajar con el foro.	1 2 3 4 5
27. Me ha resultado útil la comunicación con mis compañeros y/o con la profesora por correo electrónico.	1 2 3 4 5
28. Me ha resultado útil el uso del <i>chat/messenger</i> para realizar el trabajo en equipo con mis compañeros de grupo.	1 2 3 4 5 No lo he utilizado

EVALUACIÓN

29. Los contenidos de los trabajos evaluados se han correspondido con los contenidos de la unidad didáctica.	1 2 3 4 5
30. Los contenidos de los trabajos evaluados se han correspondido con el énfasis que ponía la profesora en cada actividad.	1 2 3 4 5
31. Las actividades de esta unidad que cuentan para la evaluación de la asignatura me han parecido suficientemente diversas.	1 2 3 4 5
32. Me ha resultado útil disponer de los criterios de evaluación para orientarme en la realización de las actividades.	1 2 3 4 5
33. Me ha parecido correcta la calificación que se ha otorgado a cada actividad.	1 2 3 4 5



34. Me ha parecido correcta la forma de evaluar la unidad. Hubiera cambiado: _____	1	2	3	4	5
CARGA DE TRABAJO					
35. El ritmo de la unidad didáctica ha sido: Muy lento = 1, lento = 2, normal = 3, rápido = 4, muy rápido = 5.	1	2	3	4	5
36. De media, la cantidad de horas de trabajo fuera del aula que he invertido para esta unidad didáctica ha sido: 0-2 = 1, 2-5 = 2, 5-7 = 3, 8-12 = 4, >12 = 5	1	2	3	4	5
37. Las tareas para las que he tenido que invertir más tiempo de trabajo han sido las que más me han ayudado en mi proceso de aprendizaje.	1	2	3	4	5
38. Las tareas no presenciales me han proporcionado más tiempo para reflexionar sobre mi aprendizaje.	1	2	3	4	5
39. Las tareas que me han dado más trabajo han sido: _____					
40. La carga de trabajo me ha parecido adecuada.	1	2	3	4	5
41. Esta unidad didáctica, comparada con otras, ha sido: Muy fácil = 1, fácil = 2, normal = 3, difícil = 4, muy difícil = 5.	1	2	3	4	5
DISEÑO DE LOS MATERIALES					
42. El diseño de los materiales de la unidad didáctica me ha parecido adecuado y fácil de entender (fichas, textos, material de apoyo, calendario, etc.).	1	2	3	4	5
43. El uso de los iconos en las actividades me ha resultado útil.	1	2	3	4	5
44. Ha sido útil acabar la unidad didáctica con una tarea final que se tenía que realizar de forma autónoma, ya fuera en grupo o de forma individual.	1	2	3	4	5
OBSERVACIONES					
45. Indica las características de esta unidad didáctica que se deberían mejorar de forma prioritaria (especificar aspectos que no aparecen en las preguntas anteriores). Sé lo más explícito posible.					
46. Utiliza este espacio para aclarar cualquiera de las respuestas que has dado o para añadir algún comentario.					

UNIDAD DIDÁCTICA

La traducción de textos administrativos



Unidad didáctica: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS

- Tarea 1. Clasificación de los textos de género administrativo.
- Tarea 2. Comparación de documentos administrativos en lenguas materna y extranjera.
- Tarea 3. Búsqueda terminológica.
- Tarea final. Traducción de un documento administrativo.

CALENDARIO DE LA UNIDAD DIDÁCTICA LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ADMINISTRATIVOS DEL PORTUGUÉS AL ESPAÑOL				
	Sesión 1		Sesión 2	
	Tarea 1 - Ficha 1 Tarea 2 - Ficha 2		Tareas 1 y 2 - Puesta en común	Tarea 3 - Foro - Ficha 3
	Sesión 3		Sesión 4	
	Tarea 3 - Foro Tarea final - Traducción a la vista (chat)		Tarea final - Traducción escrita - Entregar traducción a otra pareja por correo electrónico	Tarea final - Revisar traducción de otra pareja
	Sesión 3		Sesión 4	
Tarea final - Enviar traducción revisada	Tarea final - Mejorar traducción	Tarea final - Entregar traducción mejorada por Lliurament de treballs	Cuestionario autoevaluación Cuestionario valoración UD	

	Sesión presencial
	Sesión no presencial
	Día no lectivo

Símbolos utilizados en las tareas de traducción	
Modalidad	Dinámica
 Actividad no presencial	 Actividad individual
 Actividad presencial	 Actividad en grupos de tres
	 Actividad con toda la clase
	 Actividad en parejas



TAREA 1: CLASIFICACIÓN DE LOS TEXTOS DE GÉNERO ADMINISTRATIVO

Materiales

Ficha 1. Clasificación de los textos administrativos.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
-----------	----------	------------



1. Elabora una lista nombrando, como mínimo, cinco documentos de género administrativo que conozcas.



2. Completa la ficha 1 e intenta encuadrar los documentos que has listado en el punto 1.









Ficha 1. Clasificación de los textos administrativos		
Completa esta clasificación de documentos de género administrativo.		
Documentos de la Administración	Documentos de decisión	
	Documentos de transmisión	
	Documentos de constancia	
	Documentos de juicio	
Documentos de los ciudadanos		



TAREA 2: COMPARACIÓN DE DOCUMENTOS ADMINISTRATIVOS EN AMBAS LENGUAS

Materiales

- Ficha 2. Características de los géneros administrativos.
- Texto 1. Certificado de defunción en español.
- Texto 2. Certificado de defunción en portugués.
- Texto 3. Certificado de matrimonio en español.
- Texto 4. Certificado de matrimonio en portugués.
- Texto 5. Certificado académico en español.
- Texto 6. Certificado académico en portugués.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
		1. Lee los textos 1 y 2 (un certificado de defunción en español y otro en portugués) y completa la parte correspondiente de la ficha 2.
		2. Lee los textos 3 y 4 (un certificado de matrimonio en español y otro en portugués) y completa la parte correspondiente de la ficha 2.
		3. Lee los textos 5 y 6 (un certificado académico en español y otro en portugués) y completa la parte correspondiente de la ficha 2.
		4. Pon en común los resultados con el resto de la clase.

Ficha 2. Características de los géneros administrativos

Rellena los siguientes apartados referentes a los textos analizados (1-6), tanto para la versión en español como para la versión en portugués. Utiliza el espacio que consideres necesario.

Documento analizado: *Certificado de defunción*

	Español	Portugués
Emisor		
Destinatario		
Función		
Valor legal		
Macroestructura		
Terminología		
Fraseología		



Documento analizado: <i>Certificado de matrimonio</i>		
	Español	Portugués
Emisor		
Destinatario		
Función		
Valor legal		
Macroestructura		
Terminología		
Fraseología		
Documento analizado: <i>Certificado académico</i>		
	Español	Portugués
Emisor		
Destinatario		
Función		
Valor legal		
Macroestructura		
Terminología		
Fraseología		

Texto 1. El certificado de defunción en castellano

L 004666 F 264

REGISTRO CIVIL DE BREDA N.º 0549401 /02

DE JUSTICIA
REGISTROS CIVILES
XI FLE
el 5 de octubre 1982


DATOS DE IDENTIDAD DEL DIFUNTO: Certificación Gratuita
 Nombre FLAVIA
 Primer apellido [REDACTED]
 Segundo apellido [REDACTED]
 hijo de Antonio [REDACTED] y de Carmen [REDACTED]
 Estado vivida nacionalidad Española
 Nacido el día 16 de abril
 de mil novecientos nueve
 en Breda (Suroeste)

Inscrito al tomo 15 página 13
 Domicilio último el [REDACTED] 5 de Breda (Suroeste)

DEFUNCION: Hora 19 h día cinco
 de septiembre de mil novecientos noventa y siete
 Lugar en su domicilio particular
 Causa [REDACTED]
 El enterramiento será en el Cementerio Municipal de Sta.
DECLARACION DE D. Aurora [REDACTED]
 En su calidad de cunyo de la familia
 Domicilio el [REDACTED] 28 Breda
 Comprobación: Médico D. Francisco Blaz Jones
 Colegiado núm. 1395 número del parte 87718

OTROS TITULOS O DATOS la finada era viuda de
D. Luis [REDACTED] de punto de decler leg
número 2 hip: tres y corruca megrs de
edad y caraca.

ENCARGADO D. José Casabella Vidal
 SECRETARIO D. Ara Justino Girel
 A las once horas del día [REDACTED] de septiembre
 de mil novecientos noventa y siete




Texto 2. El certificado de defunción en portugués


REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
 ESTADO DO RIO GRANDE DO SUL
 PODER JUDICIÁRIO
EDAIR JOSÉ CARNEIRO
 Oficial de Registro Civil das Pessoas Naturais
 da 4ª Zona da Cidade de Porto Alegre
 Inscrição Profissional: 108.000-1
 Av. Osvaldo Aranha, 230

Ajudantes: { Edalmir João Carneiro
 Sônia Maria Antol Dapper

CERTIDÃO DE ÓBITO
 N.º 24.466

CERTIFICO que à fls. 34v do livro C.-62 de Registro de Óbito
 foi lavrado o assento da LUIZA [REDACTED] ** *
 às 22:50 horas no Hospital Universitário, local **
 do sexo feminino ** de cor branca ** profissão de lar **
 natural de São Paulo ** domiciliado nesta cidade ** *
 e residente na rua [REDACTED] nº 847 ap. 01 **
 com 75 anos ** de idade, estado civil viúva de Horácio [REDACTED]
 ** *
 filha de Afonso [REDACTED] - falecido **
 profissão ** natural de (da) Itália ** *
 e residente **
 e de Emília [REDACTED] - falecida **
 profissão ** natural de (da) Itália ** *
 e residente **
 Foi declarada Afrânio [REDACTED] ** *
 O atestado de óbito foi firmado pelo doutor Flavio Petersen Velho ** *
 que deu como causa morte choque elétrico, cardiopatia isquêmica, hemorragia -
digestiva ** *
 Sepultamento cometido da Irmandade São Miguel e Almas, local ** *
 Observações: A finada era eleitora, não deixou testamento nem bens e deix-
ou um filho; O declarante, o assentamento foi lavrado em 27 de feve-
reiro de 1982. ** *
 ** *
 O registro é verídico e deu fe [REDACTED] filho [REDACTED] do 19.87.º - Cº 26.91
 Porto Alegre, 24. de [REDACTED] de 1982.





Certifico ainda que, em data de 18 de junho de 1984, fiz a Averbação da Separação Consensual do casal: Antonio [redacted] e Elser [redacted], que voltou assinar o seu nome de solteira, ou seja: "Maria das Graças", cuja Sentença do MM. Carlos Augusto Figueiredo Salazar, MM. Juiz de Direito da 1ª Vara de Família de Brasília-DF, data de 16 de dezembro de 1982.

O referido é verdade, dou fé.

Inhapim, 19 de junho de 1984.

Maria das Graças
 Maria das Graças Gossel de Azevedo Souza

OFICIAL DO REGISTRO CIVIL.
 Maria das Graças Gossel de Azevedo Souza,
 Oficial do Registro Civil das Pessoas
 Naturais do distrito da Cidade e Comar-
 ca de Inhapim, Estado de Minas Gerais

CARTÓRIO DO 1º OFÍCIO

Reconheço a (s) firma(s) de Maria das Graças Gossel de Azevedo Souza.
 Dou fé Inhapim, 19 de junho de 1984.
 em testemunho da verdade.
 SUIRNO SOARES DE SOUZA

FIRMAS NOS CARTÓRIOS
 1º OFÍCIO DE NOTAS
 Av. Presidente 43 - Centro Leão
 RIO DE JANEIRO - RJ

Osvaldo Antonio Soares de Souza
 Escrivão Juramentado

TAB. VEIGA
 Rua Lúcio Batista, 20 - Leão
 São Paulo - SP

Firma em Belo Horizonte
 - Tab. Amaral (antigo Beliver)
 Rua Paraíba 100



Texto 5. El certificado académico en castellano

UNIVERSITAT DE BARCELONA
 DIVISIÓ DE CIÈNCIES DE LA SALUT
 FACULTAT DE PSICOLOGIA
 ENSENYANZA: LICENCIATURA DE PSICOLOGIA

CERTIFICADO ACADÉMICO PERSONAL
 CURSO: 2001-02

M^{re} Mercedes Martínez Torres, Secretaria de la FACULTAT DE PSICOLOGIA de la UNIVERSITAT DE BARCELONA.

CERTIFICO: Que [redacted] con DNI [redacted] ha superado en esta enseñanza las asignaturas que se relacionan a continuación:

Asignatura	Curs	Cont.	Calificació
PRIMER CURSO			
Metodología de la Ciencia	77-78	1	Notable
Estadística Aplicada a las Ciencias Humanas I	77-78	1	Aprobado
Historia de la Filosofía	77-78	1	Notable
Introducción a la Pedagogía	77-78	1	Aprobado
Psicología General I	77-78	1	Aprobado
SEGUNDO CURSO			
Psicología General II	78-79	1	Sobresaliente
Metodología aplicada a las Ciencias Humanas	78-79	1	Aprobado
Antropología Cultural	78-79	1	Notable
Estadística Aplicada a las Ciencias Humanas II	78-79	2	Aprobado
Psicometría	78-79	1	Aprobado
TERCER CURSO			
Fundamentos de Biología	79-80	1	Aprobado
Psicología Evolutiva	79-80	1	Aprobado
Historia de la Psicología	79-80	1	Notable
Psicodiagnóstico	79-80	1	Notable
Técnicas de Investigación Social	79-80	1	Aprobado

(Firma)

imonio

CERTIFICADO ACADÉMICO PERSONAL
CURSO: 2001-02

CUARTO CURSO

Psicología Experimental	80-81	1	Aprobado
Psicofisiología	80-81	1	Notable
Psicopatología	80-81	1	Aprobado
Psicología dinámica	80-81	1	Aprobado
Psicodiagnóstico II	80-81	1	Aprobado
Test Projectivos	80-81	1	Aprobado
Deficientes Mentales	80-81	1	Aprobado

QUINTO CURSO

Psicología Social	81-82	1	Sobresaliente
Psicopatología II	81-82	1	Notable
Técnicas de Psicoterapia	81-82	1	Notable
Técnicas de modificación de conducta	81-82	1	Aprobado
Psicomotricidad	81-82	1	Aprobado
Desarrollo de la Inteligencia	81-82	1	Aprobado

Observaciones:

Abolsó los derechos de expedición del título de Licenciado/a en Filosofía y Ciencias de la Educación, sección Psicología, expedido con fecha 6 de Julio de 1983. Registro del título: en el Ministerio n.º 1410 y en la Facultad folio 646 n.º. 4622.

Y para que conste y tenga los efectos correspondientes expido este certificado a petición de la persona interesada.

Barcelona 16 de Septiembre de 2002

Firmado



Juan Carlos I, Rey de España,
y en su nombre el
Ministro de Educación y Ciencia

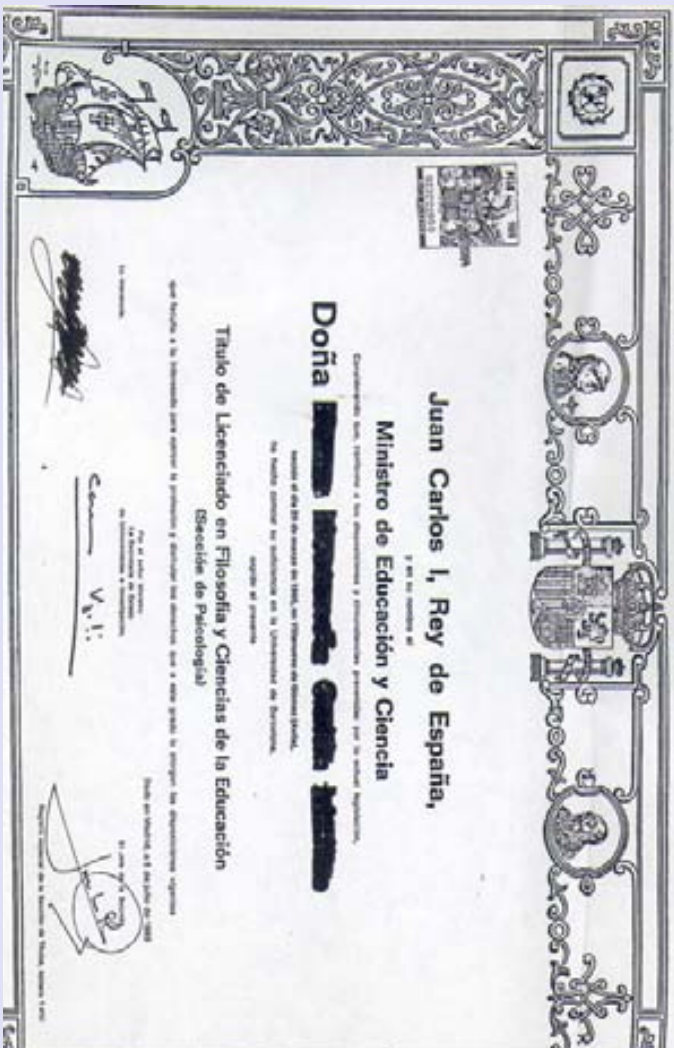
Doña [Redacted]

Título de Licenciado en Filosofía y Ciencias de la Educación
(Sección de Psicología)

Se declara a la Sra. [Redacted] para obtener la promoción y otorgar los efectos que a este grado le corresponden, según el presente.

Por el Sr. [Redacted]
V.º

En la ciudad de Madrid a 16 de Septiembre de 2002





INSTITUTO PORTO ALEGRE DA IGREJA METODISTA
FACULDADE DE CIÊNCIAS DA SAÚDE
Secretaria Acadêmica

DECLARAÇÃO

A Diretora da Faculdade de Ciências da Saúde do Instituto Porto Alegre da Igreja Metodista, declara que DENIZE ~~XXXXXXXXXX~~ documento de identidade nº 1064314568 – SJS/RS, concluiu em 15 de dezembro de 2001, nesta Instituição de Ensino Superior, o Curso de graduação Licenciatura em Educação Física, com um total de 2.940 horas-aula, tendo seu grau outorgado em solenidade ocorrida no dia 26 de janeiro de 2002.

COSTI →
Prof. Carolina Reschke Fülcher
Diretora da Faculdade

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO - MEC
SECRETARIA DE EDUCAÇÃO SUPERIOR - SESU
DEPTO. POLÍTICA DE ENSINO SUPERIOR - DEPES
DIVISÃO DE ASSUNTOS INTERNACIONAIS - DAI

A pedido, declaro que este documento é autêntico.
Brasília, 11 de novembro de 2004.

Irineu Fernandes de Sousa
Chefe da Divisão de Assuntos Internacionais
MEC/SESU/DESDAI

RECONHECIDO POR SEMELHANÇA (10)
Obrigado por sua atenção e atenção.
Carolina Reschke Fülcher
18.10.04
Mestre Francisco da Silva
Escrivão Autorizado

Rua Cel. Joaquim Pedro Salgado, 80 - CEP 90420-090 Porto Alegre - RS - Brasil
E-mail: ipa-imec@ipa-imec.br - Home Page: http://www.ipa-imec.br - Fone (51) 331-3000

Visto en este Consulado General de España bueno para legalizar la firma de Juan M. del Valle, Abogado de los Rios, Cons. del Me. Relaciones Exteriores de Brasil
Firma en presencia de 26 JUL 2002 y sus apellidos,
Falso y falso.



Consulado General de España
El Cónsul General de España
P.A.

Canciller

22 JUL 2002

SECRETARIA DE ESTADO
DAS RELAÇÕES EXTERIORES
DIVISÃO DE ASSISTÊNCIA CONSULAR
Reconheço legalidade, por semelhança, a assinatura apresentada com o sinal MEC-DAI.
A Presente autenticação não implica anulação de tour de diplomacia.

Cesar Augusto de O. Soares
Assistente de Chefe da Divisão de Assistência Consular do Ministério das Relações Exteriores



TAREA 3: BÚSQUEDA TERMINOLÓGICA

Materiales

Ficha 3. Glosario

Texto 1. Certificado de defunción en español.

Texto 2. Certificado de defunción en portugués.

Texto 3. Certificado de matrimonio en español.

Texto 4. Certificado de matrimonio en portugués.

Texto 5. Certificado académico en español.

Texto 6. Certificado académico en portugués.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
		1. Extrae de los textos 1-6 la terminología y la fraseología especializada que encuentres, tanto de los textos en portugués como de los textos en español.
		2. Intenta establecer si los términos que encuentras en los textos en portugués son equivalentes de los que aparecen en los textos en español.
		3. Comenta en el foro la terminología especializada que encuentres y propón un equivalente en el otro idioma y una definición. No olvides especificar siempre la fuente de la que extraigas el equivalente o la definición. Cada género dispondrá de un hilo temático en el foro.
		4. Añade todos los términos especializados y los equivalentes en la ficha 3, que estará colgada en Google Docs.

Ficha 3. Glosario

Creas un glosario con la terminología especializada que encuentres en los textos 1-6 y añade una definición. La ficha estará colgada en Google Docs para que todos podáis ir añadiendo los términos y las definiciones.











Portugués	Definición	Español	Definición



TAREA FINAL: TRADUCCIÓN DE UN DOCUMENTO ADMINISTRATIVO

Materiales

Texto 2. Certificado de defunción en portugués.

Modalidad	Dinámica	Desarrollo
		Recibes un encargo de traducción de un notario que consiste en una traducción jurada del portugués de Brasil al castellano, por lo que tendrás que ser lo más fiel posible al original. Se trata de un documento en formato pdf que ha sido escaneado.
		1. Lee atentamente el texto 2.
		2. Empieza haciendo una traducción a la vista por el chat de voz.
		3. Redacta el primer borrador buscando una lectura fluida. La traducción escrita la harás en un documento wiki del Campus Virtual, de este modo se irá viendo la evolución del documento. Obs.: Para resolver los problemas que plantee la traducción podéis utilizar el chat de voz o de texto.
		4. Cuando acabes la traducción, envíasela a otra pareja por correo electrónico para que la revise. Mientras, tendrás que revisar la traducción que te envíe otra pareja.
		5. Cuando recibas la traducción revisada, introduce los cambios necesarios y entrégala por Lliurament de treballs del Campus Virtual.



Diario reflexivo de la unidad didáctica *La traducción de textos administrativos*

Asignatura_____ Curso_____ Fecha de la actividad/tarea_____

UD_____ Tarea_____

Previo a la UD

Antes de iniciar esta unidad didáctica, en relación con el tema de la unidad didáctica:

1. Soy capaz de...
2. Espero aprender...
3. Voy a dedicar... horas de trabajo autónomo.

Posterior a la UD

Al finalizar esta unidad didáctica, en relación con el tema de la unidad didáctica:

4. He aprendido...
5. Lo he aprendido de la siguiente manera...
6. Soy capaz de...
7. No he acabado de entender...
8. Necesito ayuda en...
9. Quiero mejorar en...
10. Para mejorar me propongo...
11. Lo que he aprendido lo puedo aplicar en...
12. He dedicado ... horas de trabajo autónomo.
13. El número de horas dedicado me ha resultado (insuficiente/suficiente)... porque...

Comentarios:



EVALUACIÓN DE LA ENSEÑANZA EN LA MODALIDAD SEMIPRESENCIAL
UNIDAD DIDÁCTICA - LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ADMINISTRATIVOS

Nombre y apellidos:

El objetivo de este cuestionario es recoger información sobre las unidades didácticas semipresenciales que pueda servir para mejorar este curso en futuras ediciones. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo según la siguiente escala: 1= nada, 2 = poco, 3 = regular, 4 = bastante y 5 = mucho y argumenta tus respuestas, según el caso. Pon un círculo en la respuesta que convenga.

	Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
APRENDIZAJE					
1. Esta unidad didáctica ha respondido a mis expectativas.	1	2	3	4	5
2. Los objetivos planteados al inicio de la unidad se han cumplido.	1	2	3	4	5
3. La progresión de los contenidos ha sido la adecuada. Yo cambiaría _____	1	2	3	4	5
4. Los contenidos que he echado de menos en esta unidad didáctica: _____					
5. Los contenidos que hubiera preferido no hacer: _____					
6. Los materiales trabajados en esta unidad didáctica han sido adecuados. En el caso de no considerarlos adecuados, razona por qué. _____	1	2	3	4	5
7. El nivel de dificultad / profundidad de la unidad didáctica ha sido adecuado.	1	2	3	4	5
8. Hubiera profundizado más en _____ Hubiera profundizado menos en _____					
9. Lo que más me ha ayudado en esta unidad didáctica ha sido _____ Lo que menos me ha ayudado en esta unidad didáctica ha sido _____					
10. De esta unidad didáctica yo cambiaría _____					
METODOLOGÍA DE LA SEMIPRESENCIALIDAD					
11. Me ha resultado útil trabajar esta unidad didáctica de forma semipresencial.	1	2	3	4	5
12. Me hubiera gustado realizar más actividades de forma no presencial.	1	2	3	4	5
13. Me hubiera gustado realizar más actividades de forma presencial.	1	2	3	4	5
14. Me ha resultado útil trabajar en aula multimedia.	1	2	3	4	5
15. El uso del Campus Virtual que se ha hecho en esta unidad didáctica ha sido adecuado.	1	2	3	4	5
16. Indica si te hubiera gustado explotar más o menos alguna de las funciones del Campus Virtual. Especifica cuáles: _____	1	2	3	4	5
17. Me ha resultado útil entregar los trabajos en formato electrónico.	1	2	3	4	5
18. Me ha resultado útil poder disponer de sesiones no presenciales para realizar lecturas básicas sobre la unidad, participar en el foro, trabajar en equipo o de forma individual, realizar ejercicios o traducciones que se solicitaban en la unidad, hacer trabajo de campo (búsqueda de herramientas, tarifas, etc.).	1	2	3	4	5
19. Me hubiera gustado explotar (más) las actividades no presenciales de tipo (debate en el chat, debate en el foro, trabajo en equipo, etc.): Especifica cuáles: _____	1	2	3	4	5
20. Indica los beneficios de la semipresencialidad con respecto a la enseñanza presencial: _____					
21. Indica las desventajas de la semipresencialidad con respecto a la enseñanza presencial: _____					
22. Indica con qué problemas te has encontrado en las sesiones no presenciales: _____ _____ _____					



TUTORÍAS

23. El tipo de tutoría que me resulta más práctico con el docente es (pon una cruz en el recuadro correspondiente):

- a) Personal, con horas fijas b) Personal, con horas concertadas c) En grupo, en horas de clase
 d) Por el *chat* e) Por correo electrónico f) Otras, especifica cuáles _____

HERRAMIENTAS VIRTUALES

24. Indica qué beneficios has encontrado con relación al uso de las siguientes herramientas virtuales:

- g) foro: _____
 h) correo electrónico: _____
 i) Campus Virtual: _____

25. Indica qué herramienta prefieres de todas las herramientas que promueven la semipresencialidad. Señala las más útiles por orden de jerarquía (Campus Virtual, foro, chat, correo electrónico, otros).

- Campus Virtual
 Foro
 Chat
 Correo electrónico
 Otros, especifica cuáles: _____

26. Me ha resultado útil trabajar con el foro.	1	2	3	4	5
27. Me ha resultado útil la comunicación con mis compañeros y/o con la profesora por correo electrónico.	1	2	3	4	5
28. Me ha resultado útil el uso del <i>chat/messenger</i> para realizar el trabajo en equipo con mis compañeros de grupo.	1	2	3	4	5 No lo he utilizado

EVALUACIÓN

29. Los contenidos de los trabajos evaluados se han correspondido con los contenidos de la unidad didáctica.	1	2	3	4	5
30. Los contenidos de los trabajos evaluados se han correspondido con el énfasis que ponía la profesora en cada actividad.	1	2	3	4	5
31. Las actividades de esta unidad que cuentan para la evaluación de la asignatura me han parecido suficientemente diversas.	1	2	3	4	5
32. Me ha resultado útil disponer de los criterios de evaluación para orientarme en la realización de las actividades.	1	2	3	4	5
33. Me ha parecido correcta la calificación que se ha otorgado a cada actividad.	1	2	3	4	5
34. Me ha parecido correcta la forma de evaluar la unidad. Hubiera cambiado: _____	1	2	3	4	5

CARGA DE TRABAJO

35. El ritmo de la unidad didáctica ha sido: Muy lento = 1, lento = 2, normal = 3, rápido = 4, muy rápido = 5.	1	2	3	4	5
36. De media, la cantidad de horas de trabajo fuera del aula que he invertido para esta unidad didáctica ha sido: 0-2 = 1, 2-5 = 2, 5-7 = 3, 8-12 = 4, >12 = 5	1	2	3	4	5
37. Las tareas para las que he tenido que invertir más tiempo de trabajo han sido las que más me han ayudado en mi proceso de aprendizaje.	1	2	3	4	5
38. Las tareas no presenciales me han proporcionado más tiempo para reflexionar sobre mi aprendizaje.	1	2	3	4	5
39. Las tareas que me han dado más trabajo han sido: _____					
40. La carga de trabajo me ha parecido adecuada.	1	2	3	4	5
41. Esta unidad didáctica, comparada con otras, ha sido: Muy fácil = 1, fácil = 2, normal = 3, difícil = 4, muy difícil = 5.	1	2	3	4	5

DISEÑO DE LOS MATERIALES

42. El diseño de los materiales de la unidad didáctica me ha parecido adecuado y fácil de entender (fichas, textos, material de apoyo, calendario, etc.).	1	2	3	4	5
43. El uso de los iconos en las actividades me ha resultado útil.	1	2	3	4	5
44. Ha sido útil acabar la unidad didáctica con una tarea final que se tenía que realizar de forma autónoma, ya fuera en grupo o de forma individual.	1	2	3	4	5

OBSERVACIONES

45. Indica las características de esta unidad didáctica que se deberían mejorar de forma prioritaria (especificar aspectos que no aparecen en las preguntas anteriores). Sé lo más explícito posible.

46. Utiliza este espacio para aclarar cualquiera de las respuestas que has dado o para añadir algún comentario.